



Dr. Morris Tenenbaum
Judaica Fund

CORNELL UNIVERSITY LIBRARY



3 1924 096 046 143



The original of this book is in
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in
the United States on the use of the text.

<http://www.archive.org/details/cu31924096046143>

The Hebrew Text of the Old Testament

THE
H E B R E W T E X T

OF THE OLD TESTAMENT, REVISED FROM
CRITICAL SOURCES ;

BEING

AN ATTEMPT TO PRESENT A PURER AND
MORE CORRECT TEXT

THAN THE RECEIVED ONE OF VAN DER HOOCHT ;

BY THE AID OF THE BEST EXISTING MATERIALS :

WITH THE PRINCIPAL VARIOUS READINGS FOUND IN MSS., ANCIENT VERSIONS,
JEWISH BOOKS AND WRITERS, PARALLELS,
QUOTATIONS, ETC., ETC.

BY

SAMUEL DAVIDSON, D.D.

OF THE UNIVERSITY OF HALL, AND LL.D.



Πολλὰ μὲν θρητοὶς Γλωτταί, μία δ' Ἀθανάτοισιν.

L O N D O N :

SAMUEL BAGSTER AND SONS ;

WAREHOUSE FOR BIBLES, NEW TESTAMENTS, PRAYER BOOKS, CHURCH SERVICES, LEXICONS,
GRAMMARS, CONCORDANCES, AND PSALTERS, IN ANCIENT AND MODERN LANGUAGES ;

15, PATERNOSTER ROW.

INTRODUCTION.

It is not the writer's purpose in the present place to give a history of the Hebrew text unprinted, printed, or both. He has done so already in another work;* and it would be needless to repeat the same things. The collations of Hebrew MSS., and other critical sources by Kennicott and De Rossi, are well known to scholars. But though a considerable time has elapsed since their publications, we have not yet derived any adequate advantages from them. It was intended that they should lead to a standard Hebrew text, differing in not a few places from that commonly received; yet we are still destitute of that to which Kennicott doubtless looked forward as the legitimate result of his great labour.

The criticism of the Old Testament is confessedly far behind that of the New. And it is likely to be so, because the means for advancing it to the same state scarcely exist. All Hebrew MSS. are comparatively modern. Almost all belong to one recension. We have, it is true, more and less ancient ones, as in relation to the Greek Testament; but the greatest antiquity is behind that of Greek MSS. by several centuries. The text of the Old Testament is Masoretic; and all the codices which we are likely to have at our service are mainly Masoretic. All belong essentially

* A Treatise on Biblical Criticism, exhibiting a systematic view of that science. One volume, octavo, new edition. Black, Edinburgh.

to the same type or class. Besides these, ancient versions exist, carrying up our knowledge of the state of the original far beyond the period to which Hebrew MSS. reach; but such versions require to be used with great caution, being by no means so reliable or authoritative as Cappellus and his followers supposed. Other sources of correction have also their use; but are much less profitable than many scholars have imagined. Peculiar difficulties, therefore, lie in the path of him who would undertake the emendation of the Old Testament text. He may easily believe that the text is more corrupt than it is in reality; attaching undue importance to whatever is prior to, or independent of, the Masoretic period.

But though we fully believe that the Old Testament text can never be brought by the genuine instruments of criticism to the same state of perfection as the New, we are far from thinking that it needs no thorough revision. There are places, not a few, in which it is corrupt. It ought to be corrected; and it is capable of being so through an instrumentality which every sound critic will allow. Inadequate as the supply of materials for this purpose is, no reason exists for not employing them to the extent they are available, and summoning to our aid any resource that may be thought expedient. Among the difficulties of the task belonging to the Old Testament critic, the chief seem to lie in the application of critical conjecture. The higher and lower criticism must be combined; and it is a delicate question how far the former should modify and control the latter. All admit that the former must be employed much more than in the case of the New Testament, because necessity requires it. But in relation to the scope it should have, a problem of no small importance arises. Thus in the case of contradictions between one place of the Old Testament and another, or discrepancies between the New Testament quotations and their Hebrew originals, it is not easy to settle the method or principle of adjustment. It is well known that

with regard to a variety of discrepancies which appear irreconcilable, conjecture must be resorted to, in the absence of all various readings; or else such discrepancies must be left as original. Numerous particulars occur throughout the Old Testament books which clash more or less with one another—statements objectionable or positively wrong appear—and the question is, how they should be dealt with when there is no objective authority for altering or reconciling them. Should we proceed without hesitation to bring them into harmony by the aid of critical conjecture, believing them inconsistent with the true theory of inspiration; or should they be suffered to remain undisturbed, as not militating against a correct theory of the authority belonging to the Biblical books? We allude to this as one particular in the department of Old Testament criticism peculiarly perplexing, separating it from New Testament criticism where the same difficulty is hardly felt amid the abundance of existing materials. In the one, subjectivity comes into active play; in the other, it is properly kept in abeyance.

The importance and necessity of accomplishing for the Old Testament something like what Griesbach did for the New, have been often felt. We mention Griesbach rather than his distinguished successors in the same department, Lachmann and Tischendorf, because the first thorough attempt to revise the text must be more on a par with *his* labours than subsequent ones. The work cannot be done at once, or by one individual. All that can be reasonably expected of him who undertakes it is, that he should accomplish for the Old Testament as much proportionately, and in the same spirit, as Griesbach did for the New; leaving future scholars to follow up his work, or to do better, as Lachmann and Tischendorf have done after the critic of Jena. The editor of a Hebrew Bible on the same plan as Griesbach's New Testament, would possess advantages which *he* did not possess; and could avoid errors into which he fell.

The *textus receptus* of the Old Testament is that in Van Der Hooght's edition, published at Amsterdam in 1705, in two volumes, octavo. Apart from errors of the press which it contains, we do not regard this as the best text which has been published. That of J. H. Michaelis, in two volumes octavo and quarto, Halle, 1720, is superior in every respect, except legibility and beauty of type. The editor used for it five MSS. in the library at Erfurt, and nineteen printed editions. But as the text of Kennicott's edition was printed from that of Van Der Hooght, it was firmly established as *the received* one. Hence the same was reprinted at London, under the superintendence of D'Allemand; at Leipzig, under the supervision of Hahn, Rosenmüller, Land-schreiber, and Theile, the last edition of Theile being the most accurate; and at New York, under the supervision of Isaac Leaser and Joseph Jaquett.

The edition of Jahn, which is a very valuable one, exhibits in like manner Van Der Hooght's text corrected in a few places. It appeared in four volumes, octavo, at Vienna, 1806.

In the year 1810, Boothroyd began to issue an edition of the Hebrew Bible in parts, which was completed in 1816. Here an attempt was made to turn the collations of Kennicott and De Rossi to account, by indicating in the notes a revised text, based upon authorities, as well as by occasional marks in the Hebrew text itself. Still the text itself is without points, after Kennicott's; and the editor's judgment cannot be commended. In 1821 appeared Hamilton's *Codex Criticus* of the Hebrew Bible, which is the first attempt, properly so called, to form a standard text of the Old Testament. The text of Van Der Hooght has been adopted as the basis. Every deviation from it, except the correction of typographical errors, is marked by hollow letters, and the word or words as they stand in Van Der Hooght, are exhibited in the outer margin; so that the entire of his text is printed. The inferior margin contains such various readings as were deemed

worthy of notice, though not entitled to a place in the text, being divided into *probably* true (†), and *possibly* true (‡). In the text, each variation is preceded by a numerical figure—1, 2, 3, etc., and followed by two inverted commas ("), to mark how far it extends. The plan is obviously in accordance with that of Griesbach's revision of the Greek text of the New Testament. The contribution towards a standard text furnished in this little work is creditable to the learning and industry of the author. Had he printed the entire Hebrew text, and retained the vowel points, it would have been more valuable.

In the following work, it will be seen that the author has not only gone beyond the plan of Hamilton, but has also departed from it very considerably. The whole of Hamilton's various readings, widely printed as they are, occupy no more than thirty-six pages octavo. It is also evident that he followed Kennicott and others too implicitly, in attaching greater weight to ancient versions for emending the Hebrew text than belongs to them, as well as in depreciating the Masorah. And it may be safely asserted, that all his emendations are unimportant, except in the readings noticed at length in his Appendix, where he is for the most part in error. It is obvious too, that he was neither aware of the extent to which discrepancies appear in the Old Testament text, nor disposed to apply a remedy to remove them, in the majority of cases. In some instances he has made an approach to the use of critical conjecture, by the application of what is termed *the exigence of the place* (*exigentia loci*), that is, what either the grammatical construction or the general meaning of the context requires. The work now before the reader may be regarded as a more ambitious attempt to exhibit a standard text agreeably to the best authorities, and to the most probable view entertained by the writer. It was his original intention to have the Hebrew text printed entire, with such emendations in it as seemed to him desirable, thus presenting a standard text throughout to the eye of

the reader, with the most important authorities below ; but unforeseen obstacles occurred to thwart his design. When, therefore, it was determined to print the various readings alone, the author could only mark *in them* those which he judged the true ones.

The authorities used have been the following :—

Kennicott's Hebrew Bible, 2 volumes, folio, Oxford, vol. i., 1776; vol. ii., 1780, folio.

De Rossi's *Variae Lectiones Veteris Testamenti*, 4 volumes, quarto, Parma, 1784–1788. *Supplementum ad varias Sacri Textus lectiones*, Parma, 1798.

The London Polyglot, with that of Stier and Theile.

The Septuagint, as edited by Holmes and Parsons; with the modern editions of Tischendorf and Bagster.

The Vulgate in Sabatier's great work, entitled *Bibliborum Sacrorum Latinae Versiones Antiquæ*, Remis, 1743–1749, 3 vols. folio; and the editions in the Polyglots already specified, with an edition published at Lyons, octavo, 1835.

The old Latin, or *versio Vetus*, in Sabatier's volumes.

For the Samaritan Pentateuch he has used the London Polyglot, and Blayney's reprint in Hebrew characters, Oxford, 1790.

For Aquila, Symmachus, and Theodotion, have been employed Bahrdt's edition of the Hexapla of Origen, published at Leipzig and Lubeck, 1769, 1770, 2 volumes, octavo.

For the Syriac he has been indebted to the London Polyglot, and the edition prepared by Professor Lee, at the expense of the British and Foreign Bible Society, 1823, quarto, London.

References to the Arabic versions have been taken from the Polyglot.

The Targums, as printed in the London Polyglot, and Buxtorf's Rabbinical Bible, published at Basel, in four parts or volumes folio, now commonly bound in two, 1618, 1619, 1620.

In quoting the Venetian-Greek version of some books, which

has not been very often referred to, he has followed De Rossi and Jahn.

A few of the Christian fathers, especially Jerome, are occasionally cited, as in De Rossi.

In the quotations from the Talmud, from the Jewish Rabbins, grammarians, critics, and commentators, and from some Jewish books whose authors are unknown, he has followed De Rossi and Kennicott.

For Josephus, Havercamp's edition has been used.

Very seldom have ancient editions been given as authorities, as it was not thought worth while to cite them. Where they are quoted, he has followed De Rossi.

Though it did not come within his plan to quote the various readings of different editions, several editions were occasionally consulted, such as the large one of Buxtorf, the father, already mentioned; that of Jablonski, 1699, Berlin, octavo and quarto, which is very accurate and beautifully printed; that of Opitz, published at Kiel, 1709, quarto, over which the editor spent thirty years; that of Nissel, published at Leyden, 1662, the type of which is small and trying to the eyes; besides the more recent editions with various readings of Doederlein and Meisner, published at Leipzig, in two volumes, 1793; and of Jahn and Boothroyd, already mentioned. In addition to these works, the writer has often consulted the new English version of Geddes, accompanied with a selection of various readings and critical notes; the critical notes of Dimock on Genesis, Exodus, Isaiah, Jeremiah, Ezekiel, Daniel, and the Minor Prophets, published at Gloucester, in quarto, 1804; notes on the book of Psalms and Proverbs, by the same, published at Gloucester in 1791, quarto; Durell's Hebrew text of the parallel prophecies of Jacob and Moses relating to the twelve tribes, with a translation and notes, and the various lections of near forty MSS., etc., etc., Oxford, 1763, quarto; the old Psalter of Justiniani, Hebrew, Greek,

Arabic, and Chaldee, with three Latin versions and glosses, published at Genoa, folio, 1516; the Psalms in Hebrew, metrically arranged, etc., by Rev. J. Rogers, in two volumes, 12mo., published at Oxford, 1833, 1834, and not long ago reissued in one volume with a few additions. Great benefit has been derived from the careful examination throughout of the *Exegetisches Handbuch zum alten Testament*, as far as completed, by Hitzig, Knobel, Hirzel, Thenius, Bertheau, Olshausen. Thenius especially has paid much attention to the state of the text and various readings; though unduly depreciating the Masoretic recension, and exalting the authority of the LXX. In like manner the commentaries and works of Ewald have been consulted, the commentary of Gesenius on Isaiah, that of Tuch on Genesis, those of Stuart on Daniel, Proverbs, Ecclesiastes; Hupfeld's *Quaestionum in Jobeidos locos vexatos Specimen*, issued at Halle in 1853; and the notes of Dathe's Latin version. It is almost unnecessary to state that the two Dissertations of Kennicott on the state of the printed Hebrew text, and his *Dissertatio Generalis* reprinted and improved by Bruns, have not been neglected.

The author has employed throughout Van Der Hooght's own edition of 1705, and not any of the reprints, because they deviate in various particulars from the original edition. Taking it as *the standard*, all departures from the text as there exhibited come under the head of various readings. Degrees of probability have not been given, in the manner of Griesbach and Hamilton. But wherever a reading has been judged better than the received one, it is given *first*, with the authorities or authority in its favour; Van Der Hooght's being put after it with V. D. H. subjoined. In this way the writer has indicated the places where a change should be made in the common text, and stated the reading he recommends. In all cases where Van Der Hooght stands first with its authorities, he is to be regarded as abiding by it in preference to any other.

It is hoped that no various reading of any importance has been omitted. Out of the immense mass collected by Kennicott and De Rossi, it was the author's wish to give all to which any importance could possibly be attached. It is well known to scholars that a great proportion of them are unimportant, chiefly relating to the mode of spelling particular words, without making any alteration in their meaning; and many of these need not be attended to except where the grammatical construction requires it, or where an overwhelming proportion of authorities demands the change.

Although the writer has studied brevity and condensation as much as possible, it is hoped that every thing will be sufficiently intelligible, by the aid of the subjoined explanation of such abbreviations as have been adopted. Had space been at his disposal, he might have expatiated on some peculiar readings; but his plan precluded every thing except what was deemed important or desirable to be known by the student of the Old Testament.

It will be observed, that various readings which affect the vowel points alone, are not usually given, except in cases where the writer thought them deserving of mention from their nature, or the amount of authority in their favour.

The following abbreviations are employed:—

Cd. 1., a single Hebrew MS. Cdd. 2., 3., or 4., two, three, or four MSS.

Cdd., more MSS. than one. Where the number of MSS. is small, probably not exceeding six or seven, it is often specified as Cdd. 5., Cdd. 3., etc., but this is not always the case. Generally speaking, *Cdd.* is applied to any number of MSS. under 40. When the number amounts to 40, and does not exceed 80, *Cdd. mult.* is used, i.e. *Codices multi*, or many MSS. When it is 80 and under 120, *Cdd. plurim.* is employed, i.e. very many MSS. And when the number reaches 120 or upwards, *Cdd. quamplurim.* is the mark, i.e. an exceedingly great number of MSS.

ק denotes קרי *read*, the usual Masoretic note.

Other Masoretic terms and phrases are used, such as *Piska*, *e'thīb v'lo k'ri*, etc., etc., and various abbreviations connected with the accents. Between the reading first given, and the various one, a horizontal stroke is put, as —. Where dots occur between Hebrew words thus, ואת כל כל they indicate that certain words are omitted for the sake of brevity, which words are implied in the note that immediately follows.

Sometimes where the reading of a MS. or of MSS. is uncertain (probably) or (perhaps) is appended. But it is not noted whether MSS. had such and such a reading *at first*, as distinguished from the reading they now have.

LXX. signifies the Septuagint version.

Syr. the Syriac translation.

Vg. the Vulgate or Latin version.

Tg. the Targum or Chaldee paraphrase. Where there are more than one on the same portion of Scripture, they are distinguished; for example, Tg. alone in the Pentateuch means the Tg. of Onkelos, Tg. Onk. being also used. Tg. Jon. is the Targum of Jonathan. Tg. Jer. or Jerus. is the Jerusalem Targum. Tal. Bab. means the Babylonian Talmud, as Tal. Jerus. means that of Jerusalem.

Ar. means the Arabic version in the London Polyglot. When two Arabic versions are quoted, *Ar. uterque* is used.

Aquil. or Aq. means the Greek version of Aquila.

Theod. or Theodot. signifies the Greek version of Theodotion.

Sym. or Symm. refers to the Greek version of Symmachus.

Other Greek versions, fragments of which are published by Montfaucon and Bahrdt, are alluded to for the most part according to their numbers in Origen's Hexapla, as v., vi., etc., or *fifth*, *sixth*. Occasionally a Greek version *anonymous* is referred to, sometimes one is quoted as ἄλλος or ἑτέρος, i.e. *another*.

Sm. means the Samaritan Pentateuch.

Gr.-Venet. or Græco-Venet. denotes the Greek version of various books printed from a MS. in the library belonging to St. Mark's at Venice. Where it happens that the MSS. or printed editions of a version or of the Samaritan Pentateuch differ, a parenthesis is employed, thus (LXX.), signifying that the reading of the Septuagint is not uniform in different copies. *LXX. Alex.* refers to the text in the Codex Alexandrinus; *LXX. Vat.* to that in the Codex Vaticanus. (Tg. 1), (Tg. 2), etc. etc., refer to two printed editions or MSS. of the Chaldee which exhibit the reading to which they are subjoined, while it is understood that the other copies do not. For an explanation of the Jewish writers and critics, whose names are given, as well as of Jewish books cited, we must refer to De Rossi's work, to the Bibliotheca Hebræa of Wolfius, Buxtorf's Bibliotheca Rabbinnica, Fürst's Bibliotheca Judaica, Zunz's zur Geschichte und Literatur, and other sources of the same kind.

Vss. is an abbreviation for versions.

In a few cases where old editions are referred to, a description of them may be seen in De Rossi; and on some occasions the number of editions in which a reading occurs is given, ex. gr. edd. 36. Here the particular editions are enumerated by De Rossi.

It will be observed that the authorities uniformly *follow* the reading they support, except where the language employed shows at once the opposite. The figures (1) (2) subjoined to Hebrew words are intended to mark the first or second occurrence of them in the verse.

In conclusion, the author wishes it to be distinctly understood that he has only endeavoured to make a *contribution* towards the formation of a revised text of the Old Testament, accompanied with the necessary critical authorities. He does not claim the merit of doing for the Hebrew Bible what Griesbach did for the Greek Testament; he has merely tried to produce something better than Hamilton's work or any other with which he is ac-

quainted. He is thoroughly convinced of the necessity that exists for the procurement of a better text than that of Van Der Hooght or any of his corrected reprints; and would gladly see the task taken up in all its extent by a competent scholar. In the mean time, his own work may help to satisfy a pressing want. It is far from being perfect or complete. Such as it is, however, he is willing to send it forth into the world, knowing that persons aware of the difficulties inherent in the task, will feel grateful even for what he has done. The labour bestowed has been great; the time spent upon it not a little. The results of much research and toil are compressed into small compass. By the good hand of the Lord upon him, the writer has been strengthened and spared to finish another work, having for its object the purification of the text of Sacred books written for the instruction of mankind. It is meet, therefore, that he should close with an expression of devout thankfulness to the Giver and Preserver of life, who has sustained him till the present time, preserving his faculties unimpaired amid days and nights of wearisome study.

INDEPENDENT COLLEGE,

MANCHESTER, August, 1855.

SYNOPSIS.

GENESIS.

CHAPTER I.

- 6 The Septuagint adds at the end ויהי-כן, και εγενετο ουτως.
 7 The Sept. omits at the end ויהי-כן, και εγενετο ουτως, having transferred the clause to the 6th verse.
 8 After אלהים, the Sept. inserts שמים, בראשית, και ειπεν ο θεος οτι καλον.
 9 The Sept. adds at the end και συνεχεθη το υδωρ το υποκατω του ουρανου εις τας συνεχεγας αυτων και ωφθη η ξηρα, i.e. ויקו המים מתחת היבשה השמים אל מקומותם ותראה היבשה.
 11 ויעץ-עץ, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Jon. (Tg.) Ar. uterque.
 12 למינהו על הארץ—(2) למינהו, Cdd. 1. LXX. על-הארץ.
 14 ברקיע השמים להאיר על—ברקיע השמים הארץ, Cdd. 1. Sm. LXX.
 20 At the end of the verse ויהי-כן, και εγενετο ουτως, LXX.
 21 למיניהם—למיניהם, Sm.
 26 ברמותנו—ברמותנו, Cdd. Tg. Jon. וכמותנו, Sm. LXX. ובכל הארץ—והארץ, Cdd. 1. LXX. ובכל חית הארץ, Syr.
 28 After ובעוף השמים, και παντων των

ובבהמה, LXX., και παντων των ζωντων, Syr.

30 את כל ירק, ההיה—חיה, Cdd. 1. Sm., ואת כל ירק, Cdd. LXX. Ar. (Tg.).

CHAP. II.

- 2 השביעי—(2) הששי, Sm. LXX. Syr. Joseph.
 12 טוב מאד—טוב, Cod. 1. Sm. Vg
 18 נעשה—אעשה, LXX. Aq. Vg.
 24 והיו שניהם—והיו, LXX. Syr. Vg. Tg. Jon. Jerom. (Comm. ad Ephes.) Philo. Mat. xix. 5; Mark x. 8; 1 Cor. vi. 16; Ephes. v. 31. But all Jewish MSS. Onk. and both Ar. versions omit the word thus supplied.
 והיה משניהם, Sm.
 25 דגש אחר שורק.

CHAP. III.

- 2 Between עץ and פרי Insert כל, Syr.
 6 ויאכל—ויאכל, Sm. LXX.
 7 עלי—עלה, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Tal. Bab. Tg. Onk. Tg. Jon. Ar. uterque.
 10 ויאמר לו—ויאמר, Cdd. 1. LXX.
 12 היא—הוא, Sm.
 15 היא—הוא, Cdd. 2. (Vg.). Some MSS. of

- LXX. according to Montfaucon, but Holmes gives none.
- 16 וְאֵל הָאִשָּׁה - אֵל הָאִשָּׁה, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. (Tg.). - עֶצְבוֹנִיךָ - עֶצְבוֹנִיךָ, (Sm.) LXX. Vg. Syr. Targg. Onk. and Jon.
- 17 בַּעֲבוּרֶיךָ - בַּעֲבוּרֶיךָ, Cd. 1. LXX. Symm.
- 19 לַחֲמֶיךָ - תֹּאכַל לֶחֶם, Cd. 1. LXX.
- 20 אָדָם - הָאָדָם, Cd. 1. Sm.
- 24 וַיִּשְׁכֵּן מִקְדָּם לְנִגְעָן אֶת הַחֲבָרִים, κατωκισεν αυτον ενδεμας του παραδεισου της γης και εταξε τα χειρουργηματα, LXX.

CHAP. IV.

- 8 אֵל הַבֵּל אֶחָיו נֹלֶכֶה הַשְּׂדֵה, Sm. LXX. Vg. Syr. Targg. Jon. and Jerus. אֵל הַבֵּל, V. D. H., פִּסְקָא, *piska*, Cdd. mult.
- 11 כִּידִיךָ - מִידִיךָ, Cdd. 2. Syr. Copt. Gr. Ven.
- 15 לֹא, Sm. Aquil. Onk. Ar., לֹא, LXX. Syr. Vg. Sym. Theodot.
- 17 בָּשָׂם - כָּשָׂם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).
- 22 הָיָא - הָיָא, Sm.
- 25 אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ, LXX. Syr. - Before תֹּלַד insert συλλαβουσα, Cd. 1. LXX. Syr. - וַיִּקְרָא - וַיִּקְרָא, Cd. 1. Sm.

CHAP. V.

- 2 וַיִּבְרַךְ אֹתָם אֱלֹהִים - וַיִּבְרַךְ אֹתָם, Cdd. 2. Syr.
- 3 כְּצִלְמוֹ - כְּדִמוּתוֹ, Cdd. LXX. - כְּצִלְמוֹ, Cdd. mult. (LXX.) Ar. (Tg.) Jewish writers. וַיִּבְרַךְ, Cdd. 2. LXX. Vg.
- 18 וּמֵאֵת שָׁנָה, omitted in Cd. 1. Sm.
- 23 וַיְהִי - וַיְהִי, Cdd. Sm. all versions.
- 25 וּמֵאֵת שָׁנָה, omitted in Cdd. 3. Sm.
- 29 מִמֶּנְשָׁנוּ - מִמֶּנְשָׁנוּ, Cdd. mult. Sm. LXX. Vg. Ar. Pers. - מִמֶּנְשָׁנוּ קוֹדֵם, וּמִמֶּנְשָׁנוּ יִדְנוּ - וּמִמֶּנְשָׁנוּ יִדְנוּ - הַתִּלְשָׁא, Cdd. 3.

- 31 וַיְהִי - וַיְהִי, Cdd. Sm. all versions.
- 32 נָח (2) omitted in Cdd. 2. Sm. LXX. Vg. Ar. Ephrem. - וְאֵת חָם - וְאֵת חָם, Cdd. (Sm.) Syr. Targ. Jon. Ar. Pers.

CHAP. VI.

- 8 עֲשִׂיתִים - עֲשִׂיתִים, Cdd. mult. Sm.
- 11 וְהִמְלֵא וְהִמְלֵא, Cdd. 2. Vg. Ar.
- 19 מִכָּל בָּשָׂר הָהָא בִּקְמִין, Cdd. Sm. LXX. (Tg. 1).
- 20 וּמִכָּל רֶמֶשׂ - מִכָּל רֶמֶשׂ, Cdd. Sm. LXX. Tg. Vg. Syr. Pers. Ar. uterque.

CHAP. VII.

- 1 אֱלֹהִים - יְהוָה, Cdd. 2. Sm. Syr. Ar. uterque, κυριος ο θεος, LXX.
- 9 יְהוָה - אֱלֹהִים, Cd. 1. Sm. Vg. Tg.
- 19 תַּחַת כָּל הַשָּׁמַיִם, Cdd. 2. LXX.

CHAP. VIII.

- 8 מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה, Cdd. 2. LXX.
- 11 לִי יוֹת - עֵלָה יוֹת, Cd. 1. Sm.
- 15 יְהוָה - אֱלֹהִים, Cd. 1. κυριος ο θεος, LXX. 1
- 16 וּבְנִיךָ וְאִשְׁתְּךָ - וְאִשְׁתְּךָ וּבְנִיךָ, Cdd. 2. Syr. Copt.

- 17 קִי הִיצָא - הִיצָא.
- 19 וְכָל הַחַיָּה - כָּל הַחַיָּה, Cdd. 2. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. - כָּל הַרְמֵשׁ, וְכָל הַרְמֵשׁ, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. - כָּל רוֹמֵשׁ, וְכָל רוֹמֵשׁ, Cdd. Sm. LXX. Syr. (Tg.).

CHAP. IX.

- 2 וּבְכָל - בְּכָל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׁ, Cdd. 2. (Sm.) LXX. Syr. Ar.
- 5 וְאֶחָיו - אֶחָיו, Cdd. Sm. Vg. Syr.
- 8 וְשָׂרְצוּ - שָׂרְצוּ, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. (Tg.).
- 10 וּבְכַהֲמָה - בְּכַהֲמָה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. Tg. Jon. (Onk.).

- 29 וַיְהִי - וַיְהִי, Cdd. plur. Sm., all versions, 49 edit.

CHAP. X.

- 1 וְחָם - חָם, Cdd. Syr. Ar. (Tg.).
- 3 וְרִיפֶת - וְרִיפֶת, Cdd. 2., 1 Ch. 1. 6.
- 4 וְרִדְנִים - וְרִדְנִים, Cdd. Sm. LXX. 1 Ch. 1. 7.
- 8 הוֹלִיד - יֶלֶד, Sm.
- 12 הָיָא - הָיָא, Sm.
- 17 הָחָא בִּפְתָח.
- 19 אֲרָמָה - וְאֲרָמָה, Cdd. LXX. (Tg.).
- קִי וְצִבּוֹיִם - וְצִבּוֹיִם.
- 20 לְנוֹיָהִם - בְּנוֹיָהִם, Cdd. 2. Sm. Ar., verse 31.

CHAP. XI.

- 3 קָמָא בּוֹיָא.
- 10 וְאֵלָה - וְאֵלָה, Cdd. 2. LXX. (Sm. 1.) (Tg.).
- 11 קָמָא בּוֹיָא.
- 31 וְיוֹצֵא אֹתָם - וְיוֹצֵא אֹתָם, Sm. LXX. Vg. - וְיוֹצֵא אֹתָם, Syr.
- 32 חָמֵשׁ וָאַרְבָּעִים וּמֵאָה . . . וּמֵאָתִים, Sm., Acts vii. 4. There is no good reason for supposing that the Hebrew is wrong here. It must be adhered to as correct. The Sm. is an erroneous correction.

CHAP. XII.

- 2 וּמִקְלָלָךְ - מִבְּרִכְךָ, Cdd. (Sm. 1.). - מִבְּרִכְךָ, Cdd. 1. Sm. LXX. Vg. Syr. - Add בְּךָ Syr. after וְרָעָה.
- 7 Add אַחֲרָיִם after וְאִמְרָה, Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 13 נָא omitted in Cd. 1. LXX. Syr.
- 14 הָיָא - הָיָא, Sm.
- 16 מִקְנֵה כְּבֹד מֵאֵר - וְכֹד, Sm.
- 18 Same as 14.
- 20 אֶת הָעֵמָּה, Sm.

CHAP. XIII.

- 5 At the end add, in great abundance, Syr.

- 18 After מִמָּרָא add, an Amorite, Syr. - אֲשֶׁר - אֲשֶׁר, perhaps inserted later by way of explanation. Comp. 1 Ch. ii. 42, 43.

CHAP. XIV.

- 1 וְאִרְיוֹן - אִרְיוֹן, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar.
- 2 צִבְיִים - צִבְיִים, V. D. H.
- 5 בָּחָם - בָּחָם, Sm. Cdd. 7. Hieron.
- 8 צִבְיִים - צִבְיִים, V. D. H.
- 10 וּמִלֵּךְ insert סָדָם, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Ar.
- 12 וְאֵת כָּל רְכוּשׁוֹ insert לוֹט, Sm.
- 20 בִּידִיךָ - בִּידִיךָ, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.

CHAP. XV.

- 1 אֲרָבָה - הָרָבָה, Sm.
- 21 וְאֵת הַחַי וְהַנֶּנֶשׁ insert הַנֶּנֶשׁ, Sm. LXX.

CHAP. XVI.

- 5 נָקוֹד עַל יָ, בְּתָרָא.
- 6 אִשְׁתּוֹ insert שְׂרֵי, Cd. 1. Syr. - בִּידִיךָ, Cd. 1. (Sm.) LXX. Syr.
- 11 אֱלֹהִים - יְהוָה, Cd. 1. Ar. uterque.
- 15 יֶלֶד לוֹ - יֶלֶדָה, Cdd. 2. LXX. Syr.

CHAP. XVII.

- 5 אֵת before שְׂמֵךְ omitted, Cdd. Sm. Tal. Bab.
- 11 וְהִיתָה - וְהִיתָה, Cdd. 2. Sm. Targ. Comp. verse 13 and Gen. ix. 13.
- 14 Insert after שְׂעֻלָּתוֹ, Sm., LXX. εφελκς τη σερπη τη.
- 16 וּמִלְכִּי - מִלְכִּי, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.
- 19 אֱלֹהִים insert אֲבִרָהִם, Cdd. LXX. Syr. Vg. - וְלֹדְעוֹ - לֹדְעוֹ, Cdd. mult. Sm. LXX. Vg. Ar. uterque, Pers. (Tg.).
- 24 שִׁנִּים - שִׁנִּים, Cd. 1. Sm.

CHAP. XVIII.

- 3 קִדְשׁ - nota marg. אֲדֹנִי, i.e. the name of the Deity.

8 ואחר-אחר. Cdd. LXX. Syr. Targ. Jon. (Onk.).

9 נקוד על אוי.

17 After מאברהם add του πατρός μου, LXX. מן עברי. Syr.

19 After יצוח insert מאברהם. Sm.

27 ויהוה-ארני. Cdd. Both. Cdd. 3.

29 ויאמר לו-ויאמר. Cd. 1. Sm.

29 and 30 אעשה-אשחית. Sm. LXX. Syr. Vg. (in 29 but not 30).

31 יהוה-ארני. Cdd. Both. Tg. Cd. 1.

CHAP. XIX.

2 ל. רנושה. Ibid. חול.

4 וכל העם-כל העם. Cdd. Syr. Tg. in one MS.

12 בניך-ובניך. Cdd. Sm. Tg. Jon. Tg. Onk. in one MS.

14 צ. רנושה.

18 קדש. nota marg. ארני.

28 ועל פני כל ארץ-ועל כל פני ארץ. Cdd. Sm. Syr.

33 נקוד על ו.

34 את אבינו-את אבי. Cd. 1. LXX.

35 את אביה-עמו. Cdd. 3. LXX.

38 גם היא-גם הוא. Sm.

CHAP. XX.

2 Insert after היא, εἰπευ ὅτι ἔπειτα ἔτι καὶ ἐπεὶ αὐτὸς ἀποστείλει αὐτὸν αἱ ἀδελφαὶ τῆς πόλεως δι' αὐτὴν, LXX. - היא-הוא. Sm.

3 והיא-והוא. Sm.

4 יהוה-ארני. Cdd. Tg.

5 The second היא is omitted in Cdd. 2. Sm.

6 חסר א'. omitted in Cd. 1. Vg. - בחלם.

11 After אברהם insert כי יראתי. Sm.

12 היא-הוא. Sm.

13 קדש. not. marg. אלהים.

14 After אבימלך insert בסף אלה, Sm. LXX.

15 omitted in Cdd. 4. - ולכל-לכל. Sm.

LXX. - נכחת-ונכחת. LXX. Syr. Vg. נוכחת. Sm. Cdd. 2.

18 אלהים-יהוה. Sm.

CHAP. XXI.

2 כאשר דבר-אשר דבר. Cdd. 9. LXX.

8 Add at the end בנו LXX.

9 Add at the end את יצחק בנו. LXX. Vg. badly translated cum Isaac filio suo.

10 The second עם omitted. Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar.

13 האמה הזאת-האמה. Cd. 1. Sm. LXX.

16 Insert before וחסא, which would then require to be וישא לך. LXX.

17 את-קול-אל-קול. Cdd. Sm.

18 יריך-ירך. Cd. 1. Sm. Syr.

22 Before ופכל insert καὶ ὁ ὄχλος οὐκ ἔμελλεν αὐτὸν. LXX.

30 After ויאמר insert אברהם. Sm. LXX.

32 Before ופכל insert as in verse 22, LXX.

33 ויטע אברהם-ויטע. Sm. LXX. Vg.

CHAP. XXII.

1 אברהם אברהם-אברהם. Cdd. 2. LXX. Vg. (Tg. 1.), verse 11.

13 אחר. Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Tg. Jon. (Tg. Onk.). אחר, V.D.H. - Before בנו in insert יצחק. Cd. 1. LXX.

16 At the end add ממני. Sm. LXX. Syr. Vg.

20 היא-הוא. Sm.

24 Id.

CHAP. XXIII.

1 Omit at end שני חיי שרה. LXX. Vg.

9 After עמק ארבע אל. Sm. LXX.

8 לא-לן. Sm. LXX.

6 קברנו-קברינו. Cdd.

14 Id.

17 על פני ממצא-לפני ממצא. Cdd. Sm.

verso 19; xxv. 9. - אשר בשדה. omitted, Cdd. Vg. (Tg.)

18 לכל-בכל. Cdd. (Sm. 3. Cdd.), (Tg. 4.) ver. 10.

CHAP. XXIV.

3 After לבני insert יצחק. LXX.

4 כי אם-כי. Cdd. Sm. The Masoretes reckon אם among the סבירין or conjectures, and note four other places in which it appears to be wanting.

7 After השמים insert ואלהי הארץ. LXX.

8 After אחרך insert εἰς τὴν ἑσχέρην σου, LXX.

14 At the end add אברהם. Sm. LXX. - אברהם. Sm. So too is ה added at the end in ק, verses 16, 28, 55, 57.

15 After לדבר insert אל לבו. Sm. LXX.

19 קמץ בויק.

20 השקות-השקת. Sm. Vg.

22 After משקלו insert על אפה. Sm.

25 וגם-גם. Cdd. Sm. Syr.

83 וישם-ויישם. ק.

40 הוא ישלח-ישלח. Cdd. 2. LXX. Syr.

43 After המים insert καὶ αἱ θυγατέρες των ἀβραμῶν τῆς πόλεως ἀπελευθερώσιν αὐτὴν αἱ πόλεις, LXX.

44 היא-הוא. Sm.

45 At the end add מעם מים מדרך. Sm. Syr. paululum. Vg.

46 After מעליה insert ἐπὶ τὸν βραχίονα αὐτῆς, LXX.

50 הרבר הזה-הרבר. Cdd. 2. LXX. Ar.

55 ואחר-אחר. Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. Tg. Jon., (Tg. Onk.) - אחיה, Plural in LXX. Syr. Vg.

60 After רבקה insert אחתם. Cd. 1. (LXX. Alex.) Syr. Vg.

CHAP. XXV.

4 ואפר-ועפר. Cdd. 2. Sm. LXX.

5 Add after ליצחק. LXX. Syr.

8 ושבוע ימים-ושבע. Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. (Tg. Onk.) Pers. But comp. Gen. xxxv. 29; Job xlii. 17; 1 Ch. xxxiii. 1; xxxiv. 28. - עמו-עמו. Sm. LXX. But comp. Nom. xxxvii. 13; xxxviii. 2; Deut. xxxviii. 50.

28. - עמו-עמו. Sm. LXX. But comp. Nom. xxxvii. 13; xxxviii. 2; Deut. xxxviii. 50.

12 ילדה לו-ילדה. Cd. 1. Vg.

16 חדר. Cdd. quemplurimi. Ar. (LXX.) (Tg.) (Vg.). חדר. Cdd. V.D.H. חדר. Cdd. 4. Sm. (Tg.) Ar. Erp. Comp. 1 Ch. 1. 30.

21 היא-הוא. Sm.

23 קמץ בויק-ניים-ק. Cdd. V.D.H. - הצעיר-צעיר. Cd. 1. Sm.

26 ויקרא-ויקרא. Cd. 1. Sm.

33 omitted in Cdd. 4. Vg. Ar.

CHAP. XXVI.

3 האלה-האל. Cd. 1. Sm.

5 After אברהם insert אביך. Sm. LXX.

7 היא-הוא. Sm.

9 Id. twice.

11 עמו-העם. Sm. LXX.

12 שערים-שערים. Cdd. LXX. Syr. Sym. Theod. (Tg.)

18 עברי-בימי. Sm. LXX. Vg. Both Syr. Comp. v. 15.

22 ויחפרו-ויחפר. Cd. 1. Sm. Syr. Ar.

24 בעבור אברהם אביך-בעבור אברהם. Cd. 1. LXX. omitted by LXX. Ar.

25 נ"א יום.

33 שבע-באר שבע. Cdd. 2. Syr. Aq. Vg.

CHAP. XXVII.

2 פתח omitted in Cd. 1. LXX. Vg. Syr. - ולא ידעתי-לא ידעתי. באחנה LXX. Vg. Syr. Ar.

3 ה' יחיה-צידה. Masor. not. sig. ה redundant.

6 After בנה insert הקמן. LXX.

9 Insert before מבים. αἰώνος καὶ, LXX.

27 והשרה מלא-שרה. Sm. LXX. Vg. and Syr. on testimony of Diodorus.

28 and 29 וימשכני-וימשכני, Cd. 1. LXX. Tg. Syr. Vg.

29 ארריך-וישחתו-ק וישחתו. V.D.H. - ארריך. Cdd. ומברכך-ומברכך. Cdd.

34 Insert after רבירי יצחק. Cd. 1. LXX. - omitted in Cd. 1. LXX. Vg.

36 קמץ ב"ק.

38 והיא-הוא. Sm. - After אבי insert κατὰ νυκθιντος δε Ισαακ, LXX.

CHAP. XXVIII.

4 אברהם אביך-אברהם. Cd. 1. Sm., του πατρος μου, LXX. (Cdd. Complut. and Ald. Cod. Vat.) Chrysos. Ambr., του πατρος σου, LXX. (Cod. Alex.) Cyril. Theodoret.

10 ללכת-וילך. Sm. Syr. Ar.

14 ופרצת-και πλατυσθεται, LXX.

20 אלהים-κυριος ο θεος, LXX.

CHAP. XXIX.

1 At the end add προς λαβαν τον υιον Βαθουλα του Συρου, αδελφον δε Ρεβεκκας, μητρος Ιακωβ και Ησαν, LXX.

3 הרעים-העדרים. Sm.

7 After ויאמר insert להם, Cd. 1. Sm. Syr. Ar.

8 הרעים-העדרים. Sm. LXX.

9 After ורחל insert η θυγατηρ Λαβαν, LXX. - היא-הוא. Sm.

23 אל יעקב-אליו. Cd. 1. LXX.

24 שפחה-לה omitted in Cdd. 2. Sm. Syr. - לשפחה, Cdd. Sm., verse 19.

25 למת-ולמה. Cd. 1. Vg. Sm. - היא-הוא. Sm.

26 במקומינו-במקומינו. Cdd. (Sm.)

27 ונתנה-ואתן. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.

28 The second לו omitted in Cdd. Syr. Ar.

32 After ותלך insert τῷ Ιακωβ.

CHAP. XXX.

8 ונס-ונם. Cdd. Sm.

9 Add at the end of verse, και εισηλθε προς αυτην, LXX.

11 בנר-ק בא נר. V.D.H.

12 Prefix at beginning, και συνελαθεν, LXX.

15 For לבן, συχ ουτως, LXX. Syr.

16 After תבוא insert σημερον, LXX.

34 כדברך-כדברך. Cdd. Sm.

35 ואת כל אשר-כל אשר. Cdd. Syr. LXX.

36 After this verse insert xxxi. 10-13, Sm. - בינו, ανα μεσον αυτων, LXX. Ar.

42 והיו-והיה. Cdd. 2. Sm., all versions.

43 After רבות insert και βοες, LXX.

CHAP. XXXI.

9 אביכן-אביכם. Cdd. mult. Sm.

13 ואשר נדרת-אשר נדרת. Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Tg. Ar.

15 נכריות-נכריות. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.

17 את נשיו ואת בניו-את בניו ואת נשיו. Cdd. 2. Sm. LXX.

18 מקנה קנינו אשר רכש-קמץ ב"ק omitted in Cdd. 4. Syr. Ar.

27 ובתך-בתך. Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.

28 ועתה-עתה. Cdd. LXX. Vg.

29 אביך-אביכם. Cd. 1. Sm. LXX.

31 At the end of the verse, add και παντα τα εμα, LXX.

32 At the commencement put και ειπεν Ιακωβ, LXX. - After רחל add η θυγατηρ αυτου, LXX.

33 After לבן add ויחפש. Sm. LXX.

35 After ותאמר insert רחל. Cd. 1. Syr.

36 ומהחמאתי-מהחמאתי. Cdd. mult. LXX. Syr. Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg.) Pers.

46 שם omitted in Cdd. 2. Vg. Ar.

53 אלהי אביהם omitted in Cdd. 2. LXX. (except Cdd. 5. of Holmes) Armen.

אלהי אביכם. Cdd. 2. Sm. (Tg.). אברהם.

ואלהי, Cdd. (Tg.) - אלהי (2) nota marg. חול.

CHAP. XXXII.

1 After לדרכו, και αναβλεψας εις παρεμβολην θεου παρεμβεβληκυιας, LXX.

6 וצאן-צאן, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).

20 ונס-נס, ונס. Cd. 1. Sm.

21 Between אחריו ויעקב insert בא, LXX. Vg. Tg. - לקמץ (קמץ ב"ק) לפני, Cdd. LXX. (except Complut. and Ald.).

24 את כל אשר לו-את אשר לו. Cd. 1. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. (Tg. 1).

31 פנואל-פנואל, Cdd. Sm. Symm. Syr. Vg. (Tg.) versa 33.

32 At the end of the verse the Syr. of 1st ed. adds, for the thigh of Jacob had been strained, but not Lee's edition.

CHAP. XXXIII.

1 עשו אחיו-עשו. Cd. 1. LXX.

4 וישקו-ק' צואריו-צוארו.

8 למצא-να ευρη ο πας σου, LXX.

13 ורפקתים-ורפקום. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg.

19 בני omitted in LXX.

CHAP. XXXIV.

3 and 12 הנערה-הנער. Sm.

11 ואשר תאמרו-δωσαμεν, LXX. - ובכל אשר תאמרו. Cd. 1. LXX. Vg. Syr.

14 After אלהים, Συμμεν και Λευι οι αδελφοι Δεωας, LXX.

23 מקניהם-מקניהם. Cdd. mult. Masor. Sm. LXX. Vg. Syr. Tg. Ar. Pers.

24 At the end of verse, שער עירו, omitted in LXX. Ar.

26 After דינה insert אחתם. Cd. 1. Syr.

27 After אחותם insert דינה. Cd. 1. LXX. Syr.

28 ואת צאנם-את צאנם. Cdd. (Sm.) LXX. Syr. Ar. Pers. - Insert כל after ואת each time, Cd. 1. LXX. Vg., the first כל only Cdd. 2.

29 ואת כל טפם-ואת כל טפם. Cdd. (Sm.) Vg. Ar. - את כל אשר בבית. Cdd. 2. Sm. LXX. Syr.

CHAP. XXXV.

3 After עמדי insert και διεσωσε με, LXX.

4 Add at the end και απωλεσεν αυτα, εως της σημερον ημερας, LXX.

5 ויסעו-και εξηγεν Ισραηλ εκ Σκαιμων, LXX.

7 בית אל-אל בית אל. Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. Erp. - nota marg. קרש. - מפני אחיו-מפני אחיו. Cdd. LXX. Syr. Tg. Jon.

9 After עור insert εν Λουζα, LXX.

16 The LXX. transpose verse 21, and place it at the beginning of this verse, taking also ויסעו, in verse 16, in the singular, as if it were ויסע, like verse 21. The verb is also singular in Syr. Vg. and one MS.

19 אפרת-אפרת. Cdd. Syr. Tg. Ar.

22 Before ויהיו a piska. - Add at the end, και ποιησαν εφ'αυτη εναντιον αυτου, LXX.

23 וישמעון-ישמעון. Cdd. LXX.

24 ובני רחל-בני רחל. Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Ar.

26 ילדו-ילדו. Cdd. Sm., all versions.

27 After הוא חברון insert εν γη Χανααν.

29 Add at the end, in the sepulchre which Abraham his father had bought. Syr.

CHAP. XXXVI.

2 בן צבעון-בת צבעון. Sm. LXX. Syr. (Vg.)

5 ויעיש-יעיש. Sm., xxviii. 9.

6 After וילך insert כנען. Sm. LXX.

After שער ארץ, Syr.

10 ואלה-אלה. Cdd. 2. Sm. LXX. Vg. Syr. -
As in verse 3, see above, except Syr.

14 As in verse 2, except Syr. - יעיש ק' יעיש,
V. D. H.

15 חומן-ק' חומן. V. D. H.

17 ואלה-אלה. Cdd. 2. Sm. Pers. - Same as
verse 3 above.

19 Before הוא insert עשן. Sm. Syr.

21 ורישן-ודישן. LXX.

23 שפי-שפו. Cdd. with שפו. 1 Ch. 1. 40.

24 ואיה-ואיה. Cdd. 4. Sm. LXX. Syr. Vg.,
1 Ch. 1. 40.

28 וארם-וארן. Cdd. (LXX.) Vg. Tg. Jon.
(Tg. Onk.)

30 ארם-שעיר. Cdd. 3. LXX.

31 לבני ישראל-בישראל. Cdd. 2. LXX.
From 31-43 was thought by Kennicott to be
an interpolation. Others conjectured that
from 31-39 was added by Ezra. Both are
highly improbable.

32 בלע-Bala, LXX.

35 בדר-Bada, LXX.

39 omitted in Cdd. 2. Syr. Vg. -
בן עבדך. Cdd. Sm. Syr. (Tg. Onk.),
1 Ch. 1. 50.

CHAP. XXXVII.

4 בניו-אחי. Cdd. 4. Sm. LXX. Vg.

8 ואם-אם. Cdd., all versions except Tg.
which has אן.

9 After הוא insert τω πατρι αυτου και, LXX.

12 נקור על את.

14 וראה-ראה. Cdd. 2. Sm. Vg. Ar. uterque,
Pers.

23 ואת כחנת הפסים-את כחנת הפסים.
Cdd. Vg. (Tg.).

28 ויביאו אתו-ויביאו את יוסף. Cdd. 1. Vg.
Syr. Ar.

35 על-אל. Sm.

CHAP. XXXVIII.

3 ותקרא-ויקרא. Cdd. Sm. Tg. Jon. (Onk.)
Ar. Masor.

4 ויקרא-ותקרא. Cdd. 1. Syr. (Tg. 2.)

13 After לתמר insert כלתו. Sm. LXX.

15 Add at the end, και ουκ ενεργησεν αυτη, LXX.

17 תחן-לי-תחן. Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar.

29 ותקרא-ויקרא. Cdd. Sm. Syr. Ar. Tg. Jon.
(Tg.).

CHAP. XXXIX.

4 After אשר וכל insert אשר. Cdd. 3. Sm., all ver-
sions.

11 Insert after יוסף, ויבא, Sm. LXX. Syr. Vg.
After בבית סלאכתו insert בבית, Sm.

12 ויצא omitted in Cdd. Tg. Jon. (Targ. 1.)
Ar. Saad.

13 After וינס insert ויצא. Cdd. Sm. LXX.

15 ויצא omitted in Cdd. 3. Vg. Tg. Jon.

18 After וינס insert ויצא. Cdd. 3. LXX. Syr.

20 אסירי-אסורי. ק.

22 ק. האסירים-האסורים.

23 וכל אשר הוא-ואשר הוא. Cdd. 3. Sm.
LXX. Syr. Vg.

CHAP. XL.

15 מלדע.

17 and 19 After השמים insert του ου-
ρανου, LXX.

CHAP. XLI.

3 ודקות-ודקות. Cdd. 3. Sm.

4 Same, Cdd. 5. Sm.

8 חלמין-חלמן. Sm. Syr. Ar.

14 וינלח-εξησαν, LXX. Vg.

16 Insert after אלהים, לא, Sm. LXX. Syr.

19 ודקות-ודקות. Cdd.

20 והבריאת-הבריאת. Cdd. Sm. Tg. Jon.
(Tg. Onk.).

21 ומראהו-ומראהו. Cdd. Sm. Syr. Tg. Ar.

23 ואחריהם-ושדפות-שדפות.
-אחריהן. Cdd. Sm.

25 אניד-הניד. Sm.

26 After the second שנים, add ubertatis, Vg. Ar.

27 ושרפות-שרפות. Cdd. 3. Sm. LXX. Vg.

28 Before second אשר insert את, Cdd. Sm.

34 וחמשון-וחמש. Cdd. 1. LXX. Syr. Ar.

38 Insert כל before עבדיו. Cdd. Syr.

43 ויקרא-ויקרא. Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Vg.
Ar. - ונתן-ונתן. Sm. LXX. Tg. Onk.
Tg. Jon. Tg. Jerus. Ar. uterque.

45 בבל ארץ-על ארץ. Cdd. 4. LXX. Syr. Ar.
(Tg.) - Add at the end, ויצא יוסף על,
ארץ מצרים. Sm. Syr. Vg. Tg. Ar.

50 למד קמוצה.

51 עמלי-כל עמלי. Cdd. 4. Sm.

53 היה-היה. Cdd. Sm., all versions, verse 48.

55 ואשר-אשר. Cdd. 5. Sm. LXX. Syr. Vg.
Ar. - עשו-חששו. Cdd. 1. LXX. Vg. Ar.

56 על פני כל ארץ-על כל פני הארץ.
Sm. LXX. Syr. omit כל Cdd. 2. Ar.

57 Add at the end, מצרים. Cdd. 1. Syr.

CHAP. XLII.

3 במצרים-מצרים. Cdd. mult. Vg.

5 חזק-חזק. Cdd. 4. Syr.

6 והוא המשביר-הוא המשביר. Cdd. 3.
Sm. Vg. Syr. Ar. Tg. Jon. (Tg. Onk. 1.) -
Insert after המשביר, בר. Tg. Vg.

10 omitted in Cdd. 3. LXX. Vg. Syr.

16 Add at the end of verse, ולא יוכל
הנער לעזוב את אביו ועזוב את אביו ומת.
Sm.

21 בצרת-צרת. Cdd. 1. Sm.

25 ויעשו-ויעשו. Cdd. 1. Vg. Syr.

32 והאחד-האחד. Cdd. 2. Sm. Syr. -
-uno patre, Vg.

33 insert after קחו, τον αγορασμον, LXX.

34 ואת אחיכם-את אחיכם. Cdd. 4. LXX.
Vg. Syr. Ar.

CHAP. XLIII.

3 After האיש insert ο κυριος της γης, LXX.

8 טפנו-טפנו. Cdd. mult. LXX. Tg. Syr.,
about 100 editions.

13 ושובו-שובו. Cdd. Sm. Vg. Syr. Ar. (Tg.).

15 מצרימה-מצרים. Cdd. Sm.

16 After בנימין insert τον αδελφον αυτου τον
ομομητριον, LXX.

21 בירינו-בירנו. Cdd. LXX.

22 Id. Ar. Erp.

23 אבתים-אבתים. Cdd. 2. Sm. LXX.

25 אפים לו insert לו. After second
Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.

28 After יוסף insert הוא האיש הווא
-ק' וישתחו. Sm. LXX.
וישתחו. V. D. H.

CHAP. XLIV.

4 ולא-לא. Cdd. 2. Vg. Syr. (Ar.).

5 Prefix to the beginning of the verse, να
εκλησατε μου το κονδυ το αργυρου; LXX. Syr.
(not interrog.).

10 קמץ בויק.

16 ומה נדרב-מה נדרב. Cdd. 3. Sm. LXX.
Vg. Syr. Ar.

17 קמץ בויק.

24 אבינו-אבי. Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Vg.
Ar. (Onk. 1.).

30 אתי-אתנו. Cdd. 1. Sm. Copt.

34 אתנו-אתי. Cdd. 2. LXX.

CHAP. XLV.

16 Insert כל before עבדיו. Cdd. 2. Vg. Ar.

18 Insert כל before טוב. Cdd. 1. LXX. Vg.

23 Insert ארץ before מצרים. Sm. Syr.

25 ארצה-ארץ. Cdd. Sm.

EXODUS.

CHAPTER I.

- 1 After יעקב, insert το πατρις αυτου, LXX.
- 5 שבעים—σεπτες και εβδομηκοντα, LXX. Comp. Gen. xli. 27; 1 Chron. vii. 14.
- 10 תקראנו—תקראנה, Sm. LXX. Syr. Tg. Vg.
- 11 Add at the end, και 'Ων, LXX.
- 16 וחיתה—והיה, Sm. - וחיתה—והיה, Sm.
- 19 חיות—חיות, Cdd. 4. חיות, Cdd., חיות, Cdd.
- 22 After הילוד, insert לעברים, Sm. LXX.

CHAP. II.

- 13 After השני, insert וידא, Cdd. 1. Syr. So the LXX. and Vg., but omitting והנה following.
- 16 After בנות, insert ποιμαινουσαι τα προβατα του πατρος αυτου Ιωθρ.
- 22 ותקרא—ווקרא, Cdd. (Tg.) Masoretes. Add at the end of verse, Alterum vero peperit, quem vocavit Eliezer, dicens: Deus enim patris mei, adjutor meus, eripuit me de manibus Pharaonis, Vg. (LXX.) Copt. Syr. Ar. Comp. Exod. xviii. 4.
- 21 To למשה, add γυναικα, Cdd. 1. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 24 ואת יצחק—את יצחק, Cdd. 4. Sm. LXX. Syr. Tg. Jon. (Tg. Onk.) Ar. uterque.

CHAP. III.

- 2 מלאך יהוה—Dominus, Vg.
- 5 נעלך—נעלך, Cdd. Sm. LXX. Vg. Tg. Ar. uterque. - נעלך—נעלך, Sm. Ar. uterque.
- 6 ואלהי יצחק—אלהי יצחק, Cdd. 4. Sm. LXX. Ar.
- 8 After והפרזי, insert והנרגשי, Sm. LXX.

- 10 Before מצרים, insert מארץ, Cdd. LXX. Ar.
- 12 עמי—העם, Cdd. 1. (LXX.) Vg.
- 14 After משה, insert λεγας, i.e. לאמר, LXX.
- 15 ואלהי—אלהי, Cdd. 4. Sm. LXX. Ar. Pers.
- 16 After זקני, insert בני, Sm. LXX. Syr. Ar.
- 18 נקרא—נקרא, Cdd. Sm. ועתה omitted in Cdd. 1. Sm. LXX. Vg.
- 19 הלא—ולא, Sm. LXX. לא μν, Vg. noli. But comp. Psalm cxxxix. 16; Job xxii. 16.

CHAP. IV.

- 1 Add at the end, τι εως προς αυτους; LXX.
- 2 ק. מה זה—מזה.
- 6 To ויוצאה, add מחיקו, Cdd. 6. Sm. LXX.
- 17 After בידך, insert την στραφεισαν εις οφιν, LXX.
- 18 יתרו—יתר, Cdd. 1. Sm. Syr. Vg. Ar.
- 19 מצרימה—מצרים, Cdd. Sm. Tal. Bab. Masoretes. במצרים, Cdd. 4.
- 24 יהוה, αγγελος κυριου, LXX.; (αγγελος, Cdd. alii.).
- 27 After האלהים, insert חורב, Syr.
- 30 After הדברים, insert האלה, Cdd. LXX.
- 31 וישמחו—וישמעו, LXX., και εχαρη.

CHAP. V.

- 2 Before ישראל, insert בני, Cdd. 1. LXX. Ar.
- 5 מעם—עם, Sm.
- 8 ונובחה—נובחה, Cdd. LXX. Vg. Ar. uterq. Pers. - After עליהם, insert καθ' εκαστην ημεραν, LXX.
- 9 וישעו—וישעו, Sm. LXX. Syr. Tg. Onk. Tg. Jon. Ar.
- 10 וידברו—ויאמרו, Sm.
- 13 אצוים כעם—אצוים, Sm. At the end of

CHAP. V.

- verse, add לכם, Sm. LXX. Syr. Vg. Tg.
- 17 ונובחה—נובחה, Cdd. Sm. LXX. (Alex.) Vg. Ar. uterq. Pers.
- 18 ועברו—עברו, Sm. Syr. Vg.
- 22 ולמה—למה זה שלחתי, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Tg. Onk. Tg. Jon. Ar.

CHAP. VI.

- 6 To יהוה, add ο θεος, Syr. (some Cdd. of LXX.).
- 9 Add at the end, נא, ויאמרו אל משה חזל נא, ממונו ונעבדה את מצרים כי טוב לנו, עבר את מצרים ממותנו במדבר, Sm. comp. Exod. xiv. 12.
- 15 וצחר—וצחר, Cdd. 1. Sm. LXX. Vg.
- 20 משה ואת מרים אחותם—משה, Sm. LXX. Syr. - שש—שש, Sm. (LXX.), δυο (LXX. Vat.).
- 23 ואת אלעזר—את אלעזר, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar. Pers. (Tg.).
- 27 Insert מארץ, before מצרים, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. uterque.

CHAP. VII.

- 5 Insert כל, before מצרים, Sm. LXX. - After אה, insert עמי, Sm.
- 7 This verse is supposed by many to have proceeded from a different hand.
- 9 Before מופת, insert אה, Sm. - After פרעה, insert και εναντιον των θεραποντων αυτου, LXX.
- 11 בלמיהם—בלמיהם, Cdd. 3.
- 18 Add at the end of verse, וילך משה ואהרן, אל פרעה ויאמרו אליו, שלחנו, is שלחנו, Sm. 16. 18, except that for שלחנו.
- 19 After אהרן, insert αδελφου σου, LXX. - ועל יאריהם—על יאריהם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. uterq. (Tg.).
- 22 בלמיהם—בלמיהם, Cdd. Sm.

EXODUS.

CHAP. IX.

- 29 After ונבחה, insert כל, i.e. עמך, Syr. Ar. At the end of the verse is added, ויבא משה ואהרן אל פרעה וידברו אליו בה, אמר, etc., and all in verses 26-29, Sm. Verse 26-29 are referred to chap. viii., in Cdd. and some versions, including Vg.

CHAP. VIII.

- 1 ועל—על היארים, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.). At the end of the verse the Sm. adds, ויאמר משה אל אהרן נמה, etc., and the rest which we read just before in the verse.
- 3 בלמיהם—בלמיהם, Cdd. 5. Sm.
- 6 כדברך—כדברך, Cdd. Sm.
- 9 ומן—מן, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. uterque (Tg.), Parchon and Kimchi.
- 13 ויעש—ויעש, Cdd. 2. Syr.
- 14 בלמיהם—בלמיהם, Cdd. 4. Sm.
- 19 At the end, the Sm. adds, ויבא משה ואהרן, אל פרעה ויאמרו אליו בה אמר יהוה, etc., from verse 16 to the end of verse 19.
- 20 ובבית—ובבית, Cdd. 4. LXX. Syr. Tg. Masoretes. - ותשחת—תשחת, Sm. Syr. Vg.
- 25 ומעבריו—מעבריו, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
- 27 ומעבריו—מעבריו, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon. (Tg.).

CHAP. IX.

- 1 ואמרת—ודברת, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Ar. chap. vii. 26.
- 3 ובחמרים—בחמרים, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. uterque. - חיה—חיה, Sm. Cdd. 1.
- 4 Insert בני before ישראל, Cdd. 1. LXX. Ar.
- 5 At the end, the Sm. adds again, as at verse 19 of chap. viii., and continuing from verse 1 to 5.
- 7 Same as in 4, Cdd. Sm. LXX. Syr. Tg. Onk. Tg. Jon. Ar. uterque.

- 11 After **ובכל**, insert **אָרֶץ**, Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. - **בְּחַרְמִים-בְּחַרְמִים**, Sm. Cdd.
- 19 At the end of this verse, the Sm. adds that Moses and Aaron went to Pharaoh and spake the things contained in verses 13-18.
- 22 **מִצְרַיִם**, at the end, omitted in LXX.
- 23 **אֶת-מִטְּחוֹ**, **אֶת-מִטְּחוֹ**, LXX.
- 24 **בְּמִצְרַיִם-בְּכָל אֶרֶץ מִצְרַיִם**, Cdd. 2. Sm. LXX. **בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם**, Cdd. 1. Ar.
- 28 To **וְכָרַד**, add **כִּי אֶת**, LXX.

CHAP. X.

- 1 After **מִשֶּׁה**, insert **לְאֹמֶר**, LXX. **לֵאמֹר**.
- 2 At the end of this verse the Sm. adds, **וְאָמְרָת**, **אֵל פֶּרַעַה כֹּה אָמַר אֱלֹהֵי הָעִבְרִים**, etc., what is in verses 3, 6, and is then repeated again by it.
- 4 After **הַחֲבֵר**, insert **כָּל עֵשֶׂב**, **וְאָכַל אֶת כָּל פְּרִי הָעֵץ**, Sm.
- 9 **וּבִזְקִינֵי**, Cdd. pluriml. Sm., all versions. **Lonzanus in Or Tora**, **וּבִזְקִינֵי**, V. D. II.
- 11 **לֹכֵן-לֹכֵן**, Sm.
- 12 **כָּל פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר-כָּל-אֲשֶׁר**, Sm. - **וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר**, Cdd. mult. LXX. Syr. (Tg.). The Vg. and Ar. uterq. omit **כָּל**, and render *omnem herbam quam reliquit grando*.
- 24 After **מִשֶּׁה**, insert **וְאֵל אֶהְרֹן**, Cdd. 2. Sm. LXX. Vg. (Tg.). - After **יְהוָה**, insert **אֱלֹהֵיכֶם**, Cdd. 1. LXX. Syr.

CHAP. XI.

- 1 **וְאֶחָד-אֶחָד**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.).
- 2 At the end, add **וְשִׁלְמוֹת**, Cdd. 1. Sm. LXX., comp. xii. 35. The Sm. here introduces God as speaking what is contained in verses 2-7 following; and again repeats the same as they stand in the Hebrew text.
- 3 **בְּעֵינֵי מִצְרַיִם-בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם**, Cdd. LXX.
- 9 After **רַבּוֹת**, insert **כִּי אֶת**, LXX.

- 10 Insert before **הַמִּפְתִּים**, **καὶ στήματα καὶ**, LXX. - **καὶ στήματα καὶ**, LXX.

CHAP. XII.

- 3 **בְּנֵי יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל**, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. uterque (Tg.) Tg. Jon.
- 6 **בְּנֵי יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 10 After **בָּקָר**, insert **καὶ οὐστὸν οὐ συντριψέτε αὐτὸν**, LXX.
- 11 **וּמִקְלִיכֶם-וּמִקְלִיכֶם**, Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. uterque (Tg.). **בִּידֵיכֶם-בִּידֵיכֶם**, Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. (Tg.).
- 16 **בְּיוֹם-וּבְיוֹם**, Cdd. (Sm.) Syr. Vg. (Tg.).
- 17 **הַמִּצְוָה-הַמִּצְוָה**, Sm. LXX.
- 25 Add at the end, **וְאֵת אֶהְרֹן**, Cdd. Sm.
- 28 **וְאֵת אֶהְרֹן-וְאֵת אֶהְרֹן**, Cdd. Sm.
- 31 Insert **אֶהְרֹן** after **פֶּרַעַה**, Cdd. 1. LXX. Syr. Vg. - **דְּנִשָּׁה**.
- 38 **וּמִקְנָה-מִקְנָה**, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Jon. (Tg. Onk.).
- 40 After **יִשְׂרָאֵל**, the Sm. inserts **וְאֶת**, and instead of **בְּאֶרֶץ כְּנָעַן** has **בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם**, **בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם**, LXX., Gal. iii. 17. Comp. Joseph. Antiqq. ii. 9, 1, with De Bello Jud. v. 9, 4. In the former, he agrees with the LXX.; in the latter, with Heb. The Hebrew is correct. See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 86.
- 41 **וְיֵהִי מִקֵּץ** (2), omitted in Cdd. 10. Ar.
- 47 After **עֲדָת**, insert **בְּנֵי**, Cdd. LXX. Vg. Ar.
- 48 **אֶת-כָּל-אֶתְךָ**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon. (Tg.).
- 50 Insert **כָּל** before **בְּנֵי**, Cdd. LXX. Ar.

CHAP. XIII.

- 3 **וְכָרַד-וְכָרַד**, Sm. Syr.
- 5 **יְהוָה אֱלֹהֵיךָ-יְהוָה**, Cdd. 3. Sm. LXX. Tg. Jon. After **וְהָאֲמָרִי**, insert **הַפְּרִי**, **וְהָאֲמָרִי**, Sm. LXX.

- 6 **שֶׁשֶׁת-שֶׁשֶׁת**, Sm. LXX.
- 9 **יִדְךָ-יִדְךָ**, Cdd. 1. Sm.
- 11 **יְהוָה אֱלֹהֵיךָ-יְהוָה**, Cdd. 2. Sm. LXX. - **יְהוָה אֱלֹהֵיךָ-יְהוָה**, Sm. Cdd.
- 18 **מִמִּצְרַיִם-מִמִּצְרַיִם**, Cdd.
- 19 Before **בְּנֵי**, insert **יֹסֵף**, Sm.

CHAP. XIV.

- 3 After **פֶּרַעַה**, insert **לְעֹמֹד**, **καὶ λέω αὐτὸν**, and omit **לְ** prefixed to **בְּנֵי**, LXX.
- 6 **אֶת יִשְׂרָאֵל**, omitted in Cdd. 1. Syr. Vg. - **אֶת יִשְׂרָאֵל**, Cdd. 2. LXX. Ar.
- 6 Insert **כָּל** before **עָמֹד**, LXX. Vg.
- 8 After **מִצְרַיִם**, insert **καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ**, LXX.
- 12 After **חָדָל**, insert **נָא**, Sm.
- 13 **כֹּאשֶׁר-אֲשֶׁר רָאִיתֶם**, Cdd. Sm. LXX. Tg. Syr. Ar. Masoretes.
- 14 At the end, the Syr. adds, "And Moses cried to the Lord."
- 17 Before **מִצְרַיִם**, insert **וְכָל**, Cdd. 1. LXX.
- 20 **הָעֵנָן הַחֹשֶׁךְ-הָעֵנָן וְהַחֹשֶׁךְ**, Sm. Aq. Sym.
- 25 **וְיִנְהַגְךָ**, Sm. LXX. Syr. - **וְיִנְהַגְךָ**, LXX. Syr. Tg. Vg. - **וְיִנְהַגְךָ**, Cdd. 1. Sm. Masoretes.
- 28 **וְלֹא-לֹא** - **בְּרֹאשׁ עָמֹד** **כִּי בִיָּה שְׁמוֹ**, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).

CHAP. XV.

- 1 **נִשְׁרִי**, all versions. **שִׁירֵי-אִשְׁרֵי**
- 2 **וְזִמְרֹתֶיךָ-וְזִמְרֹתֶיךָ**, Cdd. 3. (Sm.) Vg. Tg. Ar. uterque. **וְזִמְרֹתֶיךָ**, Tg. Jon. Pers. Gr. Ven. **וְזִמְרֹתֶיךָ** (Sm.). **וְזִמְרֹתֶיךָ**, Cdd. mult.
- 5 **יְכַסְמוּ-יְכַסְמוּ**, Sm.
- 8 **כְּמוֹ נֹד**, omitted in Vg.
- 11 **בְּאֵלִים-בְּאֵלִים**, Cdd. Sm.
- 17 **יְהוָה-אֲדֹנֵי**, Cdd. mult. Sm.

- 22 **וְיִצְאָהוּ-וְיִצְאָהוּ**, Sm. LXX. - After **וְיִצְאָהוּ**, insert **דֶּרֶךְ**, Sm.
- 25 After **וְיִצְעֵק**, insert **כִּשְׁה**, Cdd. 1. Sm. LXX. Syr.

CHAP. XVI.

- 2 **קִי וּלְלוֹ-וּלְלוֹ**.
- 7 **קִי תְלִינוּ-תְלִינוּ**.
- 13 **קִי הַשְׁלִיז-הַשְׁלִיז**.
- 20 **פָּתַח בְּאֶתְנָח**.
- 23 After **מִשֶּׁה**, insert **אֱלֹהִים**, Cdd. 2. LXX. Syr. After **הָדָבָר**, insert **הוּא**, Cdd. 2. LXX.
- 31 **בְּנֵי-בֵית**, Cdd. LXX. Syr. Ar. (Tg.).
- 33 Before **אֶתְנָח**, insert **לְחָפְזֵי**, LXX.
- 36 **הַהִפָּה-הַהִפָּה**, Sm. This verse is thought by many to have been inserted by another hand.

CHAP. XVII.

- 2 **תִּנְהַ**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Jon. (Tg.). **תִּנְהַ**, V. D. II. - **וְכֹה-כֹה**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg.) Gr. Ven.
- 3 **קִי**, omitted in Cdd. 3. Sm. Vg. Syr. Ar.
- 10 **וְאֶהְרֹן-וְאֶהְרֹן**, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Ar. uterq. Tg. Jon. (Tg.).
- 11 **יְדִי-יְדִי**, Sm. LXX. Syr. Vg. Tg.
- 12 **יְדִי-יְדִי**, Cdd. 1. Sm. LXX. - **יְדִי-יְדִי**, Cdd. 1. Vg.

- 13 After **עָמֹד**, insert **וְיִכְסְמוּ**, Sm.
- 16 **כְּסִיָּה-כְּסִיָּה**, Cdd. The Masorah has both readings. **עַל יְדִי כְסִיָּה**, LXX., i.e. **כְּסִיָּה**, Sm. *quit manus solii Dei*, Vg. The word *throne* is also in the Ar. Tg. Pers. versions.

CHAP. XVIII.

- 1 **אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל-אֶת יִשְׂרָאֵל**, Syr. Ar.
- 4 **כְּחֹרֵב**, **καὶ χερσὶ**, LXX.
- 6 **הִנֵּה-אֲנִי**, (Sm.) LXX. Syr.

- 7 ויבאו - וישתחווי למשה - וישתחווי Sm. - ויבאו Sm. *εισήγγαγον αὐτοὺς*, LXX. *Cumque intrasset*, Vg.
- 8 Add at the end, *ἐκ χειρὸς θεοῦ καὶ ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγελοῦ*, LXX.
- 9 Add at the end, *καὶ ἐκ χειρὸς θεοῦ*, LXX. Syr.
- 13 עד הערב - *καὶ ὁ λαὸς*, LXX. - עד הערב - Cdd. Sm. Syr. (Tg.).
- 14 ועד הערב - עד הערב, Cdd. Sm. Syr. (Tg.).
- 20 אשר ילכו - ילכו, Cdd. Sm. - התורת - התורה, Sm. LXX.
- 21 ושרי - (3) שרי, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Tg. Ar. - ושרי - (3) שרי, Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. Ar. Pers.
- 25 The Sm. begins this verse with all that is in Dent. 1. 9-18, except that *Moses* is introduced at the commencement as speaking, and בעת ההיא, is omitted.
- 26 Before את דבר, insert כל, Cd. 1. LXX. Vg.

CHAP. XIX.

- 2 ויהנו במדבר, omitted in LXX.
- 4 במצרים - למצרים, Cdd. mult. (Tg.) Pers. - ואביא - ואבא, Cdd. Sm.
- 8 After נעשה, insert *καὶ ἀκουσόμεθα*, LXX.
- 12 The Sm. has, והנבלת את ההר סביב ואל, והנבלת את ההר סביב ואל, etc. etc.
- 13 After היכל, insert *καὶ νεφέλη ἀπελθὲν ἀπο τοῦ οὐροῦ*, LXX.
- 18 העם - ההר, Cdd. LXX. Ar.
- 25 וירד משה מן ההר - וירד משה, Cd. 1. Sm. Tg. Jon. Tg. Jerus.

CHAP. XX.

- 5 ועל שלשים - על שלשים, Cdd. (Sm.) Ar. Dent. v. 9.
- 10 עבדך - וכוים - ויום, Cdd. LXX. Vg. - עבדך, Cdd. mult. Syr. Ar. (Tg.) Tg. Jon., Dent. v. 14. - תעשה בו - תעשה, Sm. LXX. Syr. Vg. Tg.

- 12 אמן, insert *ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου καὶ*, LXX. - To האדמה, add טובה, LXX.
- 17 ולא תחמר - לא תחמר, Cdd. Sm. Vg. (Tg.), Dent. v. 21. - ועברו - ועברו, Cdd. 4. Sm. LXX., Dent. v. 18. - At the end of this verse, the Sm. adds, כי יהיה כי יבאך יהוה אלהיך אל ארץ הכנעני אשר אתה בא שמה לרשתה והקמת לך, and all that is in Dent. xxxvii. 2, 3, to the end of the word והוא, and again, verse 4, unto אשר ילכו, the latter standing for עיכל, after which we read, verses 5-17, to all which is added, ההר ההוא בעבר הירדן אחרי דרך מבוא השמש בארץ הכנעני היושב בערבה מול הנגלל אצל אלון מורא מול שבם.
- 18 וירא כל - וירא, Cdd. 3. Sm. LXX. Tg. Jon. - הלפידים - הלפידים, Sm. שמע - דאים - Cdd. plurimi. Sm.
- 19 The Sm. omits ונשמעה עמנו, and inserts all in Dent. v. 21, beginning with הן, as far as verse 24.
- 22 After תאמר, insert *τὴν οὐκ ἰσχυρὰ καὶ ἀναγχαλὲς*, LXX.
- 24 ואת צאנך - את צאנך, Cdd. LXX. Syr. - בקריך - בקריך, Cdd. LXX. Vg. Syr.

CHAP. XXI.

- 2 יעבדך - יעבדך, Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 4 ואם - ואם, Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. Ar. - לו, K'ri, Cdd. LXX. Vg. Tg. Ar. Bat *Cithi*, Cdd. *oexter*. (LXX.) Copt. Syr. Aq. Sym. Theod. Ar. Erp. (Tg.).
- 10 ואם - ואם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 15 ומכה - ומכה, (Sm.) LXX. Vg. Pers.
- 16 and 17 are inverted by Cd. 1. LXX. Ar.
- 18 באנך או באנך, omitted in Sm.
- 20 בשבם, omitted in Cd. 1. Sm. - For נקם נקם, the Sm. has וימת, ינקם.
- 21 וימת - יקם, Sm.

- 28 For שור, here and in what follows, the Sm. has כהמה, and the verbs in femin.
- 30 ואם - ואם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Pers. (Tg.).
- 31 אם - בן - או בן, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
- 32 ואם - ואם, Cdd. 3. LXX. Syr. Ar.
- 37 וכי - וכי, Cdd. 4. Sm. LXX. Syr. Ar.

CHAP. XXII.

- 4 שלם משלם, After בעירו - בעירה, insert ישלם משלם כתבואתה ועם כל שרה יעבר, Sm. LXX. - וכי - כי, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Ar.
- 7 ואם - ואם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).
- 8 ועל שלמה - ועל שלמה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. R. Parchon. - ועל כל - ועל כל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon. (Tg.).
- 9 או כל בהמה - וכל בהמה, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Ar.
- 12 יביא - יביא, Sm. Tg. Pers. - יעבר, *ἀφ' αὐτοῦ ἐπὶ τῇ θύρᾳ*, LXX. *Deforet ad eum quod occisum est*, Vg. - ולא - ולא, Cdd. 2. Sm. LXX. Vg. Ar., verse 10.
- 19 Instead of the last four words of the verse, the Sm. reads יחרם, Cdd. Sm. versions. - קמץ בויק, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. uterque Pers. Ar. Tg. Jon. (Tg.).
- 20 השלך - לשלך, Sm.

CHAP. XXIII.

- 4 או כל בהמתו, the Sm. inserts חמרו, Sm. *δικαιώσεις*, LXX.
- 7 תצדיק - תצדיק, Sm. *δικαιώσεις*, LXX.
- 8 עיני פקחים - פקחים, Cdd. Sm. LXX. Tg. Jon. (Tg.). עיני הכמים, Cdd. 3. Syr. Kimehl. - Instead of פקחים, have הכמים without עיני, Cdd. 4. Syr. Vg. (Tg.).
- 11 ולויתך - לויתך, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Pers. (Tg.). לויתך, Cdd. (Sm.) with Van prefixed, Syr.

- 12 After וינח, the Sm. has עבדך ואמתך כמוך, וכל בהמתך והנר, וכל בהמתך והנר, Cd. 1. Sm. (Tg.).
- 13 וכל - וכל, Cd. 1. Sm. (Tg.). - ולא - ולא, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg. Onk.) Masoretes.
- 17 יהוה אלהיך, יהוה אלהיך, Sm. הארץ - הארץ, Sm. Syr. Vg.
- 18 At the beginning of the verse, the LXX. place *σταὺν γὰρ ἐκβαλὼν τὰ ἐλθὲν ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐμπλάττω τὰ ὀφία σου*.
- 19 At the end of verse, the Sm. inserts כי עשה זאת כובח שכח ועברה היא לאלהי יעקב.
- 22 After ארבר, the LXX. insert *xlx. 5, 6, καὶ φύλαξετε τὴν διαθήκην μου κ.τ.λ.*
- 23 After והנרשני, והנרשני, Cd. 1. Sm. LXX. - והחוי - החוי, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. uterque, Pers. (Tg.).
- 28 ואת - את, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg.). The Sm. inserts before the last word of verse, והאמרי, וההנרשני והיבוכי והפרזי, וההנרשני והיבוכי והפרזי, *τοὺς Ἀμωρραῖους καὶ τοὺς Εὐαῖους καὶ τοὺς Χαναανίους καὶ τοὺς Χετταίους*, Instead of the Hebrew.
- 31 Insert כל before ישבי, Cdd. Tg. Jon. (Tg.). ונרשתי - ונרשתי, (Sm.) LXX. Vg. Ar.

CHAP. XXIV.

- 1 To אביהוא, the Sm. adds ואיחמר, *“see will hear,”* Syr.
- 3 Insert before נעשה, לפני - באוני, Cd. 1. Syr. Tg.
- 9 Same as verse 1.
- 12 האבנים - האבן, Cd. 1. Sm.
- 13 After משה, insert ויהושע, Cd. 1. LXX.

CHAP. XXV.

- 8 בתוככם - בתוככם, Sm. LXX.
- 9 To אותך, add בהר, Cd. 1. Sm. LXX.

CHAP. XXVIII.

- 19 תעשה-תעשו Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.
Ar. (Tg.)
- 21 The last three words omitted in Sm.
- 22 כל-את כל Cdd. LXX. (Tg.).
- 29 בהם-בהן Cdd. Sm.
- 31 תעשה-תיעשה Cdd. quamplurimi, Sm.
LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon.
- 35 Insert כן before לשש Cdd. LXX. Syr. Ar.
- 39 תעשה-יעשה Cdd. a. Sm. LXX. Syr. Ar.
(Tg.).
- 40 כתבניתם-בתבניות Cdd. LXX. Syr. Vg.
Ar. (Tg.).

CHAP. XXVI.

- 10 After ללאואת, insert תעשה, Sm. LXX.
 16 קרשם—קרש, Cdd. Sm., all versions, Exod.
 xxxvi. 23.25.
 19 הקרשם—הקרש, Cdd. 2. Sm., all versions.
 20 קרשם—קרש, Cd. 1. Sm., all versions.
 24 והיו—ויהיו, Cdd. Sm.
 31 תעשה—יעשה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 (Tg.). A conjecture of the Masorètes, עשה,
 Cdd. 2.
 33 הקרשם—הקרשים, Cdd. 2. Syr.
 35 At the end of this verse, the Sm. adds chap.
 xxx. 1-10.

CHAP. XXVII.

- 7 והכאת-והובא, Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
uterque. Exod. xxv. 28.
- 11 ועמרו-ועמרו, ק, Cdd. Sm. versions.
- 12, 14, 18, 16 add חשית, Sm.
- 18 חמשים באמה-חמשים בחמשים, Sm.
LXX. omit Vg.
- 19 ועשית את כל-לכל, Sm. To the end of
verse, add נבדו וארננו
ועשית נבדו תכלת וארננו
ותולעת שני לשרת בהם בקדש
(LXX.)
- 21 לרדתיכם-לרדתם, Sm. LXX.

- 1 לִכְחוּ—לִכְחַן, Sm. LXX. Unk. Syr. Vg.
- 2 כִּל חֲכַמִּי—כִּל חֲכָם, Cd. 1. Sm. Ar.
- 6 וְחוֹלֵעַ—תּוֹלֵעַ, Cdd. Sm. Syr. Vg. Ar. uterque, Theod. Tg. Jon.
- 10 מִשְׁמֹתִים—מִשְׁמֹתִים, Sm. Cdd. (Tg.).
- 11 The last five words omitted in LXX.
- 17 Omit אֲבָן after מוֹרִים, Cd. 1. Sm. LXX.
- 22 שְׂרָשֵׁרִית—שְׂרָשֵׁרִית, Cdd. Sm.
- 23–28 Omitted in LXX. (Cdd. Vat. Alex. Aldine edition), but in ed. Complut. and some Cdd. they appear with many varieties. In the Hexapla they have an asterisk.
- 23 שְׁנֵי וְשֵׁנִי, Sm. מִשְׁבֻּצֹת זֶה־זֶה, omitted in Sm.; the last also in Cd. 1. LXX. Vg. Ar.
- 24 אֵל שְׁנֵי קְצוֹת—אֵלֶּקְצוֹת, Cd. 1. Syr. Ar.
- 28 קָ. מִטְּבַעְתִּיו—מִטְּבַעְתּוֹ.
- 26, 27, 28, 31 הָאִפֶּר.
- 30 To this verse, the Sm. prefixes אַתְּ וְעֵשִׂית.
- 31 הָאִרְיִים וְאֵת הַתְּמִים.
- 33 וְשֵׁשׁ מִשּׁוֹר, the Sm. inserts שְׁנֵי, So too LXX.
- 42 קִמֵּץ בּוֹיִק

CHAP. XXIX.

- 1 Omit פָּר, Cdd. 3. Vg. Ar.
- 2 Omit מְשֻׁחִים בְּשֶׁמֶן, Sm. Cd. 1. of LXX.
- 5 After וְהִתְנַחַת אֹתוֹ אֲבִנָּה, insert וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתוֹ, Sm. - אֶת-וָאֵת, Sm. Before וְנִתְּחַת אֵלָיו אֵת, Sm. האֲפֹר, insert
- 10 After לִפְנֵי, the Sm. inserts פָּתַח יהוה from verse 11.
- 13 עַל, omitted in Sm. LXX. Syr. Vg.
- 21 This verse comes after verso 28 in the Sm.; and the *anointing oil* is put before the *blood* in that copy. Instead also of וְקִדַּשׁ הוּא, וְקִדַּשְׁתּוּ וְקִדַּשְׁתּוּ.
- 28 עוֹלָה, Cdd. 3. עוֹלָה, Cd. 1. Sm. LXX.

CHAP. XXX.

- 42 לָךְ שֵׁם—לָכֵן שֵׁם, Cd. 1. Sm. LXX. Ar.
 43 וְנִדְרֵשִׁי—וְנִדְרֵשִׁי, Sm.
 וְנִקְדָּשׁוּ, (Sm.).
 46 אֱלֹהֵיכֶם—אֱלֹהֵיהֶם⁽²⁾, Cdd. Ar.
 CHAP. XXX.
 1-10 Are here omitted in Sm., having been
 already given at xxv. 25.
 4 וְהָיוּ—וְהָיוּ, Cdd. Sm. all versions.
 6 לִפְנֵי הַכֹּהֵן אֲשֶׁר עַל הָעֵדֻת, omitted in
 Cdd. Sm. LXX. Ar. uterque. —עַל הָעֵדֻת
 לִפְנֵי הַכֹּהֵן, Cdd. (Tg.). —עַל אֲרֹן הָעֵדֻת
 —וּלְפָנֵי הַכֹּהֵן, Cdd. mult. (Tg.).
 18 נִפְשִׁיתֵיהֶם—נִפְשִׁיתֵיהֶם, Syr. Vg. Ar.
 27 בְּלֵילָה, insert כל, Cdd. Sm. LXX.
 32 יוֹסֵף—יוֹסֵף, Cdd. Sm.

CHAP. XXXI.

- 3 בחבונה—ובחבונה, Cdd. (Tg.).
4 The LXX. add to *hic verbe*, και την νακισθον
και την πορφυραν και το κοκκινον το στυγιον.
5 Omit לב, Cdd. 2. Vg. Ar.
6 ואת כל כליז—ואת, Cdd. plurimi, Sm.
LXX. Syr. Ar. Tg. Jon. (Tg.) xxx. 27.
10 השרת—השרת, (Sm.). But Cdd. 5. and Tg.
In 4 Cdd. add לשרת בקדש, from Exod.
xxv. 19.
14 קמץ ב"ק—מחללה, Cdd. 2. -
מעמיה—ממרב, Cdd. Syr. Ar. (Tg.).

CHAP. XXXII.

- 2 בניִיכִם, omitted in Cd. 1. LXX.
5 וַיִּירָא, the Syr. has *was afraid*, from יָרָא.
7 Before לך, insert לאמר, Sm. LXX. Vg.
8 צִיְתָם—צִיְתָם, Cd. 1. Sm. version, LXX.
Vg.—צִיְתִים. Cdd. and 1 ed.
9 Omitted in LXX.
10 At the end, the Sm. adds וּבִהֲאֵרָהוּ הַתְּאֵנָה
וְהוּא מְאֹד לְהַשְׁמִירוֹ וַיַּחֲפֹּל מִשֶּׁהָ בֶּעַר
אֵהָרָה.

- 11 ובוזרוע נטויה—וביר חזקה, Sm. LXX. Syr.
 17 ק' ברעו—ברעה.
 19 ק מידו—מידו, Codd. pluriml, Sm. LXX.
 Ar. Tg. Tal.
 22 Insert משה אל after אהרן, Cd. l. LXX.
 29 יריכם—ידיכם, Codd. Sm. LXX. Syr. Vg.
 (Tg. 1).
 31 הנה—אנא, Sm.
 32 After חטאתם, insert שא, Sm. LXX. — נא,
 omitted in Sm. LXX. Syr. Ar. Vg.
 34 Insert מקום after אל, Cd. l. LXX. Tg. Ar.
 uerane.

CHAP. XXXIII.

- 1 After משה, Insert לאמר, Cd. 1. Sm. Vg. Ar.
2 והאמרי-האמרי, Cdd. Sm. Syr. Vg. Ar.
uterque (Tg.) Pers. והתוי-התוי, Cdd.
Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Pers. (Tg.).
7 האהלו-האהל, LXX. Syr.
13 כי עמך הנני הזה — οτι λαος σου το εθνος το
μεγα τουτο, LXX. Syr.
16 Omit פני, Cd. 1. LXX. Vg.

CHAP. XXXIV.

- 4 Insert משה after ויפסל, Sm. Ar.
 7 ועל (2) ועל, Cdd. Sm. Ar.
 9 לעונינו לעונינו, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr.
 Vg. Ar. uterque, Pers. ולחטאתו
 ולחטאתו, Cdd. mult. (Sm.) LXX. Syr.
 Vg. Ar. Erp. Pers. Gr. Ven.
 13 אשריהם אשייו, Cd. 1. Sm. LXX. Syr.
 Tg. Ar.
 14 To יהוה, add אלהיו, Cd. 1. LXX.
 18 כאשר אשר, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg.
 Onk. Tg. Jon. Ar.
 19 קמץ בו"ק.
 20 וכל כל בכור, Cdd. mult. Sm. Ar. Tg.
 Jon. (Tg. Onk.) Masoretas, Exod. xlii. 13.
 23 הארץ הארץ, Sm. as Exod. xxiii. 17.

28 After שם, insert משה, LXX. - לפני-עם, Sm. LXX.

32 After ננשן, insert אלי, Sm. LXX. Syr. Vg.

CHAP. XXXV.

6 תפלת-ותכלת, Cdd. 2. Sm. LXX. Vg. Pers. 8-19 are different in many respects in LXX. from Heb. [ed. Complint.

8 and 12-18 are omitted by the LXX., except in

11 בריחיו-ק, Cdd. Sm. versions.

11, 12, 16, 17, 19 ואת-את, Cdd. Sm. versions.

22 After עניל, insert וטבעת, Cd. 1. Sm. (Tg. 1) ועניל, Cdd. 2. LXX.

25 ואת-אתהחבלת, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon. (Tg.).

35 בכל-בכל, Cdd. mult. (Sm.) (Tg.): - ובחולעת-בחולעת, Cdd. Sm. Vg. Syr. Ar. uterque, Symm. Theod. (Tg. Jon.) (Tg. Onk.).

CHAP. XXXVI.

8 From this till the end of chap. xxxix. is in a different order in LXX.; but ed. Complut. agrees with Heb.

17 היריעה האחת-היריעה, Cd. 1. Sm. Vg., xxvi. 10.

29 הי-יהיו, Cdd. Sm. Syr. Vg. Ar. Tg.

32 Insert צלע between the two, Cdd. Sm. Tg. Jon. (Tg.), xxvi. 27.

35 אתם-אתה, Cdd. (Tg.).

CHAP. XXXVII.

8 After הארן (2), insert בם, Cd. 1. Sm. Ar.

8 קצותיו-קצותיו, Cdd. Sm., xxv. 19.

21 היצאים מן המנורה-היצאים ממנה, Cdd. ממנורה, Cdd. 2. Both Syr. De vecde uno, Vg.

24 כפר, Cdd. mult. כפר, V. D. H.

CHAP. XXXVIII.

1 רבע, omitted in Cdd. 4. Sm.

2 ואת-אתהמוללת, Cdd. plurim. Sm. Syr. Tg. Ar.

12 ואת-אתה, Cdd. Sm., all versions. See verse 13.

25 בשקל הקדש, omitted in Sm.

29 שבעים, although the LXX. have in the usual Vat. text εβδομηκοντα, yet 27 Cdd. in Holmes have εβδομηκοντα. So, too, Georg. version. Three have εβδομηκοντα.

CHAP. XXXIX.

2 ויעשו-ויעשו, Cd. 1. Sm. Syr.

4 קצותיו-קצותיו, Cdd. Sm. versions, xxxviii. 7.

8 Same as verse 2. Cdd. Sm. Syr. (Tg.).

18 This and the following verses are condensed in Vg.

21 קטבתיו-מטבתיו, Cdd. mult.

21 The Sm. adds at the end of verse, that the Urim and Thummim was made as the Lord had commanded to Moses, as in Exod. xxxviii. 30. An interpolation, not a "proper addition," as Dimock asserts.

24 ויש משור-משור, Cdd. Sm. Syr. Vg. Tg. Ar.

25 בתוך הרמנים, omitted in Sm. LXX. Syr. Ar.

26 To פעמן, the Sm. and LXX. add זהב.

32 כאשר-ככל, Cd. 1. Sm. LXX.

32 בן, omitted in Cdd. Vg. Ar. (Tg.).

33 בריחיו-ק, Cdd. Sm.

35 ואת-את, Cdd. (Sm.) Ar. (Tg.).

36 ואת-את, Cdd. Syr. Ar. Tg. Jon. (Tg.). - ואת-את, Cdd. mult. Sm. Syr. Ar. Pers. Tg. Jon. (Tg.).

37 ואת-את, Cdd. Syr. Ar. Tg. Jon. (Tg.). - ואת-את, Cdd. Sm. Syr. Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg.).

39 ואת-את, Cdd. Syr. Ar. (Tg.). - ואת-את

- ואת, Cdd. Sm. Syr. Ar. uterque (Tg.). - ואת (3), Cdd. Syr. Ar. (Tg.).

40 ואת (2), ואת, Cdd. Sm. Vg. Syr. Ar. Tg. Jon. (Tg.). ואת (3), Cdd. Syr. Vg.

Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg.).

41 ואת (1), ואת, Cdd. Sm. Syr. Ar. uterque (Tg.).

CHAP. XL.

3 הכפרת-הכפרת, Cdd. Sm. Tg. Jon. (Tg.).

LEVITICUS.

CHAPTER I.

2 מן-מן, Cd. 1. (Sm.)

7 הכהנים-הכהן, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.) Tal. Bab.

9 עלה הוא-עלה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. Tg. Jon.

10 Add at the end of verse, אל פתח אהל מועד יקריב אתו, Sm., και ενθυσησιν την χειρα επι την κεφαλην αυτου, LXX.

17 ולא-לא, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. Tg. Jon. (Tg.).

CHAP. II.

1 Add at the end of verse, מנחה היא, Sm. LXX.

4 After מנחה, insert ליהוה, Cdd. 2. (LXX.).

11 לא תקריבו-לא תקריבו, Cdd. 2. Sm. LXX. Ar.

6 משכן, omitted in Cdd. (Tg.) the other versions.

17 After השנית, the Sm. and LXX. add לצאתם ממצרים.

27 After לפני יהוה, insert סמים, Sm.

29 פתח אהל-פתח משכן אהל, Cdd. Ar. (Tg.).

33 Insert כל before המלאכה, Cdd. Sm. LXX. Vg. Ar.

37 לא-לא, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.

38 יהוה, omitted in Cd. 1. LXX. - בית, omitted in Cdd. 2. Ar.

LEVITICUS.

CHAPTER I.

2 מן-מן, Cd. 1. (Sm.)

7 הכהנים-הכהן, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.) Tal. Bab.

9 עלה הוא-עלה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. Tg. Jon.

10 Add at the end of verse, אל פתח אהל מועד יקריב אתו, Sm., και ενθυσησιν την χειρα επι την κεφαλην αυτου, LXX.

17 ולא-לא, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. Tg. Jon. (Tg.).

CHAP. II.

1 Add at the end of verse, מנחה היא, Sm. LXX.

4 After מנחה, insert ליהוה, Cdd. 2. (LXX.).

11 לא תקריבו-לא תקריבו, Cdd. 2. Sm. LXX. Ar.

13 מנחתך-מנחתך, Cdd. 3. Sm. LXX. - פְּרִית-פְּרִית, V. D. H.

CHAP. III.

5 After אהרן, add הכהנים, Cd. 1. LXX. Syr. - After האש, insert המזבח, Sm. LXX.

8 Same as verse 5, Cd. 1. LXX.

9 ואת-ואת, Cdd. Sm. (Tg. 1)

11 To ריח נדחה, add ריח נדחה, Cd. 1. LXX. ניחח, Cd. 1.

13 After אהו, insert יהוה, LXX.

16 After אשה, insert ליהוה, Cdd. 3. Sm. LXX.

CHAP. IV.

2 מאמות, omitted in Cdd. 2. Vg. - מאמות, Cdd. all versions.

5 After מלא את ידו, insert המשיח, Sm.

Sm. LXX. - Before פתח, insert אהל, Cdd.

2. Syr. (Tg.) verses 14, 16.

6 To באצבעו, add פעמים, Sm.

7 הפר, omitted in Cdd. 3. Sm. Vg. Ar.

8 את הקרב—(1) על הקרב, Cdd. Sm. (Tg.), III. 14.

13 Insert בני, before ישראל, Cdd. 4. Ar. Copt. (Tg.).

14 Before אהל, insert פתח, Cd. 1. LXX. Vg.

16 Id., Cdd. 2. Syr. (Tg.).

17 ספרת הקדש—הפרכת, Cd. 1. Sm. LXX.

18 To המזבח without ה, add הממים, קטרת, Sm. LXX.

22 אלהיו omitted in Cdd. 4. Vg. Ar.

25 כל רמו—רמו, Cdd. 4. LXX.

27 מכל מצות—ממעות, Cdd. Sm. LXX. (Tg.).

29 במקום אשר ישחם את—במקום העלה, Cd. 1. Sm. Tal. Bab., without את, Cdd. 2. (Tg. 1), and תשחם, Cd. 1. Syr., vi. 18.

30 כל, omitted in Cdd. 2. Sm. - המזבח, Cdd. 2. Sm. Syr.

34 Same as verse 30, Sm. LXX.

CHAP. V.

2 כי—אשר, Cdd. Sm.

4 אשר—כי, Cdd. 2. Vg.

6 על חטאתו אשר חטא ונסלה—מחטאתו לו, Sm. LXX.

8 After והקריב, add הכהן, Cd. 1. LXX. In some Cdd., of the latter an obelus is prefixed.

17 For כי, substitute אחת, Cd. 1. Sm. all versions (except Tg.). To תחטא, add בשננה, Cdd. 2. Vg.

18 קמץ בדביר - קמץ ב"ק, Cdd. 2.

20 Many editions, and the Vulgate, begin here chapter VI.

23 קמץ ב"ק - קמץ בדביר.

24 והחמשתו, והחמשתו, Cdd. all versions, Masorah והחמשתו, Cdd. mult. Sm.

25 כעכרך—בעכרך, Cdd. Vg. (Tg. 1).

CHAP. VI.

3 יהיו—ילבש, Cdd., xvi. 4.

8 המזבחה—המזבח, Cdd. Sm. - אשה—רית, Cd. 1. Sm. LXX.

10 After מאשי, insert יהוה, Cdd. 3. Sm. LXX. Vg.

13 בין הערבים—בערב, Sm.

15 תאכל, omitted in Cd. 1. Vg.

CHAP. VII.

1-10 In the LXX. these ten verses belong to the sixth chapter, except in ed. Complut.

8 ימים—יָקִיב, Cdd. Ar. (Tg. 1). At the end of verse, add ואת כל החלב אשר על

הקרב, Sm. LXX.

6 יאכל, omitted in Cd. 1. Vg.

11 יקריבו—יקריב, Cdd. 2. Sm. Vg. Rabboth.

21 ונפש אשר—ונפש כי, Cdd. 1. LXX. Vg. - שרץ—שקץ, Cdd. Sm. Syr. Tg. Ar.

25 יקריבו—יקריב, Cdd. Sm. (Tg.). - אשה—קרבן, Cdd. Tg. Both Cdd. 2.

29 שלמים—שלמיו, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar. The LXX. and Ar. employ a sing. noun.

30 ואת—(3) את, Cdd. Vg. Tg. Jon. (Tg.) Tg. Jerus.

32 ליהוה—לכהן, Cd. 1. Syr. Both Cdd. 2.

37 ולמנחה—למנחה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.).

38 נ"א ב' בקמץ.

CHAP. VIII.

4 כל העדה—העדה, Cd. 1. Vg. Syr. Copt.

10 אתו—אתם, Cdd. LXX.

21 (2)—omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar.

28 Id., Cdd. Sm. Syr. Vg. - Insert אתם after ויקטר, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.

30 ועל—על בניו, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Jon. Ar. ulerque (Tg.). - את בניו

ואת—, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Pers. Tg. Jon. (Tg.).

33 יריכם—ידכם, omitted in Cdd. 3. Syr. - יריכם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Tg.

CHAP. IX.

19 After והמכסה, insert καὶ τῆς καυλας, LXX. Syr. After והכלית, insert καὶ το σκαρ το αὐτου, LXX., as elsewhere.

21 צוה יהוה את משה—צוה משה, Cdd. Without את, Cdd. 3. Sm. LXX. Tg. Jon.

(Ar.) (Tg.). צוה את משה, Cd. 1. (Tg. 1).

22 קי ידיו—ידו, Cdd. versions, Mishna.

CHAP. X.

1 Before בני, insert שני, Cdd. 3. LXX. Ar.

4 הקורא יטעים הגריש קודם התלשא.

5 צוה—דבר, Cdd. 4. Vg. Ar. (Tg.).

6 כניו הנותרים—בניו, Cd. 1. LXX. Syr.

8 משה—אהרן, Cdd. Both Cdd. 3.

14 קדוש—מהור, Cdd. LXX. Ar. (Tg. 1).

17 עליכם—עליהם, Cdd. Tg. Jon. (Tg.).

CHAP. XI.

3 שתי פרסת—פרסת, Cdd. Sm. LXX. Syr.

12 וכל—כל, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.), verse 10.

14 הראה, Cdd., Deut. xiv. 13. הראה, V. D. II.

15 ואת כל—את כל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. ulerque, Tg. Jon. (Tg.).

16 למינו ואת הנץ—והנץ, Sm. So in Dent. xiv.

20 וכל—כל, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Tg. Jon. (Tg.) Ar.

21 קי, Cdd. mult. Sm. (except Cd. 1), all versions. לא, V. D. II. בהם—בהן, Cdd. Sm.

25 After בניו, insert במים, Cd. 1. Sm.

26 וכל—לכל, Cdd. 4. Syr. Vg. (Tg.). בהם—בנבלתם, Cdd. LXX.

37 על זרע—על כל זרע, Cdd. Sm. Vg. Ar.

38 כל זרע—זרע, Cdd. 2. LXX.

40 After בניו, insert במים, Cd. 1. (LXX.).

41 שקץ הוא לכם—שקץ הוא, Cdd. 3. LXX. Syr.

42 וכל—כל, Cdd. LXX. Syr. Ar. Tg. Jon.

43 ונמטמתם—ונמטמתם, Cdd. Sm.

44 כי קדוש אני יהוה—כי קדוש אני, Cdd. 2. (LXX.).

45 יהוה אלהיכם—יהוה, Cdd. 2. Sm. Syr. Same as verse 44, Cd. 1. LXX.

CHAP. XII.

7 After עליה, insert הכהן, Cd. 1. Sm. LXX. Syr.

8 לעלה and לחטאת transposed, Cd. 1, Sm. Syr.

CHAP. XIII.

6 לא פשה—ולא פשה, Cdd. Sm. LXX., verse 5.

10 נ"א ש' רפה.

27 הכהן, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr.

50 After והסניר, insert הכהן, Cdd. 2. LXX. Syr.

54 והסנירו הכהן—והסנירו, Cdd. LXX. Syr.

CHAP. XIV.

6 ואת—את, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.

10 After תמימים, insert בני שנה, Sm. LXX.

14 The second הכהן is omitted in Cdd. 4. Sm. Vg. Ar. Saad.

18 מן השמן—בשמן, Cdd. 2, and with the preposition joined Cd. 1, Syr. Ar.

20 After המזבחה, insert יהוה, Sm. LXX.

24 The second הכהן is omitted in Cd. 1. Sm. LXX. Vg. Ar. Saad.

31 לחטאת—חטאת, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar. הכהן, omitted in Cd. 1. Sm. Ar. Saad.

44 הוא, omitted in Cdd. Sm.

47 Add at the end of verse, καὶ ἀκαθάρτος ἐστί
ἐκς κορπας, LXX.

56 נ"א ש דפה

57 ולהורות—להורות, Cdd. Cd. Sm. l. LXX.
Syr. Ar.

CHAP. XV.

3 After הוא כל ימי זב, מווכו, insert
בשרו או החתים בשרו מווכו
LXX.

9 At the end of verse, add ער הערב, LXX.

19 וכל—כל, Cdd. mult. Sm. LXX. Vg. Tg.
Jon. (Tg.).

26 כל (1) וכל—כל, Cdd. LXX. Syr. Ar. Tg. Jon.
(Tg.).

27 וכל—כל, Cdd. 2. (Sm.) LXX. Vg. (Tg.). -

בה—בם, Cdd. LXX. (Vg.) Ar. (Tg.).

29 מלרע.

CHAP. XVI.

4 קמץ ברביע. - Before בשרו (2), insert כל,
Sm. LXX.

21 ק ידיו—ידיו, Cdd. (Sm.) versions, Tal. -

After ושלח, insert אותו, Cd. 1. Vg. Ar. -

עתידי—עתי, LXX. Vg., the other versions.

24 בעדו ובעד ביתו—בעדו, Cd. 1. LXX.

28 After בנרין, insert במים, Cdd. (Tg.).

33 על—על (1) ועל, Cdd. Sm. Ar.

CHAP. XVII.

3 סבני—סבני ישראל, Cd. 1. LXX. Ar.

So in many cases. - קמץ בויק.

4 הנפש—האיש, Cd. 1. LXX.

סבני—סבני, Cd. 1. LXX. Ar. (Tg.). -

בתוככם—בתוככם, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg.

Ar. Tg. Onk. Tg. Jon.

0 Same as 8 (1), Cd. 1. LXX. Syr. (Tg.). - Same

as 8 (2), Cdd. 2. LXX. Syr. Tg. (Vg.).

13 Same as 8 (2), Cdd. 2 (Sm.) LXX. Vg. Syr.

Tg. Ar.

15 וסתר, omitted in Sm.

CHAP. XVIII.

5 Insert כל before חקתי and before משפטמי,
and add at the end of verse, אלהיך, LXX.

9 שרותה—שרותה, Cdd. Sm. Syr. (Ar.) (Tg.).

11 After אבך (2), insert תנלה, LXX. Syr.

12 Insert כי before שאר, Cdd. LXX. Syr. Vg.

Ar.

13 The same particle is omitted in Cdd. Sm.
(Tg.).

22 ואת, Cd. 1. none. Cdd. 40. Lonzanus. Norzl.

את, V. D. H.

23 הוא—הוא, Cdd. Both Cdd.

26 אתם, omitted in Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Vg.

CHAP. XIX.

2 כל ערת, omitted in Cdd. LXX. Ar.

13 ולא חלן—לא חלן, Cdd. (Sm.) LXX. Ar.
Pers. Tg. Jon. (Tg.).

15 ולא תשא—לא תשא, Cdd. (Sm.) Syr. Ar.
(Tg.).

16 בעמך—בעמך, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr.

(Vg.) Tg. Ar. - ולא—לא, Cdd. Sm. Syr.

Ar. (Tg.).

17 לא תשא—ולא תשא, Cdd. 4. (Sm.) Vg.
Tg. Jon.

20 אשר—אשר (1) כי
יומת, Sm.

23 Insert after הארץ, ην Κυριος ο θεος εναντι
διδου, LXX.

26 על הרים—על הרים, LXX.

28 After יהוה, insert אלהיכם, Cdd. LXX.

Syr. (Tg.).

33 אתכם—אתכם, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Vg.

Ar. Tg. Jon. Tg. Onk. Tal. Bab.

CHAP. XX.

2 סבני—סבני, Cdd. 2. Sm.

6 באיש ההוא—בנפש ההוא, Cdd. Tg. Ar.

7 Between כי and אני, insert קדוש, Cdd. Sm.
LXX. Ar.

9 omitted in Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar.

10 ואשר—ואשר (2), Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
(Tg.).

13 After שניהם, insert יומתו, Cd. 1. Sm. Syr.

17 Insert the same after ונכרתו, Cdd. 2. Ar.

18 ואת מקרה—את מקרה, Cdd. Syr. Ar.
(Tg.).

22 Omit כל (1), Cdd. 3. Vg. - Omit כל (2),
Cdd. 2. (LXX.) Syr. Vg. Ar.

23 הנוים—הנוים, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Vg.
Tg. Ar.

26 omitted in Cdd. 3. Syr. - After יהוה,
insert אלהיך, LXX.

CHAP. XXI.

1 After משה, insert לאמר, LXX.

5 יקרו—יקרוהו, קי, Cdd. Sm. Tal. Jerus. -
After בראשם, insert ενι κεφαλαις, LXX.

6 קדשים—קדש, Sm. all versions.

8 מקדשם—מקדשם, Sm. LXX. Vg.

10 קמץ בויק.

14 וזונה—זונה, Sm. LXX. Vg. Ar.

15 omitted in Cd. 1. LXX. Vg. כי
יהיה, Cdd. 2. Sm. all versions.

21 Before בן (1), insert יהיה, Cd. 1. LXX. Syr.
Vg.

CHAP. XXII.

4 After אהרן, insert הכהן, Cdd. 3. LXX.

5 After שרץ, insert ממה, Sm. LXX.

13 בנעוריה—בנעוריה, Cdd. Tal. Bab. (Tg.).

18 הנר—הנר, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.
Ar. (Tg.).

21 אשר—אשר, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar.

24 After תקריבו, insert אלה, Cdd. LXX.

29 תובחחו—תובחו, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar.
(Tg.), xix. 5.

31 אני יהוה, omitted in Sm. LXX.

CHAP. XXIII.

5 יום, insert עשר, Cdd. Sm. LXX. Vg. Ar.
aterque (Tg.).

7 וביום—ביום, Cdd. 4. LXX. Ar.

8 Same Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.

ק' ונסכו—ונסכה, Sm.

16 מחרת—מחרת, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar.

א' דנושה.

18 After שנים, insert תמימים, Sm. LXX.

30 omitted in Cd. 1. LXX.

31 וכל—כל, Cdd. Sm. Syr. Vg. Ar.

32 בער, omitted in Cd. 1. LXX. Vg. Ar.

36 וביום—ביום, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.

44 To בני, prefix כל, Cdd. 2.

CHAP. XXIV.

3 After אהרן, insert ובניו, Cdd. Sm. LXX.
(Tg.).

7 After וכה, insert καὶ αλα. Levit. II. 13.

8 ביום השבת (2), omitted in some Cdd.

18 omitted in Cdd. 3. LXX. Vg. Ar.,
verse 21.

CHAP. XXV.

4 קמץ בויק.

5 נזירך—נזירך, Cdd. Sm. Syr. Vg., verse 11.

16 Insert שני before תבואת, Cdd. 2. Syr.

17 omitted in Cdd. LXX.

20 תבואתיני—תבואתני - קמץ בויק.
mult. (Sm.) LXX. The Syr. and Ar. have
also the plural, but with a suffix of the third
person.

25 וכי—כי, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.).

30 קי, Cdd. Sm., all versions. לא, V. D. II.

33 Insert **לֹא**, before **יִנְאָל**, Vg. - **הָעִיר-וְעִיר**.
LXX. **καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος.**
34 **לָכֵם-לָהֶם**, Cdd. (Tg.).
35 **וְהִי אַחֲרָי-וְהִי**, Cdd. 2. Sm. **LXX.**
47 **וְתוֹשֵׁב-תוֹשֵׁב**, Cdd. Sm. **LXX.** Syr. Ar.
(Tg.).
55 **עֲבָרִי הֵם**, omitted in Cd. 1. Vg.

CHAP. XXVI.

1 omit כִּי, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
4 נִשְׁמָכֶם-נִשְׁמָכֶם, Cdd. LXX. (Tg. .
15 וְאִם(1)-אִם, Cdd. (Sm.) Syr. Vg. (Tg.).
16 בַּחֲלָה-בַּחֲלָה, Sm.
20 הַשְׂרָה-הָאֵרֶץ, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar.
(Tg.). Both Cdd. 2.
31 מִקְרָשְׁכֶם-מִקְרָשְׁכֶם, Cdd. mult. Sm. Syr.
Ar. Erp. Pers. (Tg.).
36 בָּרֶץ-בָּרֶץ, Cd. 1. LXX.
39 אֲרִיבִיּוֹם, Cdd. plurim. Sm. LXX. Syr. Vg.
(Tg.). Ar. uterque, Copt. Gr. Ven. Symm.

Theod. R. Immanuel, Tikkun Sopherim in
Cd. 578 De Rossi. **איברימ**, V. D. H.

42 מלא ו'.

43 משפמי—במשפמי Cdd. 2.

44 אלהיכם—אלהיהם Cdd. (Tg.).

CHAP. XXVII.

2 אִישׁ אִישׁ—אִישׁ, Cdd. 1. LXX. Ar.
7 עֶשְׂרֵת—עֶשְׂרֵה, Cdd. 4. Sm., verse 5.
9 מִמֶּנּוּ—יָקִירִיב—יָקִירִיבו, Cdd. Sm. Vg. Ar. —
מִמֶּנּוּ, Cdd. 1. (Sm.) LXX. Syr. Tg.
10 קִמָּץ בַּמִּדְּחָא.
11 יָקִירִיב—יָקִירִיבו, Cdd. 2. Sm. LXX. Vg. Ar.
17 וְאִם—אִם מִשְׁנֵת, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar.
Tg. Jerus. (Tg.).
22 אִישׁ יָקִירִישׁ, insert אִישׁ, Cdd. 1. Sm. Syr.
25 היה, omitted in Cdd. 2. Sm.
27 יָנָאֵל—יָנָאֵל, Cdd. 1. LXX. Vg. Ar.
30 וְמִפְרִי—וְמִפְרִי, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
Tg. Jon. (Tg.).
33 לִהְיוֹת, insert קִרְשׁ, Cdd. 1. Vg. Ar.

NUMBERS.

CHAPTER I.

16 ק. קרואי—קריא 16
20 פקוריו במספר—במספר Cdd. (Tg.),
i. 22.
22 פקרייו, omitted in Cdd. LXX. Syr. (Tg.).
24 and 25 are after verse 37 in the LXX.
40 לבני, Cdd. Sm. LXX. Vg. Ar. (Tg.).
44 למטה אחר, insert למטה אחר, Sm.

LXX. - אבתם-אבתיו, Cdd. 2. Sm. Tg.
(LXX. Alex.) Copt.

CHAP. II.

7 ומטה—מטה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar.
(Tg. 1).

13 ופקדיו—ופקדיהם, Cdd. 2. Sm. Vg. Syr. Ar.
(Tg. 1).

14 דעואל-רעואל, Cdd. mult. Sm. Vg. Tg.
Jon. (Tg. Onk.) (Ar.), Numb. x. 20.
19 ומקרייו ומקריהם, Cdd. 2. Sm. all versions.
34 לבית-על בית, Cdd. LXX. Vg. (Sm. 1 Cd.).
ולבית, Cdd. 2.

CHAP. III.

2 ואלעזר—אלעזר, Cdd. (LXX.) Syr. Vg. Ar.
(Tg.).

4 לפני יהוה (1), omitted in Cd. 1. Sm. Vg.
9 לִי—לִי, Cdd. Sm. LXX. (Tg.), viii. 16.

12 כבני—סבני, Cdd. Sm. Vg. (Tg.). — After
ישראל (2), insert פרויהם היו, Sm. LXX.

19 וחברון—חברון, Cdd. mult. Syr. Ar. Pers.
Tg. Jon. (Tg.). A Babylonian or Oriental
reading.

20 למשפחתם, omitted in Cdd. Vg. (Tg.)

31 והכבוד וכנו, insert והמסך, Sm.
38 אהרן—ואהרן, Cdd. Sm. (Tg.).

39 נמור על ואהרן, omitted in Cdd.
Sm. Syr. Copt., verses 5, 11, 40, 44, 51.

47 סמץ בו"ק.

48 פרוי—פרוי, Cdd. (Sm.) Syr. Vg. Ar.

49 Same (Sm.) LXX. Syr.

51 הפרוים—הפרים.

CHAP. IV.

1 ואֵל אֲהֲרֹן, omitted in Cdd. Tg. Jerus. (Tg. I).
3 שְׁלִשִּׁים, εικοσι και πεντε, LXX. So verses 23,
30, 35, 39, 43, 47 in comp. viii. 25.
6 After וּפָרְשׁוּ, insert עָלָיו, Cdd. 2. Sm. LXX.
Tg. Jon.
8 עָלָיו—עֲלֵיהֶם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).
14 וְאֵת—אֶת־הַמּוֹלֵט, Cdd. mult. Sm. all ver-
sions. At the end of verse, LXX. add, και
ληφθησιν ιματιον προφυρον, και συγκαλυψουσιν
τον αυτου και τη βασιαν αυτου, και εμβολισουσιν
αυτα εις καλυμμα δερματιον νακισθιν, και ουτι
καθησουσιν επι αναφορει. The Sm. has לקחו
בגד ארנמי וכסו את הכיור ואת הכנו

ונתנו אתם אל מבמה עור תחש ונתנו
על. המום
אל, Cdd. Sm. LXX. - וואח, Cdd.
Sm. LXX. Syr. Tg. Ar. Norzl. אח, V. D. H.
ועל, Cdd. Sm. (Tg.).
וער, Cdd. Sm. Tg. Jon. (Tg.).
משפחה, omitted in Cdd. 3. LXX. -
Cdd. 1. Syr. Vg. Sm. versions.
כל - כל, Cdd. 2. Sm. LXX. Ar. (Tg.).
In verses 31 and 32, some things are added
in LXX. which Origen marked with an
obelus.
ושבע, Cdd. Sm. Syr. Ar. uterque
Pers. Tg. Jon. (Tg.).
לבית אבתם, omitted in Cdd. Vg. Ar.
(Tg. 1). ולבית, Cdd.
ביר משה, Cdd. 2. LXX.
Tg. Jon.
כאשר - אשר, Cdd. 1. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
A conjecture of the scribes.

CHAP. V.

3 ווער-ער, Cdd. (Sm.) Tg. Jon. (Tg.).
 9 לכהן, before ליהוה, Cdd. 2. LXX.
 10 ואיש-איש, Cdd. Sm. (Tg.). - ואיש-איש,
 Cdd. Sm. LXX. Syr. (Tg.).
 15 עעליה (1) עעליה, Cdd. Sm. (Tg. 1), all ver-
 sions. עעליה (2) עעליה, Cdd. Sm.
 23 את מי אל-מי, Cdd. Syr. Vg.

CHAP. VI.

5 הימים-הימים, Cdd. Sm.
6 נדר, omitted in Cdd. 3. (Sm. Cd. 1), Vg.
(LXX. Vat.).
21 נדרו-נדרו, Cdd. (Tg.).

CHAP. VII.

7 ואת-את שחי, Cdd. LXX. (Tg.).

- 16 ושעיר—שעיר, Cdd. 1. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 22, 28, 46, 58, and 76 ושעיר—שעיר, Cdd. 1. Sm.
 LXX. Syr. Vg.

CHAP. VIII.

- 4 ועד—עד פרחא, Cdd. Sm. Tg. Jon. (Tg.).
 13 לפני יהוה—ליהוה, Cdd. LXX. Tg. Onk.
 Tg. Jon. Ar. Erp.
 15 את עברת אהל—אהל, Cdd. 4. Sm. LXX.
 (Tg. 1).
 16 מבני—בכור, Cdd. 8. Sm. Vg. - בכני—
 בכני, Cdd. Syr. Vg. (Tg.). A Babylonian
 reading. That in the text is a Spanish one.

CHAP. IX.

- 3 קמץ במרחא.
 3 לחדש—בחדש, Cdd. LXX. Vg. Pers. (Tg.).
 - יעשו—(1) חעשו, Cdd. Sm. Syr. Ar.
 6 ויהיו—ולא, Cdd. Sm. LXX. Tg. Ar. - ולא,
 Cdd. 1. Syr.
 10 נקוד על ה'.
 16 After יכנסנו, insert *ἔμελλας*, LXX. Syr. Vg. Ar.
 22 חרש ימים—חרש או ימים, Cdd. (Sm. 1),
 LXX.

CHAP. X.

- 3 בהם—בהן, Cdd.
 4 Insert כל before הנשיאים, Cdd. 2. LXX.
 6 The LXX. insert after תימנה a considerable
 portion of matter additional to what pre-
 cedes.
 9 פתוחה צ'.
 10 חרשיכם—חרשכם, Cdd. plurim. Sm. all
 versions. At the end of this verse the Sm.
 inserts Dent. 1. 5. 8. - After לפני, insert
 יהוה, Cdd. Sm. (Tg.) (Ar.)
 14 ונסע—ויסע, Cdd. 3. (Sm. 1). See 18, 22, 25.
 18 Before דאובן, insert בני, Cdd. Sm. Vg. (Tg.).
 See 14, 22, 25.

- 22 בני before אמרים, omitted in Cdd. LXX.
 Syr. Ar.
 34 יהוה, omitted in Cdd. 1. LXX.
 36 ובנו—ובנחה, Cdd. 1. LXX.

CHAP. XI.

- 1 בעיני—באזני, Cdd. LXX. Syr. Tg. Onk. Tg.
 Jon. Ar. Pers.
 4 וישבו—וישבו, LXX. Vg.
 11 חסר כל, omitted in Cdd. 2. LXX.
 מצאתי—מצאתי, Cdd. mult. Sm. Masor.
 See verse 18.
 16 ואם—אם, Cdd. 2. Sm. - אתה—את,
 Sm. Vg.
 21 לכם—להם, Cdd. (Tg.).
 25 יספן—יספן, Sm. Vg. Tg.
 31 Insert כל before הארץ, Cdd. (Tg.).
 32 קי השלוי—השלוי, Cdd. Sm. - וישמחו—
 וישמחו, Cdd. 1. Sm.

CHAP. XII.

- 3 קי עניו—עניו.
 9 במראה—ומראה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Tg.
 Both, Cdd. 1.
 13 אַל נא—אל נא, Cdd. 1. verse 11.
 14 אחר—ואחר, Cdd. 1. Cdd. 6. remarking *Ittur*
Sopherim. Kimchi.

CHAP. XIII.

- 1 The Sm. adds to this verse what is in Deut. 1.
 20-23.
 2 Some editions begin the thirteenth chapter
 with this verse.
 18 קמץ במרחא.
 23 ויבאו—ויבאו, Cdd. 2. (but both with final
 vowel blotted out), Sm. all versions except Tg.
 A conjecture of the Jews.
 30 After והחתי insert והחתי, Sm. LXX.

- 34 The Sm. adds to this verse what is in Deut. 1.
 27-33.

CHAP. XIV.

- 10 After נראה, insert *ev vephele eni a. r. l.*,
 LXX. Syr.
 12 After ביה אביר, insert ואת, Sm.
 LXX.
 17 יהוה—ארני, Cdd. mult.
 18 Add ואמת חסד, Cdd. Sm. LXX. Tg.
 וחמאח, Cdd. 1. - After ופשע, insert ואמתי,
 Cdd. 2. Sm. LXX. Tg.
 23 After להם, insert לאבתם, Sm.
 25 המדברה—המדבר, Cdd. Sm.
 29 וכל—לכל, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 34 יום לשנה, not repeated in Cdd. LXX. Syr.
 Vg. (Tg. 1).
 36 קי וילינו—וילינו, Cdd. 1. Sm.
 39 Insert כל before הרברים, Cdd. LXX. Vg.
 (Tg.).
 40 At the end of this verse, the Sm. inserts the
 divine interdict not to attack the enemy.
 45 After וירדפו, the Sm. adds לקראתם וירדפו
 אתם כאשר תעשינה הרברים end at
 the end of verse המחנה אל וישבו אל. The
 LXX. have the latter also.

CHAP. XV.

- 12 במספרם—במספרם, Cdd. Sm. Syr. (Tg.).
 24 לחמאח—לחמאח, Cdd. Sm. Masor.
 35 Insert אל before מחוץ, Cdd. (Tg.).
 36 Before באבנים, insert העדה, Cdd. 1.
 LXX.
 40 מצות יהוה—מצותי, Cdd. 2. Vg.

CHAP. XVI.

- 1 בני—בן, Cdd. 2. Sm. LXX. - ניקח from
 ניקח. V. D. II.
 8 נא omitted in Cdd. 1. LXX. Vg. Ar.

- 11 קי תלינו—תלנו, Cdd. 1. Sm. LXX. Tg.
 18 חמור—חמור, Sm. LXX. Tg.
 18 משה—ומשה, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. (Tg. 1).
 30 ואם בארה יבאר—ואם בריאה יבאר,
all' η εν φασματι δεξα, LXX. After בריאה,
 add חדשה, Cdd. 1.
 36 Here several editions begin the XVII. chapter.

CHAP. XVII.

- 9 אליהם—אל משה, LXX. Syr. Ar.
 11 והלך—והולך, Cdd. Sm.
 19 לך—לכם, Cdd. Sm. LXX. Vg. Ar.

CHAP. XVIII.

- 1 אתך (1), omitted in Cdd. 1. (LXX. Vat.) (Sm. 1).
 - אתך (2), omitted in Cdd. 3. LXX. (Tg.).
 9 לכל—כל, Cdd. LXX. Ar. (Tg.).
 17 ואת—אח דמם, Cdd. (Sm.) LXX. Syr. Tg.
 Jon. (Tg.) Tal. Jerus. - ריח—לריח, Cdd.
 Sm.
 20 קמץ בזיק.
 29 כל, omitted in Cdd. LXX. Vg. Ar. (Tg. 1).
 31 וביחכם—וביחכם, Cdd. Sm. LXX. Vg.
 Tg. Both Cdd. 2.

CHAP. XIX.

- 1 ואל אהרן, omitted in Cdd. (Ar.).
 8 The first במים is omitted in Cdd. 4. LXX.
 Syr. Vg., Lev. xvi. 28.
 18 כל, omitted in Cdd. 4. Sm. LXX. Syr. - In-
 sert כל before הנפשות, Cdd. LXX. Syr.
 (Tg.).
 21 לכם—להם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Tg. Jon.
 (Tg.) (Ar.).

CHAP. XX.

- 10 ויאמרו—ויאמרו, Cdd. 1.
 13 At the end of this verse, the Sm. adds what is
 in Deut. iii. 24-28, and I Dent. ii. 2-6.

(Tg.). - כמשפסם - כמשפסם, Cd. 1. LXX. Syr. Both variations occur in verses 27, 37.

33 חסר כמשפסם - כמשפסם, Cdd. Sm. Vg. Pers. Jarchl.

37 לפרים לאילים - לפר לאיל, Cdd. 2 (Sm. 1) Syr. Vg. (Tg. 1).

CHAP. XXX.

8 כל נדיה - נדיה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg. 1), verses 8, 6, 11, 15.

17 ובין - בין אב, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Ar.

CHAP. XXXI.

2 ואחר - אחר, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon. (Tg.).

3 החלצו - החלצו, (Sm.) LXX. Syr. Vg. Tg. Tg. Jerus.

9 מקניהם - מקניהם, Cdd. mult. Sm. LXX. Ar. Tg. Pers.

12 ערת - ערת, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Erp. Tg. Jon. (Tg.).

13 ויצא - ויצא, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Pers.

20 After this verse, the Sm. inserts a considerable portion not in the Hebrew.

22 For את before הנחשת and הכריל is found ואת in Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. uterque, Pers. Tg. Jon. (Tg.).

30 ומבל - מבל, Cdd. (Sm.) LXX. Syr. Tg. Jon. (Tg.).

43 ושבעת - שבעת, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Ar. uterque, Pers. Tg. Jon.

49 בידיו - בידיו, Cdd. mult.

50 כלי, Cdd. Syr. Ar. Norzh. כלי, V. D. H.

51 כלי, Cdd. 2. Syr. Ar.

52 ושבע - שבע, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. uterque, Pers. Tg. Jon. (Tg.).

CHAP. XXXII.

1 After נד, insert המנשח שבם, Sm.

7 תניאון - תניאון.

16 למקנינו - למקנינו, Cdd. mult. Sm. LXX. Vg. Ar. Pers.

17 דנישה - דנישה.

20 ואם - ואם, Cdd. (Sm. 1) Syr. Ar. uterque (Tg.).

24 לצאנכם - לצאנכם, Cdd. Sm.

25 ויאמר - ויאמר, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Masor. - After נד, insert as in verse 1,

except for וחצי put וחצי, Sm. - כאשר - אשר, Cd. 1. Vg. Ar.

26 ומקנינו - מקנינו, Cdd. mult. Sm. Cd. 1. Sm.

31 The Sm. again inserts as in verse 25. - אשר - כל אשר, Cdd. 2. LXX. (Tg. 1).

39 בן - בני.

42 רפה.

CHAP. XXXIII.

1 ואלה - ואלה, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar. Jarchl.

8 מפני החירות - מפני החירות, Cdd. Sm. Syr. Vg. Tg. Both Cdd. 2. Cd. 1.

32 בחר - בחר, Cdd. Sm. (Tg.).

33 קהר - קהר, Cdd. Sm. (Tg. 1). LXX. Vg.

54 תרבה - תרבו, Cdd. Sm.

CHAP. XXXIV.

2 ארץ - ארץ, Cdd. Sm.

4 קי והיו - קי, צנה, Zeevax (LXX.). Errax (LXX.).

20 ולמטה - ולמטה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Jon. (Tg. 1). - בני, omitted in Cdd.

LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon.

22 ולמטה - ולמטה, Cdd. (Sm.) LXX. Vg. Syr. Tg. Jon. (Tg.).

CHAP. XXXV.

5 לכם - לכם, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Tg. Onk. Tg. Jon. Both Cd. 1.

8 ינחל - ינחל, Cd. 1. Sm. Syr.

11 כל מכה - מכה, Cdd. LXX. Ar.

25 המכה - הרצח, Sm.

32 חכה - חכה, Cd. 1. Sm. LXX. Syr.

33 אתם ישים - אתם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg., see verse 34.

34 תטמאו - תטמאו, Cdd. 4. Sm. LXX. Syr. Tg. Ar.

CHAP. XXXVI.

1 ממשפחת - ממשפחת, Cd. 1. LXX. Syr.

Vg. - Insert after משה לפני בני יוסף - אלעזר הכהן, LXX. Syr. - מנשה בן יוסף, Cdd. Syr. (Tg.).

6 אביהם - אביהם, Cdd. Sm.

11 ותרצה - תרצה, Cdd. Sm. (LXX. Alex.) Vg. Syr. Ar. (Tg. 1). - וחנלה, Cdd.

Sm. (Tg. 1). - ומלכה, Cd. 1. Sm.

The Sm. and Tg. of one MS. have the order of the daughters as in Numb. xxvii. 1.

12 Same as verse 1 (1), Cdd. 2. LXX. Vg. Ar.

DEUTERONOMY.

CHAPTER I.

1 ואלה - ואלה, Cdd. 2 (LXX. Alex.) Syr. (Tg. 1).

3 Between אל and בני, insert כל, Cdd. LXX. Aq. Sym. Theod. - Instead of בני, put כל, Cdd. (Tg.), verse 1.

9 ראו - ראו, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar.

15 שרי - שרי, Cdd. Sm. (Tg.).

22 עליהם - אליהם, Cdd. 2. Sm.

28 לרב - ורב - לבנינו, Cdd. mult. - ורב - לבנינו, Cdd. Sm.

35 לתת, omitted in Cdd. 3. Sm. LXX. Vg. (Tg. 1). - לאבניהם - לאבניהם, Cdd. 2. LXX. Syr.

37 שמה - שמה, Cdd. Sm.

39 אשר לא ידע היום טוב ורע, omitted in Sm.

41 אליהם, add אליהם, Cd. 2. Sm. LXX. Syr.

43 ויהוה, add אליהם, Cd. 1. Sm.

44 תעשינה - תעשינה, Sm. - תעשינה, Syr. Ar.

CHAP. II.

5 After מארצם, insert ירשה, Cd. 1. Sm. Syr.

7 יריך - יריך, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Jon. After this verse, the Sm. adds the embassy to the king of Edom, taken from Numb. xx. 14, 17, 18.

8 After נבר, u pisaka.

11 רפאים יחשבו נם הם כענקים, omitted in Cd. 1. Sm.

12 From כאשר להם, is omitted in Cd. 1.

13 ועתה - ועתה, Cdd. Sm. LXX. (Tg.).

18 ואת - את ער, Cdd. mult. Tikkun sopherim in Cd. 1.

24 סמך דנושה.

- 25 כל-העמים - החל-חל, Sm. LXX.
העמים, Cd. 1. LXX. Tg. Jon.
23 קי בניו-בנו, Cdd. Sm., all versions.
24 הנשים-והנשים, Cdd. Sm. (Tg. 1).

CHAP. III.

- 3 בירינו-בירינו, Cdd. LXX. Vg. Ar. uterque.
8 ועד-עד, Cd. 1. LXX. - מיד-מיד, Cdd. Sm. LXX. Syr. (Tg. 1).
11 הלא-(כתיב בהא) הלה, Cdd. Sm. Tg. Tg. Jerus. Ar.
12 על שפת נחל-על נחל, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Jon. (Tg.).
13 וכל-לכל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
14 הרנב-ארנב, Cdd. Sm. LXX. 41. - Compare Numb. xxxiii. 41.
19 ומקניכם-ומקניכם, Cdd. mult. Sm. LXX. Vg. Ar.
20 לכם-לכם, Cdd. mult. Ar. Graec. Ven. (Tg.).
21 אלהיכם, omitted in Cdd. 2. Sm. - כל, omitted in Cdd. Sm. Vg.
25 והלכנו-והלכנו, Cdd. mult. Sm., i. 7.
26 ברבר הוה-ברבר הוה, Cdd.

CHAP. IV.

- 2 After אחכם (1), insert היום, Sm. LXX.
3 כל אשר עשה-אשר עשה, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg.
9 כל הדברים-הדברים, Cd. 1. LXX. Syr. (Tg.).
19 אשר תחת-תחת, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg., Tg. Jon.
21 וישבע, omitted in Cd. 1. Sm.
23 כאשר-אשר צוה, Cd. 1.
28 אלהים אחרים-אלהים, Cdd. LXX.
33 אלהים חיים-אלהים, Cdd. Sm. LXX.
34 לעיניך, omitted in Cdd. 2. LXX. Syr. - לעיניכם, Cd. 1. Sm. Syr. Ar.
41 מורה-מורה, Cd. 1. Sm. LXX. Cd. 1.

- 42 הערים-מן הערים, Cdd. LXX. Vg.
43 למנשה-למנשי, Cdd. 2, one with ק in marg., (Sm.) LXX.
45 החקים-והחקים, Cdd. Sm. (Tg.).
48 שריון-שריון, Syr.
49 After הערב, insert ים המלח, Sm.

CHAP. V.

- 5 דברי-דבר, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
8 וכל-כל, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.) Tg. Jon., Exod. xx. 4.
9 ועל שלשים, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Tg.
13 מצותי-מצותי, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg.
14 ועבדך - ובימים-וימים, Cdd. LXX. (Tg.).
15 עבדך, Cd. 1. Sm. Vg. - עבדך, Cd. 1. Sm. LXX.
16 במצרים-בארץ מצרים, Cdd. Syr. Vg.
17 לא-ולא תנאף, Cdd. Sm. LXX. Syr. (Tg.), Exod. xx. 4. - לא-ולא תנאף, Cdd. Sm. LXX. Syr. (Tg.).
18 ולא תענה, Cdd. Sm. LXX. Syr. (Tg.).
19 שקר-שוא, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg. 1).
20 ושרו-שרו, Cdd. LXX. Syr. Ar. (Tg.). After this verse the Sm. inserts Deut. xxvii. 2. 5.

- 19 האש-החשך, Cdd. 2. LXX.
24 ואתה-ואתה, Cdd. Sm.
26 את כל, omitted in Cdd. 2. Sm. LXX. Ar.
28 החקים-והחקים, Cdd. Sm.
30 בכל-בכל, Cdd. LXX. (Tg. 1).

CHAP. VI.

- 2 מצוה היום-מצוה, Cd. 1. Sm. LXX.
4 בנך - ובניך, Cdd. 2. LXX. Vg. - ובניך, Cd. 1. LXX.
7 ובשכרך, without }, Cdd. Sm. Vg.
8 על ידך-על ידך, Cdd. mult. Sm.

- 9 בתיך-ביתך, Cdd. Sm. LXX. Syr.
12 יהוה אלהיך-יהוה, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Ar. uterque (Tg.) Tg. Jon.
13 ואתו לבדו-ואתו, LXX. Vg. New Test. - חעבר ובו חרבק-חעבר, Cdd. LXX. (Tg.).
18 אלהיך (1), insert יהוה, Sm.
20 ויהי כי-כי, Cd. 1. Sm. LXX.
24 כיום-בהיום, Cdd. mult. Sm.

CHAP. VII.

- 4 ועבדך-ועבדך, Cd. 1. Sm. LXX. Vg. Ar.
5 ואשרהם-תעשה-תעשו, Cd. 1. Sm. - ואשרהם, Cdd. mult. (Sm.), Deut. xii. 3. - ואשרהם, Cdd. (Sm. 1).
6 וכך-וכך, Cdd. LXX. Syr. Ar. Deut. xiv. 2.
9 מצותי-מצותי, Cdd. LXX. Vg. Ar. Tg. Jon. Tg. Jer. (Tg.).
13 ויצהרך, Cdd. quamlur. edd. 67. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar., others ויצהרך.
14 נשבע - ויצהרך, Cdd. LXX. Vg. Ar. Tg. Jon. Tg. Jer. (Tg.).
15 נשבע יהוה - ויצהרך, Cdd. LXX. Vg. Ar. Tg. Jon. Tg. Jer. (Tg.).
16 נשבע יהוה - ויצהרך, Cdd. LXX. Vg. Ar. Tg. Jon. Tg. Jer. (Tg.).
17 נשבע יהוה - ויצהרך, Cdd. LXX. Vg. Ar. Tg. Jon. Tg. Jer. (Tg.).
18 נשבע יהוה - ויצהרך, Cdd. LXX. Vg. Ar. Tg. Jon. Tg. Jer. (Tg.).
19 נשבע יהוה - ויצהרך, Cdd. LXX. Vg. Ar. Tg. Jon. Tg. Jer. (Tg.).
20 נשבע יהוה - ויצהרך, Cdd. LXX. Vg. Ar. Tg. Jon. Tg. Jer. (Tg.).
21 נשבע יהוה - ויצהרך, Cdd. LXX. Vg. Ar. Tg. Jon. Tg. Jer. (Tg.).
22 נשבע יהוה - ויצהרך, Cdd. LXX. Vg. Ar. Tg. Jon. Tg. Jer. (Tg.).
23 נשבע יהוה - ויצהרך, Cdd. LXX. Vg. Ar. Tg. Jon. Tg. Jer. (Tg.).
24 נשבע יהוה - ויצהרך, Cdd. LXX. Vg. Ar. Tg. Jon. Tg. Jer. (Tg.).
25 נשבע יהוה - ויצהרך, Cdd. LXX. Vg. Ar. Tg. Jon. Tg. Jer. (Tg.).

CHAP. VIII.

- 2 מצותי-מצותי, Cdd. mult. Sm.
7 טובה ורחבה-טובה, Cd. 1. Sm. LXX. - קמץ בוק.
8 נפן-ונפן, Cdd. Sm. LXX. (Tg. 1).

- 18 ולמען-למען, Cd. 1. (Sm.) LXX., Deut. ix. 5. After לאבתך, the Sm. inserts, Abraham, Isaac, and Jacob.

CHAP. IX.

- 5 אלהיך, omitted in Sm. LXX.
7 יצאת, Cd. 1. Sm. Syr. Vg. Ar. - ואל-אל, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Ar.
8 יצאתם, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Ar.
9 ממצרים-מארץ מצרים, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar.
10 כל-כל, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).
12 מארץ מצרים-ממצרים, Cdd. LXX. Ar.
13 צותם-צותם, Sm. vers. LXX. Syr. Vg. (Tg. 1).
14 ענל מסכה-מסכה, Cdd. Sm. (Tg.).
15 קשי-קשה, Cdd. (Sm.) (Tg.).
16 לנוי נדול-לנוי, Cdd. LXX. קמץ.
17 במרחא.
18 חטאותיכם-חטאותיכם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.).
19 חטאותיכם, Cd. 1. - After יהוה, insert, Cdd. (Tg.).
22 ובקברות-ובקברות, Cdd. Sm. Numb. xxxiii. 16, 17.
23 Before חמרץ, insert עם, Sm.

CHAP. X.

- 2 פתח באחתה.
4 עמכם-אליכם, Cdd. Sm. Tg.
6 This verse has been generally deemed corrupt. On comparing Numb. xxxiii. 31 it would seem that the Israelites marched in an opposite way from that here given, viz., from Moserah to Bene-Jaakan; and in Numb. xx. 22; xxx. 30 it is said, that Aaron died at mount Hor, not as here at Moserah. The Sm. agrees here with Numb. xx. 22; xxx. 30; xxxiii. 31, but appears to have been corrected from these places. Some critics, as Kenicott and Geddes, suppose that the text should be amended from the Sm., while

Cappellus and Houbigant think that there is an interpolation. The former suspects verses 6, 7, the latter 6, 7, 8, 9. With Houbigant, Jabu appears to agree. But there is no good ground for supposing corruption or interpolation. In Numb. xxxiii. is related the journey from Sinai to Kadesh, at which latter place they turned back and wandered thirty-eight years, verses 30, 31 of Numb. xxxiii. containing places in the order in which they were visited by the Israelites on the return to Kadesh. On the other hand, when they went from Beeroth Bene-Jaakan to mount Hor, as stated in the present place, they had left Kadesh for the last time, and were journeying to the Jordan. There is no difficulty in supposing that mount Hor was also named Moserah. Hence neither the sixth verse nor any of the following ones should be disturbed.

10 ולא-לא, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).

11 העם הזה-העם, Cd. 1 Sm. LXX.

12 כל(1)omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar. (Sm.).

13 After יהוה, insert אלהיך, Sm. LXX. Syr. (Tg.), one MS. adds אלהים.

17 והנכור-הנכר, Cd. 1 Sm. LXX. Syr. Vg.

20 ואתו-אתו, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.) Tg. Jou. Ar. uterque, Pers. - קמץ - ב"ק.

CHAP. XI.

2 את בניכם-את, omitted in Cdd. 2. LXX.

ואת ידו-את ידו, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Jou. (Tg.) Pers.

3 אתהתי, without י prefixed, Cdd. 3. Sm. Vg. - מלך מצרים, omitted in Sm.

4 אחריהם-אחריכם, Cdd. mult. (Tg.)

6 ואת כל האדם אשר, insert ותכלעם, Cdd. לטרה, Sm.

8 מצות אתכם-מצור, Cd. 1. Sm. Syr. Vg. Tg. Ar.

10 אתם באים-אתה בא, Cd. 1. Sm. Syr.

12 מראשית-(חסר א') פרשת, Cdd. mult. Sm. Tal.

12 השנה-שנה, Cdd. mult. Sm.

13 ולעבדו, omit י, Cd. 1. Sm. - Before מצותי, insert כל, LXX.

14 ארצך-ארצכם, Cd. 1. Sm. LXX. - ותירשך, without י, in Cdd. Sm. (Tg.).

18 יריכם-ירכם, Cd. 1. Sm. Syr. Vg. Ar.

22 אתכם היום-אתכם, Cdd. Sm. LXX. Syr. (Tg.). Two editions omit לעשותה, and have היום.

24 ומן-מן הנהר, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg. 1). Two editions have עד הנהר.

הנהר הנדל, Cdd. 2. LXX. Vg. (Tg.).

30 מול שכם, Sm.

32 Before המשפמים, insert כל, Cd. 1. Sm. (LXX. Vat.) (Tg. 1).

CHAP. XII.

7 יריכם-ירכם, Sm. (LXX. Alex.) Syr.

11 מעשרתיכם, with י prefixed, Cdd. 2. Sm. - יריכם, Cd. 1. LXX. Syr. Vg.

14 יהוה אלהיך-יהוה, Cd. 1. LXX.

16 תאכל-תאכלי, Cdd. Sm. Ar. (Tg. 1)

תאכלנו, Cdd. (Tg. 1).

17 ותירשך-תירשך, Cdd. Sm. (Tg.). - ירך, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Jou. Pers.

18 יריך-ירך, Cdd. 38. edd. 39. Sm. Tg. Jou.

21 יהוה, insert אלהיך, Cdd. 2. Syr. Ar.

28 האלה, omitted in Cdd. 2. LXX. Vg. - After מצור, insert היום, Cdd. 2. Sm. Syr. (Tg.).

CHAP. XIII.

1 תנע - תסיפו, Cd. 1. Sm. Tg. Ar. - תנעו, Cd. 1. Sm. Tg. Ar.

6 קמץ כרביע.

7 After אבך, insert בן, Sm. LXX.

9 לא-ולא תחמל, Cd. 1. Sm. LXX. (Tg. 1).

12 העם-ישראל, Cd. 1. (Sm. 1). Ar. (Tg. 1). - לעשות עוד-לעשות, Cdd. LXX. (Tg.) The Sm. puts עוד before the verb.

19 After הישר, insert והמוכ, Sm. LXX.

CHAP. XIV.

2 יהוה אלהיך-יהוה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Tg. Jou. (Tg.) Pers.

4 ושה-שה, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.

5 ואקו-ואקו, Cdd. 2. (Sm.) LXX. Vg. (Tg.).

7 מעלה-מעלה, Cdd. (Sm.). - כי מעלי-כי מעלי, Cdd. (Sm.), all versions.

13 והראה-והראה, Cdd. Sm., Levit. xl. 14. - והירה, omitted in Cdd. Sm. LXX., Levit. xl. 14.

16 ואת-את הכוס, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Tg. Jou. (Tg.) Ar. uterque, Levit. xl.

17. After הסוס, the Sm. inserts from the end of the following verse ואת השלך. So too one codex of Kennicott.

22 בשנה-(2)שנה, Cdd. Sm. (Tg.).

26 וביין, without י, in Cdd. Sm. (Tg. 1).

29 יריכון-ירך, Cdd. Sm. Syr. Vg. has יריך, Tg. Jou.

CHAP. XV.

2 משה, Cdd. mult. Ar. See Danthe, משה, V. D. II. - ואת אחיו, Cdd. Sm.

4 After יהוה(1), insert אלהיך, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.) Ar. Erp.

10 מעשך-מעשך, Cdd. quamplurim. edd. 74. Vg. Todros., Lonzanus, Norzi. But Sm. LXX. Syr. Ar. the plural. In omni tempore, Vg. - יריך, Cdd. Sm.

18 ולא-לא, Cdd. Sm. Syr. Ar. (Tg. 1, supplied and then erased). - בעניך-בעניך, Cdd. mult. Sm. Syr. Vg. Gr. Ven. - משה, Cdd.

mult. edd. 38. Louzanos, Norzi. - משה, V. D. H.

21 עוד או-עוד, Cdd. Sm. all versions.

23 תאכלו-תאכל, Cdd. LXX. Syr. Tg. Jon. (Tg.).

CHAP. XVI.

2 After יהוה, insert אלהיך, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Vg.

3 מצרים-(1)מארץ מצרים, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.

5 ולא-לא, Cdd. 2. Sm. Ar.

7 לאהלך-לאהלך, Cdd. Syr. Ar. Tal. Bab.

8 before מלאכה, insert כל, Cdd. Sm. LXX. Syr.

10 יריך-ירך, Cd. 1. Sm. Syr. Tg. Jon.

12 במצרים-בארץ מצרים, Cdd. Sm. LXX. (Tg.).

15 After יהוה, insert אלהיך, Cd. 1. Sm. LXX. (Ar.) Ar. Erp.

16 After יבחר, insert יהוה, Cdd. 4. LXX. - קמץ ב"ק.

19 ולא-לא תכיר, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. Tg. Jon. (Tg.). A conjecture of the Jews.

CHAP. XVII.

3 ולשמש, without י, Cdd. LXX. Vg. (Tg.). - ולירח, Cd. 1. LXX. Vg. (Tg. 1).

6 או על פי שלשה-או שלשה, Cdd. Sm. Tal. Bab.

10 After יהוה, insert אלהיך, Sm. LXX. - כל-, Cd. 1. LXX. Vg. Ar.

11 ולא-לא, Cd. 1. Sm. Vg. Ar.

19 אלהיך-אלהיו, Cdd. (Tg. 1). (LXX.).

CHAP. XVIII.

3 והלחיים, omitted in Vg.

5 After יהוה אלהיך, insert לעמר, Sm. LXX.

8 יאִכְלֹנוּ - יאִכְלֹנוּ, (Sm.) LXX. Vg. - יאִכְלֹנוּ, Cd. 1.

10 וּמִנְחָשׁ omit 1, Cdd. 4. Sm. LXX.

12 After the first יהוה, insert אֱלֹהִים, Cdd. Sm. LXX. Syr. Tg. Ion. (Tg.) Ar. uterque.

16 אֱלֹהִים - (קִמְצָה בּוֹיָק) אֱלֹהִים, Cdd. 2. (LXX. Vat.) קִמְצָה.

17 After הַיָּמִינוּ, insert בָּל, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg. (Tg.).

22 תַּנְדֹּר - תַּנְדֹּר, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. (Tg. 1.).

CHAP. XIX.

5 הָעֵרִים - הָעֵרִים, Cd. 1. Sm. Syr. Tg. Ar.

9 לִלְכַּת - לִלְכַּת, Cdd. Sm. LXX. (Tg.).

14 After לָךְ, insert נַחֲלָה, Cdd. 2. LXX.

17 וְלִפְנֵי - (2) לִפְנֵי, Cdd. Sm. LXX. Syr. (Tg. 1.).

- יְהִיָּה - יְהִיָּה, Cdd. Sm.

21 וְלֹא - וְלֹא, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.) xix. 13.

CHAP. XX.

1 אִיבִין - אִיבִין, Cdd. mult. edd. 40. Sm. LXX.

Syr. Vg. (Tg.) Tg. Jon. Pers. Ar. uterque.

But the Masorah has the singular, with To-

drosius and Norzius. - וְעַם - וְעַם, Sm. LXX.

Syr. Vg. Ar.

4 וְלֹהוּשֵׁי - וְלֹהוּשֵׁי, Sm. LXX. Syr. Ar.

13 בִּידִיד - בִּידִיד, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ion.

14 וְכָל - וְכָל, Cdd. LXX. Syr. (Tg.).

One of the *Sbirin* or conjectures of the Jews.

17 After הַחֲתִי, insert וְהַנְּנָשִׁי, Sm. LXX. -

הַחֲתִי with 1 prefixed, Cdd. mult. -

הַחֲתִי, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Pers.

Tg. (Tg.) Ion.

CHAP. XXI.

1 וְלֹא - וְלֹא, Cdd. 4. LXX. Syr. Vg.

2 וְאִשֶּׁר - וְאִשֶּׁר, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Ar.

- וְלֹא מִשְׁכָּה, without the relative, Cdd. 6.

7 שִׁפְכוּ - שִׁפְכוּ, Syr. Tg. - יִדְנוּ - יִדְנוּ, Cdd. Sm. Tal. Bab.

11 וְלִקְחָתָהּ - וְלִקְחָתָהּ, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Tg. Ar.

14 וְשִׁלַּחְתָּ - וְשִׁלַּחְתָּ, Cdd. (Sm. 1.).

15 לְשִׁנְאָה - לְשִׁנְאָה, Cdd. 2. -

Cdd. 2.

17 וְלוֹ - וְלוֹ, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).

19 אֶל - אֶל, Cdd. 4. Sm.

CHAP. XXII.

2 After אַחֲוֵי, insert מַעֲמֵךְ, Sm.

3 בֵּן - בֵּן, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.

4 After שׁוּרוֹ, insert בְּהַמְתּוֹ, Sm.

This was also done by Sm. in verse 1.

9 קִמְצָה בּוֹיָק.

16 הַנְּעָרָה - הַנְּעָרָה, Cdd. Sm.

16 Id.

17 שָׁם - שָׁם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. verse 14.

20 Same as 15.

21 Insert בָּל before אֲנִשִּׁי, Cdd. Ar. (Tg.).

Same as 15.

23 תְּהִיָּה - תְּהִיָּה, Cdd. - נָעַר - נָעַר.

24 Same as 15.

25 Id.

26 כִּי אִין - כִּי אִין, Cdd. 2. Syr. - לְנָעַר

קִלְנָעַר.

27 Same as 15.

28 Same as 23.

29 Same as 15.

CHAP. XXIII.

8 מִמֹּד - מִמֹּד, Cd. 1.

8 וְלֹא - וְלֹא, Cdd. Sm. Syr. Vg. (Tg.) Ar. uterque.

12 תֹּךְ, omitted in Cd. 1. Sm.

13 אֲזִינִי - אֲזִינִי, Cdd. mult. Tg. Ion.

18 מִתְּנִיךְ - מִתְּנִיךְ, Cdd. mult. (Sm.) all ver-

sions. - מִתְּנִיךְ - מִתְּנִיךְ, Cdd. (Sm.) Syr. Tg. Tg. Ion. Ar. The Masorah directs that the plural shall be read.

21 יִדְיךְ - יִדְיךְ, Cdd. Sm.

21 אֱלֹהִים, omitted in Cd. 1. Sm.

CHAP. XXIV.

1 וּמִצָּא - וּמִצָּא, Aben Ezra; hat in the printed edd. conformed to the Masoretic text.

8 לַעֲשׂוֹת - לַעֲשׂוֹת, Cdd. 2. Sm. - After בָּכָל, insert הַחֲזִירָה, Sm. LXX.

16 יוֹמָתוֹ אִישׁ - יוֹמָתוֹ, Cdd. 2. Sm. all versions, except Tg. as printed. The Cdd. of it have the prefix. - יוֹמָתוֹ, Cd. 1.

17 יוֹתוֹם - יוֹתוֹם, Cdd. 2. all versions except Tg. After this word insert וְאֶלְמָנָה, Cdd. 2. LXX. (Tg. 1. but before יוֹתוֹם).

18 בְּמִצְרַיִם - בְּמִצְרַיִם, Cdd. LXX. (Tg.). - מִשְׁשָׁם, omitted in Cd. 1. Sm.

19 יִדְיךְ - יִדְיךְ, Cdd. (Ar.).

22 לַעֲשׂוֹת, omitted in Sm.

CHAP. XXV.

7 וְלֹא - וְלֹא, Cdd. (Sm. 1.) Syr. Vg. Ar. (Tg.). The Masorah is against the prefix.

16 אֱלֹהִים, omitted in Cdd. Ar. (Tg.).

CHAP. XXVI.

2 כָּל, omitted in Cdd. 3. Sm. LXX. Ar.

4 מִיָּדִיךְ - מִיָּדִיךְ, Cdd. LXX. - מִיָּדִיךְ, omitted in Cdd. Syr.

5 וְעֵצוֹם - וְעֵצוֹם, Cdd. 4. Sm. LXX. Tg. Tg. Jon.

7 עֲמִלְנוֹ - עֲמִלְנוֹ, Cdd. But Sm. and all versions sing. - לְחִצְנוֹ. But Sm. and all versions sing.

13 וְלֹנֵר - וְלֹנֵר, Cdd. mult. Sm. Ar. Erp. (Tg.).

14 קִמְצָה בּוֹיָק.

19 לְשָׁם - לְשָׁם, Cdd. Sm. Syr. Ar. (Tg.).

CHAP. XXVII.

4 נְרִיִּים - נְרִיִּים, Sm. A correction of the Hebrew made to favour the Samaritans.

6 עֲלִיָּהוּ - עֲלִיָּהוּ, Cdd. (Sm.) Condemned by the Masorah.

8 בְּ פִתּוּחָהּ.

9 אֶל כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל - אֶל כָּל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, Cdd. 2. Syr. - קִמְצָה בּוֹיָק.

10 קִמְצָה בּוֹיָק, Cdd. mult. Sm.

25 בָּל דְּבָרִי - בָּל דְּבָרִי, Cdd. Sm. LXX. (Tg.) Rahboth, Galet. III. 10. (Origen on Deut. xxvii. 26). Jerome on Galet. III. 1, remarks that the Sm. and LXX. read thus.

CHAP. XXVIII.

1 לַעֲשׂוֹת - לַעֲשׂוֹת, Cdd. Sm. all versions.

8 יִדְיךְ - יִדְיךְ, Cdd. Sm. Vg. Ar. Tg. Jon.

The preceding אֲתָךְ, omitted in Cd. 1. Syr. Vg.

12 יִדְיךְ - יִדְיךְ, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Jon. Tal. Bab.

16 וְחֻקֹּתָיו, omitted in Cdd. LXX. Syr. Ar. (Tg. 1.).

18 After אֲדַמְתִּיךְ, insert בְּהַמְתִּיךְ, Cd. 1. Sm.

20 וְאֶת הַמְּהוּמָה - וְאֶת הַמְּהוּמָה, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Tg. Jon. Ar. - יִדְיךְ, Cdd. Sm.

22 אֲבִירֹךְ - אֲבִירֹךְ, Sm. LXX. Syr.

26 לְעוֹף - לְעוֹף, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.).

27 וּבְמַעֲרִים - וּבְמַעֲרִים, Cdd. In some MSS. this marginal reading is wanting.

29 דְּרִכְךָ - דְּרִכְךָ, Cdd. Sm. Syr.

30 קִי יִשְׁבְּנָה - קִי יִשְׁבְּנָה, Cdd. Sm.

32 יִדְיךְ - יִדְיךְ, Cdd. Syr.

33 וְפָרִי - וְפָרִי, Cd. 1. Sm. Ar.

45 הַשְּׁמִירֹךְ - הַשְּׁמִירֹךְ, Sm. LXX. Syr.

61 וְחִירֹשׁ - וְחִירֹשׁ, Cdd. Sm. Syr. Ar.

53 אִיבִין - אִיבִין, Cdd. mult. Sm. All versions

have the sing. The same variety occurs in 55 and 57.

56 בכנה-ובכנה, Cdd. 3. Sm.

57 ובכנה-ובכנה, Cdd. 3. LXX. without the prefix *Beth* Syr. - ובניה, Cdd. 2. Masor. היצאת-היוצת.

59 After יהוה, insert אלהיך, Cd. 2 (perhaps). Sm. - סבתך-סבתך, Cdd. 3. סבתך, Cd. 1.

61 הוה-הוה, Cdd. Sm. Syr. Tg. Jon. (Tg.) Dent. xxix. 20.

62 and 67 קמץ בויק.

68 לאיבך-לאיבך, Cdd.

CHAP. XXIX.

4 שחליכם-שלמתיכם, Cdd. Sm. - רגלך, Cdd. Sm. all versions.

10 ועד-עד, Cdd. (Sm.) - מחנך-מחנך, Cd. 1. Sm. LXX. Syr.

17 היום, omitted in LXX.

20 הכתובים-הכתובה, Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. - הוה-הוה, Cdd. LXX. Vg. (Tg.).

22 ק. וצבויים-וצבויים.

23 ומה-מה חרי, Cdd. Sm. Syr. Ar. (Tg.).

26 בספר התורה-בספר, Cdd. 3. LXX.

CHAP. XXX.

5 והיטבך, omitted in Sm.

9 After יהוה, insert אלהיך, Cdd. 4. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.).

9 יריך-ירך, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Tg. Jon. Ar.

10 הוה-הוה, Cd. 1. LXX. (Tg.) *In hoc libro* Syr. *in hoc lege* Vg. - After לשמך, insert לעשות, Cd. 1. (LXX. Alex.) Ar.

16 וללכת-ללכת, Cdd. (Sm.) Vg. Syr. Ar. (Tg.).

15 היום, omitted in Sm.

20 לכם-להם, Sm. Syr.

CHAP. XXXI.

1 Before הרברים, insert כל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).

7 תבא, Cdd. 2. Sm. Syr. Vg. תבא, written *defectively*, Cdd. mult. תבא, Cd. 1. (Tg. 2.).

9 בני ישראל-ישראל, Cdd. LXX. Syr. *Israelitarum*, Ar.

12 אלהיכם-אלהיכם, Cdd. (Sm.) Syr. (Tg.) vers. Sm.

13 אלהיכם-ובניהם, Cdd. אלהיכם, Cdd. Sm. Syr. Vg. (Tg.). A conjecture of the Jews.

17 אלהים-אלהי, Cd. 1. Syr. Vg.

18 פני מהם-פני, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Ar. Tg.

20 לאבתם-לאבתיו, Cdd. (LXX. Vat.) Syr. Tg. Ar.

21 האדמה-הארץ, Cd. 1. Sm. - After נשבעתי, insert לאבתם, Cd. 1. LXX. Syr. לאבתיו, Sm.

24 כל דברי-דברי, Cdd. 3. LXX. Ar. (Tg. 1.).

26 הוה-הוה, Cdd. LXX. (Tg. 1.). לקח-תקחו, Sm. all versions.

28 ראשי-זקני, Cdd. Both, Cd. 1. LXX. - באוניכם-באוניהם, Cdd. *Vobis*, Syr. Ar. כל הדברים-הדברים, Cdd. LXX. Tg. Jon. (Tg.).

29 ירכם-ידיכם, Cdd. But *plural* Sm. and all versions.

CHAP. XXXII.

3 בשם-שם, Sm. Syr. Tg. Ar.

5 לא לו-לו, Cdd. 2. (perhaps) LXX. Syr.

6 הליהוה, together, and as one word, without *h* large, Cdd. 38, editions 22. Together, with *h* large, Cdd. 44, editions 36. The real separate into two. Some have יהוה, others

ה. ליהוה. The Sm. and all versions follow the first reading. See De Rossi.

10 ויצדנהו-יצדנהו, Cd. 1. (Sm.)

11 ועל-ועל, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.). אברתיו-אברתו, Sm.

13 ויחיהו-ויאכל, קמץ בויק-Sm. LXX. Syr.

14 ענבים-ענב, Cdd. 2. (Sm. 1.) *sanguinem fortium eorum*, Tg. - After חמר, or as in Sm. יאכל יעקב וישבע, עמר, Sm.

15 כשית-כשית, Cdd. Syr. Tg. Tg. Jon. Tg. Jer. *opes acquisivisti*. כסית, Cdd. *Dilatatus es*, Vg.

17 קדש, nota mas. - שערם-שערם, Cdd. LXX. Tg. Tg. Jon. Ar. Pers.

18 תשא-תשי, Sm.

20 ואראה-אראה, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Vg. - הם-המה, Cd. 1. Sm.

21 קמץ בויק, nota mas. - קדש,

24 וקמץ-וקמץ, Cdd. מזה-מזי, Cd. 1. Sm. - קמץ, Cdd. Sm.

26 אפיו הם-אפיו הם, Sm. אפיו הם, Syr. Vg. LXX. have *διασπερσ αὐτους*, i.e. אפורם אפיצים.

27 ירינו-ירינו, Cdd. mult.

29 ולא, Cdd. LXX. (Sm.).

30 כי, omitted in Cdd. 2. Sm.

32 ואשכלת-אשכלת, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar. Sm. ואשכלי.

35 אשלם-ושלם, Sm. LXX. - ליום-לי, LXX. Syr. Vg. Tg. Tg. Jon. Tg. Jerus. Rom. xii. 19. Heb. x. 30.

38 וישחו-וישחו, Sm. LXX. Syr. Vg. - יהי, Sm. LXX. Syr. Tg. Vg.

41 קמץ בויק.

43 את עמו(ו) עמו, Cd. 2. perhaps. Either this or עמן, LXX. and Romans xv. 10. All other versions agree with the text. recept. - ארמה לעמו-ארמתו עמו, perhaps Cd. 1. *primo*. ארמת עמי, Sm. LXX. Vg. It is

possible that these translators may have regarded *ו* ארמתו as *paragoge*. ועמו ארמתו, Syr. Tg. Tg. Jon. Tg. Jerus. Ar. uterque. Pers. The LXX. prefix to this verse, *εὐφρανθητι σουρανοι αμα αυτω, και προσκυνησατωσαν αυτω παντες αγγελιοι θεου*. They also insert after the first *עמן*, και ενισχυσατωσαν αυτω παντες υιοι θεου.

44 ויהושע-ויהושע, Cdd. Numb. xiii. 16. יהושע, Cd. 1. The longer form is given by Sm. LXX. Syr. Vg. Pers. Ar. uterque. (Tg.).

45 omitted in Cdd. Sm. (Ar.) (Tg. 1.).

46 ולעשות-לעשות, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon.

50 עמך-עמך, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Ar.

CHAP. XXXIII.

2 לנו-לנו, LXX. Syr. Vg. Tg. Bot Sm. and Ar. as in text. - ואתו-ואתה, Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. But 28 Cdd. have אשד-אש דת. - Both Cd. 1. - ואתה, Cdd. 109. Cdd. 24. (Sm.) Masorah on 1 Chron. xxvii. 12. Todros. Lonzan. Norzi. The last remarks that this is one of fifteen passages in which a word is written in a divided state but must be read together. Others are of the contrary opinion.

3 לרגלך-בירך, Cdd. LXX. לרגלך, Cdd. plurim. Sm. LXX. Ar. Vg. but the last with the suffix of the 3rd person.

4 משה, omitted in Cdd. 3.

5 קמץ בויק.

6 שמעון-ראובן, LXX. Cd. 1. perhaps.

7 מתיו-מתיו, Cdd. Gr. Ven.

8 בקמץ.

9 קי בניו-בניו, Cdd. plurim. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tal. Bab.

12 ולבנימן-לבנימן, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. omitted in Cd. 1. Sm. Syr. (1) עלין.

LXX. The second עלין, omitted in Cdd. Vg.

13 מעל—(קמץ בוי"ק) מטל, Cdd. Both Syr. Tg. Cdd. LXX. Vg. Ar.

16 תבואתה—תבואתה, Cdd. 2. Ar. Sm. vers.

17 הם(ו)והם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.).

19 ושם—שם, Cdd. 1. Sm. LXX. Syr. Ar. - וספוני, Cdd. 1. LXX. וספוני, Cdd. mult.

21 צפון—ספון, omitted in Cdd. 3. - צדקת, Cdd. 2. קמץ בוי"ק - שפון, Cdd. 2. Vg. Tg. Tg. Jon. Tg. Jerus.

25 מנעליך—מנעליך, Cdd. quampinrim. Sm. except Cdd. 1. - רבאיך—רבאיך, Cdd. 2. Sm. and Sm. vers.

26 ונאותו—ובנאותו, Cdd. 1. Tg. Tg. Jerus.

27 מתחת—ומתחת, Cdd. 2.

29 אשר—אשריך, Cdd. 1. Sm. and Sm. vers.

CHAP. XXXIV.

1 מן הנלעד—את הנלעד, Cdd. (Tg.) Ar. corruptly. ואת, Cdd. (Tg.) Omit את, and join הנלעד with the preceding הארץ, Cdd. 1. LXX. Syr. Vg. (Tg. 1.).

2 ארץ נפתלי—נפתלי, Cdd. 2. LXX. Ar. - ואת כל ארץ—(ו) ואת ארץ, Cdd. 1. LXX. Syr. (Tg.). Instead of את כל הארץ (ver. 1) ערצער (ver. 2), the Sm. has only as a part of ver. 1. מנהר מצרים עד, Cdd. 2. Sm. הנהר הנדול נהר פרת ועד הים האחרון.

6 בניא—בני, Cdd. Sm.

8 omitted in Cdd. 3. Ar.

9 ידן—ידיו, Cdd. 2. Sm. except Cdd. 1.

JOSHUA.

CHAPTER I.

2 לבני ישראל - להם, omitted in Cdd. Vg. - omitted in LXX.

3 רנליכם—רנליכם, Cdd. - לכם נתחיו, Cdd. 2. Ar.

6 אל—את הארץ - מ. בפתח ס"א בקמץ, Cdd.

7 ולעשות—לעשות, Cdd. LXX. (with an asterisk), Syr. Vg. Ar. - ממנה—ממנו, a conjecture of the Jews.

8 דרכיך—דרכיך, Cdd. mult. LXX. Ar. Bot Vg. and Tg. the singular.

14 ומפכם—מפכם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. - ומקנכם—ומקניכם, Cdd.

15 לכם—לכם, Cdd. mult. Tg. one of the conjectures of the scribes. One Cdd. has לכם, and in the margin להם.

16 בכל—(1) בכל, Cdd.

18 אל—(2) את, Cdd. Tal. Bah. - רכריך, Cdd. Syr. Ar.

CHAP. II.

1 וראו—ראו, Cdd. LXX. Vg.

3 After היללה, insert הכאים, Cdd. 1. LXX. Syr. - כל, omitted in Cdd. LXX. Syr.

5 ולא—לא, Cdd. Syr. Ar.

7 עך—עך, Cdd. (Tg.) A conjecture of the Jews, or one of the סבירין. אשר—אשר, Cdd. 3. A conjecture of the scribes.

13 אחייתי—אחותי, Cdd.

14 תנידי—תנידו, Cdd. mult. (LXX.) Vg. ver. 20.

18 ה'—בצרי.

20 After משבעתך, insert הוה, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. verse 17.

21 חום השני—השני, Cdd. 3. verse 18.

24 בירינו—בירנו, Cdd. mult. (LXX.) Syr. Vg.

CHAP. III.

3 בראתכם—בראתכם, Cdd. - הלויים, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar.

4 ובינו—ובינו, Cdd.

7 לעיני—בעיני, Cdd.

8 בבאכם—בבאכם, Cdd.

11 והנה—הנה, Bihl. Sono. Proph. Sono. 1486.

12 שנים—שני, Cdd.

13 בנוח—בנוח, Cdd. 2. והמים—המים, Cdd. 2.

14 ארון—הארון, Cdd. 2.

15 ובבוא—ובבוא, Cdd.

16 קי מאדם—בארם, Cdd. Tal. Jerus. all versions.

CHAP. IV.

1 After הירדן, a piaka.

5 בני, omitted in Cdd. LXX.

6 After מחר, insert את אבותם, Cdd. Taken from verse 21.

9 I include this verse in brackets, with the exception of the last clause [and the bracketed part with הברית], because the words appear to have been taken from some impure source, and present insuperable difficulties. See Maurer, Comment. Crit. vol. 1. page 103.

10 כבל אשר צוה משה את יהושע, marked with an asterisk in LXX. and therefore added by Origen from the Hebrew text in his day.

18 בעלות—בעלות, Cdd.

24 אלהינו—אלהיכם, Cdd. 1. LXX.

CHAP. V.

1 עברם—עברנו, Cdd. קי, Tal. Bah. Tal. Jerus. all versions.

5 בניא ה' דנושה.

6 להם—לנו, Cdd. (Tg.). הדרו—הני, Cdd. Syr. (Tg. 1.) Syr. Ar.

10 To בארבעה, prefix בראשון, Cdd. mult. (LXX.) (Tg.).

14 ויאמר לו—ויאמר לו, Cdd. mult. LXX. Syr. (Tg.). על—אל, Cdd. This interchange of the two words is very frequent.

קמץ בוי"ק.

15 רנליך—רנליך, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.

אדמת קדש - קדוש קדש, Cdd.

CHAP. VI.

5 קי, Cdd. Three Cdd. have not the קי.

7 ויאמר—ויאמרו, Cdd. קי, Syr. Vg. Tg. Ar.

8 After לפני, insert ארון, Cdd. 3. Syr. Vg. Tg. Masor. magn.

9 חקע—חקעו, Cdd.

13 הלוך—הולך, Cdd.

15 בעלות—בעלות, Cdd. mult.

19 אוצר בית יהוה—אוצר יהוה, Cdd. 1. Tg. verse 24

20 ויריעו כל העם—ויריעו העם, Cdd. LXX.

24 בית, omitted in Cdd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar.

26 לפני יהוה, omitted in Cdd. 1. LXX.

CHAP. VII.

1 בבישראל—בני ישראל, Cdd.

5 השברים - השברים, LXX. Syr. Tg. Ar. *Sebarim* Vg.

7 כצ"ל. - אהם - אהנו, Cdd. 2. But Vg. LXX. *avtor, i. e. laor.*

9 הש בצרי.

13 איבך - איבך, Cdd. 2.

17 משפחות - משפחות, or משפחות, Cdd. LXX. Vg. - לנכרים, Cdd. Syr. Vg. (LXX. Ald.) - ומרי - זכרי, 1 Chron. II. 6.

21 ווארא - ווארא, Cdd.

CHAP. VIII.

1 קמץ ב"ק.

3 שלש. Should not this be *שלש*, three? But all copies and versions read *thirty*.

11 ק. ביני - ביני, Cdd. 1. - עמ - העם, Cdd. 1. - מצפון, the LXX. have *απο ανατολων*, and omit verses 12 and 13, having at the end of verse 11, *και τα εσθρα της πολεις απο θαλασσης*. But several copies of the LXX. agree with the present Hebrew; though undoubtedly the most genuine copies do not. See Holmes and Parsons, Septuag. vol. II. ed. vers.

12 לעיר - לעיר, Cdd. The Syr. Vg. Ar. have לעיר. Norzi says, that the received reading is the Western or Palestinian without a *Kri*; but that the Oriental or Babylonian is לעיר, with the *Kri*, לעי.

13 וילן - וילן, Cdd. Tal. Bab. Kimchi on Joshua v. 14.

16 ק. בני - בעיר, Cdd. Syr. *Both* Tg.

20 העיר - העיר, Cdd. Vg.

22 להם - לו, Cdd.

24 After חמם, a *psika*.

27 בני ישראל - ישראל, Cdd. plurim. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1.).

28 העיר - העיר, Cdd. t. LXX. Vg.

36 ושמרו - ושמרו, Cdd. Syr. Tg. Ar. *Mishna*. Tal. Bab. Rabbath.

34 במספר משה - במספר התורה, (Cdd. according to the margin of Bibb. Ven. 1518). LXX.

CHAP. IX.

1 הבעני העפריו החיו. To each of these three words *ן* is prefixed in Cdd. LXX. Syr. Ar.

3 Insert כל, before אשר, Cdd. LXX. Vg.

4 ויצמירו - ויצמירו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. comp. verses 11 and 12.

7 ויאמר - ויאמר, Cdd. Two Cdd. have not the ק. - יתיר וי. אכרת - אכרות - ק.

23 חמבי - וחמבי, Cdd. Syr.

24 Insert כל before אשר, Cdd. 2. LXX.

CHAP. X.

6 ירך - ירך, Cdd. Ar.

8 בירך - בירך, Cdd. plurim. But LXX. Syr. Vg. the plural. לא - ולא, Cdd. Syr.

13 הישר - הישר, Cdd. 1. - נו - נו, LXX. - הלא, omitted in LXX. Origen added it with an asterisk.

15 Omitted in LXX. It appears to be out of place here, and to belong only to the end of the chapter. The different documents used by the writer will account for it here. See Maurer.

24 חמשת המלכים - המלכים, Cdd.

28 אותה - אותה, Cdd. *defective* Cdd. omitted in Cdd. 1. LXX. Syr. Vg.

29 על - על, Cdd. Vg.

30 כה, omitted in Cdd. 3. LXX. Vg. Ar. - כה (2), omitted in Cdd.

34 ענלונה - ענלונה, Cdd. mult.

39 From וכאשר, to end of verse omitted in Cdd. 1. (LXX. Vat.).

CHAP. XI.

4 הר בקמץ.

7 אל מי - על מי, Cdd. 1. LXX. Syr. Vg.

10 לכל - כל, Cdd.

15 ק. שפלתו - ושפלתו.

19 את בני - אל בני, Cdd. mult. Tg.

21 ומן - מן ענב, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. - ומכל הר יהודה, omitted in Cdd. LXX.

23 במחלקתם - במחלקתם, Cdd. LXX. Syr. Tg. Abarbanel.

CHAP. XII.

3 ועד - ועד, Cdd. 2.

4 בערדעי - ובערדעי, Cdd.

6 ויתנם - ויתנה, Cdd. 2.

7 במחלקתם - במחלקתם, Cdd. mult.

8 ובאשרות - ובאשרות, Cdd. (Vg. Sxt.).

20 שמרון, omitted in Cdd. 1. (LXX. 1). - מראן (לא קרי א), omitted in Cdd. Vg. Ar.

23 לנפת - לנפת, Cdd. Tg.

24 שלשים ואחד - *εικοσεννέα*, (LXX.).

CHAP. XIII.

3 והנתי - והנתי, Cdd. LXX. Syr. Ar. (Tg. 1.).

6 לשראל, insert לגורל, Cdd. 1. LXX.

8 וחצי שבט מנשה (והנתי), Cdd. 1. Syr. Ar. At the beginning of the verse LXX.

9 ועד - ועד, Cdd. 2.

13 לא - לא, Cdd. 1.

16 על מידבא, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Ar. The Masorah and Norzi reckon it among the nine places in which it is conjectured that על stands for ער.

23 וחצריהם - וחצריהם, Cdd. LXX. Ar.

28 וחצריהם - וחצריהם, Cdd.

30 וכל - וכל, Cdd. LXX.

CHAP. XIV.

2 לחת לתשעת - לתשעת - ר. כפתה, Cdd. Syr.

7 לכבו - לכבו, Cdd. 1. LXX.

13 After יפנה, insert הקניני, Cdd. 3. LXX. comp. verse 14.

CHAP. XV.

4 ק. והיו - והיה.

8 After פני נ, insert בן, Cdd. Syr.

19 ויתן לה, insert כלב, Cdd. (LXX. Alex.) Syr. Vg.

22 עשרים ותשע. But thirty-seven cities had been mentioned. Some think that the nine assigned to the Levites in Joshua XIX. 2-7. should be subtracted. The Syr. has thirty-six, which agrees with its own list, for in 1 MS., and equivalently in itself and the LXX., one city is made of Ain and Rimon = En-rimmon.

35 ארבע עשרה, fifteen had been mentioned. This the Syr. has.

40 ולחמם - ולחמם, Cdd. Vg.

46 ומעקרון - ומעקרון, Cdd. 2.

47 הנבול, Cdd. mult. ק. all versions. הנבול, V. D. II.

48 ק. ושוכו - ושוכה.

52 ורומה - ורומה, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. (Tg. 1.).

53 ק. וינום - וינום.

59 Θεω, και Εφραβα, αυτη εστι Βαβλεμ, και Φαγωρ, και Λιταν, και Κουλον, και Ταταμ, και Θωβης, και Καριμ, και Γαλμ, και Θεσηρ, και Μαινωχ, πολεις ενδεκα και αι κομμαι αυτων, added to the verse in LXX. but with an obelus.

63 יכלו - יוכלו, Cdd.

CHAP. XVI.

3 ק. תוצאתיו - תוצאתו.

6 ים המלח - הימה, Cdd. Vg.

CHAP. XVII.

1 ויצא - ויהי, Cdd. 1. Vg.

2 אביעור, called אֵינעור, in Numb. xxvi. 30.
3 מלכה - ומלכה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
4 משה - ביד משה, Cdd. LXX. Vg. (Tg.).
14 קמץ בוי"ק - אל - את יהוה, Cdd. mult.
ער - ער, Cdd. LXX. Vg.
כה, omit ער, Cdd.
16 ולאשר - לאשר, Cdd.
18 והיו - והיה, Cdd. ק.

CHAP. XVIII.

2 לקחו—חלקו, Cd. 1. Cd. D. R. 20 remarks
in the margin that others read so. Vg.
(LXX?).

6 לשבעה—שבעה, Cdd.

10 לפני—לבני, Cd. 1. - במחלקתם
במחלקתם, Cdd.

12, 14 והיו—והיה, ק.

17 למעלה—טעלה, Cad.

19 Same as 12. - תוצאות—תוצאותיו, ק.
Cdd. mult. Masorah.

21 קצין—קציץ, Cdd.

24 העמונה—העמוני, ק.

28 יערים—צרים, Cdd. 3. Iqree LXX.

CHAP. XIX.

2 [ושבע], omitted in Cdd. 4, and in the parallel
1 Chron. iv. 28. It makes the number 13 in
verse 6 to be 14. In verse 6 the Syriac has
13; and שְׁעִירֶיָּהּ in LXX., so that
the number remains 12. I have therefore
put it in brackets as spurious.

7 עִירְדִּן-כּוּן - עֵין רִמּוֹן, as one word, the name
of one city, Cd. 1. (LXX. Vat.), but that is
opposed to the number 4 cities; hence LXX.
Vat. add the name of a city *Talcha*, to make
up the number 4.

8 רִמְת - כִּית - בָּאָר, Cdd. 2. Syr. Ar. - רִמְת, Cdd. 3.
רִמְת, Cdd. 2. רִמְת, Cdd. 3. רִמְת, Cdd. 3.
רִמְת, Cdd. 3. רִמְת, Cdd. 3. רִמְת, Cdd. 3.

12 הַמִּתְאָר, the proper name of a city, all versions, add 2. הַמִּתְאָר, V. D. II.

14 מִצְפֹּן-מִצְפֹּן, construct, Cdd. mult. Syr. Ar. - הַנְתָּן-הַנְתָּן, Cdd.

15 At the beginning of the verse the names of some cities seem to have been dropped. - וִירָאֵלָה, וִירָאֵלָה, Cdd. Syr. (Vg. Vat.).

16 מִמָּה-בְּנֵי, Cdd. LXX. Vg.

22 ק. וְשַׁחֲצִימָה-וְשַׁחֲצִימָה.

28 וְעִבְרֹון-וְעִבְרֹון, Cdd. Joshua xxi. 30; 1 Chron. vi. 59.

29 וְהִיָּה-וְהִיָּה, Cdd. malt. ק. וְהִיָּה, Cdd. 3.

30 וְעַמֶּק-וְעַמֶּק, Cdd. 2. Syr.

33 מֵאֵלֹן, Cdd. malt. Judges iv. 11. מֵאֵלֹן, Cdd. Elon, a proper name, LXX. Vg. Tg. מֵאֵלֹן, V. D. H.

34 וְהִירְדֵּן-וְהִירְדֵּן, Cdd. I. LXX. The latter omit the preceding הִירְדֵּן, which was afterwards supplied from Theodotion. There is evidently some corruption in the words. Most probably the governing noun has been omitted before הִירְדֵּן. See Winer II. 135, 136, and Rosenmüller Alterth. II. i. 301, Schol. ad Josh.

42 וְשַׁעֲלָבִים-וְשַׁעֲלָבִים, Cdd. 5. There is great diversity in these names of cities both in MSS. and versions. See De Rossi.

47 At the end of this verse the LXX. add, καὶ ὁ Ἀμορραῖος ὑπεμπεῖν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Εὐλάμ καὶ ἐν Σαλαμῶν καὶ ἐβαρυνθή η̅ καιρ̅ του Εφραμ̅ ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐγενήσαντο αὐτοῖς εἰς φόρον.

0 קָמַץ בּוֹ"פִי.

CHAP. XX.

4, 5, 6 wanting in LXX.
8 ק' נולן-גלון.

CHAP. XXI.

ק. ראשנה-ראשנה 10
את בית - 1 Chron. vi. 44. (59). עשן-עין 16

שמש — ואת, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).

18 אה ענתות — ואת, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1.). — כ"א בפתח — ארבע, same 22, 24, 29, 35, 37.

27 ק. גול—גול.

34 ואת — את, Cdd. all versions.

36 and 37 Cdd. plurim. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar. 1 Chron. vi. 63, 64. compare *ves.* 7, 38 and 40. 23 of the printed editions collated by Xen- nicott, and 79 of those by De Rossi, have the verses. Probably omitted at first by *ομοιο- τελευτων*. Of the varieties in their readings may be noticed, after ראובן insert עיר את עיר הרצח, Cdd. (Tg. 1.) After בצר insert במדבר, Cdd. Both Cdd. LXX. Vg. (Tg.). The verses omitted in V. D. II. Cf. De Rossi, Var. Lect. vol. II. p. 96; Schol. Crit. p. 36; Davidson's Bib. Crit. vol. I. p. 421.

42 At the end of this verse the LXX. repeat verses 40, 50, of chapter xix.

CHAP. XXII.

2 LXX. ἀρχαῖοις, שמעתם – שמרתם
4 Cdd. Ar. One of the conjectures of the scribes. – וסעו – ולכו
7 ק' בעבר – מעבר
12 omitted in Cdd. 4. וישמעו בני ישראל
LXX. Syr. Vg.
16 Cdd. 3. Ar. ערת ישראל – ערת יהוה

25 בינינו וביניכם—בנינו ובניכם Cdd. mult.
34 After למזבח, insert ער, Cdd. Syr. Ar. (Tg.).
Insert before it Cdd. הוא—האלהים
האלהים, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.

CHAP. XXIII.

13 Insert כל, before הנזים, Cdd. But no version.

CHAP. XXIV.

3. ק' וארבה - וארב
4. מצרימה - מצרים. Cdd.
6. ק' ואביא - ואביאה. Cdd.
12. δωδεκα, LXX. - שני
15. ק' מעבר - בעבר. Cdd.
19. Insert כל, before העם, Cdd. - ולחטאותיכם
- ולחטאותיכם. Cdd.
25. εν Σηλα, i. e. Shiloh, LXX. Ar. Add
ενωπιον της σκηνης του θεου Ισραηλ, LXX.
30. חסר - חסר, Ctd. 1. Ar. Judges. ii. 9. -
omitted in Cdd, LXX. Ar. - Add to the
verse εκει εθηκαν μετ' αυτου εις το μνημα εις
εθαψαν αυτον εκει τας μαχαίρας τας πετρινas, εν
αις περιετεμε τους νιους Ισραηλ εν Ταλγαλοις,
οτε εξηγαγεν αυτους εξ Αιγυπτου, καθα συνε-
ταξαν αυτοις Κυριοσ και εκει εισω εως της ση-
μερον ημερας, LXX. Ar.
33. At the end of this verse the LXX. add a para-
graph which is not authentic.

J U D G E S.

CHAPTER I.

- 2 הנה – והנה – Cdd. 2.
 10 פתח באתנח.
 14 ותצנה – *εκφεση*, LXX. *εσπिरavit*, Vg. – Add
 at the end of verse, בתי, Syr. Ar.
 15 קסץ בוזק.
 18 Along with וילכך, insert לא, LXX.
 19 יכלו להוריש – להוריש, Cdd. 2. LXX. Vg.
 Tg. An anonymous Greek version in Mont-
 faucon. אוריש, Cdd. 2. Syr. Ar.
 21 ישיבי – ישיב, Cdd.
 24 בני – בית, Cdd. LXX. Ar. Two anonymous
 Greek versions in Montfaucon.
 27 ישיבי – ישיב, Cdd. mult. ק. – דאר – דור,
 Cdd. mult.
 28 פתח באתנח.
 30 נהלל – נהלל, Cdd. 2. למס – בסיפ – פתח.
 same verses 33, 35.
 32 יושב – יושב, Cdd. LXX. Vg. But other
 versions the plural.
 33 יושב – הבננו יושב, Cdd. LXX. Vg.

CHAP. II.

- 1 In a few MSS. there is here a *Piska* (פסקא
(כאמצע פסוק), but in most of them and in
most editions no space is left. The LXX.
insert *καὶ ἐπὶ Βαβυλὼν καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ,*
καὶ εἰπε πρὸς αὐτοὺς: Ταῦτα λέγει Κύριος. So
partly Syr. and Ar.
- 3 לְצַדִּיקִים, Cd. 1. LXX. Vg. Tg. לְצַדִּיקִים, V.D.H.
- 7 מְלֹא אֶרֶץ. - וְאֶשֶׁר - אֶשֶׁר רָאוּ, Cdd. Syr. Vg.
Ar.
- 9 סֶרַח, Cdd. Syr. Vg. Ar. Joshua xxiv. 30.
סֶרַח. V.D.H.

CHAP. III.

- 22 ללכת בה, Cdd. LXX. Syr. Vg. One of the
conjectures of the scribes. ללכת בם
V. D. H.
- CHAP. III.
- 7 העשירות — האשרות, Cdd. 2. Syr. Vg.
10 ארים (נהרים — ארים, Cd. 1. (LXX. Vat.) Syr.
verse 8.
12 Some editions begin the fourth chapter with
this verse.
16 שתי-שני - חם בצרי, Cdd.
30 כעת - ביום, Cdd. Syr. Ar.

CHAP. IV.

- 3 בני-לחץ את בני, omitted in Cdd. 3.
LXX.
4 והיא-היא, Cdd. mult.
7 ואת רכבו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg.
Ar. - ביריד-ביריד, Cdd. LXX. Syr.
8 The LXX. add an explanatory clause to this
verse.
11 ק. בצעננים-בצענים. - הר בקמץ
14 ביריד-ביריד, Cdd. Syr. Vg. Ar.
16 מלע.
19 חסר א'
23 יהוה-יהוה, Cdd. 1. Syr. Tg. Ar.

CHAP. V.

- 2 **ישראל**—**בישראל**, Cdd. 1. Syr. Tg.
3 **והאזינו**—**והאזינו**, Cdd. LXX. Syr. Ar.
4 **אנכי**, omitted in Cdd. Ar., the latter also omitting **אשריה**. **אשריה**, omitted also in Cdd. 2. **אנכי** repeated, omitted in Cdd. 4. Syr.

СНАР. V.

JUDGES.

CHAP. VIII.

- 7 פרוות - Cdd., all versions have the plural.
עד-(2) שקמתי .הש בפתח .שקמתי , Cdd. 2.
- 8 לָחֶם-לָּחֶם , Cdd. 2. מִנְּהוּא-מִנְּהוּא , Cdd. 2.
- 9 מַלְעֵץ .
- 10 לְאַדְרִיִּים עֵם , Cdd. connecting it with the following יהוה , as do LXX. Other Cdd. draw יהוה to the preceding hemistich. Others have no space either before or after עֵם .
- 11 חֲקִיקִי וְיִשְׂרָאֵל , all versions V.D.H. - חֲקִיקִי , Cdd. LXX. Syr., taken from the next verse which is omitted in Cd. 1.
- 12 בַּפְּלוֹתוֹ-לַפְּלוֹתוֹ , Cdd., as in the preceding log verse. - חֲקִיקִי-חֲקִיקִי , Cdd. 2.
- 13 יִשָּׁב - , omitted in Cdd. 2. Tg. Vg. Ar. - יִשָּׁב , Cdd. 2.
- 14 לְעוֹרֹת יְהוָה (2), omitted in Cdd. Syr. Tg. Ar. יהוה , omitted in Cdd. 2. LXX. Vg.
- 15 הַלְסָה-וְהַלְסָה , Cdd.
- 16 בֵּין רִגְלֵיהָ כִּרְע נָפַל שָׁכַב , omitted in Cdd. שָׁכַב alone is expressed by Syr. Ar. שָׁכַב alone is omitted in Cdd. 8. Instead of שָׁכַב is שָׁדוּר , Cd. 1. The second נָפַל omitted but afterwards restored in Cd. 1. and כִּרְע (2) obliterated. כִּרְע (2), omitted in Cd. 1. נָפַל (1), omitted in Cd. 1. שָׁם , omitted in Cdd. 2. - בָּאֲשֶׁר-בָּאֲשֶׁר , Cdd. 2. LXX. - קָמָץ בּוֹזֵק-(2) נָפַל .
- 17 וּמְדוּעָה-מְדוּעָה אַחֲרָיו , Cdd. 3. Syr. Ar.
- 18 שָׁלַל צִבְעִים לְמִסְרָא , omitted in Cdd. 2. - לְרֻקְסָה-לְרֻקְסָה , Cdd. - נִשְׁלַל , see Ewald. שָׁלַל , V.D.H.
- 19 וְאַהֲבִיר-וְאַהֲרִי , Cdd. 2. Syr. Vg. Ar.
- 20 מֵאֲרִיץ מִצְרַיִם-מִצְרַיִם , Cdd. LXX. Syr. Ar.
- 21 מֵלֶאךְ יְהוָה-יְהוָה , Cd. 1. LXX. Ar.
- 22 יְהוָה-אֲדִנִּי , Cdd. 2. Tg.
- 23 הֵשֶׁב בְּקִמְצִן .
- 24 פֶּתַח כֹּזֵף , same, in ver. 36, 37.
- 25 הַמְעוֹן-הַמְעוֹן , Cdd. - Insert אֲשֶׁר before במַעֲרָכָה , Cd. 1.
- 26 עַל הַנוּה-אֵל הַנוּה , Cdd. verse 37.
- 27 עַל-אֵל , Cdd.
- CHAP. VII.
- 28 הַנְּלֵבֶע , see Le Clerc, Geddes, Bertheau.
- 29 הַנְּלֵבֶע , all MSS. and versions.
- 30 קָמָץ בּוֹזֵק .
- 31 בִּירִיד-בִּירִיד , Cd. 1. Syr. Ar.
- 32 בִּירִיד-בִּירִיד , Cdd. 2. Syr. Ar.
- 33 הַחֲמִשִּׁים-הַחֲמִשִּׁים , Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
- 34 וּבְנִי-וּכְלִ בְנֵי , Cdd. 2. Ar. - שַׁעַל , Cdd.
- 35 צִלֹל-צִלֹל .
- 36 Omit הַמַּחֲנֶה before כָּל , Cdd. Vg. - חָרַב לְיְהוָה - , Cdd. Syr. Ar. Tg. verse 20.
- 37 וּיְנִיסוּ-וּיְנִיסוּ .
- 38 וְיִנְסָם כָּל הַמַּחֲנֶה-וְיִנְסָם , Cdd. Syr. Ar. צָרְדָּתָה , Cdd. Syr. Ar. V.D.H. - עַד-עַל סִבָּת , Cdd. A conjecture of the scribes.
- 39 אֶת מְרִין-אֶל מְרִין , Cdd. There are many examples of the same interelange.
- CHAP. VIII.
- 40 וְיֹאמְרוּ-וְיֹאמְרוּ , Cdd. (LXX. Alex.) (Tg. Ar.)
- 41 בְּכֶם-בְּכֶם , Cdd. בְּנִי בִּי דְנוּשָׁה , Cdd.

CHAP. VIII.

- 1 ויאמר—ויאמר, Cdd. (LXX. A1ex.) (Tg. 11-12) רפח
2 בכם—בכם, Cdd. בני"א ב' ונושה רפה
3 בכם—בכם, Cdd.
6 ויאמר—ויאמר, Cdd. all versions. A conjecture of the scribes.
11 בָּטַח—בָּטַח, Cdd. 3.
13 הָהָרִים, Aquil. Symm. See Berthesu. ההרם
V. D. II.

22 ויאמר - ויאמר, Cdd. (LXX. Alex.) But Vg. Syr. Ar. in plural.

26 קמץ בויק.

33 לאלהיהם - לאלהיהם, Cdd. 2.

35 לישראל - עם ישראל, Cdd. Vg.

CHAP. IX.

4 ופחדים - ופחדים, Cd. 1. LXX.

8 ק. מלכה - מלוכה.

8 ותאמר - ויאמר, Cdd.

12 ק. מלכי - מלוכי.

26, 28 עבר - עבר, Cdd. Syr. Ar.

31 בתרומה, *en κρυφή*, (LXX. Vat.). So Tg., *μετα δωρεαν* (LXX. Alex.). - עבר - עבר, Cdd. Syr. Ar.

35 וכל העם - והעם, Cdd. Syr. - עבר - עבר, Cdd. Vg. - במתן והא בחמף - פתח.

41 בארומה - בארומה, Cdd. Syr. Ar. In *Ruma*, Vg.

53 ותרץ - ותרץ, Cdd. 2. ותרץ - ותרץ, Cdd. Cdd.

CHAP. X.

4 שלשים כנים - *τριάκοντα και δυο*, LXX.

6 ארם - ארם, Midrash Itabboth. Syr. Ar.

10 Before יהוה insert יהוה, Cdd. (LXX. Alex.) Tg. Vg. - כי, Cdd. LXX. Syr. Vg. - וי, V. D. H.

11 ומן בני עמון, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.

12 וימעון, (LXX. Vat. et Alex.) See Ewald and Bertheau. V. D. H.

17 ויסעו - ויסעו, Cdd. 2, *και ανεβησαν*, LXX.

CHAP. XI.

4 Omitted in (LXX. Vat.).

9 בירי - בירי, Cdd. 2. Ar. *in manus meas*, Vg.

11 אל - אל, Cdd. 3.

13 עד - עד, Cdd. LXX. Vg. Ar.

17 נעברה - נעברה, Cdd. Syr. Ar.

18 ויבא סמורח שמש לארץ מואב, omitted in Cd. 1. Syr. Ar.

19 נעברה - נעברה, Cdd.

20 לישראל - עם ישראל, Cdd. (LXX. Vat.).

25 ואם - ואם, Cdd. (Tg. 1.).

29 אל בני - בנו, Cdd. Syr. Vg. (Tg. 1.) את בני, Cdd.

31 לעלה - עולה, Cdd. Syr.

37 ורעותי - ורעותי, Cdd.

38 ויאמר לה - ויאמר, Cd. 1. Syr. Ar. *Oui ille respondit*, Vg.

CHAP. XII.

8 ואישמה - ואישמה, Cdd.

4 ובתוך - בתוך, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.

6 יבין - יבין, Cdd.

CHAP. XIII.

4 אל - ואל תשתי, Cdd. mult. Syr. Vg. As a marginal *ק* in Cd. 1. D. H.

6 ותנר - ותנר, Cdd.

8 הליבדנש - ארני - ארני, Cdd.

9 וידא - וידא, Cd. 1.

12 דברך - דברך, Cdd. *quamp*. LXX. Syr. Vg.

14 אל תאכל - אל תאכל, Cdd. LXX. Syr. Tg. - כל, Cdd. 2.

16 תעלה - תעלה, Cdd. Syr. Ar.

17 רכרך - רכרך, Cdd. plur. LXX. Syr.

18 פליא - פליא, Masor. Cdd.

20 בעלות - בעלות, Cdd.

23 מירינו - מירינו, Cdd. mult.

CHAP. XIV.

2 After קחו insert קחו, Cd. 1. Vg.

3 ויאמרו - ויאמרו, Cdd. 2. Syr. Tg. Vg.

- מננות פלשתים - מננות פלשתים, Cdd. (Tg. 1.).

11 בראותם, (LXX. Alex.) Josephus. בראותם, V. D. H.

15 ויהי ביום השביעי, omitted in Cd. 1. *The fourth day*, LXX. Syr. Ar. - הלום - הלא, Cdd. Tg. *The Sorians, or scholars of Sora*, write *הלום*, and *הלא*, but those of Nahardea, *הלא*, and *הלא*, as is remarked in Cd. 154, K.

CHAP. XV.

2 למרעך - למרעך, Cdd. 2. LXX.

3 עמכם - עמכם, Cd. 1. Vg.

6 ואת בית אביה - ואת אביה, Cdd. LXX. Syr. Ar.

8 ויך - ויך, Cdd. Syr. Ar.

10 חמורתיים - חמורתיים, Cdd. 5. חמורתיים, Cdd. 2. (Kimchi Lib. Radio.).

20 ארבעים - עשרים, Tal. Jerus. 1 Sam. II. 24.

CHAP. XVI.

5 התי - בפתח.

10 ועתה - ועתה, Cdd. (LXX. Vat.) Ar. *Saltem nunc*, Vg.

13 After הנירה insert נא, Cdd. LXX. At the end of the verse the LXX. add *και εγκρουσας* *τω πασσαλω εις τον τοιχον, και εσομαι ως εις των ανθρωπων ασθενης. Και εγενετο εν τω κοιμασθαι αυτον, και ελαβε Δαλιλα τας επτα σειρας της κεφαλης αυτου και υφανεν εν τω διασματος και επηξε τω πασσαλω εις τον τοιχον και ειπεν, κ.τ.λ. Infirmitus ero, verse 14. Quod cum fecisset Delila, dixit, etc. Vg. Similarly Ar.*

16 הלי רפה.

17 ככל - ככל, Cdd. Tg. Ar. vs. 7 and 11.

18 קי - קי, Cdd. plurim., all versions. לה, V. D. H.

21 האסורים - האסורים, Cdd.

23 בירינו - בירינו, Cdd. Vg.

איבינו - איבינו, Cdd. - בירינו - בירינו, Cdd. mult. Bot all versions the singular. -

חללנו - חללנו, Cdd. But all versions the plural.

כי מוב - כי מוב, Cdd. Tal. Bah. - כי מוב, Cdd. mult. V. D. H. - Same as 21.

ק והמישני - והמישני, Cdd.

הת' רפא.

CHAP. XVII.

1 קמץ במפחא.

2 אותי, V. D. H. ואתי, Cdd. ק ואת, *με*.

7 ממשפחת יהודה, omitted in Cd. 1. Syr. Ar. (LXX. Vat.).

CHAP. XVIII.

1 נחלה - נחלה, Cdd. 5. LXX. Syr.

9 קומו - קומו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. One Cd. in the margin as a *ק*.

עיר בית - בית, Cdd. 3.

הדי ברנש - הדי ברנש, Cdd.

על ליש - על ליש, Cdd. (LXX. Alex.) Syr. Tg. *In Lais*, Vg. אל, Cdd.

הלי ברנש - הלי ברנש, Cdd. (LXX. Alex.) (Tg. 1).

כשה, with *nun suspended*, V. D. H. משה, Cdd. 2. Vg. (LXX.) Talmudic in Baba Bathra. Jerome. Salomon ben Melech. מנשה without *suspended nun*, Cdd. *Nun large*, Cdd. See Davidson's Bib. Crit. vol. I. p. 408, and Bertheau.

CHAP. XIX.

8 להשיבה - להשיבה, Cdd. mult. לבו - לבו, Cd. 1. - להשיבו, V. D. H.

הע בקמץ - הע בקמץ, Cdd.

7 וישב - וישב, Cd. 1. (LXX. Vat.)

9 לאהלך - לאהלך, Cdd. mult.

12 המה - המה, Cdd. Tg.

- 13 חסר ה' - לך. Cdd. באחד - באחד. LXX.
 18 ביתי - בית יהוה. Cdd. עבדיך - לחמורנו - לחמורינו.
 19 פתח בסוף פסוק - תלן. Cdd. קי ויבל - ויבול.
 21 אנשי בלעל - אנשי בני בלעל. Cdd. Syr. Ar. Omit אנשי. LXX. Vg.
 24 אותן - אותם (2) - אותן. Cdd. 1. - אותם. Cdd. 1. - להם. Cdd. בטוב - המוב. Cdd. mult. - אל תעשו - לא תעשו. Cdd. LXX. Vg.
 25 קי כעלות - בעלות. Cdd.
 28 Add at the end *οτι ουκ εστις*, LXX.

CHAP. XX.

- 9 Before עליה, insert נעלה. LXX. *αναβησμεθα*. But Origen put an obelus to it.
 13 בני בנימן. Cdd. all versions. *ο*, V. D. H. In some Cdd. the lacuna and points are wanting.
 15 עשרים וחמשה אלף. Cdd. 25,000, Vg. (LXX.) Josephus comp. vs. 35, 44, 45, 46. עשרים אלף. V. D. H.
 20 Before בני בנימן, insert *House of Benjamin*, Tg.
 31 הל רנושה.
 32 הק רנושה.
 34 מנב - מנב. Cdd. Tg.

- 35 לפני בני ישראל - לפני ישראל. Cdd. 1. (LXX. Vat.) Vg. Ar. - שלפי - שלפי. Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 36 בני ישראל - איש ישראל. Cdd. 4. Syr. Vg. Ar. - אל - על הנבעה. Cdd. mult. Masor.
 38 Omit הרב. Syr. (Vg.?) See Berthean. הרב V. D. H. הרב. Cdd. LXX.
 39 במלחמה - במלחמה. Cdd.
 41 אליו - עליו. Cdd.
 42 המרברה - המרבר. Cdd.
 48 מתם. Cdd. Syr. Ar. מתם. Cdd. ועד - עד בהמה. Cdd. LXX. Syr. - ועד - כל. Cdd.

CHAP. XXI.

- 2 ויבא - ויבא. Cdd. Syr. Vg. Ar.
 6 ננרע - ננרע. Cdd.
 8 מי, omitted in Cdd. 2. Ar.
 11 At the end of ver. add *τας δε παρθενους περιποιουσθαι και επιστραφαι αυτους*, LXX. *Virgines autem reservate*, Vg.
 12 וימצאו - וימצאו. Cdd. 1. Vg. Ar.
 13 לשלום - לשלום. Cdd. mult. LXX. Vg. (Tg. 1).
 19 ליהוה - יהוה. Cdd.
 20 קי ויצו - ויצו. Cdd.
 21 Before ארץ, insert אל. Cdd. 2.
 22 קי לריב - לרוב. Cdd.
 25 Before הישר, insert כל. Cdd. 2.

I. SAMUEL.

CHAP. I.

- 1 אחד, omitted in Cdd. 1. (LXX. Vat.).
 2 אחת. Cdd. mult. אחת. V. D. H.
 6 ר' רנושה.
 7 בבית. Cdd.
 8 After וזנה, insert *και ειπεν αυτω ιδου εγω, κρυπτε. και ειπεν αυτη*, LXX.
 9 בניא הל בחולם.
 10 אל. Cdd. all vss. על. V. D. H.
 11 After נדר, insert ליהוה. Cdd. 3. LXX.
 12 אל יהוה - לפני יהוה. Cdd.
 15 Before אשה, insert כי. Cdd. Vg.
 17 חסר א'.
 18 וחאכל, omitted in Cdd. Syr. Ar.
 20 לתקפת. Cdd. all vss. לתקפת. Cdd. 4. *defect.* - השנה - הימים. Cdd. 4.
 28 היה. Cdd. 1. LXX. Syr. חי. Cdd. 4. היה. V. D. H. - וישתחוו. Cdd. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Ar. וישתחוו. V. D. H.

CHAP. II.

- 1 קרני באלהי - קרני ביהוה. Cdd. LXX. Vg. The Syr. and Ar. omit. Both Cdd. 1.
 3 קי ולו - ולא. Cdd. mult. LXX. Vg. But ולא. Syr. Ar.
 8 להושיבו - להושיב. Syr. Ar. Tg., but the last with the plural suffix. להושיבי. Cdd.
 10 ומאשפת - מאשפת. Cdd. mult. All versions except Tg. - From ליהוה. Cdd. 1. to the end of the verse is wanting in LXX., which substitutes a paragraph quite different and much longer.
 11 קי חסידיו - חסידיו.
 12 קי עליו - עלו. Cdd. מריבו - מריבו.
 13 אל. Cdd.

- 13 מואת - את העם. Cdd. LXX. Syr. Tg.
 16 לא. Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1.) A conjecture of the Jews. Twenty-five Cdd. have לא סביר. V. D. H.
 20 שאלה. Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar. למקומם - למקומו. Cdd. 1. שאל. V. D. H. Cdd. Syr. Tg. Ar.
 22 כל. Cdd. 2. (LXX. Vat.) Ar. Tal. Bab.
 24 מעבירים אתם. Cdd. מעבירים - מעבירים. Cdd. 1. in marg. אתם is also in Syr. Ar. מעבירים. Cdd. 1. LXX. Ar.
 29 להבריכם - להבריכם. LXX. *ευλογησθαι*. - לעמי. Cdd. 2. לעמי.
 31 After יהוה באים, insert נאום. Cdd. 4. Syr. Ar.
 32 מצור - מצור. Cdd. 1. מצור. LXX. Theod. *κραταιωμα* Masor.
 35 אשר - כאשר. Cdd. 2. LXX. Vg. Tg. - לו. Bib. Some. Proph. Some.

CHAP. III.

- 1 After עלי, insert הכהן. Cdd. 1. LXX. Syr. Ar.
 2 קי ועיניו - ועיניו. Cdd. All versions.
 4 ומנחה - ובמנחה. Cdd.
 6 אל - את. Cdd. mult.
 8 קי בעיניו - בעיניו. Cdd. mult. vss.
 11 כדבר - בדבר. Cdd. Vg. (Tg. 1).

CHAP. IV.

- 3 איבנו - איבנו. Cdd.
 5 כבא - כבא. Cdd. 4.
 10 לאהלו - לאהלו. Cdd. 4. all versions. - ויפל. Cdd. 1. all versions except Tg.
 13 קי יד - יד. Cdd.
 17 מפני - לפני. Cdd. LXX. Syr. Ar.

- 18 בהזכירו—בהזכירו. Cdd. ארבעים—
εκασις, LXX.
20 ובעת—ובעת, Cdd. LXX. Syr. Vg.
21 ואל מת חמיה—ואל חמיה, Cdd. ואל.
מות, Cd. 1. ומת חמיה, Cdd. vs. 19.

CHAP. V.

- 3 After אשרודים, insert και εισελθον εις οικον
Δαυιδ. LXX.
6 במחרים—בעפלים. Here the LXX.
have και εξελεσαν αυτοις εις τας ναυς, και μεσσω
της χωρας αυτης ασφαλισαν μυες και εγενετο
συγχυσις θανατου μεγαλη εν τη πολει. Vg. Et
percussit in secretiori parte natium Azotum,
et fines ejus. Et ebullierunt villae et agri in
medio regionis illius, et nati sunt mures, et
facta est confusio mortis magnae in civitate.
8 כל, omitted in Cd. 1. LXX. Ar. Add at the
end et fecerunt sibi sedes pelliceas, LXX. Vg.
9 Same as verse 6. ק,
12 השמימה—השמים, Cdd. Same as verse
6. ק.

CHAP. VI.

- 1 Add at the end και εξελεσαν η γη αυτους μυας,
LXX.
3 After משלחים, insert אהם, Cdd. Tg. Syr.
Ar.
4 לכלכם—לכלם. ק, חזרי—עפלי.
Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
5 מחריכם—עפליכם.
8 Insert כלי, before כל, Cdd.
9 הרעה—הרעה, Cdd.
11 עפליהם—מחריהם, Cdd., but most of them
with the C'thib as a K'ri.
15 על—אל, Cdd.
18 ווער אבן, for the second word, Cdd. LXX.
Tg. Jarchi. vs. 14, 15. - ווער, see Michaelis
and Thénius. ווער אבל, V.D.H.
19 [חמשים אלה איש], omitted in Cdd. 3. Jo-

sephus Archaeol. v. 6. וחמשים, Cdd. LXX.
Vg. Tg. Rabbath. The Syr. and Ar. also
prefix the copula; but both prefix thousand.
חמשת, Cd. 1. Syr. Ar. A correction of
the transcriber. חמשים איש איש, Cd. 1.
One שבעים איש omitted in Cd. 1. See Davidson's Bib. Crit.
vol. 1. p. 401.

- 20 After יעלה, insert ארון יהוה יהוה, LXX.

CHAP. VII.

- 1 אשר בנבעה, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Ar.
בנבעה, V.D.H.
2 ארון יהוה—הארון, Cd. 1. Vg. Ar. - וינהו
וינהו, Vg. requieverunt.
9 ויעלהו—ועלה, ק, Cdd. Tal.
17 כולו בקמץ.

CHAP. VIII.

- 2 כבתאל וכבאר שבע—בבאר שבע, Jo-
sephus Archaeol. I. 8. 1.
3 בדרכו, ק, Cdd. mult. Tal. בדרכו, V.D.H.
LXX
8 מארץ מצרים—מצרים, Cdd. 2. Syr. Ar.
11 הק בקמץ.
16 בקריכם—בחוריהם, LXX. Ar.
19 לא—לו, Cdd. Two with ק, לא.
דגושה.
21 לפני—באזני, Cd. 1. Syr. Tg. Ar.

CHAP. IX.

- 1 After איש, insert אחר, Cdd. Syr. -
מבנימין, ק, Cdd. מבנימין, V.D.H.
3 הנערים—מהנערים, Cd. 1. LXX.
4 ויעבר—ועבר, Cdd. 4. Tg. Syr. Ar. The
LXX. and Vg. also render the preceding
verbs in the plural. The second ויעבר is in
the plural in Cd. 1. and the third in Cdd. 2.
7 ומה—מה אתנו, Cdd. 2.
9 אל—עד, Cd. 1. LXX. Vg. Ar.

- 10 תלכה—תלכה, Cdd. LXX.
13 ואחרי—אחרי, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
18 העיר—השער, Cd. 1. LXX. comp. verse 14.
22 כשבעים—כשלים, LXX. Josephus Ar-
chaeol. vi. 4.
24 לעד—למועד, LXX. eis μακρον.
25 The Vg. adds at the end, stravitque Saul in
solario et dormivit. The LXX. have the
same, but omit יורבר.
26 בעלות—בעלות, Cdd. but two of them have
the C'thib as a K'ri. - ק' הננה—הנג.
27 After עמר insert פה, Cd. 1. Tg.

CHAP. X.

- 2 פתח באחנה.
5 אל נבעת, omitted in Cdd. plur. Norzius.
7 יחיד. - Insert כל before האחות, Cdd. 4.
Vg. verse 9.
8 בגלגל—הגלגל, Cd. 1. Vg. Ar.
10 ויבא—ויבא, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
11 כצ"ל.
12 מהם—משם, Cd. 1. LXX.
18 אתכב—את ישראל, Cdd. בני ישראל.
Cdd. 2. LXX. Ar.
19 לא, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Kilmehi viii. 19.
xii. 12. לו לא, Cdd. 4. Tg. ותאמרו לו.
V.D.H. לי לא, Cdd.
20 וקני—שבמי, Cd. 2.
21 למשפחתיו—למשפחתו, ק.
22 After איש, a Piska.
24 וירעו—וירעו, Cd. 1. LXX.

CHAP. XI.

- 2 אכרו, add ברית, Cdd. LXX. Syr.
Vg. Ar. (Tg. 1).
6 יהוה—אלהים, Cdd. 2. LXX. Tg. Vg. -
ק' בשמעו—בשמעו, Cdd.
7 ואחרי, Cdd. - ואחר, V.D.H.
8 Instead of Bezek, Josephus has Bala, Ar-
chaeol. vi. 5. 3. Instead of 200,000, Josephus

has 700,000; LXX. 600,000; and for 20,000
the LXX. have 70,000.

- 9 לאנשי—לאיש, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
ק' כחם—כחם, Cdd. Some Cdd. want the
ק'
11 Before עמון insert בני, Cdd. 4. LXX. Syr.
Tg. Ar.
12 Before ימלך, insert לא, Cdd. 3. LXX. Syr.
Tg. Ar. - חנה—חנו, Cdd. 2. LXX. Syr.
15 שמואל—שמואל (2), LXX. ויוכח—ויוכחו,
LXX.

CHAP. XII.

- 3 ואח—אח מי רצותי, Cdd. plurim. LXX.
Tg. Syr. Ar. On the contrary some of the
preceding Cdd. read אח מי עשקתי with-
out prefixed.
6 ויאמר עד—ויאמר עד, Cdd. LXX. Syr.
Vg. Tg. Ar. A conjecture of the Masoretes.
6 ממצרים—מארץ מצרים, Cdd. 4. LXX.
8 After יעקב, insert ובניו, LXX.
10 ויאמר—ויאמר, ק, Cdd.
11 ברק—ברק, LXX. Syr. Ar. Ephraem. comp.
vs. 9. Judges iv. 6. - Instead of שמואל, the
Syr. and Ar. have Samson. The Syr. and
Ar. insert Deborah as the first name. The
Tg. has Gideon, Samson, Jephtah, and Sa-
muel.
13 ואשר—ואשר (2), Cdd. mult. Syr. Vg. Ar.
הנה—והנה, Cdd.
14 וחיתם—והיתם, (Tg.).
15 ובמלכם—ובמלככם, LXX. וכאבתכם,
Syr. Tg. Ar.

CHAP. XIII.

- 1 After שנה, the number has dropped out of
the text, or was meant to be in it but was
not. An anonymous Greek translator in the
Hexapla has νος τριακοντα ετων, but that is
mere conjecture. Before שתי, a number

is in like manner wanting. The verse is wanting in LXX.

2 לאהלו - לאהלו, in the *sing.* or *defect.* Cdd. LXX. Syr. Ar. have the singular.

3 שלשים אלף רכב, omit שלשים, Cd. 1. The Syr. and Ar. have 3000. Perhaps the ל of אלף having been twice written by mistake, was then interpreted 30 and gave rise to the present reading. - Josephus has 60,000 horse for the Hebrew 6000; and 300,000 foot: both incredible numbers. (Or the true number is 31, viz. לא, where א was taken for אלף, a thousand.)

6 ובצחיחים - ובצחיחים, Cd. 1. with which the ancient translators mostly agree.

8 אשר אמר שמואל - אשר שמואל, Cdd. LXX. Tg. One or two have שם for אשר - אשר שם שמואל, Cdd. - אשר שם שמואל, V. D. H.

11 במכמש - מכמש. כ. רנושה אחרי. Cdd. all vss.

13 ולא - לא שמת, Cdd. Vg. Before לא שמת, insert כי, Cdd. 4. LXX. Syr. Ar.

15 ויתר העם עלה insert מן הנלל אחרי שאל לקראת אחרי עם המלחמה, LXX. The Vg. has the same insertion, but somewhat corrupted.

19 נבול - ארץ, Cdd. Both Tg., i.e., in *omni termino terrae*. - אמר - אמר. ק.

20 This verse is corrupt.

CHAP. XIV.

2 אשר, omitted in LXX. אשר, alone omitted in Vg. Syr. Ar.

4 שם - (1) ושם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1.). - ושם האחד סנה, Cdd. השנית, Cdd. 2.

9 הנידנו - הניענו, LXX. Vat. and Alex., i.e.

ἀπαγγειλωμεν. Bat ἀπαγγειλωμεν, Cd. Ald. and ἑγγισσωμεν, Cd. Complut.

10 בירינו - בירנו, Cdd. LXX. Vg. Ar.

14 צמד בקר - צמד, Cdd. 2. Syr. Tg. Vg. Ar.

16 הולם - הולם, Cdd. 3. εὐθερ και εὐθερ, LXX. *huc illucque diffugiens*, Vg.

18 עמ בני - ובני, Cd. 1. Syr. Vg. Tg. Ar. לפני ארון - ישראל, the LXX.

have προσπαγαγε το εφουδ· οτι αυτος ηεν το εφουδ εν τη ημερα εκεινη ενωπιον Ισραηλ.

19 אחר יוד - יוד, Cdd. mult. LXX.

21 והעברים - והעברים, LXX. סביב ונס סביבו ונס המה - המה, LXX. Syr. Vg. Tg.

23 עד - (2) את, Cdd. Vg. Tg. - The LXX. add to the verse και πας ο λαος ην μετα Σαουλ ως δεκα χιλιαδες ανδρων. The Vg. has the same addition at the end of vs. 22.

27 ותראנה - ותראנה, Cdd. Syr. Vg. Tg. Ar.

30 לא - לא, Cdd. 2.

32 ויעמ - ויעמ, Cdd. mult. all vss. - שלל, Cdd. mult. some vss.

34 על הדם - אל הדם, Cdd.

36 מהם - (2) בהם, Cdd. 4. Syr. Vg. Ar. - After עשה a *Piska*.

41, 42 The LXX. add some things said by Saul.

44 After יעשה, insert לי, Cdd. plurim. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. לי after אלהים, Cd. 1. - ימות - תמות, Cd. 1. LXX.

47 ובמלך - ובמלך, LXX. Josephus.

50 אביר, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. vs. 51. אביר, Cd. 1. אביר, V. D. H.

51 בני, Josephus, Archæol. vi. 6. 6. בני, V. D. H.

CHAP. XV.

3 ועתה - עתה, Cdd. LXX. Vg. Tg. עד

CHAP. XVII.

אשה, Cdd. plurim. LXX. Syr. Tg. Ar.

4 Instead of 200,000 Josephus has 400,000; and for 10,000 has 30,000. So too (LXX.). - במלואם - εν Γαλαταις, LXX.

5 ויארב - ויארב, LXX. Vg. Josephus. ויארב, Cdd. 2.

7 Before בואך, insert עד Cdd. 3. LXX. Vg. - אשר - שור, Cd. 1.

9 והשמונים - והשמונים, Cd. 1. LXX. Syr. Tg. Ar.

15 פתח בסים.

16 ויאמר - ויאמר, Cdd.

18 בלחך - בלחך, Cd. 1. LXX. Syr. Tg. Ar.

20 פתח בסים.

22 ובובחים - ובובחים, Cdd.

23 After וימאסך, insert יהוה, Cdd. LXX. Vg. Ar.

24 דברך - דברך, Cdd. LXX. Ar.

25 After ליהוה, insert אלהיך, Cdd. 2. LXX.

32 omitted in LXX. (which also in reading ei ουτως seems to have had for אמן - אמן, Syr. Ar. Tha Tg. favours שך. Josephus agrees with the LXX.)

CHAP. XVI.

1 על - אל שאל, Cdd.

2 Before בירך - בירך, is a *Piska*. - ויאמר, Cdd. All versions have the sing.

4 ויאמר, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. ex. 100. A conjecture of the scribes. ויאמר V. D. II.

7 הל בפתח.

12 After ראי is a *Piska*. The LXX. insert ליהוה.

16 After ומוכך לך the LXX. insert ותניח לך και αναπαυσει σε.

18 After הנה, insert נא, Cdd. 2. from verse 15.

20 חומר - חומר, LXX. χος.

23 After אלהים, insert רעה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. vs. 16.

4 הפנים, Cd. 1. הזבנים - הזבנים, ασηρ δεινatos, LXX. So too Syr. Ar. and English version. *Spurius*, Vg. But the text is right, and these are wrong in their interpretation.

LXX. (In vs. 23), ο μεσaios, Aquila, ο μεσaios, Tg. *Champion* of the English version is wrong. *שש* -

LXX. Josephus.

7 ק ווען - ווען, Cdd. Syr. Tg. Ar.

9 קמץ ב"ק.

12-31 Omitted in LXX. Vat. In the LXX. Alex. the 12th verse begins as the 32nd, και εμε Δαuid, whence it is inferred that the transcriber copied from a MS. in which the 32nd succeeded the 11th. Josephus does not relate all that is in these verses. But see Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 397.

12 בפחה. הב' באנשים - באנשים, (LXX.) Vg. Syr. Ar.

13 וילכו, omit (1) הלכו, Cdd. 1. Vg. Ar. וילכו, omit Syr.

23 קמערבות - ממערות, Cdd. LXX. Vg. קמערבות, Syr. Ar.

24 בראותם - בראותם, Cdd. 3.

25 רנושה.

32 ארני - ארני, LXX. So Ar.

34 לאביו - לאביו, Cdd. mult. Syr. שיה, almost all Cdd. all vss. all the more ancient editions. זה, In some Cdd. and editions and in V. D. II. also, arose from mistake.

35 והצלחיו - והצלחיו, Cdd. Syr. Tg. The Ar. repeats the name of the lamb. - ה' ברנש.

37 After הוה, a *Piska*.

38 בבוע, Cdd. בבוע, Cd. 1.

41 This verse omitted in (LXX. Vat.) In other copies it is marked with asterisks.

42 עינים - מראה, Cdd. 4.

43 במקלות, and add ובאבנים, Cdd. 4.

44 במקל, and add ובאבנים, Cdd. 4.

45 במקל, and add ובאבנים, Cdd. 4.

46 במקל, and add ובאבנים, Cdd. 4.

47 במקל, and add ובאבנים, Cdd. 4.

44 **השדה** -הארץ, Cdd. LXX. Vg. Tg. Neither, but a vacant space Cd. 1.

45 **פתח בסיפ**.

46 **בישראל** -לישראל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg.

47 **בידינו** -בידינו, Cdd. LXX. Syr. Vg.

50 Omitted in LXX., or marked with an asterisk.

52 **ועד עקרון** -עד, Cdd. 2.

54 This verse is very suspicious. Josephus (Archaeol. vi. 9. 5), has *την κεφαλὴν του Γαλιλαίου εις την εὐφροσύνην εκομισεν, και την ρομφαίαν ανεθηκεν το θεο.*

55-58 Omitted in LXX. Vat., or marked with asterisks. See Davidson's Blh. Crit. vol. 1. p. 397.

57 **ובשוב** -ובשוב, Cdd.

CHAP. XVIII.

1 From verse 1 to **הפלשתי** of verse 6, are not in the LXX. In some copies of it they are marked with asterisks. - **ויאהבו** - **ק**. But see Ewald, Grammatik § 305.

6 **לשור** -לשור, V. D. H.

8 **ועוד לו אך** - **באלפו** - **ק**, **באלפיו** - **ק**. **המלוכה**, wanting in LXX., or marked with

9 **עון** - **ק**, **עון**, V. D. H. [an asterisk.

9-11 Wanting in the LXX.; but genuine, because originally proceeding from a different writer to chap. xix.

12 **כי היה יהוה עמו ומעם שאול** - **ק**, **והיה יהוה עמו ומעם שאול**, wanting in LXX., or marked with an asterisk.

14 **בכל** - **לכל**, Cdd. Rabboth. LXX. Syr. Vg. Ar. **רדכו** - **ק**, **רדכו**, V. D. H.

17-19 Wanting in LXX., or marked with an asterisk. Probably of later origin than the context.

19 **לעוריאל** - **ק**, **לעוריאל**, Cdd. Syr. Ar. The (LXX. Alex.) is also favourable.

21 **ויאמר שאול אל דוד בשמים תחתחן בי**

היום, omitted in LXX., or marked with an asterisk. So too Josephus (Archaeol. vi. 10).

22 **עברו** - **ק**, **עברו**, V. D. H.

23 **להתחתחן** - **ק**, **להתחתחן**, Cdd.

25 **כי אם** - **ק**, **כי אם**, Cdd. LXX. Syr. Tg. The Vg. has *nisi tantum*. - **במאה** - 200, Syr. Ar. Josephus has 600 heads.

27 **מאת** - **ק**, **מאת**, Cdd. LXX. 100, see vs. 25, and

28 **פתח בסיפ**. [2 Sam. iii. 15,

29 From **ויהי שאול** to the end of vs. 30, omitted in LXX. or marked with asterisks. So in Josephus (Archaeol. vi. 10 and 11. - **יחיד א** - **ק**, **יחיד א**.

CHAP. XIX.

6 **ימות** - **ק**, **ימות**, Cdd. 2. LXX. Syr.

7 **לשאול** - **ק**, **לשאול**, Cdd.

8 **נרלה**, insert **ק**, **נרלה**, Cdd. 1. LXX.

9 **יהוה**, omitted in Cdd. 2. Ar. - **ק**, **יהוה**, Cdd. Vg. **לפניו**, LXX. **ביריו**, Syr. Ar.

18 **קבר** - **ק**, **קבר**, LXX. **קבר**, Theodoret. Qncest. 49 in 1 Kings. *utrem Tg. pellem pilosam Jerom. μεσχος, & c., δερμα, Syr.*

17 **שלחני** - **ק**, **שלחני**, Cdd. plur. **שלחני**, V. D. H.

18, 19 **בניית** - **ק**, **בניית**.

22 At the commencement of the verse, **ויהי** **ק**, **ויהי**, LXX. Vg. - **ק**, **ויהי**, LXX. & c. **שפי** **ק**, **בניית** - **ק**, **בניית**.

23 Twice, same as last.

CHAP. XX.

1 **מניית** - **ק**, **מניית**.

2 **לא יעשה** - **ק**, **לא יעשה**, Cdd. mult. LXX. Vg. Tg. This **לא**, Cdd. 53. **לא**, Cdd. 6. **לא יעשה**, Cdd. 72. - **ק**, **לא יעשה**, V. D. H.

6 Before **לחם**, insert **ק**, **לחם**, Cdd. 2. LXX.

7 **ואם** - **ק**, **ואם**, Cdd. Ar.

12 **יהוה** - **ק**, **יהוה**, Cdd. 2. **יהוה**, Syr. Ar.

19 **האלו** - **ק**, **האלו**, LXX. **האלו**, Cdd. also Syr. and Ar.

24 **אל**, Cdd. mult. **ק**, **אל**, V. D. H.

28 **ויקם** - **ק**, **ויקם**, LXX. *και προσεβησε τον Ιωανναν. Surrexit Jonathan et sedit, Syr. Dum discubuit Jonathan a dextera regis, et Abner discubuit a sinistra Sauli, David autem considerabatur, quia locus ejus vacabat, Ar.*

28 **שאול** - **ק**, **שאול**, insert **ק**, **שאול**, Cdd. After **שאול**, insert **ק**, **שאול**, Cdd. Syr. Ar., the last, however, omitting the name of Saul, (Tg. 1). Other authorities insert **לאמר** after **שאול**, viz., Cd. 1. LXX. Syr. Ar.

29 **וצונו אלי אחי** - **ק**, **וצונו אלי אחי**, LXX.

30 After **ביהונתן**, insert **ק**, **בנו**, Cdd. Ar., but the last omits **Jonathan**. - **בבן** - **ק**, **בבן**, Cdd. - **בחר** - **ק**, **בחר**, LXX. *μετοχος*.

31 **אלי**, omitted in Cd. 1. LXX. Ar. - Omit after **אתה**, the pronoun **אתה** and the prefix **י** to the next word. Cd. 1. LXX.

32 **אל** - **ק**, **אל**, Cdd.

36 **הנהר** - **ק**, **הנהר**, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar. Tg.

37 **החצים** - **ק**, **החצים**, Cdd. - **הנה** - **ק**, **הנה**, Syr. Vg.

38 Same as 36 and 37, Cdd. mult. **ק**.

CHAP. XXI.

8 **הארמי** - **ק**, **הארמי**, LXX. Josephus. But comp. Psalm iii. 2.

9 **ואין** - **ק**, **ואין**, Cdd. plurim. Kimetih. Norzi.

10 **בזה** - **ק**, **בזה**, After **בזה**, insert **ק**, **בזה**, Cdd. **בזה**.

11 **בניא** - **ק**, **בניא**.

12 **ברכבתיו** - **ק**, **ברכבתיו**, V. D. H. - **ק**, **ברכבתיו**, V. D. H.

13 Same as 11.

14 **ויתן** - **ק**, **ויתן**, LXX. Vg.

CHAP. XXII.

3 **יהי** - **ק**, **יהי**, Cdd. 1. Syr. Vg. Ar. LXX.

5 Before **ארץ**, insert **ק**, **ארץ**, Cdd. all vs.

8 After **נלה**, insert **ק**, **נלה**, Cdd. 2.

9 **הארמי** - **ק**, **הארמי**, LXX. Josephus. **דאנ** - **ק**, **דאנ**, Cdd. **אחשוב** - **ק**, **אחשוב**, Cdd.

10 **באלהים** - **ק**, **באלהים**, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.

13 **אלי** - **ק**, **אלי**, V. D. H. - **ק**, **אלי**, Cdd. mult.

14 **ושר** - **ק**, **ושר**, LXX. comp. 2 Sam. xxiii. 23.

15 **יתיר** - **ק**, **יתיר**.

17 **אזני** - **ק**, **אזני**, Cdd. mult. **ק**, **אזני**, all. **אזני**, V. D. H.

18 **לרואנ** - **ק**, **לרואנ**, V. D. H. **לרואנ** - **ק**, **לרואנ**, V. D. H. For **שמינים**, **שמינים**, LXX. Josephus (Archaeol. vi. 12. 6) joins both numbers and line 385. - **בנא** **ק**, **בנא**.

20 **הב** - **ק**, **הב**.

22 Same as 18.

CHAP. XXIII.

2 After **האלה**, a **ק**.

4 **ביריד** - **ק**, **ביריד**, Cdd. 4. LXX. Syr. Ar.

5 **ואנשו** - **ק**, **ואנשו**, V. D. H.

6 After **יד**, insert **ק**, **יד**, Cdd. **יד** - **ק**, **יד**, LXX. **יד** - **ק**, **יד**.

8 **לצור** - **ק**, **לצור**, Cdd.

10 **לעיר** - **ק**, **לעיר**, Cdd. Cd. 1.

11 After **לעברך**, a **ק**.

12 This verse wanting in LXX. Vat.

13 For 600, LXX. and Josephus (Archaeol. vi. 13. 1) 400. - **באשר** - **ק**, **באשר**, Cdd.

14, 15 **במצרות** - **ק**, **במצרות**, LXX.

15, 16, 18 **בחרשה** - **ק**, **בחרשה**, LXX. Josephus.

18 **לדרכו** - **ק**, **לדרכו**, Cdd.

19 Same as 14 and 15. LXX. Josephus.

20 **החבילה** - **ק**, **החבילה**, Cdd.

21 **ברוכים** - **ק**, **ברוכים**, Cdd. mult.

22 **הכיני** - **ק**, **הכיני**, Cdd. LXX. Vg. **הכיני** - **ק**, **הכיני**, Cdd. **הכיני** - **ק**, **הכיני**, Cdd.

23 **וראו** - **ק**, **וראו**, Cdd. Syr. Vg. **וראו** - **ק**, **וראו**, Cdd.

25 After **לבקש**, insert **ק**, **לבקש**, Cdd. 4. Syr.

Ar. לבקשו, Cd. i. LXX. Vg. Tg. - מדרב -
- במדרב, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
After וילך שאול, insert LXX. ואנשיו

CHAP. XXIV.

4 ויבאן — ויבא אל, Cdd. 5.
5 איבך, Masor. Cdd. mult. all vs. בידך, Cdd. 5. LXX.
V. D. II. — Syr.
6 After בנה, insert המעיל, Cdd. LXX. Syr.
Vg. Ar.
7 After ויאמר, insert דוך, Cdd. 2. LXX. Syr.
8 מן המערה — ק' מהמערה, V. D. II.
9 Before אדם, insert בני, Cdd. 2. Tg.
10 משל — משל, Cdd. 4. LXX. Syr. Vg. Ar.
11 מירך, Cdd. Syr.
12 קי ואתה — ואתה ואתה.
13 המצורה — על המצורה, LXX. as in ch.
xxiii. 14. 19. אל — טל, Cdd.

CHAP. XXV.

1 LXX. מצעון-פארן - וילך-וירד Cdd. Vat.
 2 LXX. *ωμικνην αυτου*, ומקנהו-ומעשהו
 3 ככלו, V. D. H. Cdd. ק. כלבי
 4 ללוי, Vg. R. Immanuel. לאחי-לוי
 5 Cdd. mult. all ves. Masor. באנו
 6 Cdd. לעבדך-לעבדך V. D. H.
 7 LXX. *οισον μου*, ייני-ימי
 8 Cdd. 1. Syr. Vg. Ar. כל-כלל
 9 LXX. Syr. Vg. Tg. Sym. Theod. ויקם-ויעם
 10 ק. עשויות-עשוות. ק. אביניל-אבנויל
 11 Cdd. plur. LXX. Syr. Vg. אור, omitted
 12 Syr. Ar. omitted in LXX. לעבדו-לאיבי
 13 Cdd. ארצה-ארץ
 14 Cdd. 3. LXX. Vg. אני, wanting
 15 Cdd. A conjecture of the הביאה-הביא
 16 Jews.
 17 LXX. 8. LXX. Syr. Vg. Ar. לשפך-ולשפך
 18 ק. ותבא-ותבאת

36 **ל** ונדול—נדול, Cdd. 4. LXX. Vg.
 43 **ל** מירעאל—*ε Αβερραρον*, Josephus (Archaeol.
 vl. 13. 8.)

CHAP. XXVI.

- 1 After מסתתר insert עמנו, Cdd. 4. LXX. -
החבילה, Cdd. Syr. Ar. - Before על, insert אשר, Cdd. (LXX. Alex.)
Syr. Vg. Tg. Ar. vs. 3.
- 3 החבילה, Cdd. Syr. Ar.
- 5 סביבתיו - סביבתו.
ק.
- 7 מראשתי - מראשיתו. - Same as vs. 5.
- 8 איבך, Cdd. Msor. איבך, V. D. H.
- 9 בידך - בידך, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg.
- 11 Same as vs. 7.
- 12 Before מראשתי, insert אשר, Cdd. 2. Vg.
Ar. vs. 11.
- 16 After המים, insert אים, LXX. - Same as
vs. 7.
- 21 אל דוד, insert שאול, Cdd. 2. Syr. Ar.
- 22 חנית - החנית,
ק.
- 23 ביד - ביד, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Vg.
Ar. The LXX. and Syr. in the plural.

CHAP. XXVII.

2 פתח בס"פ.
4 פתח באחנה V. D. H. יוסף-ק' יסף -
7 Josephus has 20 years.
8 והנוריו Tg. ק' והנוריו V. D. H.
10 על מי LXX. Vg. אן-אן, Syr. Tg. Ar.
en tunc, super quem.
11 ובה היה משפמו-וכה משפמו Cd. 1. Syr.
Tg. Vg. Ar.

CHAP. XXVIII.

3 בעירו - ובעירו Cdd. 4. LXX. Syr. Vg.
8 קסמו - קסמו Masor. V. D. H.
9 הידעני Cdd. LXX. Syr. Vg. הידעני
V. D. H.

10. **הקי דנושה**.
 13 **אָמְרוּ-בִי**, LXX. Omitted in Syr. Vg. Ar.
 15 **וּאָקְרָא-וּאָקְרָא**, Cdd. 2.
 18 **עֵרֵךְ-עֵרֵךְ**, Cdd. mult. **רַעַךְ**, LXX.Syr.Vg.
 17 **מִי־דִיךְ-מִי־לִי**, Cdd. 5. LXX. Vg. - **מִי־דִיךְ-מִי־לִי**,
 Cdd. Syr. **מַעֲלִיךְ**, Cdd. 4. Tg.
 20 **אַחֲרֵי הַיּוֹם**, Insert **הַהוּא**, Cdd. (LXX.Alex.)
 Syr. Vg. Ar.
 23 **וּפְצְרוּ-וּפְצְרוּ**, Cdd. - **עַל הַמָּטָה**, Cdd.
 LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. - **אֶל הַמָּטָה** .V.D.H.

CHAP. XXIX.

1 בענין, add רוּר, LXX. ev *ῥοῦρ*ov.
4 פִּלְשְׁתִּים (2), omitted in LXX. Vg.
5 ק ברבבתיו - באלפ-ק באלפיו, V. D. H. ברבבתו,
V. D. H.
10 After אַתָּךְ, insert וְהַלְכֶם אֵלֶימָקוֹם
אֲשֶׁר פָּקַדְתִּי אֹתְכֶם שָׁם וּדְבַרְרֵע
אַל־תִּשְׁשׁ בְּלִבְכֶּךָ כִּי טוֹב אֹתָהּ לִפְנֵי
LXX.
11 בִּיזְרָעָל-יִזְרָעָל, Cd. 1. all vss. supply *in*
or *ad*.

CHAP. XXX.

כבא—כבא, Cdd. כבוא, *fully*, Cdd. —
ואל, omitted in Cdd. 2. Vg. Ar.

2 Add ולא, LXX. — ולא, Cdd.
Vg. Tg. Syr. Ar. But the last two omit לא
and express והמיתון.
5 הכרמלית — הכרמלי, Cdd. 1 Sam. xxvii. 3.
6 ק' בניו — בניו, Cdd. all vss.
11 After ויקחו, insert ויביאו Cd. 1. LXX. Ar.
The latter only is in Vg. Syr. Tg.
13 שלשת ימים — שלשת, Cdd. 3. Syr. Vg.
Tg. Ar.
17 Before ויבא עליהם, insert ויבא, LXX.
וישיבם — וישיבם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
— אל העם — את העם, Cdd. all vss.
22 עמנו — עמי, LXX. — לא רדפו — לא הלכו
Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. — פתח באנתח —
23 בירדנו — בידנו, Cdd. LXX. Vg.
24 After לא קלו סמנו, insert כי, LXX. —
ק' היורד — היורד
25 בישראל, Cdd. mult.
30 בבור, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Omit Ar.
בבור, V. D. II.

CHAP. XXXI.

3 על-אל שאול, Cdd. all vss.
6 ונום-נם, Cdd. (Tg. 1).
7 את עריהם-את הערים, LXX. Syr. Vg.
12 ויביאום-ויבאן, LXX. Syr. Ar. 1 Chron.

II. SAMUEL.

CHAPTER I.

- 1 העמלקי-העמלקי, Cdd. *Amalekitae*, Syr. Ar. - הלי, omitted in Cdd. 1. Vg. - בקמץ.
- 4 מת-מתו, LXX. - After הרבר, insert הוה, LXX.
- 7 ויאמר-ואמר, Cdd.
- 8 ויאמר, Cdd. plurim. all vss. V.D.H.
- 10 נון בחירק וי פתוחה.
- 11 קי בבנריו-בבנריו, Cdd. mult. all vss. Tal.
- 16 דמך-דמך, Cdd. mult. Masor. all vss.
- 18 השיר-השיר, Ephraem. Syrus.
- 20 ואל-אל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
- 21 After מל, insert יד, LXX. Theodot. Tg. - משה-משה, Cdd.
- 22 מחרב-מחלב, Cdd. 4. - נסנו-נשון, Cdd. mult.
- 24 אל-אל, Cdd. all vss. Tal. Bab. Tal. Jerus. לבושכן-המלבשכן, Cdd. לבושכן-לבושכן, Cdd.
- 26 הא בפתח.

CHAP. II.

- 2 הירועאלית-הירועלית, Cdd. mult. - הכרמלית-הכרמלי, Cdd.
- 9 האשרי-האשרי, Cdd. 3. Vg. *Θαυρη*, LXX. *אשר*, Jon.
- 10 שנה-שנים, Cdd.
- 16 הצרים-הצרים, LXX. *τὰς ἀποστολῶν*.
- 23 תחתיו-תחתו, Cdd.
- 27 פתח באתנה.
- 32 בבית לחם-בית לחם, Cdd.

CHAP. III.

- 2 קי ויולדו-ויולדו, Cdd. Tal. Bab.
- 3 קי לאביניל-לאבינל, Cdd. Tal. Bab.
- 7 After ויאמר, insert איש בשת, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 8 אשר ליהודה, omitted in LXX. *adversum Judam*, Vg. - ואל-אל אחיו, Cdd. all vss. except Tg.
- 12 (1) לאמר, omitted in some old editions. (3) לאמר, omitted in Cdd. 3. LXX. Syr. Ar.
- 13 After ויאמר, insert דוד, Cdd. 1. LXX. Syr. Ar.
- 15 קי ליש-לוש, omitted in Cdd. 2. (2) מעים.
- 18 ארשע, Cdd. 39. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. V.D.H.
- 20 בחברון-חברון, Cdd. all vss. except Tg.
- 22 באו-בא, LXX. Syr. Ar.
- 25 בן נר, in one Cdd. directed to be omitted. Wanting in Syr. Ar. - קי מובאך-מבואך, Cdd.
- 27 אל החמש-החמש, Cdd. LXX. II. 22.
- 29 ועל-ואל, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
- 34 ידך-ידך, Cdd. - בכי"א.
- 35 להברות-להברות, Cdd.
- 38 מישראל-בישראל, Cdd. Syr. Ar. Talm. Jerus.

CHAP. IV.

- 2 After לויש בשת, insert הין, LXX.
- 6 והנה-והנה, Cdd. LXX. Syr. Other vss. except Tg. omit. - אל-עוד, Cdd. omit Cdd.
- 6, 7 Very different in the LXX. and partly in the Vg. and Josephus, from the Hebrew, which appears to be corrupt. See Tbenius.
- 8 בתכרון-חברון, Cdd. 3. all vss.

CHAP. V.

- 1 After ויאמר, insert לו, instead of לאמר, Cdd. LXX. Syr. Ar. - אלו, Cdd. 2. - לאמר, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
- 2 קי היית המוציא-הייתה מוציא, Cdd. A *Piska* after קי והמביא - והמבי ישראל.
- 4 וארבעים-ארבעים, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
- 6 דוד-דוד, Cdd. 2. LXX. 1 Chron. xi. 4. Both the Syr.
- 8 קי שנאי-שנאו, Cdd.
- 19 A *Piska* before ויאמר - בידך-בידך, Cdd. 2. LXX. Syr.
- 21 הוא ואנשיו-ואנשיו, Cdd. 2.
- 23 מאחריהם-אל אחריהם, Cdd. 5. Syr. Ar. - אל, omitted in Cdd. 3.
- 24 כשמעך-בשמעך, Cdd. קי.
- 25 ער-ער, omitted in Cdd. 1. LXX. Vg. Ar. - כן ועד, Cdd.

CHAP. VI.

- 2 קשם קשם, Cdd. 31. Tg. Syr. (LXX. and Vg.?) the קשם, omitted in Cdd. 1. Ar. (Tg.). קשם V.D.H.
- 8 After וישלח, insert את ידו, LXX. Vg. Tg. Ar. - את-אל ארון, Cdd.
- 7 פתח באתנה.
- 8 שם המקום-למקום, Cdd. 2. Vg. Ar.
- 10 אל-אל, Cdd. all vss.
- 11 After the last יהוה, read את בית עכר, Cdd. (LXX. Vat.), which also adds, ארון. After ארון, insert הנותי, Cdd. Syr.
- 12 After ארון, insert הנותי, Cdd. 2. Ar.
- 13 שבעה-ששה, LXX.
- 15 ארון, omitted in Cdd. 3. Syr. - After ארון, insert ברית, Cdd. 2. Vg.
- 20 A *Piska* after ביתן.
- 21 לנניד-נניד, Cdd.
- 22 בעיניך-בעיני, LXX.

23 קי ולד-ולד, Cdd. mult.

CHAP. VII.

- 3 קי, omitted in Cdd. Syr. Ar.
- 4 A *Piska* after הוהוא - After נתן, insert הנביא, Cdd. Syr. Ar.
- 5 אל before דוד, omitted in Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 6 מארץ מצרים-ממצרים, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar.
- 7 before ישראל, omitted in Cdd.
- 8 מאחרי-מאחר, Cdd. דוד-לדוד, Cdd. before ישראל, omitted in Cdd. all vss. except Tg.
- 10 ישראל-לישראל, Cdd. mult. all vss.
- 12 עם-את אבתך, Cdd. mult.
- 15 אסור, LXX. Syr. Vg. Ar. - אסור, Cdd. 1. מלפני-מלפניך, V.D.H. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 16 לפני-לפניך, Cdd. LXX. Syr.
- 21 רנושה.
- 23 בכל-בכל, Cdd. LXX. Syr.
- 23 כישראל-ישראל, Cdd. Rabboth, LXX. Syr. Vg. Ar. - להם-לכם, Cdd. Vg. Syr. Ar. omitted in Cdd. 1. LXX. לי רנושה, Cdd. 2. Vg. Syr. Ar. Tel. Jerus. Siphuri, Mceldita, Midrash kobelet ap. [Norzi.]
- 25 פתח בס"פ.

CHAP. VIII.

- 3 הדרעור-הדרעור, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1). 2 Sam. x. 16; 1 Chron. xviii. 3. So too 7, 8, 9, 10, 12. But see Gesen. Lex. פרת, Cdd. mult. edd. 40. all vss. 1 Chron. xviii. 3. קרי ולא כתיב.
- 4 After אלה, insert רכב, LXX. Chron.
- 4 אלפים-מאות, LXX. 1 Chron. xviii. 4.
- 5 ארם-ארם, Cdd. Syr. Ar.
- 7 At the end of the verse insert, ויקח אתם מלך מצרים בעלות ירושלים בימי רחבעם בן שלמה, LXX.

8 **וממבחת - ומבחה**, LXX.; Ar. 1 Chron. xviii. 8. Add here at the end of verse what is stated in 1 Chron. xviii. 8, LXX. Josephus.

12 **מארם**, Cdd. LXX. Syr. Ar. Chron. **מארם**, V. D. H.

13 **מהכות - מהכות**, Cdd. - **ארם**, Cdd. LXX. Syr. Ar. Chron. **ארם** V. D. H. - After **ארם**, supply **ארם את ויך**, from LXX. - For 18,000, Psalm lx. has 12,000 (erroneously).

14 **ויהי - ויהי**, Cd. l. LXX. Tg. Syr. Ar. Chron.

17 **ואביסלך - ואביסלך**, Cd. l. 1 Chron. xviii. 16. - **אביתר בן אביסלך**, Syr. Ar. 1 Sam. xxii. 9, 11, 12, 20; 2 Sam. xv. 24, 25.

18 **על הכרתי - והכרתי**, Cd. l. Syr. Vg. Tg. Ar. - **ועל הפלתי - והפלתי**, Cd. l. Syr. Tg.

CHAP. IX.

4 מלך, Cdd. בלא דבר—בלו דבר
LXX. Syr. Ar. vs. 8.
11 שלחן—שלחני, Cdd. 2. Vg. -
המלך, LXX. The Syr. and Ar. put
instead of דורו שלחנו, Cd. 1.
2 ה' בצרי.

CHAP. X.

2 Before ארץ, insert אל, Cdd. 5. all vss. Chron.
3 העיד - הארץ, Cdd. 4. Both the Ar.
9 פני, omitted in Cdd. - ישראל, Cdd. mult.
all vss. קי' בישאל, V. D. H. כנ"א
והיתה:
17 ויבא, Cdd. mult. Syr. Tg. Ar. ויבא
V. D. H. - חלמה-חלאמה, Masor. -
ויערכו - ויערוך, Cdd. 1. LXX.
18 ושבע מאות - וארבע, Syr.
Ar. וארבעים, V. D. H.

CHAP. XI.

7 אל רוד-אלו, Cdd. Syr. Vg. Ar.
המלאכים, V. D. H.

11 ^{מס.} LXX. אֵין, V. D. H. חֵיד, ק. חֵייד
 16 את—אל העיד, Cdd. כשמור—בשמור
 Cdd. על, LXX. Syr. Tg. Ar.
 22 יואב אל המלך, Insert המלאך, After
 ירושלים, LXX.
 23 Between vss. 22 and 23, the LXX. insert,
 "And David was incensed," etc., etc., re-
 peating the words above in vss. 20 and 21. —
 ויבא ויאמר—ויאמר, Cdd. 2.
 24 ויירד, והמורא, ויירא והמוראים, Masor.
 25 אל, omitted in Cdd. את—את הדבר

CHAP. XII.

1 After נתן, insert הנביא, Cdd. 4. LXX. Syr.
Ar. ראש ק' רש - V. D. H.
2 קמץ בודק
4 הראש ק' הרש. V. D. H.
6 שבעתים - ארבעתים, LXX.
8 קמץ בודק - את בנו - את בית, Syr. Ar. -
9 בעניו - ק' בעניו - בעניו, Cdd. Vg. As a
marginal ק' Cdd. בעיני יהוה, Cdd. 2. Syr.
Ar.

11 לרעך, Cdd. mult. all vss. לרעך, V. D. H.
 13 א פיקס after ליהוה - ולא, Cdd.
 15 הני בפתח.
 20 ק. שמלחיו—שמלחו
 22 ק. וחנני—והנני
 24 ק. ותקרא—ויקרא, Cdd. Syr. Tg. Ar.
 25 בדכר—בדכר, (LXX. Ald.) εν λογος.
 27 חמים—וים, Cdd. mult. Tg. Syr. - חמים
 המלוכה, Cdd. 2. Syr. Tg. Ar. vs. 26.
 30 ובה אבן, Syr. Tg. Josephus. Chron. זבן
 V. D. H.
 ק. במלכן—במלכן
 31

CHAP. XIII.

16 בנ"א אור־ת. אָל, Cdd. 4. - על - אל
18 מעלים - מעילים, Cd. 1. The verse omitted
in Syr. Ar.

19 After ותשם על ראשה אפר, insert LXX.
Syr. Ar.
20 האמנון-האמינון, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
האמינון, Cd. 1. - ושוממה-שוממה, Cdd. 2.
LXX. Vg. Ar.
21 After ואל עצב את רוח אמנון add מאד LXX.
בנו כי אהב אתו כי בכורו הוא LXX.
Vg.
22 בבעל חצור-Belashur, LXX. Beelshaphar, Jo-
sephus.
23, 24 Between these vs. insert, אבשלום ויעש
משחה כמשתה המלך LXX. Vg.
25 קרעו-קרעו. Cdd. 2. LXX. Vg.
26 After ארני, insert המלך LXX. Vg. Syr. -
שימה כי אם-(1) Cdd. vs. 33.
ק. שומה
27 Between these vs. omitted in Cdd. כתיב ולא
אם-כי אם קי. without a קי, Cdd.
28 עניו-עניו. קי.
29 עמיהור, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. עמיהור
V. D. II. After ויתאבל, insert המלך
כל הימים - כל היום except Tg. - ימים רבים
Cdd. 4. Syr. Ar. (Vg.).

CHAP. XIV.

1 צריה - צרייה, Cdd. II. 13, 18.
 4 וחבא האשה, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Ar.
 (Tg.) Kimchl. - ותאמר, V. D. II.
 7 קמץ בוי"ק - שום, ק' שים, V. D. II.
 10 Insert after המכר, the word מי, LXX. Syr.
 Tg. בו - בך, LXX.
 11 מהרבת - מהרבות.
 15 יעשה, omitted in Cdd. 2. Syr. Vg. Ar. - אשר
 - ישמע, Cd. I.
 16 After המבקש האיש Insert המבקש, LXX. Vg.
 17 לְמַנְחָה - לְמַנְחָה, LXX. eis θυσίας. Sicul
 sacrificium, Vg.
 19 אִישׁ, אִישׁ-אִישׁ, אִישׁ, a later form for יִישׁ, to be.
 21 עֲשִׂיתִי עֲשִׂיתִי, ק', Cdd. For the Cthib,
 Cdd. all vers. עֲשִׂיתִי עֲשִׂיתִי Cdd.

22 אשר, Cdd. 3. LXX. Vg. - כי, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar. Tg. עבדך, Cdd. Vg. (Vg. 1).

27 After וְהָיָה אִשָּׁה לְרַחֲבֵעַם, insert מְרֵאָה, LXX. Josephus.

30 והוציתיה, V. II. II. all vss. ק' והציתוה - ולא—לו - At the end of the verse add, וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי יוֹאָב אֵלָיו קְרָעֵי בְגָדֵיהֶם, וַיֹּאמְרוּ הֲצִיתוּ עֲבָדֵי אֲבִשְׁלוֹם אֶת הַחֲלָקָה, LXX. Vg.

31 After יוֹאָב, insert וַיֹּאמֶר, Syr. Ar.

CHAP. XV.

5 Cdd. והחזיק בו-והחזיק לו
 7 Syr. (Vg. Sixt.) Josephus ארבע-ארבעים
 Theodoret. המלך - יום-שנה, Cdd. 2
 LXX. אביו
 8 V. D. H. ישיב ק ישוב
 17 Cdd. 2. LXX. וכל עבריו וכל העם
 Cdd. 2. *Et omnis vir domus ejus*, Tg.
 18 ברנליו-ברנליו, Cdd. LXX. ברנליו, Cdd. 4
 19 Cdd. mult. עמנו-אתנו למקומך
 Cdd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. ממקומך
 20 V. D. H. After עמך-ק' אניער
 LXX. Vg. After ויהוה יעשה עמך
 Vg. כי עשית חסד ואמת ואמת
 21 V. D. H. ק' כי, Cdd. 4. LXX. Vg. כי אם
 Tg.
 23 Cdd. 3. Syr. Ar. בקול, Cdd. 5. -
 Before את, המדבר is emitted in Cdd. Syr.
 Vg. Ar.
 28 Cdd. ק' בעברות, 2 Kings
 xxvii. 5. בעברות, V. D. H.
 31 Cdd. 3. LXX. Syr. Vg. Ar. but
 all these versions express ולרד, with (Tg. 1).
 הנגיד, Cdd. 1. LXX. Vg. Tg. הנגיד
 V. D. H.
 33 כציל.
 36 Cdd. Syr. Ar. (Tg. 1). והנה-הנה

CHAP. XVI.

- 2 וְהָלַחֵם וְהָלַחֵם. Cdd. ק, all vss.
 8 תַּחְתּוֹ - ק תַּחְתּוֹ. V. D. H.
 10 קי - כי - וְכִי. Cdd. 2. LXX. Tg. - קי - כה - כי. Cdd. LXX. Tg. Vg. Omitted in Cd. 1. Syr. Ar. - וְכִי, Cdd. 2. but with קי in marg.
 12 קָלְלָתוֹ - קָלְלָתִי. - קי פְּעֻנִי. all vss. Cdd. mult. (LXX. Vet.) Tg. The LXX. Alex. and Vg. do not render the suffix. The Syr. and Ar. have the *Cithb*.
 13 A *Piska* after בָּרֶךְ. - מִוֶּה, before לעֲמֻתוֹ. Cdd. 3.
 15 Prefix אִישׁ to כָּל יִשְׂרָאֵל. Cdd. 1. LXX. Syr. Ar. - אִישׁ אֶחָד - אִישׁ יִשְׂרָאֵל. Cdd. 1. Vg. (LXX. Alex.) The Syr. and Ar. have both.
 18 קי - לוֹ - (2) לֹא. Cdd. all vss.
 23 קי יִשְׂרָאֵל אִישׁ. Tal. Bab. Tal. Jerns. all vss. קי וְלֹא כְּתִיב. A space in text left for it in V. D. H.

CHAP. XVII.

- 3 הִפְלָה לְאִשָּׁה אֶךְ. V. D. H. הִכָּל הָאִישׁ. LXX. Vg. partly, i. e. *quomodo unus homo reverti solet, unum enim virum tu quaeris*.
 5 וְאִם אֵין - וְאִם אֵין. Cdd. LXX. Syr. Ar.
 9 בְּאֶחָד - בְּאֶחָד. Cdd. mult. קי, vs. 12. - לָהֶם - בָּהֶם. Cdd. 2.
 11 בְּקֶרֶב - בְּקֶרֶב. LXX. Vg.
 12 מִלְּעִיל - קי בְּאֶחָד - בְּאֶחָד. Cdd. all vss.
 14 A *Piska* before וַיְהִי. עֵל, Cdd. all vss. אֵל, V. D. H.
 16 קי בְּעֶרְבוֹת. Cdd. plurim. all vss. xv. 28. בְּעֶרְבוֹת, V. D. H.
 19 פָּנִי - פָּנִי. Cdd. Vg. Tg. Ar. Tal. Bab. A conjecture of the Masoretes.
 22 קִמְץ בִּו"ק.
 23 חֲמֹר - חֲמֹר. Cdd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. - וְאֵל - וְאֵל. Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. Ar.

- 25 הַיִּשְׂמָאֵל. 1 Chron. II. 7. V. D. H. הַיִּזְרְעָאֵל. LXX. *De Jesneil*. Vg. See Thenius. - אֲמִינֵל - אֲמִינֵל. Cdd. LXX. Vg. 1 Chron. II. 15; 2 Sam. III. 3. אֲמִינֵל. defective Cdd.
 29 וְאִמְרוּ - וְאִמְרוּ. Cdd. 1. LXX.

CHAP. XVIII.

- 2 After הַנְּתִי, a *Piska*.
 3 כִּי עָתָה. Cdd. 2. LXX. Symm. Vg. כִּי אַתָּה. V. D. H. - קי לְעוֹרֵר. V. D. H.
 8 נִפְצוֹת. V. D. H. קי נִפְצוֹת. LXX. Vg.
 12 קי וְלֵךְ. all vss. (In the LXX. it is omitted). וְלֵךְ, V. D. H. - לֵךְ, Cdd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg. V. D. H. omitted in Cdd. 2. Ar. - כִּי, Cdd. all vss. except Tg. כִּי, Cdd. all vss. except Tg.
 13 קי בְּנִפְשִׁי - בְּנִפְשִׁי. Cdd. Syr. Vg. Tg. Ar. But LXX. *Cithb*.
 14 After וַיִּקַּח insert וַיִּקַּח. Cdd. 1. LXX. Syr. Ar.
 17 לְאֶהֱלֹי. V. D. H. קי לְאֶהֱלֹי.
 18 בְּחִיּוֹ. V. D. H. קי בְּחִיּוֹ.
 20 קי עַל - כֵּן. Cdd. LXX. Tg.
 23 Supply as the first word of vs. וַיִּאֲמָר. LXX. Syr. Vg.
 26 After אִישׁ (2) insert אֶחָד. LXX. Syr. Vg. Ar.
 29 הֶשְׁלֹם - הֶשְׁלֹם. Cdd.

CHAP. XIX.

- 4 מִן הַמִּלְחָמָה - מִן הַמִּלְחָמָה. Cdd. 1. Syr. Vg.
 6 אֵל הַבֵּיתָה - הַבֵּיתָה. Cdd. LXX. Vg. Tg. אֵל הַבֵּיתָה. Cdd. 1.
 7 קי לֵךְ. V. D. H.
 8 וְעַד עָתָה - עַד עָתָה. Cdd. Syr. Ar.
 10 After הַמֶּלֶךְ insert בֹּא אֵל הַמֶּלֶךְ. LXX. Vg. Syr. - מִכָּה - מִכָּה. Cdd. 1. LXX. Ar. - אֲיִבִּנוּ. Cdd. plurim. edd. 49. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1). Insert כָּל before it, Cdd. 1. Syr. אֲיִבִּנוּ, V. D. H.

- 14 חֲמֹר - ק תַּחְתּוֹ. V. D. H.
 15 After הַמֶּלֶךְ insert לֵאמֹר. Cdd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar.
 15 לָדָרַת - לָדָרַת. Cdd.
 19 בְּעִינֵי - קי בְּעִינֵי. V. D. H.
 20 יָקָדַר עַל יֵצֵא.
 22 יוֹמֹת - יוֹמֹת. Cdd. 3. Syr. Ar.
 25 מִירוּשָׁלַם - מִירוּשָׁלַם. Ar.
 27 אִמְרַת עֲבָדְךָ לֹא חֲבֹשָׁה לִי - אִמְרַת לִי. all vss. except Tg. אֵל - אֵת הַמֶּלֶךְ. Cdd. mult.
 32 קי הִירֹדֶן - בִּירוֹדֶן. Cdd. mult. LXX. Vg. Tg. The preceding אֵת omitted in Cdd. 5.
 33 בְּשִׁבְתּוֹ. Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. בְּשִׁבְתּוֹ. V. D. H. *defectively*, Cdd. 33.
 41 וְכִמְהָם - וְכִמְהָם. Cdd. LXX. Vg. vs. 38, 39. וְיַעֲבִירוּ. V. D. H. קי הַעֲבִירוּ - *defectively*, Cdd. mult.

CHAP. XX.

- 1 omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar.
 3 אֲלֵהֶם - וְאֵלֵהֶם. Cdd. אֲלֵהֶם. Cdd. 1. Vg. LXX.
 5 וַיִּיחַד - קי וַיִּיחַד. V. D. H.
 6 וְעָתָה. Cdd. LXX. וְעָתָה. Cdd. 2. Vg. וְעָתָה. Cdd. 2. וְעָתָה. Cdd. 1. (LXX. Alex.) Syr. Ar. Cdd. mult. LXX. Syr. Ar. עֵינֵינוּ. V. D. H. וַיֹּאבֵד. Syr. Joseph. אֲבִישִׁי. V. D. H. See Thenius.
 8 וְעָלֵי - קי וְעָלֵי. V. D. H.
 9 וְתַחְתּוֹ - קי וְתַחְתּוֹ. V. D. H.
 14 קי וַיִּקְהֵלוּ. Vg. *electi*. - וַיִּקְהֵלוּ. V. D. H. Cdd. LXX. Vg. Tg.
 21 דָּוִד - דָּוִד. Cdd. Syr. Vg.
 23 הַכְרִי - קי הַכְרִי. V. D. H.
 24 וְאֲדוֹנֵיכֶם - וְאֲדוֹנֵיכֶם. Cdd. 1. LXX. Syr. Ar.
 25 וְשִׂיא. V. D. H. *Siva*, קי וְשִׂיא. Cdd. mult.

- Vg. וְשִׂיא. Syr. Ar. Tg. Comp. 2 Sam. viii. 17. *Sova*, LXX. Josephus.

CHAP. XXI.

- 1 אֵל - אֵל. הַרְמִיָּם. - יְהוָה. A *Piska* after LXX. עַל שְׂאוֹל וְעַל בֵּיתוֹ עֹנֵן הַרְמִיָּם. Cdd. all vss. קי לֹנֵי - לֵי. Tal.
 5 יִנְתֵּן - קי יִנְתֵּן. V. D. H. A *Piska* after יְהוָה.
 8 מֵרַב. Cdd. 2. 2 Sam. iii. 15; 1 Sam. xviii. 19. Syr. and Ar., by mistake for *Merab*. "The sons of *Merab* whom *Michal* had educated." Tg. מִיכָל. V. D. H. - לְעוֹדֵיאל. Cdd. 3. Syr. Ar. *two* *Esdra*, LXX.
 9 - וְהֵם. V. D. H. - שְׁבַעֲתֵימָם. V. D. H. - בְּרִאשֹׁנָה - בְּרִאשֹׁנִים. Cdd. - בְּתַחֲלַת - בְּתַחֲלַת. Cdd.
 12 שְׁמָה - שֵׁם. V. D. H. - תְּלֹם - קי תְּלֹם. V. D. H. הַפְּלִשְׁתִּים - קי הַפְּלִשְׁתִּים. Cdd. LXX. וְהִוָּחֲתֵן - וְהִוָּחֲתֵן. Cdd. LXX. Syr. Ar. - כָּל - כָּל. Cdd. all vss.
 16 וַיִּשְׁבוּ - קי וַיִּשְׁבוּ. V. D. H.
 17 בְּמִלְחָמָה - לְמִלְחָמָה. Cdd.
 18 בְּנֹב - בְּנֹב. Cdd. mult. Chron. in parall.
 19 בְּנֹב - בְּנֹב. Cdd. mult. LXX. Syr. Chron. וְעִיר - קי וְעִיר. V. D. H. אֶחָד נָלִית. Cdd. 1. Chron. xx. 5.
 20 קי מְרוֹן - מְרוֹן. Cdd. (LXX.) Syr. Vg. Tg. Ar.
 21 שְׁמַעִי - קי שְׁמַעִי. V. D. H.

CHAP. XXII.

- 1 - וּמִכָּה. Cdd. 2. Ar. מִכָּה - מִכָּה. Cdd.
 2 After יְהוָה insert אֶרְחֹמֶךָ. Cdd. 1. Syr. Ar.
 5 - נַחֲלִי. Cdd. Syr. Tg. Ar. - חֲבִילִי - חֲבִילִי. Cdd.

- 7 אקרא (2) אשוע, Cd. 1. LXX. Syr. - After insert תבא לפניו ושותתי, Cd. 1. Syr. Ar. Psalm xviii.
- 8 ויתנעש, ק', Cdd. mult. ויתנעש, Cdd. ויתנעש, V. D. H.
- 11 וירא, וירא, Cdd. mult. Syr. Psalm xviii. But LXX. Vg. Ar. Tg. have the textual.
- 12 After insert חשך סתרו, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar. - סתרו, סתרו, Cdd. LXX. Syr. Ar.
- 15 ויהם ויהם, ק', Cdd.
- 16 כים-ים, Cd. 1. Syr. Ar. - בנערת, Cdd. Syr. Vg. Ar.
- 18 ומשנאי-משנאי, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1). Psalm xviii.
- 19 למשען-משען, Cdd. mult. Psalm xviii.
- 21 בצדקי-בצדקי, Cdd.
- 23 משפמו, ק', Cdd. משפמו, V. D. H. - אסור, Cd. 1. Syr. Vg. Psalm. אסור, V. D. H. - ממנו-ממנה, Cdd. ממני, Cdd.
- 25 כברי, LXX. Syr. Psalm. כברי, V. D. H. - עיני-עיני, Cdd.
- 26 נבור, ונעם, Cdd. LXX. Vg. - נבור, נבור, Cd. 1. LXX. Syr. Ar. - נבור, Cd. 1. LXX. Syr. Ar. - נבור, defectively, Cdd.
- 27 תתפל, Cdd. 3. - תתברר-תתברר, Cdd. 2. תתפל, Cdd. 2.
- 29 תאיר נרי-נרי, Cdd. Syr. Ar. Three Cdd. read the same, but two of them omit יהוה following, and the third prefixes it. - After יהוה insert אלהי, Cd. 1. Syr.
- 30 ובאלהי-באלהי, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg.
- 32 מבלערי, וולתי, Cdd. Psalm.
- 33 דרכו, ק', Cdd. all vss. דרכו, V. D. H.
- 34 דגליו, ק', Cdd. all vss. Psalm xviii. V. D. H.
- 36 וענותך-וענותך, Cdd. mult.
- 38 ואשינם-ואשינם, Cdd. Syr. Ar. Psalm.
- 39 ויפלו-ויפלו, Cdd. 2. Vg.

- 42 ישועו-ישועו, Cd. 1. Psalm, all vss.?
- 43 ארקם, ארקם, Cdd. Psalm. ארקם, defectively, Cdd. 4.
- 44 עים, Cdd. LXX. עים, Cdd. 2. Syr. Tg. Ar. עמי, V. D. H. - תשמרני, Cd. 1. Syr. Ar. Psalm.
- 45 לשמעו-לשמעו, Cdd. Defectively, Cdd. mult.
- 47 צור, omitted in Cdd. Syr. Ar.
- 49 ומאיש-מאיש, Cdd. Syr.
- 51 מנרול-מנרול, Cdd. ק'.

CHAP. XXIII.

- 1 קמץ בו"ק.
- 3 ביראת-יראת, Cdd. Vg. The other vss. express the sense otherwise, but most imply that of ב.
- 4 After insert יהוה, Cdd. 2. (erroneously). וממטר-ממטר, Cdd. all vss.
- 5 בי (4), omitted in Cdd. בי, Cdd. 3.
- 6 בנ"א הני רנושה.
- 8 הוא עורר את ק' העצני-העצני, Add הוא עורר את ק' העצני-העצני, Cdd. 2. LXX. Chron. - אחד, ק' אחת.
- 9 ואחריו-ק' ואחריו, V. D. H. אחרי, Cdd. בן דודו-דודי, Cdd. The second omitted in 1 Chron. xi. 12. - ק' הנברים, V. D. H.
- 11 ואחריו-ק' ואחריו, V. D. H.
- 13 ק' שלשה, Cdd. all vss. Chron. V. D. H.
- 15 ק' מבר-מבאר, Cdd.
- 16 After insert אבה, Cdd.
- 17 מיהוה-יהוה, Cdd. mult. Syr. Tg. omitted in Cd. 1.
- 18 ק' השלשה-השלשה, Cdd. all vss.
- 20 ק' חיל, V. D. H. - חיל, V. D. H. - חיל, Chron. האריה, V. D. H. - חיל, V. D. H.
- 21 ק' איש, Cdd. vss. Chron. איש, V. D. H.

- 23 השלשה-השלשה, LXX. - השלשה-השלשה, Syr. Ar.
- 24 מבית לחם-בית לחם, Cdd. (LXX. Alex.) Vg. Tg. omitted in Syr. Ar.
- 29 חלד-חלב, Cdd. (Vg.) Chron.
- 33 האררי-האררי, Cdd. Adri, Syr. Ar. הררי, Cdd. 3. ההררי, Cd. 1. - שרר, Cdd. all vss. שרר, V. D. H. - שרר, Chron.
- 35 חצרו, ק' חצרו, Chron. Bib. Complut. V. D. H.
- 37 ק' נשא, all vss. נשאי, V. D. H.

CHAP. XXIV.

- 9 Josephus has 900,000 for 800,000, and for 500,000 he has 400,000, Archaeol. vii. 13. But the LXX. and Vg. confirm the present text. In 1 Chron. xxi. 5, 6, the numbers are 1100,000 for Israel, and 570,000 for Judah, which are extravagant.
- 10 העם, A Piska after.
- 11 בבקר, A Piska after.

- 13 שבע, V. D. H. LXX. Chron. שבע, V. D. H.
- 14 רחמו-ק' רחמי, V. D. H. - At the end of the verse add וימי הדבר וימי ק' רחמי, LXX.
- 15 ועד ערב-ועד עת, Cd. 1. To the sixth hour, Syr. Ar.
- 16 הארונה-הארונה, Cdd. - יריך-ירך, Cdd. all vss. except LXX. who are for C'thib. 'Opva.
- 18 ק' ארונה-ארניה, Cdd.
- 20 על פניו-אפיו, Cdd. לאפיו. Cdd. Omitted in Ar.
- 22 בעיניו, omitted in Cd. 1. Syr. Ar. - בעיניו, V. D. H.
- 23 המלך (1), omitted in Cdd. 4. LXX. Syr. Vg. (Before the Clementine ed.) Ar. Tg. in the time of Kimchi. - After למלך a Piska.
- 24 For 50 shekels it is 600 in Chron. But Josephus has 50. - Same as 18.
- 25 ויסף שלמו על ושלמים insert המוכב באחרונה כי קטן הוא בראשם, LXX.

I. KINGS.

CHAPTER I.

- 1 בנ"א יחם.
- 8 הנבזרים-הנבזרים, Cd. 1. Syr. Ar. - עם, Cdd. 2. LXX. Syr. vs. 7. אחרי, Cdd. 2. LXX. Syr. vs. 7.
- 9 ואל כל-ולכל, Cdd. ואל, Cd. 1. - עברי, Cdd. Syr. Ar.
- 10 בך יהודיע ובניהו insert, Cdd. 4. Syr. Ar.

- 14 והנה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. והנה, V. D. H.
- 16 אפים, Cdd. 3. אפים insert בת שבע, Cdd. 1. - ארצה, Cdd. Syr. Ar. ad quam Vg.
- 17 המלך, Cdd. (LXX. Alex.) Syr. - לאמר, Cdd. 1. לאמר, LXX. Ar.

CHAP. I.

I. KINGS.

CHAP. V.

- 19 ואתה ארני Cdd. plurim. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. ועתה. V.D.H.
 20 ועתה Cdd. plur. Tg. verumtamen Vg. ואתה. V.D.H.
 27 ק עבדך-עבדך Cdd. plur. all vss. except Ar.
 31 ארצה-ארץ Cdd. Tal. Bab. A conjecture of the Jews.
 33 ק אל-על Cdd. Tal. Bab. על (with patach), Cdd.
 36 יעשה-יאמר Cdd. 3. Syr. Ar. LXX.?
 37 יהי-ק יהיה V.D.H.
 47 ק אלהים-אלהיך Cdd. LXX. Vg. Tg. Ar. Tal. Bab.
 51 היום-ביום Cdd. 3. LXX. Syr. Vg. Ar.
 52 משערת ראשו-משערתו Cdd. 1. Syr. Tg. Ar.

CHAP. II.

- 3 ולשמר-לשמר Cdd. mult. Syr. Ar. -
 ומוצותיו Cdd. plurim. add. 65. LXX. Syr. Vg. Ar. מוצותיו. V.D.H.
 4 לאמר (2), omitted in Cd. 1. Vg. Ar.
 5 ואשר (2) ואשר Cdd. Syr. Ar.
 13 וישתחו לה שלמה insert LXX.
 14 וותאמר לו Cdd. 2. LXX. Syr. cut all Vg. אליו. Cd. 1.
 15 למלך-למלך Cdd. 2. all vss.
 20 Same as vs. 14.
 24 ק ויושיבני ויושיבני V.D.H.
 26 שרף-שרף Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Tal. Bab.
 28 ואחרי-ואחרי LXX. Syr. (Vg.) Ar. - שלמה, all vss. except Tg. Josephus, Ephrem. R. Parehon. ואבשלום. V.D.H.
 29 וישלח מלך After שלמה (2), insert אל יואב לאמר מה היה לך כי נסת אל המזבח ויאמר יואב כי יראתי מפניך ונסתי אל יהוה וישלח שלמה LXX.

- 30 לא אצא-לא Cdd. 1. LXX. Vg. Tal. Bab. לו-לא Cdd.
 37 At the end of verse add וישבע אתו המלך ביום ההוא LXX.
 38 אשר-כאשר Cdd. 2. LXX. Syr.

CHAP. III.

- 4 Before וילך insert ויקם LXX.
 7 קמץ בוי"ק - ולא-לא Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 10 יהוה-ארני Cdd. mult.
 11 מאתי insert שאלת LXX.
 12 בדברך-בדברך Cdd. Vg.
 15 לפני insert אשר לפני LXX. לו ולכל insert לכל After LXX.
 18 ואין-אין Cdd. mult. Syr. Vg. Ar.
 22 בנך המט ובני החי (in the inverse order), Cd. 1. Vg. Ar.
 25 פתח בוי"ק.
 27 אל-לא Cdd. mult.

CHAP. IV.

- 3 בן-בני Cdd. 3. LXX.
 5 וזכור-וזכור Cdd. Syr. (Tg. 1).
 6 בן עבדא omitted in Cdd. 3. -
 7 אחר-ק האחד V.D.H.
 9 בן חנן-בית חנן Cdd. Insert עך before the preceding, LXX.
 20 This verse with the following one is omitted in LXX. And in LXX. and Vg., English version, the chapter runs on till vs. 14 of v. inclusive. - על שפת הים-על הים Cdd. Syr. Ar. Tal. Bab.

CHAP. V.

- 4 עבדיו Cdd. mult. add. 54. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. עבדיו. V.D.H.
 6 ארבעת-ארבעים 2 Chr. ix. 25. comp. x. 26. - ארבעים V.D.H. omitted in Cd. 1. ארבעים אלה omitted in Cd. 1. See Thenius.

CHAP. V.

I. KINGS.

CHAP. VII.

- 17 המלחמות-המלחמה Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. - רגלו Cdd. mult. ק LXX. Tg. רגלו Cdd. רגלו. Syr. Ar. רגלו. V.D.H.
 20 הם בצרי.
 23 לבחי-ביתו all vss.
 24 לכל-כל Cdd. Syr. Vg. Ar. וכל Cd. 1. LXX.
 25 ועשרים אלה Chron. LXX. Sym. Josephus. אלה without בת, Syr. Ar. ועשרים V.D.H.
 27 על כל-כל Cdd. Cd. 1. כל without על ישראל Cdd. 4.
 28 שנים-שנים Cdd. mult. LXX. Syr. - נ"א הם בקמץ.
 30 וישלח V.D.H. Chron. (LXX.).
 31 קמץ במרחא.
 32 After ויהאבנים insert שלש שנים LXX.

CHAP. VI.

- 1 For 480 the LXX. have 440, Aquil. Symm. Theodot. have 490, Josephus and the Chinese Jews 592, see Thenius, p. 56.
 2 For השנים the LXX. Vat. have 40. - After insert אמה Cdd. LXX. Vg. Tal. Bab.
 3 ועשר-עשר Cdd. Syr. Vg. Ar.
 4 קמץ בוי"ק.
 5 יצוע-ק יצוע V.D.H.
 6 היצוע-ק היצוע V.D.H.
 7 וכל-כל Cdd. mult. LXX. Vg. Aut omne, Ar.
 8 התיכנה LXX. Tg. (1), V.D.H. אל-על התיכנה Cdd. mult. all vss.
 עך Cd. 1. השלישית-השלשים Cdd. Syr. Vg. Ar.
 10 Same as 6.
 11-13 Wanting in LXX.
 15 ועד-עד קירות Cdd. LXX. Syr.
 16 עד הקירות מירכוחי-ק מירכתי V.D.H. -

- ויעש (2) ויבן - Cdd. 1. LXX. Vg. Theod.
 21 ברתיות-ק ברתיות V.D.H.
 27 After ויתן insert שני LXX.
 34 קלעים LXX. קלעים V.D.H.
 26 Add at the end of verse κατασκευασεν και οικοδομησεν το καταπετασμα της αυλης του αιλαμ του οικου κατα προσωπον του ναου, LXX.
 38 משפטו-ק משפטיו V.D.H.

CHAP. VII.

- 2, 3 Instead of four the LXX. have three. And for 45 the Ar. has 50. (Both erroneously.) See Theolus.
 7 בניא אלהם.
 12 Same as 7.
 15 נחשת-ויצר LXX. Ar. - After נחשת insert לואלם הבית LXX. - שתי עשרה - 14, LXX.
 18 קמץ - הרמנים-העמורים Cdd. 2. LXX. - הרמנים-העמורים Cdd. mult. Syr. Ar. (Tg. 1).
 20 שכבה-ק השכבה V.D.H.
 21 Same as vs. 7 and 12.
 23 וקוה-ק וקו V.D.H.
 25 אלפים - 3000, Chron.
 26 מסגרתיה-ק מסגרתיה V.D.H.
 28 פתח בוי"ק.
 40 הסירות Cdd. mult. LXX. Vg. Tg. v. 45. 2 Chron. iv. 11, 16; 2 Kings xxv. 14; Jerem. lii. 18. הכירות V.D.H. - חירות-הכירות V.D.H. - המלך-למלך Cdd. plur. - על פני Cdd. Syr. Vg. comp. vs. 41. על שני LXX. Ar.
 45 ק' האלה (4), omitted in Syr. Vg. Ar. - בבית-בית V.D.H. האלה Cdd. plur. - After יהוה insert והעמורים ושמונה בית המלך ובית יהוה ארבעים LXX. את כל מלאכת המלך עשה חירם LXX. omitted in Cd. 1. (LXX. Vat.) Ar.

- 48 בבית-בית, Cdd.
49 והמנרות, add זהב, Cd. 1. Syr. Vg. Ar.
50 סביב-זהב, Cdd. Both, Cd. 1.
51 ואת כל קרשי שלמה, insert אביו, LXX.

CHAP. VIII.

- 1 Before אן insert לבנות שלמה בכללות לבנות ויהי את בית יהוה ואת ביתו טקן עשרים שנה, LXX. Cdd. mult.
LXX. Syr. Vg. Ar. Bat omnes tribus, Syr. Ar. - את כל-ואת כל, Cdd. mult. (LXX. Alex.) Vg. (Tg. 1).
4 וישאו-ויעלו, Cdd.
9 After לחות הברית, insert האבנים, LXX. מארץ - בהוציאם-בצאתם - ממצרים-מצרים, Cdd. Syr.
12 בירושלם-בשרפל, Tg.
16 עמי את ישראל - למן-מן היום, Cdd. עמי בני ישראל, Cdd. - After מארץ מצרים-ממצרים, Cdd. - ולא בחרתי באיש להיות נגיד דוד, שם על עמי ישראל; ואבחר בירושלם להיות שמי שם, Chron.
21 את-עם, Cdd. mult.
26 Before יהוה insert אלהי, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Ar. - קי דברך, Cdd. mult. Chron. LXX. Syr. דברך, V. D. II.
27 בנ"א יכלכלך, Cdd. עיניך, V. D. II. Cdd. mult. all vss. עיניך, Chron. (LXX. Alex.) Syr.
30 חפלת-תחנת, Cdd.
32 מן השמים-השמים, Cd. 1. all vss.
33 כי-אשר, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
37 באחת צדיו-בארץ ששיו, all vss. except Vg. - כל מחלה, Cdd. Syr. Ar. (Tg. 1.) 2 Chron. vi. 28.
38 כל חנה, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
43 ואחה, Cdd. LXX. Syr. אחת, V. D. II.

- 44 איביו-איביו, Cdd. LXX. Syr. Tg. Vg.
47 והרשענו-רשענו, Cdd. Syr. Ar. הרשענו, Cd. 1. הרשענו, Cdd. 2.
48 והעיר-העיר, Cdd. LXX. Vg. Ar. - בנתי, Cdd. ק. LXX. Syr. Tg. Vg. V. D. II.
58 לבכנו-לבכנו, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar.
60 ואין-אין, Cdd. LXX. Syr. Ar.
62 After וכך, insert בני, LXX. va. 63.
65 omitted in Syr. Ar. After it insert בבית אשר בנה אכל ושתה ומשמת לפני ביהוה אלהיו, LXX.
66 וביום-ביום, LXX. Syr. Vg. }

CHAP. IX.

- 3 After לפני, insert תפלתך, לפני LXX.
5 אל דוד-על דוד, Cdd. all vss.
6 וחקתי-חקתי, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
8 וישרק-וישרק, Cdd.
9 After מצרים, insert מבית עבדים, LXX. וישתחו-ק וישתחו, V. D. H. - After this verse comes in LXX. va. 24.
17 קמץ בז"ק.
18 תמר, Cdd. plur. תמר, Cdd. all vss. Chron. Josephus. See Theolus. - בארץ (in an inverted order), Cd. 1. Syr. Vg.
19 Before ערי הפרשים, insert כל, Cd. 1. LXX.
23 ואלה-אלה, Cdd. Vg. Ar. - For 550, 2 Chron. vii. 10 has 250 (erroneously).
25 אותו, Cdd. אותו, Cdd.
28 For 420, Chron. has 450 (by mistake).

CHAP. X.

- 2 והמלך ירושלמה-ירושלמה, Cdd. - Insert before שלמה, Cdd. Syr. Vg.
4 omitted in Cdd. Ar.
6 על-דברך, Cdd. 2.

- 7 על-אל, Cdd.
8 אשרי-אשרי, LXX. Syr. Ar. - אשרי, Cdd. Vg. (Tg. 1).
13 וכל עבדיה-ועבדיה, Cdd. ביד-ביד, LXX.
14 ויששים-יששים, Cdd. LXX. Syr. Ar.
18 מאופיו-מופיו, Syr. Ar.
22 The LXX. Vat. has a long addition to this verse.
24 וכל מלכי הארץ-וכל הארץ, Chron. LXX. Syr. Ar. But the Ar. omits כל. Insert עם, before הארץ, Cd. 1. Tg.
25 וסוסים-סוסים, Cdd. 2. all vss except Tg.
26 מתקוע-ומקוע, LXX. (rightly).
29 For 600 the LXX. have 100; and for 150 they have 50. - יצאן-יצאן, LXX. εφερευοντο.

CHAP. XI.

- 5 After צדנים, insert כמוש שקץ, ואחרי כמוש שקץ, Syr. Ar.
10 צוהו-צוה, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar.
13 קמץ בז"ק.
14 הדר-הדר, Cdd. LXX.
15 בהכות, LXX. Syr. comp. 2 Sam. viii. 13. בארם-את אדום, V. D. II. בהיות, Cdd. Tg. Vg.
17 הדר, Cdd. LXX. אדר-אדר, Cdd. - והדר, Cdd. LXX. the same variety in the orthography of the word occurs in vss. 19, 21, 25.
20 בתוך בני-בתוך בית, Cdd. LXX.
22 בבעם פמץ ודנש, Cdd. LXX. ל-לו, - At the end of verse add אל וישב הדר אל ארצו, LXX.
23 יהוה-אלהים, Cd. 1. LXX. Syr. Tg. Ar. - הדרעור, Cdd. mult. Syr. Vg.
24 וימלכו-וימלכו, Cdd. Vg. שם-בה, Cdd. Syr. Vg. Ar. וימלכו, defectively, Cdd. 3.
25 אשר, LXX. Vg. Josephus. ואת-ואת,

- אדום, supply עשה, LXX. Syr. Tg. - ארם, V. D. II. Cdd. LXX. Syr. Ar.
29 ויסר אתו מהדרך, insert בדרך, LXX.
30 לשנים-שנים, Cdd. mult.
32 האחר-האחר, LXX. So too verse 26.
33 צדנים-צדנים, Cdd. - מואב, Cdd. LXX. תועבת מואב.
37 אָמָן.
39 הא' נחה.
41 וכל חכמתו-וחכמתו, LXX.
42 For 40, Josephus has 80 years.

CHAP. XII.

- 1 באו-בא, Cdd.
2 המלך שלמה-שלמה המלך, Cdd. plurim. ויָשָׁב, LXX. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Tg. - ויָשָׁב, V. D. II. The verse is omitted in LXX. Vat.
3 ויבאו, V. D. II. קי ויבא, Cdd. Syr. Tg. Ar.
7 וידברו, V. D. II. קי וידברו, Cdd. all vss.
10 העמדים לפניו, insert אתו, LXX. - תאמר-הדבר, Cdd. Syr. Tg.
12 ויב-קי ויבא, V. D. II.
16 אל-את המלך, Cdd. 2. Syr. Tg. Ar. ומה-ולא נחלה, insert לאהליך, Cd. 1. Vg. - Before נחלה, LXX. רעה-ראה, Cdd. Tg. Chron. אייט
20 אל כל העדה-אל העדה, Cdd. 2. אל כל ישראל, Cdd. 2. LXX. ואל-לא היה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. After היה, insert ובנימן, LXX.
21 ויבאו-קי ויבא, V. D. II. Before שבט, insert כל, Cdd. 4. For 180,000 the LXX. have 120,000.
22 דבר יהוה-דבר האלהים, Cdd. 4. LXX. Syr. Vg. Tg. Both Cdd. 3. From vss. 4-24 the section in LXX. was taken from another recension. Hence there are considerable variations in it from the present Hebrew text.

— מלך ישראל, omitted in Cdd. 2. — בידך —
בידך, Cdd. 4. Syr.

- 31 בראשיתו, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Ar.
בראשנו, V. D. H.
33 ויחלמוהו ממנו — ויחלמו הממנו, Cdd. Syr.
Tg. One Cd. omits ה. One Cd. has ה separately between the two words with ארץ of the textual reading
38 אל — על, Cdd. mult. Tal. Jerus.
41 ק. מעלי — מעל.
42 After יען, insert אשר, Cdd. — מיד — מיד, Cdd. 3. LXX. Vg.
43 הסי בפתח — אל ביתו — על ביתו.

CHAP. XXI.

- 1 This chapter in LXX. follows xix.; and the narrative begins with ברם.
2 או — ואם, LXX. Ar. או — ואם, Syr.
4 הסי בפתח. ויסק — ויסקב. LXX.
6 את נחלת אבתי — את כרמי. LXX.
8 הספרים, ק. Cdd. mult. V. D. H.
15 כי את — כי את, Cdd. Tg. Vg. Ar.
16 The addition after נבות (1) in the LXX., viz.,
και διερχετα τα ιματια αυτου και περιβαλετο
σακκον και εγενετο μετα ταυτα, is taken from
vs. 27 and inserted here.
19 At the end of vs. add תרחצנה והונות
ברמך, LXX.
21 מבי — ק. מביא, V. D. H.
23 בחלק, Cdd. Syr. Vg. Tg. Ar. 2 Kings ix. 10,
36, 37. בחל, בחיל, V. D. H.
24 והמת לו — והמת, Cdd. LXX. Syr. (Tg. 1).
— יאכל — יאכלו, Cdd. 2. Syr. Ar. φαγονται
τα νεκρευα, LXX. Vg.
27 קמץ בויק — ויתהלך — ויהלך, Cdd. —
פתח בס"פ
29 אבי — ק. אביא, V. D. H.

CHAP. XXII.

- 7, 8 מאתו — מאותו, Cdd.
13 דברו כל הנביאים — דברי הנביאים, LXX.
Ar. — ק. דברך, Cdd. mult. all vs. (except
LXX.) Chron. דברך, V. D. H.
17 כל, omitted in Cd. 1. Syr. Ar.
19 את — שמעו — שמע, Cdd. Chron. Ar. — After
אליהו, insert ישראל, LXX.
20 מלך ישראל, insert אחאב, Cd. 1.
LXX. Vg. Chron.
22 קמץ בויק — לרוח — רוח, Cdd.
24 אתך — אותך, Cd. 1. Tg. defectively, Cdd.
26 קחו — קח, LXX. Syr. Vg. Chron.
27 ואמרתם — ואמרת, Syr. Vg. Chron.
29 אתו, insert יהודה, LXX.
32 ויסכו — ויסרו, LXX. Chron.
34 ק. ירך — ירך, Cdd. mult.
35 After עד הערב, insert ארם, LXX.
36 ואל ארצו — ואיש אל ארצו, Cdd. Syr.
Tg.
37 כי את — וימת, LXX.
38 וישמפו — וישמפו, all vs. except Tg.
43 ולא — לא, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1). —
ממנו, Cdd. 3. Chron. Twelve Cdd. re-
mark in marg., that there are five places in
which it is conjectured that ממנו should be
read.
49 עשה, Cdd. mult. all vs. ק. עשר, V. D. H.
— נשברו, Cdd. all vs. ק. נשברו, V. D. H.
— This verse and the following are irrecon-
cilable with Chronicles. Houbigant and
Dathe both attempt to alter the text so as
to make it conformable.
52 Should begin a new chapter. — בשנת אחר —
בשנת שבע עשרה — [ועשרים]
See Thenius.

II. KINGS.

CHAPTER I.

- 2 Add at the end of verse וילכו לדרש מאתו, LXX.
4 Add at the end of verse και ειπε προς αυτους, LXX.
9 After אליו (2), insert החמשים, LXX.
10 אמ — ואם, Cdd. Syr. Vg. Tg. Ar.
12 ויאמר — וידבר, Cdd. 4. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
Both, LXX. — אליו, Cdd. 3. LXX. Syr. omit-
ted in Vg. אליהם, V. D. H. — אש
אלהים, Cdd. LXX. Vg. Tg. Ar.
14 After תיקר, insert נא, Cdd. LXX. Vg. Ar.
15 ויאמר, insert אליהו, — After ס"א אליהו
LXX. לאמר, Vg. Ar. — אותו (1 and 2) —
אתו, Cdd. all vs. defectively, Cdd. mult.
17 After יהורם, insert בנו, Cdd. 2. (Tg. 1).
בשנת שתים — [ועשרים שנה ליהושפט]
בשנת שתים — [ועשרים שנה ליהושפט].
V. D. H. See Thenius.
18 Before אשר, insert וכל, Cdd. Syr.

CHAP. II.

- 1 בשמים — השמים. הסי בחטף קמץ
Bibl. Brix.
3 לבית — בבית אל — בית אל, Cdd. LXX. Tg.
אל, Cd. 1.
6 After אלישע, insert אליהו, Cdd. 3. Ar. as
verse 4. Ad Eliacum, Syr.
9 בעברם — בעברם, Cdd. (Tg.).
16 הניאות — ק. הנאות, V. D. H.
21 ולא — לא, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. Ar.
23 קרח (2), omitted in Cd. 1. LXX.
25 שמרונה — שמרון, Cd. 1.

CHAP. III.

- 1 בשנת — [בשנת שתים ועשרים שנה]
שננה, V. D. H. See Thenius.
2 Add at the end of vs. וישבר אתם, LXX.
4 צמר — צמר, Cdd.
5 כמות — כמות, Cdd.
6 כל, omitted in Cd. 3. LXX.
7 בניא קעמך.
8 כואב — ארם, Cdd. 3. Both, Cdd. 2.
11 מאתו — מאותו, Cdd. defectively, Cdd. 3.
12 After יהושפט, insert יהודה, Cdd. 2.
all vs. except Tg. — אותו — אותו, Cdd. all
vs. defectively, Cdd. mult.
15 רוח — רוח, Cdd. Tg.
19 וכל עיר מבחור, omitted in Cd. 1. (LXX.
Vat.).
24 After ויקמו, insert בני, Cd. 1. Syr. —
בה — ויבאו בוא, LXX. ק. ויבאו
בהם, Cdd. Syr. Tg. Ar. Cd. 1. A
conjecture of the Jews. בה with ק. Cd. 1.
25 בניא נש.
26 אותו — אותו, Cdd. defectively, Cdd. mult.

CHAP. IV.

- 2 ק. לך — לבי, Cdd.
3 שכניכי, V. D. H. ק. שכניכי
5 ק. מוצקת — מוצקת
7 ונבני — ק. נשיך — נשיכי
vs. ק. נבני קרי, in the text, Cdd. mult.
9 After ותאמר, insert LXX.
13 לדבר — ומה — מה, Cdd. —
14 After ויאמר (1), insert ניהיו, LXX.
16 ק. אה — אתי
23 Same as 16. — הלכת — הלכתי.

- 25 השולמית - השונמית, Cd. 1. Syr.
 26 ועתה - עתה, Cdd. 5.
 28 אמרתי, insert לך, Cdd. 2. Syr. Vg. Tg. Ar.
 34 כפו, V. D. H. Cdd. all vs.
 39 ויבא, omitted in Cdd. 2. (LXX. Vat.).
 41 ויקחו - קחו, Cdd. all vs. - After ויאמר (2), insert *wpoc Tiaς to ναύαρχον*, LXX.
 44 נ"א ויורו.

CHAP. V.

- 4 ותבא ותגר - ויבא ויגר, Cdd.
 8 אלהים - נביא, Cdd. 2.
 9 בסוסיו - בסוסו, Cdd.
 12 ק אמנה - אבנה, Cdd. mult. Syr. Tg. (LXX. Complut.) Bards, Ar.
 14 וילך - וירד, Cdd. Syr. Ar.
 16 בהשתחוית בית רמן, omitted in Cdd. (LXX. Alex.) (Syr. Hexap.)
 כתוב ולא קרי - נא, Cdd. plurim. Syr. Vg. Tg. Ar. omitted in Cdd.
 20 מומה - מאומה, Cdd. Tal. Jerus. Jarchl. with a marg. note that *א* is wanting.
 23 הלא - הואל, Cdd. Tal. Bab. - וקח - קח, LXX. *oukov*.
 25 מאן - ק מאין, V. D. H.
 26 ולקחת ועתה לקחת - העת לקחת ולקחת, LXX. Vg.
 27 ער עולם - ער עולם, Cdd. Vg. Cdd.
 Cdd.

CHAP. VI.

- 10 והזהירה - ק והזהירו, V. D. H.
 12 את כל הדברים - את הדברים, LXX. Vg.
 13 איפה - ק איבו, V. D. H. Cdd. *איפה*, Cdd. 2. with *ק*.
 16 אתם - אתם, Cdd. all vs. *Defectively*, Cdd.
 18 אליהם - אליו, Syr. Josephus.
 20 After *פקח*, insert *נא*, Cdd. LXX., but in Hexap. an obelus before *ה*.

- 21 בראותו - בראותו, Cdd.
 22 תכה - מכה, Bibl. Sono. Proph. Sono. 1486.
 28 בנבול - בארץ, Cdd. Syr. *Both*, Tg.
 29 ק רביונים - תריונים, Cdd. an euphemistic word. *Both*, Cdd.
 32 הראיתם - הראיתם, Cdd., without *dagesh* in *Resh*. But see Ewald, § 92, b.

CHAP. VII.

- 2 למלך, Cdd. all vs. Tal. Bab. V. D. H.
 6 אל - את מונה, Cdd. - ויהוה - ודני, Cdd. קול - וקול סוס, Cdd. mult. קול - וקול, Cdd. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Ar. - רעהו - אחיו, Cdd. Syr. Tg. Ar.
 7 הוא - הוא, Cdd. הוא, Cdd.
 8 אל - ער, Cdd. 1. Vg.
 10 שערי - שער, Syr. Tg. Ar.
 11 ויקראו - ויקרא, Cdd. all vs.
 12 נא, omitted in Cdd. 2. (LXX.) Syr. Vg. Ar. - ק בשדה - בהשדה, Cdd.
 13 ככל (1) and (2) פה, LXX. Ar. ככל, Cdd. mult. Vg. - ק (1) המון, Cdd. plurim. V. D. H. - ככל (2) המון, Cdd. - המון (2) המון, Cdd. - אשר נשאר, omitted in Cdd. mult., without vowels in two Cdd. The same with *אשר* following, omitted in Cdd. 1., omitted in LXX. Syr. Vg. (Tg. 1.).
 15 בחפום - בהחפום, Cdd.
 17 כדבר - כאשר דבר, Cdd. 1. - אשר דבר, omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar.
 19 הדבר, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. vs. 2. V. D. H. כדבר.

CHAP. VIII.

- 1 ק את - אתי, Cdd.
 6 לא מפיק ה', Cdd.
 7, 9 חדר - חדר, Cdd. 2. LXX. Syr. Hexap. Paris. (Tg. 1.) (Theodot.).

- 8 מאתו - מאתו, Cdd. *Defectively*, Cdd. mult.
 10 ימות - לא, V. D. H. Cdd. all vs. ק לו, Cdd. Syr. Ar.
 16 ויהושפט מלך ישראל, V. D. H. has *יהודה*, but omit with Cdd. 3. (LXX.) Syr. Ar. (Vg.).
 17 קי, Cdd. Chron. Some Cdd. without ק: שנה, V. D. H.
 19 ולבניו - לבניו, Cdd. mult. LXX. Vg. Tg.
 25 שנה, omitted in Cdd. LXX. Syr. Ar.
 26 For 22, 2 Chron. xxii. 2, has 42, (erroneously).
 29 מלך יהודה, omitted in Cdd. 1. (LXX. Vat.).

CHAP. IX.

- 1 בידך - בידך, Cdd.
 2 בן יהושפט, omitted in Cdd. 1. Syr. Ar.
 3 אל - ק, Cdd. mult. all vs.
 4 הנער, omitted in Cdd. LXX. Syr.
 5 בני"א, Cdd. 2 Vg. Tg. Ar. Hex. Syr. in marg. Cdd. Origenis.
 11 ויאמרו לו - ויאמרו לו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1). Some Cdd. remain in marg. that it is a conjecture.
 13 וישמעון, insert וימהרו, LXX. - אל - אל, Cdd.
 15 את נפשיכם, את נפשיכם, Cdd. לגיד, V. D. H. Cdd. 1. - ק, Cdd. mult. V. D. H.
 19 שלום - השלום, Cdd. edd. 23. all vs.
 25 שלשה - ק שלשו, V. D. H.
 27 ויבהו, LXX. הכהו, V. D. H.
 28 ויביאוהו, insert עבדיו, LXX. Syr. Vg.
 33 ויירמסוהו - ק שטמוהו, V. D. H. - וירמסוהו, V. D. H. all vs.
 37 והיתה - היה, Cdd. Syr.

CHAP. X.

- 1 וישלח מיוזעאל אל שרי שמרון, See The-

- וישלח שמרון אל שרי יזעאל, Cdd. 1. LXX. V. D. H. ויוזעאל - שמרון, Cdd. 1. LXX. Josephus. *Civiltatis*, Vg. - Before הוקנים, insert אל, Cdd. LXX. Syr. Vg. אל, Cdd. והוקנים, Cdd. 2.
 12 וערי - וערי, Cdd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg.
 16 אנשי - שני - שנית, Cdd. LXX. Ar. - omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar. Cdd. Origenis.
 17 בית - בני, Cdd. omitted in Cdd. 1. (LXX. Alex.)
 18 ונדלי - אח נדלי, Cdd. 1. Syr. Alex. ואת - אותם, Cdd. (Tg. 1). ואת נדלי, *Defectively*, Cdd.
 19 בני"א, Cdd.
 24 ויתפשו חיים, omitted in Cdd. (LXX. Vat.)
 25 מהם איש - מהם איש, omitted in Cdd. *corri* *καρδια* *σου* *μετα* *καρδιας* *μου*, LXX.
 26 ויאמר, LXX. ויאמר יהושע, insert *יש*, Cdd. *at least*, Vg. Syr. Ar. - את ידך - את ידך, Cdd.
 27 וירכבו, V. D. H. all vs. except Tg. וירכבו, Cdd. 3. Syr.
 28 עבדי - עבדיו, Cdd. 2. LXX. Vg. עבדיו, Cdd.
 29 ירכם - ירכם, Cdd. 2. LXX. *Defectively*, Cdd.
 30 מצבת - מצבות, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. *Defectively*, Cdd.
 31 מצבת - מצבת, Cdd. LXX. Ar. *Defectively*, Cdd. 2. ויתצו את בית הבעל, omitted in Cdd. LXX. Vat. - וישמחו - למחואות, Cdd. 5. מוה, Cdd. ויהוה, insert *ק*, After היום, insert *ק*, Cdd. LXX. Vg. (Tg. 1.)
 32 ויבטל, insert *בית*, Cdd. (LXX.).
 33 ובכל, Vg. ובכל, Cdd. 2. ובכל, Cdd. Ar.
 34 וירבעם, Cdd. (Tg. 1). - After מעל, insert *בן נבט*, Cdd. Ar. (Tg. 1.) (LXX.).

- 33 Before נחל, insert שפת, Cdd. 2. LXX.
 34 ונבחרתו-וכל נבחרתו, Cdd. Vg. Tg. -
 After וקשרו אשר קשר נבחרתו, insert
 LXX.

CHAP. XI.

- 1 וראתה, Cdd. mult. Tal. Bab. V.D.H.
 2 המטותים, Cdd. mult. V.D.H.
 3 בבית-בית, Cdd. all vss.
 4 המאות-המיות, Cdd. בבית - ק' המאות-המיות, LXX.
 5 ושמרו, Syr. Ar. V.D.H. - Insert
 המלך, after בפתח, LXX. Omitted in
 V.D.H.
 7 אל בית המלך-אל המלך, Cdd. 1. Syr.
 9 Same as 4.
 10 יהוידע, insert הכהן, Cdd. - המיות -
 המאות.
 12 קמץ בויק.
 13 הרצים-הרצין, Cdd. vs. 11. 2 Chron. xxii. 12.
 14 ותאמר-ותקרא, Cdd.
 15 אל, Before מבית is omitted, Cdd. 1. - יומת-המת, Cdd. 2. LXX. Syr.
 Vg. Ar.
 16 המריסים-המוסים, LXX.
 18 מובחתו-ק' מובחתיו, V. D. H.
 20 מלך-ק' המלך, V. D. H.

CHAP. XII.

- 10 בימין-ק' מימין, V. D. H.
 11 הנמצא, Cdd. - את כל הכסף-את הכסף, Cdd. - המבוא, Cdd.
 12 יר, Cdd. plurim. LXX. Tg. ק', V.D.H.
 ק', Cdd. mult. xxii. 5. - המפקדים, Cdd. mult. xxii. 5. ק'.
 17 יהיה-יהיו, Cdd. all vss.
 18 Before ירושלם, the word עיר is omitted in
 Cdd. Vg. אל, Cdd. Ar.

- 22 ויוזכר - ויוזכר, Cdd. mult. (Tg. 1.) וזכר,
 2 Chron. xxiv. 26. ויוזכר, Cdd. 1.

CHAP. XIII.

- 1 ושלש, V. D. H. all vss. Josephus, (wrong).
 3 הדר-הדר, Cdd. 2. LXX.
 6 בית, omitted in Cdd. Syr. Tg. Ar. After
 בן נבם, insert ירבעם, Cdd. 1. (LXX. Alex.)
 Syr. Ar. Symm. Theodot. The fifth Greek
 vs. in Hex. with an obelus prefixed. -
 הלכו, V. D. H. החטי, Cdd. ק' החטיא
 Vg. LXX. Tg. הלך, V.D.H.
 10 ותשבע, (LXX. Ald.) וישבע, V. D. H. See
 Thenius.
 11 בהם-בה, Cdd. mult. - חטאת, Cdd. 1. (LXX. Alex.)
 Syr. Vg. Tg.
 18 ויאמר (1), insert אלישע, LXX. as
 v. 18.
 20 בה-בא, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar. omitted Cdd. 1.
 21 וילך, see Houbig. Thenius. V. D. H.,
 which is omitted in Vg. Ar. Tal. Bab. and is
 without vowels in Cdd. 1.
 24 הדר-הדר, Cdd. 4. LXX.
 25 הדר-הדר, Cdd. 3. (LXX. Vat.).

CHAP. XIV.

- 1 יהואתז-יהואתז, Cdd. mult. Syr. Tg. Ar.
 2 יהוערין, Chron. all vss. V.D.H.
 6 כי-כיאם, Cdd. LXX. אא, c'thib v'lo K'ri.
 Cdd. 3. Both omitted in Cdd. 2. - ימות
 ק' יומת, Cdd. Ar.
 7 מלח-המלח, LXX.
 12 לאהלו-ק' לאהלו, V. D. H.
 13 ק' ויבא, Cdd. ויבא, with a ק', re-
 specting before א redundant, Cdd. 1.
 ויבא, without K'ri, Cdd. ויבא, Vg.
 14 משער-בשער, Cdd. Syr. Vg. Ar. Chron.
 (Tg. 1).
 14 בבית-כית יהוה, Cdd. vss. Abarbanci.

- 15 Before אשר, prefix וכל, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 23 Insert before ישראל, instead of מלך,
 Cdd. (LXX. Vat.). Both, (LXX. Alex.). -
 חמשים, see Thenius. ארבעים, V. D. H.
 28 קמץ בויק.
 29 After אבתין, insert ויקבר, Syr. Ar.

CHAP. XV.

- 1 עוריה, Cdd. 1. Syr. Ar. עוריה, V. D. H. -
 חמש עשרה, see Thenius. עשרים ושבע,
 V. D. H.
 5 החפשות-החפשיה, Cdd.
 6 Same as 1.
 11 הלא הם-הנם, Cdd. 1. Vg.
 12 לעוריה-לעוריה, Cdd. mult. LXX. Vg. (Tg.).
 16 ואת-את כל, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar.
 18 מכל-מעל, Cdd. LXX. Tg.
 25 מלך-ק' המלך, V. D. H.
 26 Same as 11, Cdd. Vg.
 28 מכל המאות-מן המאות, Cdd. 2. LXX.
 מעל, Cdd. 1. מחטאת, Cdd. (Tg. 1).
 30 עשירים-שתי עשרה, V.D.H. (wrong).
 עוריה-עוריה, Cdd. 2. LXX. (Hex. Syr. in
 Cdd. 1. marg.).
 34 The last עשה, is omitted in Cdd. LXX. Syr.
 Ar.
 36 וכל, omitted in Cdd. mult.
 38 ויקבר עם אבתיו, omitted in Cdd. (Tg. 1).
 אביו, omitted in Cdd. Syr. Ar.

CHAP. XVI.

- 2 עשרים וחמש, see Hoob, Dalhe., Ewald,
 Thenius. עשרים, V. D. H. Comp. LXX.
 Syr. Ar. Cdd. in 2 Chron. xxviii. 1.
 6 מאילת, Cdd. מאילת, Cdd. LXX. Syr. Tg.
 Vg. Ar. מאילת. Cdd. allq. מאילת,
 defectively, Cdd. - ואדומים, ק' either fully
 or defectively, Cdd. mult. LXX. (Vg.).
 וארפים, Cdd. mult. Syr. Tg. Cdd. Origen.
 וארומים, V. D. H.

- 8 Before בית, insert באצרות, Cdd. 2. LXX.
 בבית, Cdd. 3.
 10 דמשק-דומשק, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 Defectively, Cdd.
 15 ויצוהו-ק' ויצוה, V. D. H.
 17 המכנות, insert ואת, Cdd. ואת, Cdd. mult. all vss.
 ואת, V. D. H.
 18 מוסר, Vg. Tg. Syr. מיסר, V. D. H.
 מלעיל.
 19 Before אשר, insert וכל, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 (Tg. 1). ואשר, Cdd. 2. - הנם-הלוא הם,
 Cdd. 2. Syr. Ar.

CHAP. XVII.

- 1 שתיים, V. D. H. ארבע, see xvii. 1. Thenius.
 4 שקר-קשר, LXX.
 6 בשנה-בשנת, Cdd. בשנת, Cdd. 1. - וערי
 הרי מדי-מדי, LXX.
 13 נביא, Cdd. 3. and Tg. have נביא. Syr.
 Vg. Ar. have וכל, with a copulative, but
 have prophets in plural, so too Cdd. 2.
 נביאיו, Cdd. 2. LXX. Servorum suorum
 prophetarum, Syr. Ar., prophetarum, Vg.
 כל, Cdd. ק' נביאי, V. D. H. נביאו כל
 ב' מעמים במלה א'-שבנו - נביאי
 חקותי, Cdd. all vss. וחקותי, V. D. H.
 15 קמץ בויק.
 16 ק' שני-שנים.
 19 ונם-נם, Cdd. 1. LXX. Syr. Ar.
 21 ק' וירד, LXX. - רק-קע, Cdd. Tal. Bab.
 Tg. Syr. Kimchl. וירא.
 24 וספרים, Cdd. וספרים, V. D. H.
 27 וילכו וישבו, Syr. Vg. וילכו וישבו, V. D. H.
 30 בנביא גרגל.
 31 אלהי-אלה, Cdd. נבחו-נבחו, Cdd.
 mult. Tal. Bab. ספרים-ספרים, Cdd.
 mult. ק'.
 34 ואינם, omitted in LXX.
 35 ולא- (1 and 2) ולו, Cdd.

CHAP. XVIII.

- 2 אבי - אביה, Cdd. 4. 2 Chron. xxix. 1.
 4 האשרות, Cd. 1. all. vs. האשרה, V. D. H.
 6 לא - לא, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
 8 ואת, Cdd. 2. LXX.
 10 וילכדה - וילכדה, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
 11 בהר - בהר, Cd. 1.
 14 After יהודה (1), insert מלאכים, LXX. Vg.
 17 ויעלו ויבאו ירושלם, Cdd. - בְּתֵל - בְּתֵל, Cdd. omitted in Cdd. ירושלם, omitted in Cdd. 2. ויעלו ויבאו, omitted in Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. ויעלו, omitted in Cd. 1. ויבאו, omitted in Cd. 1.
 22 תאמר, LXX. Syr. Ar. Isalah. V. D. H.
 25 ועתה - עתה, Cdd. mult. (LXX. Vat.) Syr. Ar. (Tg. 1). - אל - על המקום, Cd. 1. - אל - על הארץ, Cdd. Isalah xxxvi. 10. - להשחיתה - והשחיתה, Cdd.
 26 אלינו - עמנו, Cdd.
 27 כי צואתם - חריהם, Cdd. A euphemism substituted by the Rabbins. - Before מימי שנייהם, prefix שנייהם, Cdd.
 28 וידבר, omitted in Cdd. Vg. Ar. - ויאמר (1), omitted in Cd. 1. - דברי - דבר, Cdd. 2. LXX. Vg.
 29 מידי, Cdd. mult. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Ar. (Tg. 1), Syr. Ar. and Tg. 1. with the plural suffix. מידי, V. D. H.
 30 את, omitted in Cdd.
 34 כי הצילון - ואיה - איה, Cdd. Syr. Tg. Ar. - ויהי - איה, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar.

CHAP. XIX.

- 4 כל, omitted in Cdd. Syr. Ar.
 16 קמץ בויק - Before דברי, insert כל, Cdd. mult. Syr. Vg. (Tg.) Ar. Isalah.
 20 After צבאות אלהי, insert אלהי, LXX.
 23 קי - כרב, Cdd. mult. - יהוה - ארני, Cdd.

- mult. all vs. Isalah. ברכב, V. D. H. - מנחם - מנחם, Cdd. וּמְנַחֵם, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. - מלון - מלון, Cd. 1. Isalah.
 קצו - קצו, Cdd. mult.
 25 להשחות - להשחות, Cdd. קי להשחות - להשחות, Cdd.
 28 בניא - וְשִׁנְיָה, Cdd.
 31 קי ולא כתיב - יהוה צבאות, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. Isalah. Without צבאות, V. D. H.
 33 אשר יבא, Cdd. all vs. Isalah. V. D. H.
 34 על - אל, Cdd.
 37 After ושראצר add בניו, Cdd. mult. all vs. Tal. Bab. Rabbath, Isalah. Without בניו, V. D. H.

CHAP. XX.

- 2 After ויסב, insert חזקיהו, Cdd. LXX. Syr. Ar. (Tg. 1). - את פניו, omitted in Cd. 1. (which adds Hiskias filius Amots), LXX., but Syr. Hex. requires it to be added.
 4 העיר, V. D. H.
 12 מראדך, Cdd. Jerem. 1. 2. Isalah, or מראדך, LXX. Syr. Ar. Tal. Bab. Tal. Jerns. Berosus Polyhistor. מראדך, Cdd. 2. מראדך, Cdd. 2. מראדך, V. D. H.
 13 וישמח, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1). נכחה, V. D. H. - וישמע, V. D. H. - נכחה - כל (1), omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar. - כל (2), omitted in Cdd. mult.
 14 After באן, insert אלי, Cdd. Isalah, LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. Bot in Hex. *επος με* has an obelus.
 18 יקח - קי יקח, V. D. H.
 19 פתח באתנה.

CHAP. XXI.

- 6 להכעיסו, Cdd. - וידעני - וידעני, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. Chron. להכעיס, V. D. H.

- 9 After יהוה, insert בעיני יהוה, Cd. 1. LXX. קמץ בויק -
 12 קי שמעה - שמעיו, Cdd. all vs.
 15 יהוה, insert בעיני, Cdd.
 25 אשר, insert ובל, Cdd. LXX. Syr. (Tg.) Ar.
 26 ויקברו - ויקברו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).

CHAP. XXII.

- 5 בית - קי בית, Cdd. ויתנהו - ויתנה, V. D. H.
 6 Before הבית, insert ברק, Cdd. LXX.
 8 אל - על, Cdd. mult.
 9 בבית - בית, Cdd.
 12 עכבור - עכבור, Chron. (wrong).
 13 Before העם, insert כל, Cd. 1. LXX. Ar. - הנשאר בישראל וביהודה - כל יהודה, Cdd. 2 Chron. xxxiv. 21. To these words prefix כל עם יהודה, Cdd. 5. כל ערי יהודה, Cd. 1. עלי - עלינו, Cdd. 2. Ar.
 14 חרחם - חרחם, Cdd. 4
 16 על - אל, LXX. Vg. Chron.
 17 במעשה - בכל מעשה, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar. Bot LXX. and Ar. in plural.
 20 אל - על אבתיך, Cdd.

CHAP. XXIII.

- 2 כבית - והלויים - והנביאים, Cdd. Chron. - בית -
 5 ולשמש - לשמש, Cdd.
 7 כחים - כחים, LXX. *χερσῶν*.
 10 קי - כן - בני, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Vg. See Büttcher. Omitted in Cd. 1. Ar. - לבלתי, omitted in Cdd. 2. LXX. Syr. Ar. לבלתי העביר, Cdd.
 11 בפרודים - בפרודים, Cdd. Syr. Ar. בפרודים, Cdd.

- 13 לעשתרות - לעשתרות, Cdd. Syr. Vg. Ar. לעשתרת, Cdd.
 16 רבר - רבר (1) קרא, Cdd. 1. LXX. Vg. Tg. Ar. - האלהים, insert בעמר ירבעם בחנל העמזבח וישב וישא עיניו אל קבר איש האלהים Hexaplar (in Paris cod.).
 17 בבית אל - בית אל, Cdd. Syr. Tg. Tal. Bab.
 18 ינע - ינע, Cdd. 2.
 19 להכעיס, all vs. except Tg.
 21 הזאת - הזאת, Cdd. 2. LXX. Vg.
 22 וכל, Cdd. Syr.
 24 בבית - בית, Cdd.
 26 וכל, Cdd. (Tg.).
 29 לקראתו, insert לו ויאמר אתה אנכי שוב ממני פרעה לא עליך אתה אנכי שוב ממני פרעה, Syr. - ולא שמע לפרעה ויכהו פרעה, Cdd. כראתו - כראתו, Cdd.
 31 חמול - חמול, Cdd. LXX. Vg. (Tg. 1.) Jerem. III. 1; 2 Kings xxiv. 18. *Chamtul*, Syr. *Chamtul*, Ar.
 33 ממלך - במלך, Cdd. LXX. Vg. Tg.
 36 זכורה - זכירה, Cdd. Tg. Josephus. פריה - פריה, Cd. 1. (not inserting פריה), Syr. Ar.

CHAP. XXIV.

- 3 וכל, Cdd. LXX. Syr.
 4 מנשה, insert ישפך, Cdd. 2. The preceding אשר, omitted in Cd. 1. LXX.
 7 היה - היה, Cdd. 3.
 10 עלה, V. D. H. - עלה, Cdd. Vg. Tg. עברי - Before בירושלם, insert על, Cdd. Syr. בירושלם, Cdd. 2. לירושלם, Cd. 1.
 12 אל - על, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
 14 עשה - קי עשה, V. D. H.
 15 אולי - קי אולי, V. D. H.

17 בנו-דדו, Cdd. 1. LXX.

18 חמל-ק חמול, V. D. H.

CHAP. XXV.

1 בשנה-בשנת, Cdd. An *oriental* reading according to Masorah. ויחנ, Vg. Jerem. III. ויחן, V. D. H. - ויבן-ויבנו, Cdd. 3. LXX. Syr. Ar. (Tg.).

3 Before בתשעה, insert הרביעי, Jerem. Ar.

4 Before הלילה, insert ויברחו, Cdd. Vg. Tg. Jerem. ויצאו, Cdd. LXX. ויברחו ויצאו, Cdd. 1. Syr. Ar. Jerem. III. 7. - וילך, Cdd. Jerem.

5 את צדקיהו-אתו, Cdd. 1. Jerem. *regem*, Syr. - אחרי המלך-אחד המלך, Cdd. Jerem.

6 וירכז-וירכו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Jerem. - משפטים-משפט, Cdd. Tg. Jerem.

7 ויביאהו-ויביאהו, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. Jerem. - בבל-בבל, Cdd. mult. Jerem.

8 בתשעה-בשבעה, Cdd. 3. Syr. Ar. (Tg. 1.)

בעשר, Jerem.

9 בית-בית, Cdd. 1.

10 את רב-רב, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. Ar. Jerem.

12 ולינבים or ק ולינבים, Cdd. mult. Syr. Vg. Ar. Jerem. Most Cdd. *defectively*, a few *fully*.

13 בבית-בית, Cdd. all *vss.*

16 והים-הים, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar.

17 חמש, Jerem. שלש, V. D. H. - אמה-ק אמות, Cdd.

19 ושבעה-וחמשה, Jerem. - היה-הוא, Jerem. Ar. - 50 Tg. (wrong).

20 אל-על, Cdd.

23 ואנשיהם, Cdd. 1. all *vss.* omitted in Ar. והאנשים, V. D. H.

24 מעבר-מעברי, Cdd. 3. Vg. את מעבור, Cdd. 1.

27 וחמשה, Jerem. Ar. ושבעה, V. D. H. - Before מביית, insert אתו, Cdd. 3. LXX. Syr. Ar. Jerem.

ISAIAH.

CHAPTER I.

3 ועמי-ועמי, Cdd. LXX. Aquil. Theod. Syr. Vg.

7 וערינם-עריכם, Cdd. mult. Syr. Ar.

9 ולעמרה-לעמרה, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. Ar.

12 לראות-לראות, Cdd. 1. Syr.

18 בשני-בשנים, Cdd. 4. LXX. Syr. Vg. Ar. -

ואם-אם יארימו, Cdd. mult. LXX. Symm. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1.) Tal. Jerus.

CHAP. II.

אל בית, Cdd. 1. Micha. 1. 2. - נויים-עמים, 3. אל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1.)

4 ולא-לא ישא, Cdd. mult. LXX. Theod. Syr. Ar. (Tg. 1.) Micha.

6 ויבילדי-ויבילדי, Cdd. (Tg. 1.)

18 יחלף, Cdd. 1. all *vss.* יחלף, V. D. H.

20 לחפר פרוח, Cdd. 2. לחפר פרוח, Cdd.

CHAP. III.

5 ונגש-ונגש, Cdd.

6 לאמר, insert אביני, Cdd. 2. LXX. Tg. Tal. Bab. ויאמר, Syr. Ar. - ידיך-ידיך, Cdd. Tal. Bab.

8 עני, Cdd. Mult. Masor. Tg. Vg. עני, V. D. H. עננא, Syr. *ἡ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ*, LXX.

10 לצדיק-צדיק, Cdd. 1. Syr. Tg. The LXX. insert *ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ*, (2) כי, omitted in Cdd. 4. - איכל-איכל, Cdd. 1. Vg.

12 נשים, Symm. Syr. Vg. נשים, LXX. Aq. Theod. Tg. Ar.

15 מלכם, V. D. H. ק מה לכם

ומשקרות, V. D. H. - נטוות-ק נטוות, Cdd. ומשקרות, Cdd.

17, 18 יהוה-אדני, Cdd. mult.

23 והגלנים, Cdd. plurim. all *vss.* Jarchi, Ahe- nezra, Kilmehi, Norzi. הגלנים, V. D. H.

24 מק-מק, Cdd. LXX. Syr. Ar. - כי, omitted to Cdd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.

25 מתוך-מתוך, Cdd. 1. LXX. Vg. Syr. Tg. - ונבורתיך, all *vss.* render it plural. ונבורתיך, Cdd. 1. ונבורתיך, Cdd. 2.

CHAP. IV.

1 ושמלחנו-ושמלחנו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.

5 יביא-יביא, Cdd. 1. יביא, LXX. Ar. The LXX. have for the two words, יהוה ויבוא והיה. מקראה-מקראה, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar. - כל, is prefixed to

the word by Cdd. 1. LXX. Ar. כל before כבוד, omitted in Cdd.

CHAP. V.

4 לו, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Tg.

5 הכ בדגש.

8 והושבתם-והושבתם, Cdd.

9 באוני-באוני, Cdd. LXX. קמץ במרחא, Ar. נשמע, LXX. שמעתי, Tg.

12 יביטו, all *vss.* except Tg. ותף-תף, Cdd. הביטו, Cdd.

13 צחה, Cdd. צחי-צחה, Cdd. 1. צחה, Cdd. 2. צחי, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. Jarchi.

צמה-צמא, V. D. H., but no Cd. and no other edition except Forster's taken from V. D. H.

18 בחבלי-בחבלי, Cdd. 1. LXX. Syr. Aq. Sym. Theod. Ar. - ובעבות, Cdd.

23 צריק-צריק, Cdd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. הצריק, Cdd. 1.

24 בפק, Cdd. 29. Isaiah, Jerem. V. D. H.

29 ק ישא, V. D. H.

ערפל, Cdd. 1. *ἐν τῇ ἀπορίᾳ αὐτῶν*, LXX. Syr. Ar.

CHAP. VI.

1 אדני, V. D. H. יהוה, Cdd. plurim.

5 נרפתי-נרפתי, Cdd. mult. D. Kilmehi, Abarbanel, Lenzanus, R. Salom, fl. Isaac de Marino, LXX. Sym. Vg. Syr.

7 עוניך-עוניך, Cdd. LXX. Tg. Ar.

8 אדני, V. D. H. יהוה, Cdd. plurim.

10 קמץ רביע, Cdd. LXX. Syr. Tg. Vg.

11 Same as vs. 8.

13 בה, Cdd. plurim. A conjecture of the Jews. V. D. H. The *vss.* express the suffix of the preceding noun.

CHAP. VII.

- מלעיל. 2
 5 This verse, except לאמר, is omitted in Cd. 1. Also in Syr. The LXX. have a part of it.
 פתח בסוף פסוק מבלא.
 6 ובעוד ששים וחמש שנה יחת אפרים] [מעם], probably a gloss not belonging to the text. See Gesenius and Knobel. Instead of עשרים-ששים, Cd. 1. וחמש, omitted in Cd. 2.
 9 תאמנו, Cd. 4. תאמנו, Cd. 2.?
 13 יהוה אלהי, Cd. 1. LXX. Ar. יהוה-אלהי, Cd. 1.
 14 וקראת - ארני, V.D.H. יהוה, וקראת, Cd. LXX. Aq. Sym. Theod. - עמנו אל-עמנואל, Cd. mult. edd. 30.
 16 מלכים-מלכיה, Cd. 3. LXX. Ar. (Tg. 1).
 17 [את מלך אשור], apparently a gloss not belonging to the text. See Gesenius and Knobel.
 20 Same as vs. 14. - השכיר-בחדר השכירה, Cd. 1. Aq. Theod. Vg. השכירה, (LXX. in Cd. Alex.) Syr. in Polyglot.

CHAP. VIII.

- פתח באתנח. 5
 8 ושטף-שטף, Cd. Syr. Tal. Bab.
 11 כחוקת-בחוקת, Cd. mult. Syr. (Tg.). Both, Sym. Vg.
 14 ליושבי, Cd. LXX. Sym. Syr. Tg. Vg. Ar. ליושב, Cd. 2. V.D.H.
 20 להם-לו, Cd. 1. Vg.

CHAP. IX.

- לא, V.D.H. Sym. קי, Cd. Syr. Tg. Ar. Vg. אשר, LXX. Ar. omitted in Cd. 2; erased in Cd. 1.
 6 למרבה, Cd. mult. Tal. Bab. ק, Rabboth. למרבה, Cd. 2. רמה, Cd. 1. V.D.H.
 7 יהוה, Cd. mult. ארני, V.D.H.

- צרי, Cdd. Cd. 1. has צרי, שרי-צרי.
 12 המכה-המכה, Cd. 1.
 13 ביום-יום, Cdd.

CHAP. X.

- וממהו-וממהו, Cd. 5
 ולשמו-ק ולשמו, V.D.H. 6
 ועתידתיהם-ק ועתידתיהם, V.D.H. 13
 שוסתי, Cdd. mult. שוסתי-שוסתי, Cdd. 13
 שסתי, Cdd. - כאביר - שסתי, Cdd. 13
 על מרימו, Cdd. mult. ואת-את מרימו, Cdd. 13
 מרימו, Cdd. 13. defectively, Cdd. 5. Syr. Vg.
 יהוה, Cd. 1. LXX. Ar. - הארון, Cdd. mult. ארני, V.D.H. 16
 הארץ, Cdd. mult. N. T., Romans ix. 28. 23
 תכליתם-תכליתם, Cd. 2. - עד-על, Cdd. 2. 25
 אבארבנל, Cdd. 25
 למו-לנו, Tg. 29
 קי, Cdd. plurim. all vss. except Tg. Tal. 32
 בית, V.D.H. 32
 פורה-פארה, Cdd. mult. Sym. Theod. Tg. 33

CHAP. XI.

- לא-לא למדא, Cdd. mult. LXX. Sym. Tg. Vg. Ar. 3
 מנחתו-מנחתו, Cd. 2. 10
 ארני, V.D.H. 11
 LXX. ? תג. והחריב-והחריב, 15

CHAP. XII.

- יהוה, following, Cdd. 2
 (Tg.). Comp. Exodus xv. 2. The LXX. 2
 Syr. Vg. Ar. express the name of God but once. וזמרת יהוה, V.D.H. 2
 LXX: Syr. וזמרתיה, Cd. 1. 2
 וזמרתיה, Cd. 1. 2
 וזמרתיה, Cd. 1. 2
 קי מודעת-מידעת, 5

CHAP. XIII.

- מרחק-מרחק, Cd. 1. Syr. 5
 קי חשבונה-חשבונה, 16
 ועל-ועל, Cd. LXX. Syr. Vg. Ar. 18
 יאהל-יהל, Cd. 1. 20
 אהים, Cdd. אהים-אהים, Cd. 1. 21
 בארמנותיו-בארמנותיו, Cdd. 2. Syr. Tg. Vg. 22

CHAP. XIV.

- The prefixed to the two nouns in immediate succession is marked with the vowel tsere (ץ) instead of chirek in Cdd. mult. and edd.; that prefixed to the first in Cdd. mult. edd. 50, that prefixed to the second in Cdd. edd. 36.
 מרהבה, LXX. Aquil. Syr. Tg. Ar. מרהבה, V.D.H. 4
 מרהבה, Cdd. 1. - מרהבה, Cdd. 1. 6
 מרהבה, Tg. LXX. See Doederlein and Gesenius.
 קמץ בויק, 9
 ומכסך, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg. Norzi, 11
 ומכסך, V.D.H. 11
 Before this verse the LXX. insert or εἰς αἵματι ἡματιον πεφωμενον συχ εσται καθαρων, οὐτως οὐδε συ εση καθαρως, 20
 קמץ בויק, 21
 בממאמי-בממאמי, Cdd. 23
 קמץ במרחא, 27
 עויהו-אהו, Cd. 1. 28

CHAP. XV.

- עיר-עיר, Cd. 1. Aq. Sym. Syr. Ar. translate city. Omitted in LXX. 1
 ראשים, Cdd. 5. LXX. Ar. ראש-ראשו, Cd. 1. Tg. 2
 נרועה-נרועה, Cdd. mult. נרועה, Cd. 1. 2
 נרועה, Cd. 1. 2
 נרועה, Cd. 1. 2
 קמץ בויק, 5
 בריחה, Cdd. mult. Tg. Ar. 5
 בריחה, V.D.H. 5

- על נחל, Cdd. 2. Vg. 7
 מי דיבון-מי דיבון, Cdd. 2. 9

CHAP. XVI.

- אשלה, Tg. נשלה, Tal. Bab. נשלה, 1
 בר-בר, Cdd. Syr. - בר-בר, LXX. Syr. 1
 ברמש לארץ-ארץ, LXX. 1
 קי הביא-הביא, Cdd. LXX. Syr. Tg. Vg. 3
 קי עשי, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar. 3
 עשו, V.D.H. 3
 נרתי-נרתי, Cdd. 2. LXX. Syr. Tg. 4
 לאנשי-לאנשי, Jerem. xlviii. 31. Tg. 7
 מלעיל. - רגש אחר תינ, 8
 קיצוץ-קיצוץ, Cd. 1. edd. mult. - 9
 בצירך שר-קצירך הירד, Jerem. xlviii. 32. LXX. Syr. Tg. 9
 לא-לא דע, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. 10
 בס"פ - פתח בס"פ, Vg. Ar. 10
 חרש-חרש, Cdd. 2. LXX. Ar. 11
 בשלש-בשלש, Cdd. 12

CHAP. XVII.

- בכבוד-בכבוד, Cdd. 3
 כעובת-כעובת, Cd. 1. LXX. Ar. Vg. 9
 האמיר, Cd. 1. והאמיר-והאמיר, Cd. 1. 1
 עובו-והאמיר, LXX. 1
 עובו, Cd. 1. Vg. The Syr. and Tg. also in passive but sing. 1
 כהמות, Cdd. Vg. כהמות-כהמות, Cd. 3. LXX. Ar. Vg. Tg. 12
 לאמים כשאון מים רבים ישאון, omitted in Cd. Syr. Other vss. omit only some words. 13

CHAP. XVIII.

- בזו-בזו, Cdd. 4. 2
 אשקמה-ק אשקמה, V.D.H. - כחם - 4
 ביום, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. 4

5 פתח בסי"ם - ה' רפה.

CHAP. XIX.

- 5 וְנִשְׁתַּחֲוּ וְנִשְׁתַּחֲוּ, Cdd. LXX. Aq.
 10 שְׁתוּתֵיהֶם - שְׁתוּתֵיהֶם, Cd. 1. LXX. Tg. -
 שְׁכַר, Cdd. 3. LXX. שְׁכַר, Cd. 1.
 13 הִתְעַן - הִתְעַן, Cdd. plurim. Vg. Tg. Norzl.
 17 לִחְנָה - לִחְנָה, Cdd.
 18 חֲחֲרָם, Cdd. 16. Sym. (LXX. Complut.) Vg.
 Ar. Talm. Tract. Menachoth. חֲחֲרָם, Cdd.
 הֲהָרָם, Cdd. 2. הֲהָרָם, Cd. 1. הֲהָרָם,
 Cd. 1. הֲהָרָם, V. D. H. Cdd. plur. Aquil.
 Theod. Syr.

CHAP. XX.

- 2 רִנְלִיךְ - רִנְלִיךְ, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg.
 4 וְחֲשׂוּפִי - (הפ' בפתח) וְחֲשׂוּפִי, Cdd.

CHAP. XXI.

- 2 אֲנַחְתָּה, Masor. (לא מפיק) אֲנַחְתָּה, Cdd.
 Vg. Syr. Kimchl. פתח בסי"ם
 5 מִשְׁחָו - וְשַׁחַת - שַׁחַת, Cdd. mult.
 וְשַׁחַת, Cd. 1. (Tg. 1).
 9 נִשְׁכַּר - נִשְׁכַּר, Cd. 1. LXX. Ar. Syr. Vg. Tg.,
 but possibly these translators read נִשְׁכַּר.
 11 שְׁמֵר מֵה מְלִילָה (1), omitted in Cd. 1. Syr.
 12 אֲתָח - אֲתָח, Cdd. mult.
 13 [מִשָּׂא בַעֲרִי], this inscription is probably
 unauthentic. It is wanting in most Cdd. of
 LXX. - בַּעֲרִי (2), LXX. Tg. Syr. Vg.
 - אֲרָחוֹת, V. D. H. - בַּעֲרִי, Cdd. 2.
 אֲרָחוֹת, defectively, or in sing. Cdd. LXX.
 Ar. Syr.
 14 קָרְמוֹ - קָרְמוֹ, without dagesh, Cdd. 2. im-
 peratively, LXX. Ar. Syr. Vg. Tg.
 16 כִּשְׁנִי - כִּשְׁנִי, Cd. 1. singular, LXX. Ar. Vg.
 כִּל, omitted in Cdd. 2. LXX. Ar.

CHAP. XXII.

1 כִּנְאָתָּה

- 4 שְׁכַר, Cd. 1. The LXX. with Ar. Syr.
 Tg. may express the common reading.
 6 וּפְרָשִׁים - וּפְרָשִׁים, Cdd. Tg.
 10 כִּנְאָתָּה
 14 בְּאֻזִּי - (קֶסֶם בְּמִרְחָא) בְּאֻזִּי, Cdd. 3.
 16 Insert at the beginning of vs. אֵלֶיךָ, Cdd. 2. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar. both.
 18 מְרַכְבֹּת - מְרַכְבֹּת, defectively or sing., Cdd.
 LXX. Ar. Syr. Vg.
 19 אֲהַרְסֶךָ - אֲהַרְסֶךָ, Cd. 1. Syr. Vg. Saad., but
 these interpreters probably changed the per-
 son by enallage.
 24 כִּלִּי - כִּלִּי, Cdd. 2. Syr. Vg. ועד
 כִּלִּי, Cd. 1. Syr. Vg. Some vss.
 omit.

CHAP. XXIII.

- 12 צִיּוֹן - צִיּוֹן, Cdd. (LXX. Alex.) Ar. Both,
 Cd. 1. - כְּתִימִים - קִי כְתִימִים, V. D. H.
 13 בְּחִינוֹי - קִי בְחִינוֹי, V. D. H.
 17 לֹא תִנָּנָה, Cdd. mult. as verse 18.
 לֹא תִנָּנָה, V. D. H.
 18 לֹא מִפִּיךָ - בְּנִי"ה, Cdd. 1.

CHAP. XXIV.

- 2 נִשָּׂא - נִשָּׂא, Cdd. mult.
 4 עֵם, omitted in Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Saad.
 6 אֲכַלָּה - אֲכַלָּה, Cdd. Syr.
 8 נֶאֱוֹן - נֶאֱוֹן, Cdd. 3. LXX. Ar.
 15 בְּאֻרִּים - בְּאֻרִּים, Cdd. mult. (LXX.).

CHAP. XXV.

- 1 אֶמֶן - אֶמֶן, Cdd. 2. LXX. Theod. Syr. Vg.
 Jerom. אֶמֶן, Cdd.
 2 מַעִיר, see Gesenius and Knobel.
 וְרִים - וְרִים, Cd. 2.
 4 בִּקְרִי - בִּקְרִי, Syr. Tg. Vg.
 10 כִּי - כִּי, Cdd. 2.

12 חֲמוּתִיךָ - חֲמוּתִיךָ, Cdd. Syr.

CHAP. XXVI.

- 4 [יהוה] after יה is suspitiosus.
 9 אֲוִיתִיךָ - אֲוִיתִיךָ, Cdd. mult.
 18 אֶרֶץ - אֶרֶץ, Cd. 1. Syr. super terram, Vg.
 LXX. Ar.
 19 נִבְלָתִי - נִבְלָתִי, Cd. 1. en tous manuscrits, LXX.
 - אֲוִיתִיךָ, Cdd. mult.
 20 דִּלְתִּיךָ - דִּלְתִּיךָ, Cdd. mult. ק', LXX. Ar. -
 יַעֲבֹר - יַעֲבֹר, Masor.

CHAP. XXVII.

- 1 וְהִדְוֹלָה, Cdd. mult. without ו prefixed.
 2 חֲמֹד, Cdd. plurim. Syr. Vg. חֲמֹד, Cdd.
 mult. LXX. Tg. Amos v. 11. V. D. H.
 3 בְּנִי"ה - בְּנִי"ה, Cdd. Jarchi.
 4 וְשִׁית - שִׁית, LXX. Syr. חֲמָה - חֲמָה,
 Cdd. Aq. Sym. Tg. Vg. - חֲשָׁבָה - חֲשָׁבָה,
 Cdd. 1. בְּנִי"ה
 8 בְּסִפְסָפָה, Cdd. 3. בְּסִפְסָפָה, Cdd. 3.
 Cd. 1. בְּסִפְסָפָה, Cdd. 2. בְּסִפְסָפָה, Cdd. 3.
 9 בֵּית יַעֲקֹב - בֵּית יַעֲקֹב, Cdd. 2. Vg. Tg.
 10 כִּנְיָא פִּרְנוּשָׁה - כִּנְיָא פִּרְנוּשָׁה, Cdd. 2.

CHAP. XXVIII.

- 2 שֶׁר - לֹאדִי, V. D. H. לֹאדִי, Cdd. mult.
 שֶׁר, Cdd.
 3 תְּרָמָם - תְּרָמָם, vss.
 12 אֲבֹא, Cdd. quatuor plurim. V. D. H.
 15 קִי - קִי, Cdd. 2. עֵבֶר - קִי, שׁוּם - שׁוּם,
 16 דִּנְשָׁה אַחֵר שׁוּק.
 21 כְּעֹמֵק - כְּעֹמֵק, Cdd. Syr. Sym. Theod. - כְּעֹמֵק,
 Cd. 1. כְּעֹמֵק, Cdd. LXX. Ar. -
 22 נִבְעֹן - נִבְעֹן, Cd. 1. LXX. Ar. Syr.
 23 אֲרִנִּי, omitted in Cdd. 4. LXX. Ar. Syr.
 27 דִּנְשָׁה אַחֵר שׁוּק.
 28 וּפְרָשִׁים - וּפְרָשִׁים, or וּפְרָשִׁים - וּפְרָשִׁים, Cdd. 2.

rais onlais, Sym. Theod. ungulis, Vg.
 וּבְפִרְסוּהִי, Syr.

CHAP. XXIX.

- 3 מְצֻרָה - מְצֻרָה, defectively, Cdd.
 6 וּבְקוּל - קוּל, Cdd.
 2 שְׁכַרְךָ - שְׁכַרְךָ, Cdd. 3. LXX. Ar. Tg. Vg.
 10 וְאֵת - וְאֵת, Cdd. LXX. Ar. Vg.
 The words in question and also [הַחֲזִיזִים],
 are of very doubtful authority. See Gesenius.
 11 סִפְרֵי - סִפְרֵי, Cdd. mult.
 13 אֲרִנִּי, V. D. H. - יְהוָה, Cdd. mult.
 16 חֲבִינִי - חֲבִינִי, Cd. 1. LXX. Ar. Syr. Tg. Vg.
 22 אֶל - אֶל, Cd. 1.
 23 מְעֻשִׁי - מְעֻשִׁי, LXX. Ar. Tg. Vg.

CHAP. XXX.

- 4 חֲנָם - חֲנָם, Cdd. LXX. Ar. Syr.
 חֲנָם, Cdd.
 5 הוֹבִישׁ, Cdd. 1. in Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
 6 כִּי - כִּי, V. D. H. - כִּי, Cdd. 4.
 7 מִשָּׂא בְּהִמּוֹת נִבְלָה, these words are very
 suspitiosus. עִירִים - עִירִים, Cdd. ק'.
 8 חִילֵּהֶם - חִילֵּהֶם, Cdd.
 9 וְעַתָּה - וְעַתָּה, Cdd. LXX. Ar. Vg. -
 10 לְעֵד - לְעֵד, Cdd. 2. Syr. Vg. Tg. Jerom.
 11 בִּי נִוְנִי בְּצָרִי
 12 וְשִׁבְרָה - וְשִׁבְרָה, Cd. 1. LXX. Tg.
 16 קֶמֶץ בִּזְיִק
 18 יְדוּם - יְדוּם, Cdd. 2.
 20 מוֹרֵךְ - מוֹרֵךְ, Cdd. Vg. which version
 with Syr. and Tg. takes יְכַנֵּף as יְכַנֵּף
 21 אֲרִנִּי, V. D. H. - יְכַנֵּף, Cdd. mult.
 22 מוֹרֵךְ - מוֹרֵךְ, Cdd. Vg.
 23 אֲרִנִּי - אֲרִנִּי, Cdd. Both, LXX. Ar.
 24 מִקְנֵיךְ, Cdd. mult. Vg. מִקְנֵיךְ, V. D. H.
 25 כִּר - כִּר, Cdd.
 30 אֶן, in V. D. H. is a typographical error for אֶן
 32 מוֹסְרָה - מוֹסְרָה, Cdd. 4.

Cdd. Tg. Vg. *In eum*, LXX. Syr. Ar. In some Cdd. the ק is wanting.

33 קי הוא, Cdd. mult. הוא, V.D.H., eight Cdd. have no ק. קי הוא with הוא, Cd. i.

CHAP. XXXI.

1 על סוסים, Cdd. mult. LXX. Ar. Vg. Norzl. ועל, V.D.H.

4 קמץ בויק.

8 קל, Cdd. 2. LXX. Ar. Vg.

CHAP. XXXII.

3 חרשים-שמעים, Cdd. 3.

4 בניא ז.

5 לא יקרא, Cdd. LXX. Ar. Syr. ולא-לא יקרא, Cd. i.

7 קי עניים-ענוים. קמץ בויק.

12 על שרים-על שרים, Cdd. 1. LXX. Vg. Jar. chl. שרי-שרי, Cdd. LXX. Ar. Aq. Sym. Theod. Syr. Vg.

14 קמץ בויק.

15 ק. והכרמל-וכרמל.

18 בניא ט.

19 וירד-וברד, Cd. i.

CHAP. XXXIII.

1 בן-בן (1) בן, Cdd. mult. בן-בן שרפה. דגש אחר שורק. - כבלתך, Cappell. Gesen. Knobel.

V.D.H. כבלתך, Cdd. כבלתך, Cd. i. Omit dagesh in J, Cdd. mult. כבלתך, Cd. i.

Tg. Sym. Saad. Vg. כבלתך.

2 זרעו-זרעו, Cd. i. Vg. Syr. Tg. Saad.

3 מרמיתך-מרמיתך, Cd. i. מרמיתך-מרמיתך, Cdd. 3. נפצו-נפצו, Cdd. 3.

4 חכמת-חכמת, Cdd. mult. Syr. Sym. עתך-עתך, Cdd. חכמת-חכמת, Cdd.

7 ארצלם, V.D.H. ארצלם or ארצלם, Cdd.

9 והיה-היה. פתח באתנח. - קמץ בויק, Cdd. mult. Vg. Ar.

10 ארום-(קמץ בויק) ארום, Cd. i.

11 פתח באתנח.

12 פתח בסיים.

20 מועדינו-מועדנו, Cdd. mult. Syr. Sym. Aq. but without the suffix.

הע בקמץ. -

23 הב' בסנול.

CHAP. XXXIV.

7 מרמים-מרמים, Cdd. 2. Syr. Tg.

10 קמץ בויק.

11 תי רפה.

15 קפוד-קפוד, Cdd. קיפור, Cd. i. - Before

אל, Cdd. 2. רעותה, insert

16 פיהו, V.D.H. פיהו הוא, Cdd. פיהו הוא, V.D.H.

17 פיהו הוא, Cdd. LXX. Syr. פיהו הוא, Tg. במימריה, Tg.

Ar. - צום-צום, LXX. Ar.

CHAP. XXXV.

1 יושם, Cdd. יושם, Cd. i. יושם, Cd. i.

V.D.H. Mem was probably a custos taken from מדרבן following.

2 לה-לה, Cdd.

7 רבצה-רבצה, Cdd.

8 ודרך, omitted in Cdd. LXX. Ar. Syr. - ודרך, preceding, is in one Cd. ודרך without prefix.

9 After והלכו, insert שם, Cd. i. in ea. LXX. Ar. Syr.

CHAP. XXXVI.

2 קי ירושלימה-ירושלימה, Cdd.

5 אמרת, Cdd. Syr. 2 Kings xviii. 20. אמרת, V.D.H.

8 מלך-המלך, Cdd. 2.

12 קי צואתם-חריאתם, a euphemism.

קי מימי דגליהם, a euphemism.

15 ולא-לא, Cdd. LXX. Ar. Syr.

19 כי-כי, Cdd. 6. num all vs.

21 היא לאמר, omitted in Cdd. 2. LXX. Ar.

לאמר alone, omitted in Cd. i.

, omitted in Cd. i.

CHAP. XXXVII.

1 כלם קמץ.

14 ויקראם-ויקראם, Cdd. 2. 2 Kings xix. 14.

17 עיניך-עיניך, Cdd. mult. Masor. LXX. Ar. Syr. Vg.

18 הנוים-הארצות, Cdd. orbem terrae, LXX. Ar. provincias, Tg. 2 Kings xix. 17.

20 After הושיענו, insert נא, Cdd., 2 Kings xix. 19.

21 After אשור, insert שמעתי, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. 2 Kings xix. 20.

27 ושרפה, Cdd., 2 Kings xix. 26. ושרפה, V.D.H.

30 שחיש, Cdd. 2. 2 Kings xix. 27. שחיש, Cdd. 3. וואכלו, Cdd.

mult. קי, all vs. וואכול, V.D.H.

CHAP. XXXVIII.

5 אוסיה-יוסף, Cdd.

7 In 2 Kings xx. 8-11, this is related somewhat differently.

8 The words between מעלות and מעלות, are omitted in Cdd. Syr. השמש, not pointed in one Cd. and not found in 2 Kings

xx. 11.

10 בקמי, Jerome. - בקמי, V.D.H.

11 יהוה, Cdd. 2. - יהוה, Cdd. 3. Syr. חלד-חלד, Cdd.

13 This verse was originally wanting in Cdd. 3. Syr. הב' בקמץ.

14 בסים-כסום, Cdd. LXX. Ar. Sym. Theod. Syr. Vg. Tg. An oriental reading.

19 את-אל, Cdd. 2.

21 and 22 These verses proceed from a later hand, and perhaps stood at first in the margin. They are taken from 2 Kings xx. 7.

CHAP. XXXIX.

1 בראך-בראך, Cdd. 2. 2 Kings xx. 12.

וישמע. - מדרואך, מדרואך, Cdd.

כי ישמע. - Cd. 1. Tg. Vg., 2 Kings xx. 12.

את. - 2 Kings xx. 13. וישמע. - וישמע

את כל בית-בית, Cdd. 2 Kings 20. 13. -

את. - קי, in some Cdd. נכתו-נכתה

את-הכסף, Cdd. LXX. Vg.

3 נא קה.

7 יקח or יקח, Cdd. 2. 2 Kings xx. 18.

פתח באתנח. - ויאמר, omitted in Cd. 1.

בי-בי, Cdd. 2. Optatively, LXX. Ar. Syr.

רק יהיה, Cd. 1. tantum fiat Vg.

CHAP. XL.

5 ישעו-יחדו, LXX. See Lowth and Ewald.

6 ואמר-ואמר, Cdd. 2. LXX. Vg.

7 This verse is omitted in Cdd. LXX. Ar.,

1 Peter i. 24, 25. The words חזיר העם, are probably a gloss.

20 המסכן תרומה, omitted in LXX. Vg. Syr.

For the first, one Cd. has המתכן, another

המסכן.

28 ואין-אין, Cdd. mult. LXX. Ar. Vg.

30 בניא ז או יי.

CHAP. XLI.

1 אלי, omitted in Cd. 1. Syr. החרישו-החרישו, LXX.

2 צדק or צדק, Syr. (Tg. Vg.?) צדק

3 בשלום-שלום, Cd. 1. XXX. Ar. Vg.

8 ועתה-וואתה, Cdd. 3. Syr., the last without

at the beginning.

10 בניא ת, Cdd. mult. אל תשחע.

Syr.

12 מצותיך-מצותיך, Cdd. mult.

14 מתי-מתי, Cd. 1. Aquil. Theod. Vg. comp.

xxvi. 19.

19 תזהר-תזהר, Cdd. 2.

23 קי. - ונראה, Cdd.

- 24 **מִאֲפֶס** Vg. Tg. Saad. vs. 22, 40. 17. **מִאֲפֶס**,
LXX. See Knobel. **מִאֲפֶס**, V.D.H.

CHAP. XLII.

- 10 בקעה-מקצה. Cdd.
18 בנ"א ה.
19 וחרש-ועור. Cdd. 2. Sym.
20 תשמר. קי ראות-ראית. Cdd. quamplur. -
ישמר. Cdd. תשמע-ישמע. Cdd.
mult. Sym. Vg. תשמעו. Cdd. 2. vers.
24 חָטְאוּ-חטאנו. קי למשסה-למשסה.
LXX. Tg. Syr.
25 קמץ בוי"ק. - חמת-חמה. Cdd. 1.

CHAP. XLIII.

- 2 ונהרות-ובנהרות. Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg.
Saad.
7 לכבדו-ולכבדו. Cdd. Vg. Syr.
9 בכם-בהם. Cdd. Syr. Vg.
19 קמץ בוי"ק.

CHAP. XLIV.

- 2 וישראל-וישראל. Cdd. LXX. Ar. Syr. Tg.
But perhaps these interpreters give the latter
only as an explanation.
4 בבין-בבין. Cdd. LXX. Ar. Aben Ezra ap.
Nerzi. בבין. Cdd. mult. כָּכֵן. Cdd.
7 ואתיות. omitted in Cdd. 2. LXX. Ar. -
אשר-ואשר. Cdd. Syr.
9 נקיר עליו.
10 כי-מי. Cdd. 1. f.e. Ken. 1.
12 מעצר-מעצר. Cdd. חָרַשׁ-חרש.
15 קמץ בוי"ק.
16 ועל-על. Cdd. mult. LXX. Vg.
17 יתיר ו'.
21 וישראל-וישראל. Cdd.
23 קמץ בוי"ק. - וישראל-וישראל. Cdd. 2.
LXX. Vg. ישראל. Cdd. 1.
24 קי מִאֲתִי. Cdd. 31. LXX. Vg. With מִאֲתִי.
Cdd. 1. Lib. Bahir. LXX. Vg. מִאֲתִי. Cdd. 1.

קי מִאֲתִי, this ק have in text, Cdd. Syr.
Rabbath.

- 26 קמץ ברביע.
28 לֹאמֶר-ולֹאמֶר. Cdd. 2. Syr. The LXX. and
Vg. express לֹאמֶר.

CHAP. XLV.

- 2 אוֹשֶׁר - הודים-והודים. LXX. -
קי אישר.
14 ואלך-אליך. Cdd. LXX. Ar. Vg. Syr.
24 בנ"א ועוז. - יבאו. Cdd. (LXX. Alex.) Syr.
Vg. A conjecture of the scribes. יבוא.
V. D. H.

CHAP. XLVI.

- 2 ולא-ולא. Cdd. Syr. Tg.
3 בנ"א ה.
4 ואני-אני אסבל. Cdd. 3. LXX. Vg.
8 והתאוששו-והתאוששו. fully, Cdd.
והתבששו. Vg.
11 קי עצתי-עצתו. Cdd. mult.
13 קמץ בוי"ק.

CHAP. XLVII.

- 1 מלרע.
3 קמץ בוי"ק.
5 מלרע.
7 על לא-עד לא. Cdd. omitted in LXX. Ar.
Syr. Vg. - אחריה-אחריה. Cdd. Vg.
The other vss. do not render the suffix.
11 בניא יהוה.
12 באשר-באשר. Cdd.
13 חֲבֵרִי. Cdd. 3. חֲבֵרִי. Cdd. 3.
קי הוברי or הברי. Cdd. mult.
14 לחֲפִים-לחֲפִים. Cdd. 3, probably.

CHAP. XLVIII.

- 1 ומימי-ומימי. Cdd. mult.
6 כלם-כלה. Cdd. Syr. The LXX. and Vg.

without suffix. - לא-הלא. Cdd. LXX.
Ar. Syr.

- 8 פתחת-פתחת. LXX. Ar. In one Cd.
corrected into פִּתְחָת.
10 בחנתיך-בחרתיך. Vg. - בכסם-בכסם.
Cd. 1. Without the suffix which a later hand
has added, Cd. 1. So too Syr. The Tg. is
ambiguous.
11 After יחל, Insert שמי, Cd. 1. LXX. Ar.
12 שמעו-שמעו. Cdd. Tg. - After יעקב, In-
sert עברי, Cdd. Tal. Jerus.
14 יגיד-הגיד. Cdd. Syr. בכם-בהם.
Cdd. 2. בכשרים-כשרים. Vg. Tg.
18 לא-לא. Cdd. 2. לא. Cdd. 2.
20 והשמיעו-השמיעו. Cdd. mult. LXX. Ar.
Syr. Tg.

CHAP. XLIX.

- 3 ישראל, omitted in Cd. 1.
5 לא, V. D. H. לא, Cdd. LXX. Aq. Tg. Saad.
6 ונצירי - נָקַל. Cd. 1. נָקַל. Cd. 1.
7 קדשו-קדשו. Cdd. LXX. Ar. defectively.
לבנה-לבנה. Cdd. 3. לבנה. Cd. 1. A
noun or participle, expressed in all vss. -
בניא למחעב.
9 ולאשר-לאשר. Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg.
Tg.
13 קמץ בוי"ק. - ופצחו-ופצחו. Cdd. mult.
Aq. Syr. Tg. Vg. פצחו. Cdd.
14 ואדני. V. D. H. ויהוה.
17 בְּנִיךָ-בניך. LXX. Jerom. Vg. Tg. Saad.
18 בנ"א כ'.
19 בנ"א רים' או רם.
21 ואלה-אלה. Cdd. mult. LXX. Vg. (Tg. 1.)
23 קמץ בוי"ק.

CHAP. L.

- 1 בי כה-כה. Cdd. 6.

- 2 ואין-ואם אין. Cdd. למדבר-מדבר.
Cd. 1. Vg.
8 בנ"א י' בדגש.

CHAP. LI.

- 4 עמים-עמי. Cdd. 3. Syr. ולאומי.
Cdd. Syr. καὶ οἱ βασιλεῖς, LXX.
Ar. φῦλον μου, Aq. and Sym. In marg. ed.
Barberius. γένος μου, Theodot. Instead of
דגש אחר. Cdd. LXX. Ar. - גוים-עמים.
שורק.
11 ונסו-נסו. Cdd. mult. Syr. xxxv. 10.
13 באשר-באשר. Cdd. mult. הא' בקמץ.
Syr. Et paraverat Vg.
16 קמץ בוי"ק.
19 ינחמך-אנחמך. Cdd. 1. all versions. But
Tg. Quis consoletur te nisi ego?
21 לא-ולא. Cdd. 3. all vss.

CHAP. LII.

- 2 ההפתחו. V. D. H. קי ההפתחו.
3 יהללו-יהלילו. קי משליו-משלו. Tg.
Vg.
10 קמץ בוי"ק.

CHAP. LIII.

- 3 וירע-וירע. LXX. Syr. Vg. Defectively
Cdd. וירע. Cd. 1.
4 חֲלִינִי. Cdd. חֲלִינִי. Cdd.
ומכאבנו-ומכאבנו. Cdd. Before
Insert סבלם. Cdd. Vg. Syr. (ק')
Many editions indicate it by some marginal
remark. - ומכה-מכה. Cdd. 3. LXX. Ar.
Syr. Vg. מְכָה. Cdd. All ancient vss. ex-
press the construct state except LXX. and
Ar., which omit the name of God.
5 שלומינו-שלומנו. בנ"א מחולל.
מרכה-מרכה. Cdd. defectively. Cdd. מפשענו.
Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. ומרכה.
בחרתו-ובחרתו. Cdd. 2. LXX. Ar.

- 7 נגש-נגש, Cdd. 5. Syr. Vg. Sym. Tg. -
נאלמה ולא - בניא לך - קמץ בויק
נאלמה, Cdd. 3.
8 את-ואת דורו - קמץ בויק, Cdd. LXX.
מפשע - החיים-חיים, Cdd. -
ומפשע, Cdd. Syr. Ar. - נגע-נגע, Cdd. 1.
לפחות-למו - LXX. Ar.
9 ויתן-ויתן, none, but ויתן, Cdd. 1. -
במתיו-במתיו, Cdd. 3.
10 יצליח-יצלח - החליא-החלי, Cdd. 3.
קמץ בויק.
11 יחלק - יחלק, Cdd. 1. LXX. Ar. -
יחלק, Cdd. 1. - למית-למות, Cdd. 1.

CHAP. LIV.

- 2 אהליך-אהליך, Cdd. 4. Syr.
קמץ בויק.
8 omitted in Cdd. 3. LXX. Ar. Syr.
9 כימי-כימי, Cdd. Sym. Theod. Syr. Vg.
Tg. Saad. Talm.
12 כל-וכל, Cdd. Syr. Vg.
16 הנה-הן.
17 קמץ בויק.

CHAP. LV.

- 4 ער-ער, in R. Judah Chitug, as in Malachi
II. 12. - דגש אחר שורק -
נחתך, Cdd. 2.
13 ק וחתך, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg.
Tal. Bab. תחת, V. D. H. - בניא הךם -

CHAP. LVI.

- 2 Before שמר prefix כל, Cdd. taken from v. 6.
10 חוים-חוים - ק צפוי-צפוי, Cdd. Sym.
Vg. (LXX) חיים, Cdd. 1. - אהבי -
לנום - אהבו, Cdd. 2. - אהבים
לנום, Cdd.
13 נקחה-אקחה, Cdd. 2. Theod. Syr. Vg. Tg.
Saad. - יתך-יתך, Cdd. 2. Vg.

CHAP. LVII.

- 1 קמץ בויק.
2 משיככותם - ינוח-ינוח, Cdd. 2. Vg.
משככו, Cdd. 1.
3 עולה, or עולה, Cdd. 1. LXX. Ar.
7 שם-שמת, Cdd. 2. LXX. Ar.
8 נלית-נלית, Cdd. 1. LXX. Syr.
11 לא-לא שמת - בניא ח' -
Ar. Syr. Vg. Tg. - ומעולם, Cdd.
2. Defectively, Cdd. 1. ומעולם, Cdd.
12 לא-ולא יתעלך, Cdd. mult. Vg. Syr.
Supply אשר, LXX. Ar. Tg.
15 יהוה, insert רם, Cdd. 2. (LXX. Alex.)
Ar. יה, Cdd. 1.
19 נוב-ס ניב, V. D. H.
20 קמץ בויק.
21 יהוה-אלהי, Cdd. mult. (LXX. Vat.) and
Tg. have Deus without a suffix. Both, Cdd.
and (LXX. Alex.) Ar. Vg., but these trans-
lators without a suffix. Compare Isaiah
xlviii. 22.

CHAP. LVIII.

- 2 קמץ בויק.
3 נפשינו-נפשנו, Cdd. mult. LXX. Ar. Vg.
Tg. - ברנש -
4 ולא-לא תצומו, Cdd. mult.
7 אל-לא, Cdd. mult. Rabboth, Tal. Bab.
10 לחמך-נפשך, Cdd. Syr. τὸν σπῆρα ἐκ
ψυχῆς σου, LXX.
13 עשות - רגליך-רגליך, Cdd. mult. Masor. -
מעשות, LXX. Syr. Ar. also Cdd. 1. but omit-
ting מעשות רגליך - משבת רגליך, Cdd. plurim. LXX.
Cdd. Syr. Vg. - תפצץ -
Masor. תפצץ, V. D. H.
14 במתי-ק במתי, V. D. H.

CHAP. LIX.

- 2 בניא דל פנים - פניו-פנים, LXX. Ar. Vg.
Syr.

- 8 בם-בה, Cdd. 2.
10 בשמנים-באשמנים, Cdd. 1.
17 חמ' רפה.
18 בניא נמולה - בעל-בעל, Cdd. 2. Tg. -
בעל-בעל, Cdd. 1. Tg.
19 וירא, without metheg, from ראה, see Knebel.
V. D. H. וירא, Cdd. LXX. Vg.
Sym. Tg. Syr. Saad. - בניא נוס' -

CHAP. LX.

- 4 במ בפתח.
6 תראי or תראי, Cdd. mult. Aben
Ezra. - ורחב -
7 ואלילי-אילי, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. -
לרצון על-על רצון, Cdd. 4. Rabboth, Tal.
Bab. LXX. Ar. Syr. Tg. על רצון, Cdd. 1.
על רצון, Cdd. 1. without על רצון על
Cdd. 3.
9 כראשנה-כראשנה, Cdd. Syr.
Cdd.
10 בניא חמותך או חמותך.
13 תדרה-תדרה, Cdd. 4. LXX. Ar. Vg.
14 תדרה, Cdd. 1. תדרה, Cdd. 1.
comp. xlv. 19.
14 כל-בני, Cdd. 2. Both, Cdd. 1.
18 בניא חמותך או חמותך.
21 מטעו, V. D. H. ק' מטעי.

CHAP. LXI.

- 1 ארני, omitted in LXX. Ar. Vg. -
פחתך, Cdd. LXX. Vg. Syr. Tg. Saad.
V. D. H.
7 לכם-להם, Cdd. Syr.
8 בעולה-בעולה, Cdd. 5. LXX. Ar. Syr. Tg.
10 מעיל-מעיל, Cdd. mult. all. vss.

CHAP. LXII.

- 3 וצנוח-ק' וצנוח, V. D. H.
7 אל-ואל, Cdd. mult. Sym.

- 10 יהוה-העם, Cdd.
11 ער-אל קצה, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr.

CHAP. LXIII.

- 1 ורב-רב, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg.
2 ללבבושך, Cdd. mult. σου εσθλα τα ματρία,
LXX. Syr. ללבבושך, Cdd. 1. V. D. H.
פתח בס"פ.
3 אנלתי, Cdd. 1. אנלהו-אנלתי, Cdd.
4 שנת-ושנת, Cdd. mult.
5 וצדקתי-והמתי, Cdd.
6 ואשכרם, Cdd. mult. Tg. ואשכרם, V. D. H.
7 תהלתך.
8 ואהי-ויהי, Cdd.
9 קי, Cdd. Tal. Bab. Rabboth, Pirke R. Elle-
zer, V. D. H. לא.
10 והוא-הוא, Cdd. mult. (LXX. Alex.) Ar.
Syr. Vg.
11 עבדו-עמו, Cdd. Syr. omitted in Cdd. 1.
המעלם - משה עמו, omitted in LXX. Ar. -
המעלם, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. המעלה -
רעי-רעה, Cdd. mult. Vg. Kim-
chi, Abarbanel, Salomon Ben Melech.
14 תחננו-תחננו, Cdd. 1. LXX. Ar. Syr. Vg.
Tg.
15 ונבורתך-ונבורתך, Cdd. all vss. Defec-
tively, ונבורתך, Cdd. mult.

CHAP. LXIV.

- 3 ולא-לא האוינו, Cdd. plurim. Syr. Vg.
4 ונפשע, LXX. εὐλασμεν. V. D. H.
5 ונפשע, Cdd. mult. all vss. - ונפשע, Cdd. 1.
6 ונפשע, Cdd. mult. - ונפשע, Cdd. 1.
7 ונפשע, Cdd. mult. - ונפשע, Cdd. 1.
8 ונפשע, Cdd. mult. - ונפשע, Cdd. 1.
9 ונפשע, Cdd. mult. - ונפשע, Cdd. 1.

10 לחרבה - מחרבנו - מחמרנו - Cdd. Tg. Ar. -
לחרבה - Cdd. 2.

CHAP. LXV.

1 שאלוני - שאלוני - Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. Tg. -
bat these interpreters often supplied the
pronoun. - בקשני - בקשני - Cdd. mult.
3 בנ"א עים.
4 ומרק-ופרק - ומרק-ופרק - Cdd. 1. -
ק. Cdd. LXX. Ar. Vg. Tg. Some Cdd.
want the ק. - בנ"א ל כגש - ק.
6, 7 אל חיקם - על חיקם - Cdd. mult.
7 ק. אל - (3) על.
8 שמי - עברי - Cdd. LXX. Ar. Cdd. 1.
13 יקרא - יקרא - Cdd. 1. LXX. Ar.

CHAP. LXVI.

1 מקום-מקום - מקום-מקום - Cdd. 1.
בנ"א לל.

7 בנ"א תכל.

8 ומי - מי ראה - Cdd. mult. all vss.
9 אמר - אמר - Cdd. The preterite is expressed
in LXX. Sym. Joseph. Kimchi. - אמר -
אמר - Cdd. 3. אמר - אמר - Cdd. 1.
11 מוין - מוין - Cdd. מוין - Cdd. 1? Tg.
או παροδωνας, Aquil.
14 אל - את עבדיו - Cdd. 1.
15 בלהבי - באש - באש - Cdd. 2. LXX. Ar. -
בלהבי - Cdd. 1; and in marg. בלהבי
17 אחד - אחד - Cdd. אחד - אחד - Cdd. 1.
אחד - אחד - Cdd. 1. אחד - אחד - Cdd. 1.
Tg. Sym. Theod. Syr. και εν τοις
προπορευουσιν, LXX. Ar. (post januam), Vg. (post
uam), Vg. - השקץ - והשקץ - Cdd. mult.
18 בא - בא - Cdd. 1. בא - Cdd. 1.
19 והרחקים - הרחקים - Cdd.
21 וללויים - ללויים - Cdd. mult. all vss.
Cdd.

JEREMIAH.

CHAPTER I.

8 אצור - אצור - Cdd. mult. V. D. H.
16 אחם - אחם - Cdd. mult. -
למעשה - למעשה - Cdd. plurim. Vg. (Syr.).
15 בנ"א חמותיה או חמתיה -
18 ולחמת - ולחמת - Cdd. LXX. Ar. Syr. Tg.
Vg. Defectively, Cdd. mult.

CHAP. II.

3 תבואתה - תבואתה - Cdd. mult. תבואתה -
Cdd. 2.

9 בני - בני - Cdd. 3. Vg.
12 ושערי - ושערי - Aquil. Sym. in Hex. Syr.
Vg.
14 פתח בספ.
15 נצתו - נצתו - Cdd. mult. נצתו - Cdd.
LXX. Ar. Syr. Tg. נצתו - Cdd.
16 ותחפנתם - ותחפנתם - Cdd. plurim. 'ק, cap. xliii. 7-9.
בנ"א חפ' - ותחפנתם - V. D. H. -
19 ומשובתך - ומשובתך - Cdd. 2. LXX. Ar.
Vg. Syr. - קמץ בויק.
20 שברת - שברת - Cdd. 2. LXX. Ar. Syr.

Hex. Vg. - אעבוד - אעבוד - Cdd. -
נחמתי - נחמתי - Cdd. 1. LXX. Ar. Syr. Hex.
Vg. Aq. Theod.
21 בלה - בלה - Cdd. 1. בלו, in the margin
of Cdd.
23 ואחרי - אחרי - Cdd. mult. LXX. Ar. Syr.
Tg. ואחר, ed. 1.
24 נפשה - נפשה - Cdd. plurim. נפשו - V. D. H.
25 ונרונך - ונרונך - Cdd. mult. 'ק, Tal. Bab. all vss.
ונרונך - V. D. H.
26 ושריהם - ושריהם - Cdd. LXX. Ar.
Syr. - כהניהם - וכניהם - Cdd. mult.
(Tg. 1).
27 ילדתנו - ילדתנו - Cdd. mult. Tg. 'ק. Some
Cdd. have no ק.
31 מאפל - מאפל - Cdd. 2. מאפל -
מאפל - Cdd. 1. LXX. Ar. Syr. מאפל -
Cdd. 3. Vg. Aq. Sym. מאפל - Cdd. 1.
מאפל - Cdd. 2. מאפל -
למרת - למרת - Cdd. 3. LXX. Ar. -
ק. למרת -

CHAP. III.

1 לאמר, omitted in Cdd. 1. LXX. Ar. Syr. -
לשוב - לשוב - Cdd. mult.
2 ק. שכבת - שכבת - Cdd.
4 קראתי - קראתי - V. D. H.
5 דברתי - דברתי - V. D. H.
7 ותרא - ותרא - V. D. H.
8 ותרא - ותרא - Cdd. 1. Syr. omitted in Vg.
9 בנ"א ותתנה -
10 אחותה, omitted in LXX.
12 בנ"א צפונה -
19 תקרא - תקרא - Cdd. mult. Rabboth, Tg.
ק. תשובי - תשובי - Cdd. mult.
Rabboth, Tg. cessante, Vg.
21 קמץ בויק.
22 ארפא - ארפא - Cdd. mult. LXX. Ar. Syr.
Vg.

23 המון, Cdd. LXX. Ar. Syr. Aq. Sym. Vg.
comp. Amos v. 23. המון, V. D. H.
24 ואת - את בניהם - Cdd. all vss. except Vg.

CHAP. IV.

4 ערלת - ערלת - Cdd. Syr. LXX. Ar. Tg.
defectively. ערלת, Cdd. mult.
5 ק. תקעו - ק. תקעו - Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Tg.
המ' בפתח.
11 בנ"א שפייט.
18 דרכך - דרכך - Cdd. 3. all vss. -
על - על - Cdd.
19 אחולה or אחולה, all vss. אחולה, Cdd.
mult. ק. אחולה, Tal. Bab. Tel. Jerus.
אחולה, V. D. H. For K'ri
בנ"א המ' - אחולה, some Cdd. אחולה -
ק. שמעתי, V. D. H. The
verals have *auliuit*.
26 נצחתי - נצחתי - Cdd. LXX. Ar. Syr. Hex. -
ומפני - מפני חרון - Cdd. mult. LXX. Ar.
Syr. Vg.
28 על כן - על כן - Cdd. 4.
29 כל הארץ - כל הארץ - Cdd. 1. כל העיר
30 ק. ואת - ואת - Cdd. mult.

CHAP. V.

2 אכן - אכן - Cdd. Syr. Tg.
6 בנ"א בת.
7 ואשבע - ואשבע - V. D. H. אשבע -
Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. Tg. Jar-
chl, Kimchi. ואשבע, fully, Cdd. -
אחם, יתנודרו - יתנודרו - Cdd. 3.
8 מושבים - מושבים - Cdd. mult. 'ק. This father testifies
that all the Greek interpreters rendered it
מושבים, Cdd. 1. מושבים, V. D. H.
9 בנ"א לא.
13 הדבר - הדבר - Cdd. mult. הדבר, Cdd. 1.

14 בנ"א תם.

17 בנ"א יאכל-יאכל, Cd. 1. Syr. Vg.

24 בנ"א שבעות - ויורה, V. D. H. - ק יורה.

28 עבדו-עבדו, Cdd. 2. Both, Tg.

CHAP. VI.

1 העיון, from עיון, LXX. Ar. Vg. Cdd. mult. Tg.

2 רמות or רמות. Cd. 1. Rm. Tg. (LXX.) Syr. Hex. Ar. have the latter.

6 עצה, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. the Oriental Jews. V. D. H. - הפקר-הפקד. עצה, Cdd. 2. LXX. ? ψευδος, or השקר?

7 ק. פיר-בור.

10 קמץ בז"ק. - ולא-לא, Cdd. mult. (LXX. Alex.) Ar. Syr. Vg.

14 omitted in Cdd. mult. LXX. Ar.

16 ודעו-ודעו, Cdd. Sym. Aqull. LXX. Ar.

19 בנ"א בות.

21 וְאֶבְרִי-יֶבְרִי, Cdd. mult. Tg.

23 LXX. באש-באיש.

25 תצאו... תלכו... תצאו... תלכו, Cdd. all vss.

26 בקמץ-שק.

28 שרי-שרי, Cdd. Syr. Aq. Tg. Vg.

29 מאשתם, Cdd. ק. LXX. מאשתם, V. D. H.

30 קראו-קראו, Cd. 1. LXX. Ar. Vg. Syr. Hex.

CHAP. VII.

1, 2 Wanting in LXX., with the exception of שמעו דבר יהוה כל יהודה.

6 אל-לא תעשקו.

7 וְשִׁכְנֵי-וְשִׁכְנֵי, Cdd. Ar. Vg.

10 פתח באתנח.

13 השכם ודבר, omitted in LXX. - נאם יהוה, omitted in LXX.

14 בנ"א בות.

17 בנ"א האניק.

18 למלאכת - למלאכת, Cdd. mult. Syr. Tg.

σπατια του ουρανου, LXX. Ar. Stellas coeli, Tg.

22 ק הוציא-הוציא, Cdd. mult. all vss.

25 בנ"א וְשִׁלֹּחַ - יום ויום, Cd. 1. In the marg. of LXX.

27 This verse is wanting in LXX.

28 את הדבר הזה, insert אליהם, LXX.

28 מפייהם - מפייהם, Cd. 1. In the marg. of Cd. 1, it is affirmed that it is thus in Tal. Bab.

32 בנ"א לָבָן.

33 Before הארץ, insert כל, LXX.

34 בנ"א חוצ'.

CHAP. VIII.

1 קמץ במרחא. ק יוציא-יוציאו, Cdd.

2 יספדו - יספדו, LXX. f. e. אספו.

3 בנ"א אָשֶׁר - בנ"א קומ.

5 פתח באתנח.

6 בקמץ-ואשמע, all vss. במרוצתם. V. D. H.

7 מועדה-מועדה, Cdd. 2. all vss. Defectively מועדה, Cdd. 4.

11 וירפאו - וירפאו, Cdd.

13 ועבדום, Cdd. יעבדום, Cdd. 1. Omitted by LXX. Ar. ועבדום.

14 הרמנו-הרמנו, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. Hex.

15 מרפא-מרפא, Cdd. plurim. Masor.

16 בנ"א נִחַת.

18 מבלינתי - מבלינתי, Cdd. 3. Masor.

מבלי, Cdd. 2. מבלינתי, Cd. 1.

נתי, Cdd. 1. Two words, are favoured by LXX. Syr. Hex. Ar. Theod. lactitia mea, Aq. illudere mihi, Sym. quia subeunaverunt, Tg.

10 בנ"א הִיָּהוּ.

20 בנ"א לוא.

21 פתח באתנח.

22 בנ"א אָרֻכָּת - בנ"א הצ' בדגש.

23 וְעִינֵי-וְעִינֵי, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Hex. Vg. Tg. see ix. 1. Some begin chap. ix. with this verse.

CHAP. IX.

2 אמונה-לאמונה, Cd. 1. LXX. Syr. Hex. Vg.

4 וְהִתְלַח - וְהִתְלַח, Cd. 1. Cdd.

7 ק שחוט-שחוט, Cdd. mult. Tal. Bab. Syr.

שחט or שחט, Cdd. שחט, Cdd. שחט, Cdd. 6. שחט, LXX. Ar. Vg. Tg. - ידבר.

ידבר, Cdd.

9 נחצו-נחצו, Cdd. Syr. Tg. ἔλαμον, LXX. Ar. omitted in LXX.

14 את העם הזה, omitted in LXX.

15 ידעום-ידעו, Cdd. 4.

17 ותשאנה - ותשאנה, Cdd. mult. Masor. ותשינה, Cdd.

18 וכי-כי השליכו. קמץ בז"ק. Ar. Syr. but these vss. do not repeat י.

21 נפלה-ונפלה, Cdd. 2.

22 ואל-(2) אל, Cdd. plurim. LXX. Ar. Syr. Tg. Vg.

CHAP. X.

2 קמץ בז"ק. - אָל, omitted in Cd. 1.

3 ברתו-ברתו, Cdd. 2. ברתו, Cd. 1. LXX. Syr. Tg.

5 אתם-אתם, Cdd. - ינשאו-ינשאו, de-fectively, Cdd. mult.

6 אין-אין, Cd. 1. Syr. Vg. Ar.

7 מלכי-חכמי, Cdd. אין-אין, Cd. 1.

6, 7, 8, 10 Were at first wanting in the LXX. and were added by Origen.

9 בנ"א צָרָף.

10 בנ"א יָבִילוּ.

11 Written in Chaldee, and a continuation of vs. 9, so that vs. 10 interrupts the connexion. -

פתח באתנח.

13 ק. הארץ-ארץ.

14 בנ"א הוביש.

17 ק. וישבת-וישבת.

18 מלעיל.

קמץ בז"ק.

23 והבין-והבין, Cdd. all vss. - ולא-לא, Cdd. all vss.

25 ממלכות-משפחות, Cdd. Tg. Psalm lxxix.

6. - בנ"א ועל, omitted in Cd. 1. as in Psalm lxxix. 7. ואכלהו, omitted in Cd. 1. ויכלהו, omitted in Cdd. 2.

CHAP. XI.

2 ואל-ועל, Cdd.

7 וער-וער, Cdd. mult.

7, 8 With the exception of the last words καὶ οὐκ ἐνοίγησαν, were wanting in the LXX., and subsequently added by Origen.

14 בער רעתם, (as in vs. 12), Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. Tg.

15 עֲשֵׂתָהּ-עֲשֵׂתָהּ, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. רעתכי-רעתכי, Cdd. 2. - עֲלִיד-עֲלִיד, Cdd. LXX. Vg. Jos. Kimchi.

רעתך, Cd. 1. רעת, Cd. 1. אל-אז, Cdd. 3. פן, Cd. 1.

16 דגש אחר שורק.

21 בירינו-בירנו, Cdd. LXX. Ar. Syr.

22 בנ"א נות.

CHAP. XII.

4 בהמה-בהמות, Cdd. 3. Tg. Vg.

5 תִּתְחַרְחַר - תִּתְחַרְחַר, Cdd. 2. Syr.

10 נחלתי-חלקתי, Cdd.

המ בצרי.

13 ואל-לא, Cdd. mult. Syr. Vg.

17 נאם יהוה, omitted in LXX.

CHAP. XIII.

7 בנ"א ואחפור, Cdd. mult.

11 בית ישראל-כל בית ישראל, LXX.

קמץ במרחא.

13 ק. וישת-וישת.

16 בנ"א וישת.

18 בנ"א שות.

- 12 מעללים ק, Cdd. mult. all vss. except LXX.
and Ar. which omit, and Theodot. see iv. 4.
מעלליהם, V. D. H.

CHAP. XXII.

- 3 חלוני, Cdd. mult. all vss.
4 ועבריו ועברו ק, Cdd. mult.
6 נושבה ק נושבו, V. D. H.
11 כנ"א שלום.
12 חלוני, Cdd. all vss.
14 חלונים, Cdd. 1. חלוני, Cdd. 1. חלוני, V. D. H. because the prefixed ו is drawn to the end of the last word. (ספון)
16 קמץ בויק, V. D. H.
17 מתחרה מתחרה, Cdd. 1.
18 בניא דם.
20 מעבר ים מעברים, LXX. Syr. מעבר ים, Cdd. וצקני וצקני, Vg.
22 רעתך, Jerome, רעיק, V. D. H. - רעתך, Cdd. 2. Syr. רעיק, LXX. φλοισ-
23 ק מקנת - מקנתי, ק ישבת - ישבתי, ק נחת - נחנתי.
25 בניא דר.
27 בניא אשר.
30 לא יצלה בימיו כי, omitted in Cdd. 2. also LXX. and Ar. except כי.

CHAP. XXIII.

- 1 מרעיתים - מרעיתי, LXX.
3 ניהן - ניהן, Cdd. mult. Syr. Ar.
5 מעללי.
6 יקראו - יקראו, Cdd. Cdd. Jerom. *Vocabunt eum*, Syr. Tg. Vg. Ar. Two Cdd. have both *cholem* and *shurek* with the *vau*.
7, 8 These two verses are put at the end of the chapter, after vs. 40, LXX.
9 צפון - צפונה, Cdd.
10 אלה, Cdd. 2. LXX. Syr. Hex. Syr. in marg. i. e. *τοὺς*. אלה, V. D. H.

- 12 פתח במקום קמץ.
13 בניא הפ' דניש.
16 בניא הנביאים, Cdd. mult. אל - על.
17 למנאצי דבר, LXX. Syr. למנאצי דבר, V. D. H.
18 בניא הולך.
19 דברו - דברי ק, Cdd. mult.
21 הנבאים.
22 בניא נשיב.
25 בניא הנביאים.
26 בניא ביא.
29 נ"א יפוצץ - נ"א הלא.
31 After נאם (2), insert יהוה, Cdd. Syr. Vg. (Tg. 1). נאם, itself omitted in Cdd. 1. LXX. Ar.
32 נביאי - נביאי, Cdd. Syr. Vg. Both are expressed by LXX. Ar. הנביאים, Cdd. 1.
33 אתם המשא, LXX. Vg. אתם המשא, V. D. H. with Syr. and Tg.
35 אל - על, Cdd. mult.
39 ונשיתי - ונשיתי, Cdd. LXX. Syr. Vg. One Cdd. has both points. - נשא - נשא, Cdd. Aq. Sym. Syr. Vg.
40 וכלמות - וכלמות, Cdd. *defectively*, Cdd. 2.

CHAP. XXIV.

- 1 כ"א יכניה - כ"א צ'.
6 בניא אחרים.
9 ק לועה, as Isaiah xxviii. 19. *Deut. xxviii. 25; Ezek. xlii. 46*, Cdd. mult.
10 לועה, omitted in LXX., apparently a gloss. ולשניה - ולשניה, Cdd. mult. all vss.
11 ואת - את הרעב, Cdd. Syr. Vg. The LXX. and Ar. put it before הרעב, but even then have the copulative. - ולאבותיהם, omitted in LXX.

CHAP. XXV.

- 1 אל - על דימיו - נ"א צ'.

- אל - על כל, Vg. One Cdd. has על קרי, Cdd. 4. ואל, Cdd. 3.
השכם, V. D. H. השכם, Cdd. השכם, Masor.
נ"א ב.
ק, Cdd. mult. הכעסני, בניא אלי.
Of this verse the LXX. have only καὶ οὐκ ἐκούσασθε μου.
אל - ואל, Cdd. Vg. Omitted together with the following noun in LXX. and Ar. - בניא אות'.
ולשמה - לשמה, Cdd. Syr. Vg. omitted by LXX. Ar.
אתה - אתה, Cdd. 1. Syr. Vg.
והבאותי ק והבאותי, V. D. H.
These verses have the appearance of later additions to the text. The end of vs. 13 and that of vs. 14 are marked with an asterisk in the Hexapla, and were therefore added by Origen; and in the LXX. the prophecies against foreign nations which the Hebrew text has at the end of the book, begin here.
From vs. 15 to vs. 38 makes chap. xxxii. in LXX. - בניא אתו.
בניא הולי.
אל - ואל, Cdd. plurim. all vss.
מלכי הערב - הערב, Cdd. Tg. ואת כל.
מלכי ארץ העוץ, omitted in LXX.
ואת - את אדום, Cdd. all vss. except Tg.
מלכי האי, insert Tg. כל, Cdd. 2. Tg.
ואת - את דרן, Cdd. mult. all vss.
ואת כל מלכי ערב, omitted in Cdd. 2, and added to LXX. by Origen.
ממלכות - ממלכות, Cdd. ומלך, omitted in LXX.
וקוו - וקוו, Cdd.
בפשמא בניא ישאנ', קמץ.
This verse was added in LXX. by Origen. - ותפוצותיכם - ותפוצותיכם, Cdd. mult. Aq. Sym. Theodot. Vg. Syr. Hex. omitted

- נ"א In LXX. *dispergemini*, Tg. Syr. הד' רפה.
חרון היונה, Cdd. LXX. Ar. Tg. but LXX. יהוה: הרבה translated יהוה for *Beth*, Cdd. 1.

CHAP. XXVI.

- נ"א בית.
בתורתי - בתורתי, LXX.
נ"א ביא' - את כל, Cdd. 2. אל - על.
השכם - והשכם, Cdd. mult. all vss. comp. chap. xxv. 4.
כשילו or כשלה, Cdd. כשילה - כשלה, Cdd. הוואת - הוואת, Cdd. ק.
נ"א תחרב.
שער בית - שער, Cdd. Syr. Tg. Vg. Ar. בית - שער, Cdd.
כל השרים, LXX. כל, omitted.
על - אל, Cdd. The same variation occurs at vs. 19, and elsewhere.
ירושלים. This is the first place in which the word is written with י inserted, but several Cdd. omit the *god*. The Masora specifies four other places in which the same orthography recurs.
omitted in LXX. וכל נבורי.
בניא בא'.

CHAP. XXVII.

- This verse was originally wanting in LXX. It proceeded from an interpolator and is in opposition to vss. 3, 12, 20. Taken from xxvi. 1. צדקיהו - והויקים, Cdd. 3. Syr. מלא ו' - (Ar.).
Wanting in LXX.
אשר לא יעברו, wanting in LXX. ואשר - ואת אשר, Cdd. 3. ואת, omitted in LXX. וברבר, Cdd. 1. ואשר, Cdd. 1. LXX. Syr. חלמיתכם - חלמיתכם, Cdd. 1. LXX. Syr. Vg.

10 The last three words of this verse omitted in LXX.

12 בנ"א פָּעַל, (without P'sik).

13 וברעב-ברעב, Cdd. Syr. Vg. Tg. (Ar.) omitted in LXX. This verse and the termination of the preceding are wanting in LXX. The first half of the 14th verse is also wanting.

14 בנ"א הנביאים.

15 נ"א רחמי.

17-22 Nearly the whole of this paragraph was originally wanting in the LXX.

18 בא-בא, Cdd. 3.

19 על-אל, Cdd. 3. One Cd. remarks in marg. that בעיר is the reading of Ben Asher, for which Ben Naphtali has בארץ - נ"א - כלות.

20 קיבניה-יבניה.

22 בנ"א שִׁבִי.

CHAP. XXVIII.

1 נ"א בָּן - קי בשנה-בשנת, Cdd. mult.

3 From אשר to the end of this verse, and the middle part of verse 4, i. e. from הבאים... יהוה, were wanting in the LXX.

7 בנ"א אֶרְשָׁמֶע נָא.

8 ולרעב-ולרעה, Cdd. Vg. לרעב, Cdd. Maimonides, comp. xxiv. 10; xxvii. 8, 13; xxix. 17, 18.

11 בנ"א בִּנְיָ.

13 וְעִשְׂתִּי-וְעִשִּׂית, LXX.

14 נ"א הַצִּי רַפָּה.

CHAP. XXIX.

2 ושרי-שרי, Cdd. Theod. Syr. Vg. (Tg. 1.)

4 צבאות, כל, and בבליה, omitted in LXX.

7 בעדם-בערה, LXX.

9 כִּשְׁקֶר, Cdd. כִּשְׁקֶר, Cdd.

13 תדרשוני-תדרשוני, Cdd. mult.

14 קי שבותכם-שביתכם, From vs. 14 to vs.

20 are marked with an asterisk in LXX. and were therefore supplied by Origen.

15 נ"א נביאים.

17 ואת-את הרעב, Cdd. mult. all vss., except LXX. who omit.

18 לוועה, וברעב-ברעב, Cdd. mult. לוועה, קי, as Deut. xxviii. 25; Ezek. xxiii. 46. ולקללה-ולשררה, Cdd. ולקללה, Cdd.

23 הוידע, קי הִינֵךְ-הוֹדֵעַ - נ"א וְיִנְאָמוּ, V. D. H.

25 All that the LXX. have of this verse is, καὶ ἔπος σοφίας υἱοῦ Μαρσαίου τοῦ ἑπερ εἰπε. The rest is wholly different.

26 בבית-בית, Cdd. mult.

31 כל, omitted in Cdd. 3. LXX. Ar.

31 and 32 בנ"א נָחִי.

CHAP. XXX.

6 כילדה, omitted in LXX.

10, 11 The verses were wanting in LXX. and supplied by Origen. They return again in chap. xli. 27, 28, where they are in LXX.

11 בנ"א פָּצִי.

15 The first half of this verse wanting in LXX.; the second is put after vs. 16. - בנ"א אוֹבִי.

16 קי שִׁסְיָךְ-שִׁסְיָךְ, בנ"א לָבֵן.

18 קלא ר-יעקוב, ישוב-ושב, Cd. 1, fundabitur, Syr. Tg. Vg.

22 This verse omitted in LXX. and added by Origen.

CHAP. XXXI.

3 ואהבת, לו, LXX. - אל-לי, Cd. 1.

8 אהבת, Cdd. Vg.

8 קמץ בסולחא, וילת - נ"א וילת.

13 יִחְרֹג-יִחְרֹג, LXX.

15 על בניה (1), omitted in LXX.

21 הלכת-הלכתי, קי. בנ"א שִׁבִי.

29 יאכלו-אכלו, Cdd.

33 נתתי-נתתי, Cdd. Ifeb. viii. 10.

34 דנש אחר שוק, נ"א יהוה - נ"א אתי.

38 באים, K¹ V¹⁰ C¹ M¹, Cdd. mult. all vss. - ער, omitted in Cdd. mult.

39 ער-על, קי קו-קוה, Cdd. LXX. Ar. נבעת, נבעתה-נעתה, Cdd. 2. Syr. Cdd. 1.

40 והפגרים-הפגרים, Cdd. והפגרים, Cdd. 2 Kings xxiii. 4. V. D. H.

CHAP. XXXII.

1 בשנה-בשנת, קי.

4 ועינו-ועינו, קי, Cdd. chap. xxxiv. 3.

7 בקמץ.

8 דורי - נ"א דורי.

9 תות - בנ"א תות.

11 המצוה והחקים, omitted in LXX.

12 ספר-ספר, Cdd. mult. as in vss. 6, 8, 9, Cdd. all vss. except Tg. הכתובים-הכתבים, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg.

17 הנלל - בנ"א הנלל.

18 והנבור-הנבור, Cdd. mult.

20 ומופ' - נ"א ומופ'.

21 ובורוע-ובאורוע, Cdd.

23 ובתרוחך, קי, V. D. H.

29 והציתו - בנ"א והציתו.

30 The second half of this verse is wanting in LXX. - בנ"א מעמימים.

35 החמיא-החמיא, קי.

39 אחר, אחר, twice, LXX. V. D. H.

40 אתם - בנ"א אתם.

44 בנימין - נ"א בנימין.

CHAP. XXXIII.

2 יהוה (2), omitted in Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. - יוצר, was at first wanting in Cd. 1.

3 ונצרות-ובצרות, Cdd. Tg. Jarchi. - לא-אשר, Cdd. The versions supply אשר, which is found in Cdd. 2.

8 לכול-קי לכל, V. D. H.

9 לששון-לששון, Cdd. vss. - אותם - להם-לה, Cd. 1. all vss.

10 הנ"א רפה.

14-26 All this paragraph was wanting in the LXX. and has been supplied by Origen.

14 והקמתי - בנ"א והקמתי.

15 Before העשה, insert וּמִלֵּךְ מֶלֶךְ וְהַשְׁכִּיל, Cdd. Syr. (Ar.) (Tg. 1).

16 וישראל-ויירושלם, Cdd. 3. Kimchl. (Vg.). יקראו-יקרא, Cdd. 3. Syr. Tg. Ar. (Vg.). וזה שמו-וזה, Cdd. Syr. Vg. Tg. (Ar.). omitted in LXX. and (Ar. Paris). - לה-לה, Cdd. 3. (Vg.) (Tg.).

18 עלה - בנ"א עלה.

23 יהי - בנ"א יהי.

26 לא אמאם, insert מלא ה', Cd. 1. Tg. - אשוב-קי אשוב, V. D. H.

CHAP. XXXIV.

1 נ"א נצ'.

2 הלוך - נ"א הלוך.

5 וכמשרפות-ובמשרפות, Cdd. mult. LXX. Ar. Vg. Syr. (Tg. 1), but LXX. and Ar. translate differently. - נ"א אֲבוֹתֶיךָ.

6 הנביא, omitted in LXX.

10 From חפשים of this verse to the end of the next, the LXX. merely have καὶ ἔωσαν αὐτοὺς εἰς πᾶσας καὶ μακρὰς,

11 ויבששום - שלחום, Cdd. mult. - ויבששום, V. D. H.

17 ואל-אל הרבר, קי לוועה-לוועה, as Deut. xxviii. 25; Ezek. xxiii. 46.

21 מעליהם-מעליכם, Cd. 1. LXX., Syr. but without מ prefixed.

CHAP. XXXV.

- 1 פתח במ"פ.
 12 אל ירמיהו — *απορ μρ, i. e. αλ*, LXX. as also in chap. xxxvi. 1.
 13 נאם יהוה, omitted in LXX.
 15 על-אל, Cdd. mult.
 16 אשר צום, omitted in LXX. In vs. 16-19. several parts wanting in LXX. and supplied by Origen.

CHAP. XXXVI.

- 1 נ"א 'ביעת או 'ביעת.
 6 ובאת, omitted in LXX.
 9 בנ"א השין בדנש.
 12 בית יהוה — בית המלך, Cd. 1. edd. 2.
 14 וילך — וילך, Cd. 1. — בידו, omitted in LXX.
 16 אל ברוך, omitted in LXX.
 20 After הדברים, insert האלה, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. (Tg. 1).
 21 הדספר, in this and following verse, omitted in LXX.
 22 בבית-בית, Cdd. — ואת האה, Cdd. 2.
 31 כל הדברים — כל הרעה, Cdd. 3.

CHAP. XXXVII.

- 3 אלהינו, omitted in LXX.
 4 הכלוא-הכליא, קי.
 9 תשא-תשא, Cdd.
 16 בנ"א היור רפה.
 19 וואה-ואיו, קי.
 20 שמע נא, omitted in LXX.
 21 צדקיהו, omitted in LXX.

CHAP. XXXVIII.

- 2 קי וחיה-יחיה, Cdd. mult.
 4 מרפה-מרפה, Cdd.
 6 ויקחו את ירמיהו, omitted in LXX. — נ"א וישליכו.

ק. סחכות-הסחכות.

- 16 כתיב ולא קרי, omitted in Cdd. — Insert את אשר הוא, the marg. of Cd. 1, remarks that the Orientals read הוזה. — The last three words of the vs. omitted in LXX.
 18 אל שרי מלך בבל, omitted in LXX.
 22 רנלך-רנלך, Cdd. mult. קי, Syr. Vg. Tg.
 23 מוצאים-מוציאים, Cdd. Vg. Tg. vs. 22. מוצאים, fully, Cdd. תשרף-תשרף, Cdd. LXX. Ar. Syr. Hex. Tg.
 27 צוהו-צוהו, Cdd. LXX. Ar. Vg.
 28 Before והיה, there is a *piska*. The four words are wanting in Cdd. LXX. Ar. Syr. The *piska* mark is wanting in Cdd., and no space left; in some others a space is left after them. The words belong to the 39th chapter, and are the proper commencement of the third verse.

CHAP. XXXIX.

- 1, 2 These verses seem to be a later insertion, taken from chap. lli. 4-7.
 2 החשישי-הרביעי, Cdd. 3. Syr. החשישי, Cd. 1, *primo*, which also had at first בשעה, perhaps too, Cd. 96 of Keaolcott.
 4 ויצאו-ויצאו, Cdd. Syr. Theod. Vg. (Tg. 1.) (Ar.) Syr. Hex. lli. 7. Verses 4 to 13 seem to have been wanting at first in LXX.
 5 After ירחו, insert נפוצו מעלי, Cdd. Syr. (Ar.).
 7 להביא-לביא, Cd. 1.
 12 ריש דנושה, — כתיב ולא קרי-אם, wanting in Cdd.
 14 מן-אל הבית, Cdd.
 16 מביא-מבי, omitted in LXX. צבאות, קי.

CHAP. XL.

- 1 בזקים, Cdd. בזקים-באזקים, Cdd. בזקים, Cdd.

CHAP. XLIII.

- 3 קי הדבר-דבר.
 4 ידך-ידך, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg. (Tg. 1).
 8 ויונתן, omitted in Cdd. 6. LXX. Ar. Omit before ישמעאל, LXX. Ar. Syr. בני-קי עיפי-עופי, Cdd. LXX. Ar. Tg. — Vg. Syr. Tg.
 13 אתו-בשרה, Cdd. Both, Cd. 1. Tg.
 14 בעלים-בעלים, Cdd. (Tg. 1), Josephus. — omitted in LXX.
 16 תעשה-תעשה, קי.

CHAP. XLII.

- 1 ורבי המלך, omitted in LXX.
 3 ואר-אר, Cdd. Syr. Vg. Origen. From את to end of vs. wanting in LXX.
 6 ונכה-ונכה, Cdd.
 9 ביר-ביר, Cd. 1.
 10 וישכם-וישכם, Cdd. — ואת-את בנות, Cdd. Origen in Montfaucon. Hexapl. Cdd.
 13 וישמחו, omitted in LXX.
 16 מן המצפה, omitted in LXX. אויבים, Cdd. 3. LXX. Ar. Vg.
 17 כמהם-כמהם, Cdd. mult. במהם, Syr. (by mistake). The LXX. join it with the preceding גרות, viz. *αποστροφης*.
 19 להעציבה, Cdd. Masor. Vg. Kimchl. להעציבה, v. D. II.
 23 בנ"א תור, omitted in LXX.
 25 ובידיכם-ובידיכם, Cdd., defectively, ובידיכם, Cdd. mult.
 29 במקום, omitted in LXX. עליוכם, Cdd.

CHAP. XLII.

- 1 נ"א נשך.
 4 הנביא, omitted in LXX.
 6 קי אנהנו-אנו, *Insignis lectionis varietas*. Gesenius's MS. note in his copy of Jaln's Hebrew Bible.
 8 אשר אתו, omitted in LXX.
 11 מירם-מירם, LXX.
 20 התעיתם-ק התעיתם, v. D. II. הרעותם, LXX. *ἀνομιαν*.
 21 נ"א ואניד.

CHAP. XLV.

- 4 לי היא-היא, Cdd. Tg. omitted in LXX. Ar.
 5 בנ"א אשר תלך.

CHAP. XLVI.

- 4 השריונות, or fully, השריונות-השריונות, Cdd. mult. comp. chap. li. 3.

7. בנ"א הויר רפה.
 11 ק. הרבית-הרבתי.
 15 אבירך-אבירך, Cdd. mult. LXX. Vg. But the text. receipt. is sing.
 20 יפפה-יפפה, Cd. 1. יפפה, Cdd. mult. - בא בא-בא, Cdd. plurim. all vss. The second בא omitted in Cdd.
 21 ולא-לא, Cdd. Syr. Vg. Ar.
 22 לך-לך, Cdd. mult. Contra vos, Tg.
 23 כרתו-כרתו, Cdd. 4. Syr. Vg. Tg. Jerem. - יחקרו-יחקרו, Cd. 1.
 25, 26 Were wanting in LXX. and supplied by Origen.
 27 מלא ו.
 28 ואתה-אתה, Cdd. (LXX. Alex.) Ar. Syr. Vg. - בנ"א ש ברנש.
 27, 28 These verses are of very doubtful authenticity. See Hitzig.

CHAP. XLVII.

- 2 והילל בנחל-לנחל, Cd. 1. Syr. Tg. Vg. וישיב-ישיב, Cd. 1. all vss. - והלילו-והלילו, Cdd. all vss.
 4 כפתור-כפתור, omitted in LXX.
 5 תתנודדי ענקם-ענקם, LXX. תתנודדו, Cd. 1. by correction.
 7 יענה-יענה, Cdd. 2. LXX. Syr. Hexapla.

CHAP. XLVIII.

- 4 השמיעו-השמיעו, Cdd. Vg. - ק. צעיריה-צעוריה, Cdd. mult. LXX. Ar. comp. Isaiah xv. 5. צעירה, Cdd.
 5 ק. הלחית-הלחית, Isaiah xv. 5.
 7 כמיש, V.D.H. - ק. יחרו-יחרו, Cdd. mult. Tg. Ar.
 11 מַעֲמֹו או מַעֲמֹו.
 15 שורד-שורד, Cdd. ועליה-ועליה, Cd. 1.

- 18 ישיבי, Cd. 1. שבי, Cdd. mult. V.D.H. - שרד.
 19 ערער.
 20 ק. הלילו-הלילו, Cdd. mult. - וזעקי-וזעקי, Cdd. mult.
 21 מופעת-מופעת, Cdd. mult.
 23 נ"א ועל.
 27 ק. נמצא-נמצא, Cdd.
 31 חרש-חרש, Cd. 1. LXX. Ar. Syr. Hex. - אהנה-יהנה, Cdd. 2.
 32 על קיצר, omitted in LXX. - Before insert כי, Cdd. - בעירך-בעירך, Cdd. Vg. Syr. comp. Isaiah xvi. 9.
 36 פתללים, Cdd. 3. פתללים-(1) כחללים, Cd. 1. - ולבי אל, omitted in Cdd. 1. - פתללים-(2) כחללים, Cd. 1. כחללים, fully, Cdd.
 37 כל ראש, Cdd. - כי על-כי, Cdd. 2. - נדעה-נדעה, Cdd. 2. - הנם, V.D.H. 44, 47 Wanting in LXX. and supplied by Origen.
 45 יצא-יצא, Cdd. (ק). Many Cdd. remark in marg. that this reading is a conjecture. Numb. xxi. 22. - מבין-מבין, Cdd. 3.
 46 אכרת-אכרת, Cd. 1. Syr. Tg. Vg. (Ar.) comp. Numb. xxi. 29.

CHAP. XLIX.

- 1 פתח באתנה.
 4 האמרה כלבבה, Cdd. 2.
 6 נדחתם, Cdd. Syr. - נדחתם-נדחתם, Cdd. 1. - לנדר, omitted in LXX. and verse 6.
 13 לחרב, omitted in LXX.
 16 תפלצתיך-תפלצתיך, Cd. 1.
 19 יעירני-יעירני, Cd. 1.
 20 ישימ-ישימ, Cdd. mult. Tg. Ar.
 21 קולם-קולם, Cdd. plurim. Tg.
 23 כים-כים, Cdd.

- 25 ק. תהלת-תהלת.
 28 חמף נ"א ושרדו - יתיר ו.
 30 עליבם-עליבם, Cdd. plurim. (LXX. Alex.) Ar. Tg. Vg. As a ק in the margin of Cdd. 66.
 36 יבאו-יבאו, Cdd. Syr. Tg. Vg. Ar. A conjecture, according to Norzi. - ק. עילם, Cdd. mult. V.D.H.
 37 בנ"א אתם.
 39 ק. שבות-שבות, ק. אשיב-אשוב.

CHAP. L.

- 1 ואל ארץ-אל ארץ, Cdd. Syr. Vg. Tg. omitted in LXX. Ar.
 2 ושאו נם השמיעו, omitted in LXX.
 3 The last two words wanting in LXX.
 6 ק. היו-היו, שובבים-ק. שובבים, V.D.H.
 8 יצאו, V.D.H. ק. צאו, Cdd. mult.
 9 משכיל-משכיל, Cdd. LXX. Sym. Syr.
 11 ק. תשכחו-תשכחו, Both, Cdd. - ק. תפשו-תפשו, Cdd. - ותצהלו-ותצהלו, Cdd. - רשה.
 14 ירו-ירו, Cdd. 4.
 15 ק. אשיותיה-אשיותיה, או חומתיה.
 16 אל ארצו-לארצו, Cdd. mult.
 21 The Syr. joins ה to the preceding particle ארץ. עלה ארץ, Cd. 1. - עליה, omitted in Cd. 1. Vg.
 23 נדרע.
 29 ק. קרי ולא נתיב-קרי, V.D.H. - בנ"א ב.
 31 פקודתך-פקודתך, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. - פקודתך, Cd. 1. defectively, Vg. Tg. Cdd. 2.
 34 קרניע-קרניע, Cdd. - תבל-תבל, Cdd. Syr.
 38 יתהללו, Cdd. 2. all vss.; fully, יתהללו, V.D.H.

- 44 ארצנו, V.D.H. ארצם-ק. ארצם, Vg. comp. xlix. 19.
 45 וישיב, Cdd. LXX. Ar. (Vg. 1). וישיב-ארץ, Cdd. 3. - וישיב, Cdd. 1. Syr. Vg. Tg. Jerem. xlix. 20.

CHAP. LI.

- 3 אֶל יִדְרֵךְ, Cdd. Syr. Syr. Hex. Vg. Tg., Talm. in Sopherim, אֶל, V.D.H. (2), in V.D.H. omitted in Cdd. mult. וְאֶל יִתְעַל - קרי, Vg. Tg., Talm. in Sopherim. וְאֶל, V.D.H.
 9 נרפאחה-נרפאחה, Cdd.
 11 בנ"א כי.
 12 נ"א יושבי.
 13 ק. שכתנ-שכתנ, נ"א הוביש.
 17 וישראל שבט-ושבט, Cdd. Tg. Vg. comp. x. 16.
 29 מחשבת-מחשבת, or at least defectively, Cdd. Syr. Hex.
 33 הדריכה-הדריכה, Cdd. without Mappik.
 34 ק. אכלני-אכלני, Cdd. mult. LXX. - ק. המטני-המטני, Cdd. mult. LXX. - ק. הצינני-הצינני, Cdd. mult. LXX. - ק. בלעני-בלעני, Cdd. mult. LXX. - ק. הדיחני-הדיחני, Cdd. mult. LXX.
 39 כנורי-כנורי, Cdd.
 40 בנ"א ב' ברנש.
 45 - to middle of vs. 49, omitted at first in LXX. and supplied by Origen.
 46 וימשל-(1) ממשל, Cdd. mult. Sym. Syr. Tg. Vg. Ar. Jarchi, Kimchi, Abarbanel, author of Meli Nedib, Norzi.
 48 יבאו-יבאו, Cdd. all vss. except LXX. who want the verse, Norzi.
 58 חומת-חומת, Cdd. LXX. Ar. Vg. Defectively, חומת, Cdd. mult. - פתח באתנה.
 59 שריה-שריה, Cdd.

CHAP. LII.

- 1 ק' חמוטל-חמיטל. In 2 Kings xxiv. 18, there is the same variation.
 3 אף, omitted in Cdd. 2. Syr. Vg. (Ar.). על, Cd. 1. But see 2 Kings xxiv. 20. -
 2 (ויהודה-ויהודה), Cdd. mult. Tg. Vg. Syr. 2 Kings xxiv. 20.
 11 ק' בית-בבית.
 15 ההסון-ההסון, Cdd. 2.
 16 This verse, with the exception of the last two words, is omitted in Cdd.
 20 ק' אחד-האחד.

- 21 ק' קומת-קומה.
 25 וחמשה, 2 Kings. ושבועה, V. D. II. -
 נ"א סופר.
 26 בני"א אתם.
 27 From וינל in this vs. to vs. 30, omitted in LXX.
 29 Before מירושלם insert הנלה, Cdd. Syr. Ar. (Vg.).
 31 ק' הכלוא-הכליא. - בני"א יהויכין.
 32 ק' המלכים-מלכים.
 33 ק' חיון-חיו.
 34 כל ימי - עד יום מותו, omitted in Cdd. 2. Ar. חיון, omitted in LXX. Ar.

EZEKIEL.

CHAPTER I.

- 3 עליו-עלי, Cdd. LXX. Ar. Syr.
 6 להנה, Cdd. להנה, Cdd. 6.
 8 ק' וידן, Cdd. all vss. Tal. Bab. וידן, V. D. II.
 9 נ"א תברות.
 9, 12 בלכתם-בלכתן, Cdd.
 10 לארבעתן-לארבעתם, Cdd.
 13 בני"א הלפידים או הלפידים.
 14 להב, flamma, Cd. 1. scintilla, Cdd. 2. B. Parchon explains it as a species of lightning.
 16 וטראה-טראה, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg. (Tg.). - נ"א חאופן.
 20 ילכו שמה הרוח ללכת, omitted in Cdd.
 22 ההיות, Cdd. LXX. Ar. Syr. Hex. Vg. Tg. החיה, V. D. H.
 23 לאיש שתים מכמות להנה, omitted in Cdd. LXX. Ar.

- 24, 25 Twice, כנפיהם-כנפיהן, Cdd. mult.
 25 והנה-ויהי, LXX.
 27 כמראה אש בית לה סביב, omitted in LXX.

CHAP. II.

- 2 מְדַבֵּר-מדבר, Cdd.
 3 נוי-נוי, Syr. (Tg. 1.) omitted in LXX.
 4 The first half of this verse omitted in LXX.
 6 קמץ בו"ק.
 7 בית מרי-מרי, Cdd. LXX. Ar. Syr. The Tg. supplies עם.

CHAP. III.

- 1 בני-בני, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
 13 ק' וְאִשָּׁבּ וְאִשָּׁר, the Greek translators, or אִשָּׁר (from the Chaldee), V. D. H. The word itself, together with המה ישבים שם omitted in Cdd. 2. Syr.

CHAP. VII.

- 16 A piska after ימים.
 20 וְהוּא-הוא, Cdd. Syr. Ar. צדקתו-ק' צדקתיו.
 21 הוהרת-הוהרת, Cd. 1. all vss. קמץ בו"ק.
 22 שם, omitted in LXX.
 24 אתו-אתי, Cdd.
 27 קמץ בו"ק - נ"א וְהָחֵדל - המ' בקמץ.

CHAP. IV.

- 2 נ"א ב' דנ'.
 6 הימיני-ק' הימני, V. D. H.
 8 מצודר, Cdd. מצודר, Cdd.
 9 נ"א ש' בב' דנ' - חמים-חמין.
 10 בני"א תאכלנו - אשר, omitted in LXX.
 15 ק' צפיעי-צפועי.
 17 באחיו-ואחיו, Cdd. 4. (Tg. 1). *Ad fratrem suum*, Vg.

CHAP. V.

- 2 בני"א אתם.
 4 קמץ בו"ק - בני"א אתם.
 7 לא-מביבותיכם לא עשיתם, omitted in Cdd. Syr. (Vg.). See xl. 12.
 11 אנרע-אנרע, Cdd. So the Oriental Jews with the ק'. אנרע, all the vss. favour it.
 12 אנרה.
 18 בנוים-לנוים, Cdd. LXX. Ar. Vg.
 17 After עליך, insert *καταλθεν*, LXX.

CHAP. VI.

- 3 להננה-הנני, Cdd.
 3 אנני, omitted in Cdd.
 5 נלוליתם-נלוליתם, Cdd. Vg. The first part of this verse omitted in LXX.
 8 להיות-בהיות, Cd. 1.
 9 נשברתי-נשברתי, Cd. 1.
 14 רבלתה-רבלתה, *probably*, see Michaelis (Supplem.) and Hiltzig.

- 2 בא בא-בא, Cdd. 2. all vss. verse 6 below.
 3 ארבעת-ארבע, Cd. 1. בא הקץ בא.
 4 כירכין-כי דרכין, Cdd. כי omitted in Cdd. 2.
 5 Except a part of this verse and of the next attached to it, the LXX. have none of vss. 5, 6, 7, 8, 9. אחר-אחר, Cdd. Tg. *pro malo*, Syr.
 7 הדר, in connexion with the following word הדר הרים, *Adarim*, Jerem. Cd. 1.
 8 הרהרים, Cd. 1. הדר, omitted in Cdd. 2.
 9 נ"א אשפוך.
 9 נ"א בזה.
 11 נח-נח, Cdd. Syr. Vg.

- 12 קמץ בו"ק.
 14 חקעו, Cdd. 2. LXX. Ar. Vg. - חקעו, V. D. II.
 20 בני"א תועבתם, omitted in LXX. Ar. ושקוציהם, Cdd. Syr. Vg. (Tg. 1).
 21 וחללהו-ק' וחללהו, V. D. H.
 27 המלך יתאבל, omitted in LXX. וכמשפטיהם-וכמשפטיהם, Cdd. Vg.

CHAP. VIII.

- 2 Instead of איש, כמראה אש after, LXX. - בני"א מ' - איש, Cd. 1. - איש, Cd. 1. (2).
 3 במראת-במראות, *defectively* or in singular, Cdd. LXX. Syr. Hex. Ar. Syr. Vg. Tg.
 6 מהם-מהם, Cdd.
 7 The second half of vs. omitted in LXX.
 16 משתחיתם, Cdd. משתחיתם, V. D. H.
 11 וקראו, omitted in LXX.

CHAP. IX.

- 4 ק' אליו-אלו.
 5 ק' עינכם, על, V. D. II. - ק' אל, Cdd. all vss. עיניכם, V. D. H.

6 כחור - וְחוּר, Cdd. LXX. Syr. Ar. - נ"א
תִּנְשׂוּ
8 וְנִשְׂאָר, Cdd. וְנִשְׂאָר, Cdd.
וְנִשְׂאָר, V. D. H.
9 חֲמֹם - רִמְסִי, Cdd. 2. (Tg. 1.) Kimehi.
11 כָּל אִשֶּׁר - בָּאִשֶּׁר, Cdd. Tal. Bab.
בָּאִשֶּׁר, Cdd. without a *Krf.* אִשֶּׁר, without
a *Krf.* Cdd. 2.

CHAP. X.

2 "נִא" 3 בדנש - LXX. omitted in (2) ויאמר
7 הכרובים - הכרובים - LXX. omitted in (2) ויאמר
11 ויאמר, Cdd. - ר' לכו, Cdd. - ר' לכו, Cdd. - ר' לכו
14 This verse is omitted in LXX. נִא
17 אתם, defectively, Cdd. mult. אתם - אתם
18, 19 "נִא" ר' לכו
21 לאחת, the Oriental Jews, according to Cd. 782 of De Rossi.

CHAP. XI.

1 נ"א אתי.
 6 ומלאהים. Cdd. mult. ק. vss.
 V. D. H.
 7 אוציא - הוציא. Cdd. mult. all vss.
 11, 12 Wanting in LXX. They are of doubtful
 authority.
 15 גולתה - נאלתה, LXX. Syr. comp. verses
 24, 25.
 16 בנ"א כה - אמר, omitted in Cdd. Syr. Tg.
 Vg.
 17 אמר, omitted in Cdd. Syr. Ar.
 19 אחר - חדש, Cdd. 2. Syr.
 בקרבם בקרבם. Cdd. mult. all vss.
 מבשרם - נ"א והסרתי או והסירותי
 מבשרם. Cdd. להם - להם, Cdd.

21 ואל כל—ואל לב. Cd. 1.
24 בנ"א ותביאני.

CHAP. XII.

8 בנ״א עני״ה
6 בנ״א הוציא.
7 בנ״א ללי.
12 הוא את הארץ - הל. פתחה. *καὶ αὐτοὺς*
ע. ד. א. LXX.
14 ק. עזרו-עזרה.
16 (מרעב-ערעב), Cdd. all vss. except Tg.
19 ארעם-ארצו, ארץ, Cd. t. all vss.
22 בנ״א מה-
24 בני-בית, Cdd. all vss.

CHAP. XIII.

6 עמדתם—עליהם, LXX. Tg. comp. chap. xxi. 30; Psalm cvi. 23.

7 The last half of this verse is wanting in LXX., except the γ copulative at the beginning, which they put to the 8th verse. ואמרם—אמרם, Cdd. 6.

8 קמן - בניא אים. כיא והיתה יד' בסמך.

11 וְאֶתְנֶחֱדָה—ואתנה, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. comp. vs. 13.

12 בניא הלא.

18 יד, ex. loc. יד, with אֶתְנֶחֱדָה, Cd. 1. ידו, Cd. 1. ירו, Cdd. 3. יד, Cdd. 2. ידים, Cdd. 3. יד, V. D. H.

19 שערים—שעורים, Cdd. malt.

20 לפרחות⁽¹⁾, omitted in LXX. Syr. - בניא ס' ונ' דנושן -נפשים - בניא ורעה', LXX. Animas earum, Syr. Hex. Ambrosianus. - בניא לפרחת.

21 בניא למצודה.

CHAP. XIV.

יִבְאֵן-וִיבֹא, Cdd. A conjecture of the
Jews.

3 האֲדָרֶשׁ-הָאֲדָרֶשׁ, Cdd.
4 בִּי, V. D. II. בָּה, Cdd. קִי, בא-בֹה, one
Cd. (perhaps.)
8 נִימָ' שְׁמֹת' אוֹ הַשֵּׁמ'
15 וְשִׁכְלָתָהּ-יָהּ, Cdd. 2. LXX.
16 וּשְׁלֹשֶׁת-שְׁלֹשׁ, Cdd. LXX. Ar. Syr. vs. 28.
23 בְּנִימָ אֵת.

CHAP. XV.

5 קמץ בוי"ק.
6 בעצי—בעץ, Cdd. all vss.
7 יצאן—יצאן, LXX. Vg.

CHAP. XVI.

ב' הר דנושין - דנש אחר שורק 7
 נ"א אותך 8
 The last clause which is repeated is omitted
 in Cdd. 5. LXX. Syr. Ar. Syr. Hex. 9
 שריך - שרים נ"א עיים - בניאי בר 10
 Cdd. 2. LXX. Syr. Hex. Ar. Syr. Vg. 11
 ק. אכלת - אכלתי - ק' שש-ששי 12
 LXX. Ar. Syr. באת - באות 13
 ק. נחת - נחתי 14
 ק. מתונותיך ק. ילדת - ילדתי Cdd. 15
 plurim. מתונותיך, V. D. H. 16
 ק. זכרת - זכרתי Cdd. vs. 6. 17
 בדמך, V. D. H. 18
 רמתוך - רמתך, Cd. 1. Syr. LXX. Ar. 19
 ק' תונותיך - תונותך Cdd. mult. Tg. Vg. 20
 תונותיך - תונותך Cdd. mult. 21
 ואנער - ואנער, Cdd. LXX. Ar. Syr. Hex. 22
 Syr. Vg. 23
 תונותיך - תונותך Cdd. mult. Tg. An 24
 anonymous Greek translator in Hex. Syr. 25
 Hex. 26
 אמוללה - אמולה Cdd. 2. 27
 אמולה, fully, Cdd. mundabo, Vg. δαδω, 28
 LXX. 29
 בבנותך - בבנותיך Cdd. and 30
 עשיתי - עשית הייתי ק. היית עשית הייתי 31

33 נדנך. נדנך, Cd. 1.
34 ה' בפתח - ה' ברגש.
36 וברמי-וכרמי, Cdd. LXX. Ar. Vg. Tg. -
ק נתח-נתח, Cdd.
41 ה' בפתח.
43 ק עשית and זכרת-עשיתי and זכרתי -
בראשך-בראש, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr.
Vg.
44 נ"א כאמה.
45 אחותך-אחותך, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr.
Hex. Syr. Tg. Vg.
47 Insert לא before וכתובותיהן, Cd. 1.
LXX. Ar. Hex. Syr. Syr. Vg. -עשיתי
ק עשית.
50 עשיתי, Cdd. 2. ראתי-ראיתי, Cd. 1. Vg.
51 אחותך-אחותך, Cdd. 2. ממנה-מהנה,
Cdd. mult. nli var. -ק עשית-עשיתי.
52 לאחותך-לאחותך, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr.
Hex. Vg. Tg.
53 שבותה-שבותה, ק' שבותה (twice)-
ק. ושבות-ושבית - ק' שבות
55 ואחותך-ואחותך, Cdd. LXX. Ar. Syr.
Hex. Syr. Vg.
57 אדם-אדם, Cdd. mult. Syr.
59 ק ועשיתי-ועשית.
61 נ"א בפתחך.

CHAP. XVII.

6 פראות — פראות, with פראות קרי in the
margin, Cdd. mult. פראת defectively,
Cdd.
7 מערנות — כנפה. Cdd. 2 or 3.
מערנת, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. defectively
Cdd. mult. — 'בניא שלחה'
8 בניא שרה.
9 התצלח — התצלח, Cdd. 6. The versions have
it either interrogatively or with a negation.
קמן בויק' — בניא הלא —
10 ערנות, Cdd. 8. LXX. Ar. Syr.
15 קמן בלא א"ספ.

- 20 על מעלו—מעלו, Cdd. על מעלו, Cd. 1. Syr.
- The last half of vs. omitted in LXX.
21 ככל—מברחיו—מברחו, Cdd. mult.
- וכל, Cdd. Syr. (Tg. 1). Cdd. 2. -
דברתי, omitted in Cdd. 3.

CHAP. XVIII.

- 8 קמץ בוי"ק.
9 גי'א ועידם.
8 קמץ בוי"ק.
10 מאחת—מאחר—הב' בצרי, Cdd. mult.
The preceding אחר is in no version except Tg.
12, 13 קמץ בוי"ק.
14 וירא from וירא, Cdd. mult. קי וירא—(2) וירא, LXX. Ar. and Vg. Perhaps the K'ri belongs to the first וירא. See Houblgant.
15 קמץ בוי"ק—ואח—את אשת, Cdd. mult. all vss.
16, 17 קמץ בוי"ק.
20 קי הרשע—רשע, Cdd.
21 וכל—לא, Cdd. קי חטאתיו—חטאתו, all vss. except Tg. but Tg. 1 has ולא.
23 קי מדרכיו—מדרכו, Cdd. במות—מות, Cdd. plurim. Vg.
24 קי צדקתיו—צדקתו.
28 וישוב—וישב, V. D. H.
29 יתכן—דרככם—דרככם, Cdd. 5. LXX. Ar. - יתכן—, Cdd. mult. Syr. Tg.
31 בי—בם, LXX.
32 The last two words omitted in LXX.

CHAP. XIX.

- 1 נשיא—נשיא, LXX.
4 פתח באחת.
5 כי נדה לה—נוחלה, LXX. οτι απωσται απ' αυτης.
7 ארמנותיו—אלמנותיו, Tg.
10 ברסך—ברסך, Cd. 1. LXX. ברסך, Cdd. 2. ברסך, Cdd. 2. ברסך, Cdd. 2. ברסך, Cdd. 2.

- 12 בריה—פריה, LXX. as in vs. 14.

CHAP. XX.

- 3 אל—את, Cdd. LXX.
13 בנ"א לכלוחם.
15 להם, insert נחתי, Cdd. 8. LXX. Ar. Syr. Hex. Syr. Vg.
16 חלק—מאד, Cdd. Syr. - חלק, Cdd. 5. vss. plerique.
18 דגש אחר שורק.
22 The first three words of vs. omitted in LXX.
23 ונם—נם, Cdd.
26 למען... יהוה, omitted in LXX.
28 ויתנו שם כעם קרבנם, omitted in LXX.
31 ובנוחיתכם, insert בניכם, Cdd. 2.
26 אשפוט—אשפט אחכם - נ"א אבתיכם, אהכם, Cdd. 4. LXX. Ar. Vg. אחכם only, Cd. 1.
38 יבאו—יבוא, Cdd. all vss. A conjecture of the Jews. There are sometimes said to be 11 places, sometimes 8, where for יבוא is to be read יבאן.
39 עברו—עברו, Cdd.
40 בנ"א תרומות'.

CHAP. XXI.

- 5 Some begin chap. xxi. with this verse, but improperly.
7 מקדשם—מקדשם, Cdd. 4. Syr. επι τα αγια αυτου, LXX. Ar.
8, 14 Before יהוה, insert ארני, Cdd.
11 פתח באחת.
15 שחם—שחם, LXX. σφαζε. LXX. εξουθενει. LXX. σφαζε. None of the versions read the end of this verse as the Hebrew text now, except Tg. Ετοιμη εις παραλυσις, i. e., אל נשיש, σφαζε, i. e. נשחם for נשים, εξουθενει, i. e. בני for בני, αποθου παν ξυλον,

- LXX. Te compara ad caedem faciendam et ad coruscandum, compara te ad exagilandum stirpem filii mei, et sperne omne lignum, Syr. Qui movet sceptrum filii mei, succidisti omne lignum, Vg.
19 החררת—שלישיה—שלישה, LXX. החררת, Cdd. 2. all vss.
21 התחרתי—התחרתי, Cdd. 1. Syr. - התחרתי, Cd. 1. Syr. - בניא מערות.
27 ולבנות—לבנות, Cdd. mult. all vss. Kimchi.
28 כקסם—כקסם, Cdd. 2. Syr.
29 הופרכם—הופרכם, Cdd. 2. Syr.
32 לא—לו, Cdd.
33 אל תערך—אל תערך, LXX. אל תערך, Cdd. 2. Syr. Vg.

CHAP. XXII.

- 4 ותבא—ותבא, defectively, Cdd. mult. ותבא, LXX. Vg. - עד—עד, Cdd. 2. but with K'ri in margin. An Oriental reading expressed in all the ancient vss. - לגוים - בניים, Cdd. plurim.
18 לסני—לסני, Cdd.
24 רפה והה' במפיק.
27 לאבר נפשות, omitted in LXX.
30 בעמים ובנ"א נדר.

CHAP. XXIII.

- 5 ונתעבב.
11 בנ"א ואת.
14 כשדים—כשדים, Cdd.
16 קי ווענבה—ווענבה, Cdd.
20 בנ"א אשר בשר.
21 בעשות, see Ewald and Hitzig. במצרים—מצרים, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. מצרים, Cdd. 2. Tal. Bab.

- 24 חצץ—חצץ, Cdd. חצץ, Cdd. וכוכע, Cdd.
34 ושריך תנחיקי, omitted in LXX.
35 בנ"א אתי.
37 לה—לה, Cdd. mult.
41 דגש אחר שורק ונ"א הר' רפה, Cdd. 2. Syr. לפניהם, Cdd. Vg. Ar.
42 קי סבאים—סבאים, Cdd. הב' רפה—, Cdd. Vg. Ar.
43 יונה - קי עתה—עת - בניא ואמר, Cdd. 1. יוני.
44 ויבא—ויבא, Cd. 1. with K'ri. ויבא, Cdd. 1. all vss. - בניא פאן.
45 אותהם—אותהם, defectively, Cdd. mult. אותה, Cdd.
48 פתח בס"פ.
49 ונחתי—ונחתי, Cdd. 2. Syr.

CHAP. XXIV.

- 2 כתב—כתב, Cdd.
6 הה' רפה.
10 הרחק—הרחק, Cdd. 3.
13 ומה—ומה, LXX.
14 שפמתיך—שפמתיך, Cdd. all vss. Add at the end, δια τουτο εγω κρινω σε κατα τα αιματα σου, και κατα τα ενδυματα σου κρινω σε, η ακαθαρτος η ονομαστει και πολλη του παρατι- κραινευ, LXX.
21 ומחמד—ומחמד, Cdd. 4.
23 ופאריכם—ופאריכם, Cdd.
27 נ"א ותרבר.

CHAP. XXV.

- 3 קמץ בלא א"ספ.
7 לבנ, V. D. H. - לבנ, Cdd. mult. קי לבנ, Cdd. mult. ואשמירך, Cdd. Syr. Vg. Ar.
8 ישראל, the Oriental Jews read Both, LXX. and Ar.
9 וקריחמה—וקריחמה, Cdd. 2. Tal. Bab.

CHAP. XXVI.

- 1 The name of the month, which must have been originally in the text, is wanting.
 2 נמלאה—אמלאה. Cd. 1. LXX. Ar. Tg. *Desolata est, Syr.*
 4 בני"א אתה. - נ"א חמות.
 5 בני"א יהוה.
 6 הר בפתח.
 7 בני"א חומותיך.
 8 יהוה—ארני יהוה omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar.
 9 כ' מעמים.
 10 בני"א לרגעים.
 11 אשר היתה חוקה בים היא וישביה. omitted in LXX. - יבשה—(2) וישביה. Syr. omitted in LXX. and Vg.
 12 האניות, Cdd. *Naves, i.e.,* according to Jerome, this was the reading of the text.

CHAP. XXVII.

- 3 ק. הישבת—הישבתי.
 4 קרש—קרש. Cdd. *va iapa sou, LXX. Ar.*
 5 בתאשרים—בת אשרים. Cd. 1. Tg. Jarchi in marg. of one Cd. - אשרים. LXX. Cdd. 4. Kimchi. - אתים—כתיים.
 6 ושמרים. Cdd. *ונומרים* and *ונומרים*.
 7 בעובוניך—עובוניך. Cdd. Tg. Ar. v. 16. *עובוניך*.
 8 תורנמה—תורנמה. Cd. 1. (LXX. Alex.) Ar. Syr. Hex. (Tg. 1). The same variation occurs in xxxviii. 6.
 9 ק. והבנים—והבנים. Cdd.
 10 אדם. Cdd. Syr. אדם, LXX. Ar. Syr. Hex. v. D. H. - כנפך—כנפך. Cdd. 3. - אדם, וברכר—וכדכר. Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Hex. וברכר, Cdd. 2.
 11 מנוח—מנוח. Cd. 1. - ופננ—ופננ. Cdd. 3.

- 12 מנוח—מנוח. Cd. 1. LXX. Ar. Syr. Aq. - הני ברנש.
 13 בני"א דין.
 14 וכתה—חרה. Cd. 1. (LXX. Vat.). - וכלנה. Cd. 1. - רכלתך—רכלתך. Cdd.
 15 במכללים—במכללים, as elsewhere, Cdd. 3.
 16 בני"א - ונאזים—וארזים. Cdd. Vg. - במכללים.
 17 ותפכדי—ותכדי. Cd. 1.
 18 השאמים—השמים. Cdd. mult.
 19 וכל—וכל. Cdd. LXX. Ar. Syr. Tg. *cum universa multitudine, Vg.*
 20 בני"א מנרשות.
 21 קרח—קרח. Cdd. mult.
 22 בני"א, Cdd. Theod. Syr. LXX. Ar. In LXX. Alex. the whole verse is marked with an asterisk; and part of it is also wanting in Cd. Vat. בני"א, V. D. H. with a marginal annotation that *num* has *chirek*. Read בני"א. Hitzig. - בני"א.
 23 נשפרת, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. Vg. See Ewald. נשפרת, V. D. H.

CHAP. XXVIII.

- 5 וברכלתך—ברכלתך. Cdd. all vs.
 6 הרניך or הורניך—הרניך. Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. - מחלליך—מחלליך. Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg. (Kimchi).
 7 חותם, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg. Ben Asher. חותם, V. D. H. תבנית—תכנית. Cdd. all vs.
 8 וברקת—וברקת. Cd. 1. Tg. - בערן—בערן. Cdd. 2. - ביום—ביום. LXX.
 9 נחתך—ונחתך. LXX.
 10 מלאו—מלו. Cdd.
 11 לראות—לראות. Cd. 1. - לראות, Cdd. 1.
 12 עונך—עונך. Cdd. mult. Syr. - עונך—עונך. Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. - בני"א קך.

- 23 ונפל—ונפל. Cdd. 4. LXX. Ar. Syr. Vg. ונפל החלל. Cd. 1. *Quando abficientur occist, Tg.*
 24 בני"א אתם.
 25 נפצו שם—נפצו שם. Cdd. mult. LXX. Ar. Tg.
 26 Add at the end, *καὶ ο θεος των πατερων αυτων, LXX.*

CHAP. XXIX.

- 1 Instead of the tenth year, the LXX. have the twelfth.
 2 ואת כל... חחיים—ק' חחיים. V. D. H. - חחיים, omitted in LXX
 3 חקבך—חקבך. Cdd. Tg.
 4 כנף—כנף. Cdd. Vg.
 5 אמר—אמר. LXX. Vg. Syr.
 6 בני"א יארך.
 7 בני"א מצרים.
 8 והשבתי—והשבתי. LXX. Syr. Tg. Before פתרום, insert אל. Cdd. 2. Tg. - אל, Cdd.
 9 ונשא המנה, omitted in LXX.

CHAP. XXX.

- 4 ולקחו המונה, omitted in LXX.
 5 וכוז, omitted in LXX. Of doubtful authority. See Hitzig.
 6 ביום—ביום. Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
 7 בני"א חרבה.
 8 ק. תחול—תחול.
 9 און, pointed as און and so expressed in LXX. Vg. ופיבסת—ופיבסת. Cdd. mult. ופבסת, Cd. 1.
 10 חשך—חשך. Cdd. mult. So found it in their Cdd. Norzi and Kimchi. The great Masorah on Gen. xxxix. 9.
 11 בני"א וריתם.

CHAP. XXXI.

- 4 הל' רפה.
 5 סרעפתו—ק' נבהה—נבהה. Cdd. - נ"א פרתו—ק' סרעפתו.
 6 יבן—יבן. Cdd.
 7 כפארתי—כפארתי. Cdd. mult. - כפארות. Cd. 1.
 8 נבה—נבה. Syr. Vg.
 9 אל—אל. Cdd. mult. all vs. Norzi says that the received reading is occidental or Palestinian; while that with *god* is Oriental. Kimchi had the latter. - ברשעו—ברשעו. Cdd. mult. Syr. Vg. Norzius.
 10 אליהם, or defectively אליהם, Cdd. LXX. Tg. עליהם, Cdd. 4. אליהם, V. D. H.
 11 כסתי, omitted by LXX.

CHAP. XXXII.

- 1 בעשתי—בשתי. Cdd. Syr. (LXX. Alex.) omitted in LXX. Vat. which has the tenth year.
 2 ותרפס—וטרפס. Cdd. mult.
 3 רמותך—רמותך. Cdd. 3. - רמותך, fully, Cdd. mult. - רמותך, *projectionibus suis, Tg. verminibus suis, Syr. sanguine tuo, LXX. Ar. Aq. Sym. Theod.*
 4 בעשתי—בשתי. Cdd. 3. Syr.
 5 תחתית—תחתית. Cdd. בני"א אתה. The same in vs. 24. - את יורדי. Cdd. LXX.
 6 חתיתם—חתיתם. Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. Hex.
 7 Only the last three words of this vs. in LXX. which they connect with vs. 26.
 8 מועולם—ולא, omitted in LXX. Ar. Syr. - מועולם, V. D. H.
 9 תשבר—הב' בפתח, this with the following copulative omitted in LXX.
 10 אדם—אדם. LXX. - אדם—אדם. Cdd. mult. LXX. Ar.

- 30 הני רפה.
31 חללי, omitted in LXX.
32 ק חתיח-חתיחו. Cdd. Vg.

CHAP. XXXIII.

- 6 קמץ בוי"ק.
4 ג"א דברת.
12 ק צדקתיו-צדקתו.
18 רשע, omitted in LXX. and Syr.
16 ק חמאתיו-חמאתו.
21 בעשתי-בשתי, Cdd. Syr. chap. xxiv., and 2 Kings xxv.
25 This verse and verse 26 omitted in LXX. -
בני"א לכן, ועיניכם-ועיניכם, Cdd. mult. all vss.
26 עשיתם-עשיתו, Cdd.
31 עמי, omitted in LXX. Syr. -
המה עשים, omitted in LXX. Syr.

CHAP. XXXIV.

- 3 החלב, LXX. Vg. החלב, V. D. H.
9 שמעו דבר יהוה, omitted in LXX.
14 בני"א אתם, bis. - בני"א טוב.
16 אשמוד, all vss. except Tg.
20 בריא, Cdd. בריאה-בריה. Cdd. 2. בריא, Cdd. 5. בריאה, Cdd. 4. בריה, Cdd. 1. בריה, Cdd. 1.
21 בני"א הני רפה.
23 וקוא, Cdd. mult.
25 סביכות-וסביכות, Cdd. all vss.
29 לשלום-לשם, LXX. Syr. Tg.
31 אדם, omitted in LXX. and 1 cop. before צאן and אני, insert יהוה, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg.

CHAP. XXXV.

- 6 The second half of the verse omitted in LXX.
- בני"א ירדפך, bis.

- 7 ומשמה-ושממה, Cdd. see vs. 3.
8 את הריו, omitted in LXX.
9 תישבנה. ק תישבנה. V. D. H.
All vss. have the received reading, but Cdd. mult. have תישבנה without a K'ri.

- 11 בני"א אשפך.
12 ק שממו-שממה.
13 והערתם עלי דרבים, omitted in LXX.

CHAP. XXXVI.

- 6 בלה, Cdd. בלה, Cdd. 1. בלא, Cdd. 1. בנפש-נפש, Cdd.
6 בני"א לאפיקם.
8 ענפיקם-ענפיקם, Cdd. Vg. Syr. Sym. ענפיקם, Cdd. 2.
13 ק נויך-נויך. So too vs. 14, 15.
14 ק תשכלי, LXX. Ar. Syr. Tg. necabis, Vg., the K'ri is wanting in Cdd mult. The same variation occurs in vs. 15. תכשלי, V. D. H.
20 ויבאו-ויבאו, Cdd. all vss. Norzius. A conjecture of the Jews.
23 בכם, Cdd. בכם, is said to be in Cdd. Hillel. and to be a Babylonian reading. לעיניהם, Cdd. plurim. Masorah. all vss. Norzius. לעיניהם, V. D. H.
35, 38 הרי בצרי.

CHAP. XXXVII.

- 5 בני"א לעצמות.
7 בהנבאי-בהנבאי, Cdd.
6 בני"א נרים. - בני"א והנה. - ג"א וראיתי.
10 קהל-חיל, LXX. סוצקתק.
16 ק חבריו-חברו, bis.
19 Id. - בידו-בידי, Cdd. 1. Vg. ex te except Lov-
da, LXX. Ar.
22 ק יהיו-יהיה, Cdd. 3. עור, omitted in Cdd. 1. all vss. Of very doubtful authority.
23 משהיהם-מושבתייהם, Cdd. - מכל-מכל, Cdd. 1. משובתייהם, LXX. Ar.

- 25 ובניהם, omitted in LXX.
26 אתם, defectively, Cdd. אתם, omitted in Syr. Both it and the next two words omitted in LXX. fundabo eis, Vg.

CHAP. XXXVIII.

- 6 תורנמה-תונרמה, Cdd. 1. LXX. Ar.
7 להם, LXX.
9 אתך, some editions have אותך, Cdd.
14 תער-תרע, LXX. עתקתק. comp. Jerem. vi. 22.

CHAP. XXXIX.

- 2 בני"א תך.
4 רבים, insert ועמים, Cdd. mult. Syr. (Tg. 1). In Cdd. 1 a space is left for the word, and a marginal remark by the punctuator respecting רבים.
13 וקברו-וקברו, LXX. Ar. Syr. Hex. sepelient eum, Vg.
15 בני"א ינה.
18 בישן-בשן, LXX. דשן, omitted in LXX.
23 שבות-שבית, Cdd. ק.
25 ונשאו-ונשו, Cdd. ק.
28 אל הנוים, All after בני"א אתם, omitted by LXX. על-אל (2), Cdd. mult.

CHAP. XL.

- 2 מננר-מננב, LXX. מננב.
4 קמץ בלא אס"ף בני"א שטע.
6 ק במעלהיו-במעלתו, From רחב (1) to the end of vs. all omitted in LXX.
8 This verse is wanting in Cdd. LXX. Syr. Vg. It is spurious. See Böttcher and Hiltzig.
9 בני"א ואלם. - ק ואילו-ואילו.
10 ומפה-ומפו, Cdd. molt. The same in vs. 12. In writing the word there is much variety in Cdd.

- 14 איל-איל, Cdd. mult.
15 שער, Cdd. (1) השער, Cdd. mult. ק. האתון, Cdd. היאתון. על-פני, Cdd. 4. על-פני, Cdd. 1. ער, Cdd. 2. Vg.
19 מלעיל.
20 וימד-מדר, LXX.
21 ק ותאיו-ותאו. ק. ואלמיו-ואלמו.
22 ק ואלמיו-ואלמו. ק. וחלוניו-וחלונו.
23 ק ואלמיו-ואלמו. ק. וחמרו-וחמרו.
24 ק ואלמיו-ואלמו. ק. אילו-אילו.
25 ק ואלמיו-ואלמו.
26 ק ואלמיו-ואלמו. ק. עלותיו-עלותו.
27 הקדים, Cdd. 1. (2) הדרום, Cdd. 2. שער-השער, Cdd. Same.
29 ק ואליו-ואילו. ק. ותאיו-ותאו.
30 ואלמיו-ואלמו. ק. ואלמיו-ואלמו. ק.
31 This verse wanting in Cdd., in LXX. Vat. It seems to be spurious. See Böttcher and Ewald.
31 ק ואליו-ואילו. ק. ואלמיו-ואלמו. ק. מעליו-מעלו.
33 ק ואליו-ואילו. ק. ותאיו-ותאו.
34 ק ואלמיו-ואלמו. ק. ואלמיו-ואלמו. ק.
35 ק ואליו-ואילו. ק. ותאיו-ותאו.
36 ק ואלמיו-ואלמו. ק. ואלמיו-ואלמו. ק.
37 ק ואליו-ואילו. ק. ואלמיו-ואלמו. ק.
39 ג"א ואלם.
40 ג"א ואלם.
41 וארבעה-ארבעה, Cdd.
43 בצ"ל.
44 בני"א אשך.

- 48 בנ"א הַבֵּית.
 49 בנ"א הָאֵלִים. - שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה, LXX. (Vat. Alex. Complut.). עֶשְׂתֵּי עֶשְׂרֵה, V. D. H. - בְּמַעֲלֹת - וּבְמַעֲלֹת, LXX. εν δεκα αναβαθμων. - עֶשֶׂר - אֶשֶׁר, LXX. J. D. Micrael. Rosenm.

CHAP. XLI.

- 1 האהל, LXX. του αλαμ. See Ewald. V. D. H.
 2 בנ"א וְיָמָד.
 7 וכן - רחב הבית - רחב לבית. Cdd. mult. LXX. Syr.
 8 מִיִּסְדֹּרֹת. ק' מוֹסְדֹרֹם - מִיִּסְדֹּרֹת. Cdd. V. D. H. - מִלֹּ - מִלֹּ. Cdd. mult.
 15 ק' וְאִתְּקִיָּהּ - וְאִתְּקִיָּהּ. Cdd. eleven. have not the final aleph. και τα απολοιπα, LXX. = והנזרה.
 16 בנ"א הָאֵמָמוֹת.
 17 מִדֹּת, omitted in LXX.
 19 בנ"א הַתִּמְרֵי, bis, and so in v. 20.
 20 הַקִּדְשׁ, (1), omitted in Cdd. Syr. Vg. LXX. Ar. Some Cdd. and ancient translators place it otherwise. Most Cdd. without interpunction or distinction of a new verse (21) continue the narrative (21) continue the narrative. The Mesorites have marked it with extraordinary points, and in some Cdd. it has no vowels.
 25 בנ"א וְתִמְרֵים.
 26 בנ"א וְתִמְרֵי. - בנ"א אֶמְרֵי.

CHAP. XLII.

- 1 בנ"א ויביא.
 4 ופתחיהן - ופתחיהם. Cdd.
 5 יוכלו - יוכלו. Cdd. in marg. Cdd. 11. יוכלו, Cd. 1. - בנ"א מִתְּחִתָּהּ, and so v. 6.
 9 ומתחתה לשכות. ק' ומתחתה לשכות. V. D. H. - המבוא - המבוא.

- 11 בנ"א הַלְשָׁכוֹת.
 13 After הכהנים, insert υιοι Ζαδδουκ, LXX.
 14 וילבשו. ק' ולבשו. Cdd. בהם - בהן. V. D. H.
 16 אֲמוֹת with ק'. Cdd. mult. all vss. palach, Cdd. V. D. H. - קנים, in vs. 16, 17, 18, 19, omitted by LXX. In vs. 17, ηαχεσ supplies its place. It is spurious. See Böttcher. - סביב, at the end of vss. 16 and 17 - סבב, LXX. περιεσφρα.

CHAP. XLIII.

- 1 Add at the end, και εξηγαγε με, LXX.
 2 כבאו - כבאי. Cdd. Vg. An anonymos Greek translator in Hexapl. Theodot.
 3 כבוא. Cd. 1. from י' כבוא. i. e. יהיה?
 7 כמותם. Cdd. Tg. V. D. H.
 8 בנ"א אתם.
 10 ואתה - אתה. Cdd. all vss. except Tg. - תבנית - תבנית. Cdd.
 11 ואת כל חקתיו - ק' צורתיו - (1) צורתו, omitted in Cdd. left without vowels in Cd. 1. omitted in LXX. Ar. (Syr. almost). וכל צורתו, omitted in Cdd.
 12 צורותיו - צורתו. ק' תורתיו - תורתו. Cdd. צורתו, Cdd.
 12 ואת - (1) ואת. LXX.
 13 ומהראל - ומהראל. Cdd. LXX. Ar. Vg. Syr. ומהראל. Cdd. mult. ומהראל. Cdd. ומהראל. Cdd. ומהראל. Cdd.
 16 ומהראל - ומהראל. Cdd. mult. ומהראל. Cdd. 3. ומהראל. Cd. 1. ומהראל. Cd. 1. ומהראל. before רבוע, omitted in LXX.
 18 בנ"א העשולו.
 20 בנ"א וְאֶל.
 26 ק' וְכַפְרוּ - וְכַפְרוּ. Cdd. mult. According to Norzi, the textual reading is that of the

orientale, the marginal, that of the occidentals. ק' ירין, see Hitzig. ירין, V. D. H. ירין.

CHAP. XLIV.

- 3 לאכול - לאכול. ק'.
 4 על - אל. Cdd. mult.
 5 ק' תורחיו - תורחיו. - קמץ בלא א"ס.
 7 את כל - אל כל. Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg.; which also read for the preceding, תועבתיהם - תועבתיהם. וְחַפְרוּ. וְחַפְרוּ. Cdd. - בנ"א תועבות'.
 8 בנ"א קְדָשִׁי.
 9 בנ"א כה'.
 11 בנ"א אֶל.
 13 אל כל - על כל. Cdd.
 15 והלויים - הלויים. Cdd. 2. Syr. Vg. Many editions have a pisha before this word. - חלב, θυσια, LXX.
 18 ולא - לא. Cdd. mult. all vss.
 19 בנ"א ובצאתם. (2), omitted in Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. Of very doubtful authority. The Tg. changes the preceding de atrio sancto. - בנ"א מִשְׁרָתָם.
 23 בנ"א ידעם.
 24 ק' למשפט - לשפט. Cdd. mult. V. D. H. וּשְׁפָטוּ. ק'.
 25 ולאחות, Cdd. mult. - ולאחות, Cdd. 153. edd. mult. all vss. V. D. H. Add at the end μισθωσεται, LXX.

CHAP. XLV.

- 1 ארך (2), omitted in Cdd. 4. Vg. Syr. The LXX. and Ar. express it but once; the first is omitted in Cd. 1.
 3 חמש. ק' חמשה. V. D. H.
 5 ק' והיה - והיה. ק'. LXX.
 7 לעמת - לעמות. - בנ"א תְּרִימָת. לעמת, defectively, Cdd.

- 11 בנ"א לְשָׁאֵת.
 15 עליכם - עליהם. - בנ"א ולעלה. LXX.
 17 וְהָקֵסָה. העולה - העולות. Cdd. וּבְכָל - וּבְכָל. Cdd. mult. all vss.
 19 על - אל. Cdd.
 21 שבעת - שבעת. Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Hex. Syr. Vg. שבעת, defectively, Cdd. mult. שְׁבוּעָת, Cdd.

CHAP. XLVI.

- (1) תמימים. Cdd. mult. R. Meir. all vss. V. D. H.
 9 יצאו - יצאו. Cdd. plurim. ק'. all vss. without a K'ri, Cdd.
 10 יצאו, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg. One Cd. observes in marg. that } is superfluous. Another Cd. in marg. יצא קרי. V. D. H.
 13 יעשה - תעשה. Cdd. all vss. except Tg. The following תעשה אותו, does not vary in Cdd.
 14 יעשה - תעשה. Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Hex. Syr. Vg. חקת - חקת, defectively, Cdd. In the singular, LXX. Syr. Tg.
 15 ק' יעשו. וְעָשׂוּ, V. D. H. וְעָשׂוּ. V. D. H.
 17 נחלת. LXX. Syr. V. D. H.
 19 בנ"א הלשכות. - בנ"א בירכתם. - בנ"א בירכתם. LXX.
 22 כהקצעות, this is marked with a point above every letter, and is therefore suspicious. Read תְּמַקְצָעוֹת. Omitted in LXX. Vg.
 24 בתי - בית. Cd. 1.

CHAP. XLVII.

- 4 מי - מים. Cdd. Before the following מי insert במים, Cdd.
 5 יוכל - אוכל. Cdd. 3. LXX. Ar. Syr.
 6 על, omitted in Cdd. mult. Jarchi.
 8 נרפא - ונרפאו. Masorah. Cdd. 3.
 9 קמץ בוי"ק.

- 10 דינים-דונים, ק עמדו-יעמדו, Cdd.
Cdd. mult. - נ"א לְמִינָהּ או לְמִינָהּ.
11 ובכאיו-ונכאיו, ק' בצאתיו-בצאתו
Cdd. 2. LXX. Syr. - לא-ולא, Cdd. all vss.
12 ק והיה-והיה, Cdd. mult.
13 נ"א, Cdd. LXX. Ar. Tg. Vg. נ"א, Cdd.
4. נ"א, Cdd. 2. נ"א, Cdd. 3. נ"א, Cdd. 2.
Valles, Syr. The Masorah determines that
נ"א stands for נ"א or נ"א, and so the Rabbins.
15 דרך-הדרך, Cdd. 4.
17 ואת, Cdd. Syr. ואת, V. D. H.
18 ואת-ואת, Cdd.
19 מריבות-מריבות, Cdd. Syr. Vg. Tg. comp.
esp. xlvi. 28. מריבת, defectively, Cdd.
mult.
20 ואת-ואת, Cdd.
22 בנ"א אתה.

CHAP. XLVIII.

- 8 ק' בתוכו-בתוכה.
10 ב' מעמים.
11 המקדש-המקדש, Cdd. Vg.
12 מתרומת-תרומה, Cdd. מתרומות,
Cd. 1. LXX. Ar. Syr. Hex. Syr.
Vg. - נ"א קדשים.

- 14 ק יעביר-יעבור, Cdd.
15 Same as vs. 8.
16 [חמש], this word the second time should be
rejected. It is marked by the Minuscules
mult. vss. - כתוב ולא קרי
mult. vss. - ופאת-ומפאת, Cdd. 3.
Cd. 1. - ופאת ימה - ופאת ימה, Cdd. 3.
Cdd.
18 ק תבואתו-תבואתה.
19 יעברוהו-יעברוהו, defectively, Cdd. mult.
20 וחמשה-בחמשה, Cdd. 2.
21 על-על נבול, Cdd. 2. על-על נבול,
LXX. Ar. Syr. Hex. Tg. - Same as vss. 8
and 15.
23 מריבת-על מריבת, Cdd. 2. Vg. Syr. -
מריבות, Cdd. LXX. Ar. - ער-ער,
2. LXX. Ar. אל, Cdd. 2. Tg.
29 בנחלה, Cdd. 4. R. Nathan. all vss. comp.
chap. xlvi. 22; xlv. 1. מנחלה, V. D. H.
32 שער-ושער, Cdd. all vss.
34 שעריהם-ופאת-פאת, Cdd. all vss. comp.
שערים, Cdd. 2. (LXX. Vet.) Syr. Hex.
ושערים, Cdd. 1. (LXX. Alex.) Ar. Syr. but
the number three is prefixed in these ver-
sions.

HOSEA.

CHAPTER I.

- 2 דבר-דבר, Cdd. 3. LXX. Syr. Tg. Ar. lo-
quendi, Vg.
6 נשאה אשה-נשאה אשה, Vg. oblivione obli-
viscar eorum. אשה, Cd. 1.
7 ובסוסים-בסוסים, Cdd. 3. all vss. except
Tg.
12 קמץ בזה, Cdd. Syr. Tg. ההתעם-התעה.
Vg. Tal. Bab. ההעו, LXX. Ar.

CHAP. II.

- 5 ושתיה, Cdd. plurim. ושתה, defectively,
Cdd. V. D. H.
8 סך-שך, Cdd. mult.
14 אֶתְּהָה-אחנה, Cdd. 3.
17 בנ"א וְכִיּוֹם ת' - נ"א וְכִיּוֹם ת' .
18 Insert ל before אישי, Cdd. 2. LXX. Aq. Syr.
Vg. Ar. which vss., however, render vocabuli
me. - בנ"א ל' - Omit ל' after תקראי (2),
Cdd.
22 כי אני יהוה-את יהוה, Cdd. Vg.
23 אענה (1), omitted in Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
and along with the following יהוה נאם in
Cd. 1. - אענה (2), omitted at first in Cd. 1.

CHAP. III.

- 4 ואין מנחה-ואין מצבה, Cdd. 2.

CHAP. IV.

- 6 וְאֶמְאָסָךְ-וְאֶמְאָסָךְ, בנ"א כִּי־אֶתָּה.
Cdd. וְאֶמְאָסָךְ, V. D. H. Some remark
in the margin that א is redundant; a few
have וְאֶמְאָסָךְ קרי.
8 ופשו-נפשם, Cdd. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar.
11 ויין, Cdd. The LXX. connect ל' with
עָמִי.

CHAP. V.

- 2 סטים-שטים, Cdd. 2.
3 הזונה, Cdd. 3. הזונה-הזנית, all vss.
נכמאתה-נטמא, Cd. 1.
4 יהוה הם, insert אלהיהם, Cdd. 3.
7 חסיל, omitted in Cd. 1. ἐπισθῆναι, i. e. חסיל.
LXX. אֶת, omitted in Cdd. 2.
10 כמשיני-כמשיני, Cdd. mult.
11 שו-שו, LXX. Syr.
13 יהנה-יהנה, Cdd. 3.
15 ואשובה-אשובה, Cdd. Tal. Jerus.

CHAP. VI.

- 1 קמץ בלא א"ס.
3 ונרדפה-נרדפה, Cdd. - ונרדפה-נרדפה,
Cdd. mult.
4 וחסרכם-וחסרכם, Cdd. mult. Syr. Vg.

CHAP. VII.

- 1 אֲדָנִי, omitted in Cdd. (LXX. Alex.) Ar.
 2 יָקוּם-יָקוּם, as if there ought to be a *Kri*
 יָקִים, Cdd. יָקִים, Cd. 1. LXX. Sym. Syr.
 Vg.
 3 Before יהוה insert אֲדָנִי, Cdd. 4.
 4 After החלק the LXX. Vat. express יהוה,
κruptov.
 16 Before בית ישראל insert אֲדָנִי, Cdd. Syr.

CHAP. VIII.

- 3 צִירוֹת, LXX. φαρμακτα. שִׁירוֹת.
cardines, Vg. השליך-השליך, Cdd. Tg.
 השליך, Cdd. 2.
 4 קִי-עֲנִי-עֲנִי.
 5 בְּנִיָּא שָׁבֵר, Cd. 1. Vg. שִׁבֵּר-שִׁבֵּר.
 8 וְנִשְׁקָה, Cdd. all vss. כִּי-אֲרָה.
 9 בְּצִהְרִים-בְּצִהְרִים, Cd. 1. Syr. Tg.
 10 מִתִּיבִים-שִׁירִיבִים, Cdd. Tg. מִתִּיבִים-
 מִתִּיבִים, Cdd. 4. Syr. Vg.

- 11 דָּבָר-דָּבָר, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Talm.
 Bab. vs. 12. - מִצְפּוֹן-וּמִצְפּוֹן, Cdd.
 14 אֱלֹהִים-דָּרָךְ, Cd. 1. LXX. Ar.

CHAP. IX.

- 1 יִמְלֹט-יִמְלֹט לָהֶם, Cdd. - יְהוָה-אֲדָנִי
 מִהֶם, Cdd. 4. LXX. Syr. Ar.
 3 נִיָּא יִפְתָּרִי.
 4 נִיָּא יִתֵּם.
 5 נִיָּא כִּיאוֹר, Cdd. 2. כִּיאר-כִּיאר.
 6 קִי מַעְלוֹתָיו-מַעְלוֹתָיו, Cdd. *defectively*, Cdd.
avaβασιν αυτου, LXX., so Vg. Ar. - After
 יהוה insert צִבְאוֹת, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
 9 וְהַנְעוֹתִי.
 12 יִדְרֹשׁ, LXX. Acts xv. 17. *ἰδεσθαι*.
 אֶת - יִרְשֶׁנּוּ, V.D.H. יִרְשֶׁנּוּ, Cdd. mult. -
 אֶרֶם - שְׁאֵרִית, Cd. 1. LXX. Ar. - שְׁאֵרִית
 LXX. Ar. Acts xv. 17. אֶרֶם, V.D.H. -
 כָּל-וְכָל, Cdd. 4. אֱלֹהִים-זֵאת, Cd. 1.
 LXX. Syr. Vg.
 14 פְּרִיהֶם-פְּרִיהֶם, Cdd.

OBADIAH.

CHAPTER I.

- 1 שְׁלַח-נִקְמָה בְּזֶם שְׁלַח, LXX. Ar. Vg.
 שְׁלַח, Bibl. Sone.
 3 הַשִּׂיאוֹן-הַשִּׂיאוֹן, Cdd. Vg. LXX. Ar. Syr. Hex.
 4 שֵׁם-שֵׁם or שֵׁם, Cdd. 2.
 5 נִדְפָּתָה-נִדְפָּתָה, Cdd. נִדְפָּתָה, Cdd. 2.
 Vg. Syr. נִדְפָּתָה, Cd. 1. LXX. Ar.
 7 נִיָּא עֲדָה, Cdd. LXX. Ar.
 הַשִּׂיאוֹן, V.D.H. - לְחֹמֶר, omitted in Cd. 1.
 LXX. Ar. וְלֹחֶמֶךָ, Cd. 1. Syr. -
 וְיִבְלֶה, Cdd. mult. Syr.
 11 קִי שְׁעִירִי-שְׁעִירִי, Cdd. mult. all vss.

- 12 אֱלֹהִים-וְאֵל תִּרְאָה, Cdd. mult.
 13 וְאֵל-אֵל תִּבּוֹא, Cdd. mult. all vss. -
 וְאֵל-תִּרְאָה, Cdd. mult. all vss.
 15 יִשׁוּב-יִשׁוּב, Cdd. Vg. יִשׁוּב, Cd. 1.
 16 סִבִּיב-חֲמִיד, Cdd. plurim. R. Nathan. Kim-
 chl. Sal. Ben Melech.
 20 בְּכַנְעִי-בְּכַנְעִי, Cdd. 2. - הַחִיל-הַחִיל,
 Cdd. 3. בְּכַנְעִי, Cd. 1. - בְּכַנְעִי, Cdd. mult.
 21 מוֹשִׁיעִים-מוֹשִׁיעִים, *defectively*, Cdd. mult.
 LXX. Ar. Theod. Syr. Ar.; but Jerome re-
 marks that it is read *actively*.
 מוֹשִׁיעִים, Cdd. 2. מוֹשִׁיעִים, Cd. 1.

JONAH.

CHAPTER I.

- 5 תְּרִישִׁיָּה-תְּרִישִׁיָּה, Cdd.
 6 נִיָּא וִיטְלוּ.
 6 וִיקְרָא-וִיקְרָב, Cdd.
 8 בְּאִשְׁרֵי לָמִי - בְּנִיָּא אֱלִיּוֹן - נִיָּא וִיאֲמַרְוּ
 הָרֵעָה הַזֹּאת לָנוּ, omitted in Cdd. 2. (LXX.
 Vat.). לָמִי, *alone*, omitted in Cd. 1. -
 מִה - אֲרִצָּךְ, Cdd. LXX. Ar. Syr.
 9 עֲבַד יְהוָה, f. e. עֲבַד יְהוָה, Cd. 1. (per-
 haps), LXX.
 10 זֵאת, omitted in Cdd. 2. Syr.
 14 נִיָּא אֱלִיּוֹן - נִיָּא אֱלִיּוֹן, omitted in Cdd. 3.
 נִיָּא, Cdd. mult. Masor.
 16 זִכְרוֹת-זִכְרוֹת, Cd. 1. Syr. Ar.

CHAP. II.

- 3 מִלֵּיל.

- 7 וְהֶאֱרַץ-הָאָרֶץ, Cdd. Syr.
 8 רֹחוּי-נִפְשִׁי, Cdd.

CHAP. III.

- 4 שְׁלֹש-אַרְבָּעִים, LXX.
 7 בְּנִיָּא אֱלִיּוֹן, Cdd. mult. LXX.
 Tg. Vg. אֱלִיּוֹן, V.D.H.

CHAP. IV.

- 2 בְּנִיָּא אֱלִיּוֹן - בְּנִיָּא אֱלִיּוֹן.
 4 After יהוה insert יְהוָה, Cd. 1. Syr. *κruptos*
pos Iovav, LXX. Ar.
 6 נִיָּא מִרְעָתָה.
 7 בְּעֵלוֹת-בְּעֵלוֹת, Cdd. mult.
 9 בְּנִיָּא הַיָּמִיב.
 10 וְכִן - שְׁבִיבִין, Cdd. mult. LXX. f. e. *ὁμο*
 - *οῦ*, nearly the same Cdd.
 11 רִבּוֹא-רִבּוֹא, Cdd. mult.

MICAH.

CHAPTER I.

- 8 אֵלֶכָה-אֵלֶכָה, Cdd. קִי שְׁלֹל, Cdd.
 mult. שְׁלֹל, *defectively*, Cdd. V.D.H.
 9 מִכְתָּה-מִכְתָּה, Cd. 1. vss. agree, but fol-
 - low the sense.
 10 בְּכֹךְ f. c. בְּכֹכְךָ, in Akko. 'Aq or Hittig. in
 Greek. See Reland and Hitzig. בְּכֹכְךָ, V.D.H.
 11 קִי הַתְּפִלָּה-הַתְּפִלָּה, Cdd. mult.
 11 עֲבָרוּ-עֲבָרוּ, Cdd. 4. Tg. Vg. עֲבָרוּ-
 עֲבָרוּ, Cd. 1. Syr. שְׁאֵן-צִאֵן, Cdd. compare
 however צִאֵן, Joshua xv. 37. *Σεραν*,
 10

H A B A K K U K.

CHAPTER I.

- 3 אשא-ישא, Cdd. 2.
 5 בנזים, Cdd. R. Nathan. בנזים, oi
 καταβουνοί, LXX. Paul in Acts xiii. 41.
 עזים or בנזים, Syr.
 6 בנזא לא.
 8 מנזרים-מנזרים, Cd. 1. Syr. פרשיו.
 omitted in Cd. 1. - ופרשיו, omitted in Cd.
 2. LXX. Ar. Syr.
 10 קמץ בזק, bla.
 12 יסרתו, Tikkum Sopherim. חמות-חמות
 - יסרתו, Cdd. 2. παύσαι αυτου, LXX.
 17 על-העל, Cd. 1. all vss. except Tg.

CHAP. II.

- 3 לא-לא, Cdd. mult. LXX. Ar. Aquil. Syr.
 Tg. Vg. Heb. x. 37.
 4 עפלה, Cdd. 2. Heb. x. Ar. - והנה-הנה
 עולפה, Cd. 1. עולפה, Cd. 1. So probably
 LXX. Ar. Heb. x. 38. עפלו, Cd. - נפשו
 נפשי, Cd. 1. LXX. Ar. Aquil. Heb. x. 38.
 באמונת-באמונתו, Cd. 1. LXX.
 באמונת, Cd. 1. writer of ep. to Heb. also
 does not express suffix.
 6 עב טט-עבטיט, Cdd. mult. בנזא לא.
 7 ויקצו, without an accent, from קצו, Cdd. Several Cdd. take it
 from קוץ, some of them having the points of
 קצו, others of חלפז. ויקצו, Cd. 1. ויקצו,
 Cdd. 2. ויקצו, Cdd. 3. למשמות
 למשפט, Cdd. 2. all vss.
 16 וקי קלון-וקילון, Cdd. Vg. מלעיל
 Also LXX. and Tg. who, however, render
 the first word differently.
 17 ה' בפתח.

CHAP. III.

- 2 ויראתי-יראתי, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar.
 פעלך-פעלך, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Tg.
 חיינו-חיינו, Cd. 1. Cdd. Jerom. חיינו
 Cd. 1. (perhaps). LXX. ὁσφισσεν, Syr. Ar.
 an anonymous Greek trans. in Hexap.
 תודיעו-תודיע, Cd. 1.
 3 בנזא מר.
 4 וקנים-קנים, Cdd. mult. וישם, Cdd.
 LXX. Aquil. Sym. Syr. Ar. וישם, V. D. H.
 עזו-עזו, Cdd. mult. ק.
 5 דבר-דבר, Cd. 1. LXX. Ar. Theodot.
 6 ומרכבתך-מרכבתך, Cdd. mult.
 ומרכבתך, Cd. 1. LXX. Ar. Tg.
 10 ידהו-ידהו, Cdd.
 11 וירח-וירח, Cdd. mult. all vss. - זבולה
 זבולה, Cdd. all vss. have suffix, reading
 perhaps זבולה חניתך, Cdd. mult.
 LXX. Ar. Syr.
 13 משיחך, so Syr. Vg. Tg. Aq. Sym. Theodot.
 vss. v. and vi. in Hexap., but משיחך, Cdd.
 (LXX. Alex.) Ar. - מבית, omitted in
 Cd. 2. LXX. Ar.
 14 עליצחם, קי פרזיו-פרזיו, Cdd. mult.
 עליצחם, fully, Cdd. mult.
 16 ינרנו-ינרנו, Cd. 1. LXX. Ar. Syr. anonymoos
 Greek trans. in Hexap. - ינרנו, Cdd. 3.
 ינרנו, Cdd. 4. παροικιας, LXX. adiectum nostrum, Vg. 4. e.
 חורנו.
 17 ממבלה-ממבלה, קמץ בלי אספ, Cdd.
 3. ממבלה, Cd. 1.
 19 יעמירני-יעמירני, Cdd. The Syr. and Tg.
 בנניתי-בנניתי, Cdd. 2. Tg. favour.
 בנניתי, Cdd. mult.

Z E P H A N I A H.

CHAPTER I.

- 1 חלקיהו-חוקיהו, Cdd. Syr. - נזא אשר
 אמוץ-אמוץ, (LXX. Alex.) Ar.
 4 ואת-את שם, Cdd. all vss.
 12 ביום-בעת, Cdd. LXX. Ar.
 16 הבצרות - ההרים-הרים, Cdd.
 17 ולחמם-ולחמם, Cdd. 2. ולחמם, without
 dageesh, Cdd.
 18 נזא כר - נזא תאכל - נזא ובאש
 נזא יושבי.

CHAP. II.

- 2 בטרם לא יבוא עליכם יום חרון אף יהוה,
 omitted in Cdd. Ar. - בנזא אף.
 7 שביחם-שבוחם, נזא בערב.
 9 נזא, Cdd., in נזא, Cdd., in
 marg. of Cd. 1. קי, without Chlek, Cdd.
 10 נזא ונזילו.
 12 חרב-חרבי, Cdd. omitted in Cd. 1. אתם
 Syr. omitted in Cd. 1.

- 14 שר-נוי, Cd. 1. Tg. but slug. שר, LXX.

- הה' רפה -
 נזא העליוה - ב' טעמים

CHAP. III.

- 1 מראר-מורא, defectively, Cdd. mult.
 מראר, Cdd. LXX. Syr.
 2 ולא-לא לקחה, Cdd. Syr. Tg. Vg. Ar.
 ואל-אל, Cdd. LXX. Ar. Syr. Tg.
 8 לער, Cd. 1. לער, LXX. Tg. Syr. Ar.
 V. D. H.
 9 ולעברו-לעברו, Cdd. Syr. Vg.
 13 בנזא בנזים.
 15 איבך-איבך, Cdd. mult. Talm. Bab. Con-
 cord. Hebr. all vss. - תראי-תראי, Cdd.
 mult. Tg. Vg. Norzins.
 17 יחריש-יחריש, LXX. Syr.
 18 עלך-עלך, Cdd. Syr. Tg.
 20 ובעת קבצי אתכם, omitted in Cd. 2.
 לענייהם-לענייהם, Cd. 1 (perhaps), Syr.

H A G G A I.

CHAPTER I.

- 2 לא עת בא עת, See Hitzig. עת בא, Cd. 1.
 LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Both omitted in Cd. 1.
 The second עת is wanting in Cd. 1, and un-
 expressed by any version. V. D. H.
 8 ואכבר-ואכבר, קי.
 9 ונהנה.
 11 ועל כל אשר-ועל אשר, Cdd. all vss.
 12 אשר-אשר, Cdd. Syr. - After אלהיהם
 insert אליהם, LXX. Vg. Syr.

- בנזא ואת
 בנזא לד'

CHAP. II.

- 3 נזא בכברו.
 6 נזא אשר.
 8 אמר-נאם, Cdd. Tal. Hub. Haralhoth. Jal-
 kut.
 10 אל-ביר, Cdd. plurim. LXX. Vg. Ar.
 17 מעשי-מעשה, Cd. 1. LXX. Ar. Tg. Vg.

Z E C H A R I A H.

CHAPTER I.

- 4 ומעליכם, Cdd. ק. ומעליכם, V. D. H.
 5 נ"א אבת'.
 13 נ"א נחמים.
 16 וקוה-ק' וקו, V. D. H.

CHAP. II.

- 4 ויאמר, After נ"א באים. - נ"א ואמר, Insert אלי, Cdd. LXX. Syr. Ar. These versions also omit לאמר following. So too Cdd. s.
 5 Some editions begin chap. ii. with this verse. The Antwerp, Paris, and London polyglots do so.
 8 ק' אליו-אלו.
 10 בארבע-בארבע, Cdd. Syr. Vg.
 12 על-אל, R. Nathan. LXX. Syr. Tg. Ar. - כננע-ננע, Cdd. Rabboth. LXX. Ar. (Tg. i.) - בבת-בבבת, Cdd.
 13 לעבדיהם, Cdd. mult. edd. mult. V. D. H.

CHAP. III.

- 5 ויאמר, Syr. Vg. Tg. See Hitzig. ויאמר, V. D. H. Cdd. 2.
 10 לרעהו-אל רעהו, Cdd. plurim.

CHAP. IV.

- 2 ויאמר, Cdd. plurim. all vss. ויאמר, V. D. H. - ונלה-ונלה, Cdd. LXX. Ar. Syr. ושבעה, omitted in LXX. - ושבעה (1), this word is probably spurious. See Hitzig.
 7 בנ"א הראשון או ישיה, Cdd. i. - כי-מי, V. D. H.

- 9 וירעתם-וירעת, Cdd. 4. Syr. Tg. Vg. - אליכם-אליכם, Cdd. i. LXX. Ar.
 10 אלה, omitted in Cdd. i. - המה, omitted in Cdd. 5.
 12 הב' בחמף פתח. - הש' רפה. המריקים.
 13 Before אלה, insert המה, Cdd.

CHAP. V.

- 4 ולנה-ולנה, Cdd. i.
 6 עונם, Cdd. i. LXX. Syr. Ar. Jerome conjectures that this was formerly the reading of Hebrew MSS. עינם, V. D. H.
 9 ק ותשאנה-ותשנה, Cdd. mult.
 11 הה' רפה.

CHAP. VI.

- 5 להתעצב-מהתעצב, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Vg.
 7 נ"א ויבקשו.
 10 ומאת-מאת, Cdd. mult. LXX. Aqull. Syr. Tg. Ar. - נ"א מוקיה, Cdd. 2. LXX. Syr. Tg.
 11 עמרת-עמרות, defectively, Cdd. coronam, Syr. Tg.
 12 לאמר (1), omitted in Cdd. LXX. Syr. Ar. - קמץ בז"ק.
 14 לחלם, Syr. vs. 10. ex loc. V. D. H.

CHAP. VII.

- 1 בנ"א ויהי.
 3 בבית-לבית, Cdd. 2. LXX. Syr. Tg. Ar.
 5 נ"א הלא.
 7 בנ"א ביהות. - בנ"א הראשונים.
 10 ונר-נר, Cdd. all vss.

CHAP. VII.

- קמץ בז"ק.

CHAP. VIII.

- 1 After צבאות, insert אלי, Cdd. mult. Syr. Tg.
 2 After יהוה, insert צבאות, Cdd. Vg.
 16 אל-את, Cdd. LXX.
 17 בנ"א אשר. - אשר, omitted in Cdd. LXX. Syr. Ar.
 20 רבים, insert עמים, After בנ"א אשר, Cdd. 2. LXX. Ar.
 23 כי אלהים-אלהים, Cdd. 2. all vss. כי יהוה, Cdd. i.

CHAP. IX.

- 1 מנחתו-מנחתו, Cdd. 2. Syr. Ar. - אדם-אדם, Cdd. i.
 4 אדני, V. D. H. יהוה, Cdd. mult.
 8 ה' במקום א'.
 9 נ"א ב'ת ירוש' או ב'ת ירוש'. - מלרע.
 10 נ"א ועד ק'.
 12 מניד-מניד, without dagesh, Cdd. i.
 13 לך-לך, Cdd. i. LXX. Ar. together, Cdd. i.
 14 קמץ בז"ק.
 15 והמו-המו, Cdd. mult. R. Nathan, Kimchi, Abarbanel.

CHAP. X.

- 1 לכם-להם, Cdd. Syr. Talm. Jerus.
 2 וענו-וענו, all vss.
 5 נ"א בוקים.
 6 והושבתים-והושבתים, Cdd. LXX. Ar. והושבתים, defectively, Cdd. 2. Syr. Vg. Tg. והושבתים, defectively, Cdd.

CHAP. XI.

- 2 ק' הבציר-הבצור, Cdd. mult.

Z E C H A R I A H.

CHAP. XII.

- 5 בנ"א ואשיר, Cdd. קניהם-קניהן, Cdd. 2. ורעהם-ורעהם, Cdd. 2. עליהם-עליהן, Cdd.
 7 לבנעני-לבנעני, et qm Xavaaviv, LXX. comp. chap. xiv. 21. - שני-שני, Cdd. 5.
 8 בהלה-בהלה, Cdd. i.
 11 כנעני-כן עניי, oi Xavaaviv, LXX. comp. chap. xiv. 21. - אתו-אתו, Cdd.
 13 אל היוצר, twice, Syr. R. Isaac says that yod is for aleph by interchange of the letters. LXX. Statuarium, Vg. manum praepositi, Tg. In the second האוצר, Cdd. i. (LXX. Vat.) Ar. Syr. Vg. אל ב'ת, Cdd. 5. Comp. Matt. xxvii. 10.
 15 כלי-כלי, Cdd. i. (LXX. Vat.) Ar. Syr. Vg.
 16 והנצבה-הנצבה, Cdd. ונהנער-הנער, Cdd.
 17 רעני, Cdd. Syr. Vg. Tg. רעה-רעני, Cdd. LXX. Ar. - עובי-עובי, Cdd. LXX. Ar. - קמץ בז"ק.

CHAP. XII.

- 2 תהיה-יהיה, Cdd. קמץ בז"ק.
 5 אמצא-אמצא, Cdd. 2. LXX. with Ar. but in plural. Tg., but third person passive. אמצא, Cdd. לישבי-לי ישבי, Cdd. 2. Tg. לי, omitted in Cdd. 2.
 6 בנ"א ב'ת.
 7 כראשנה-כראשנה, Cdd. i. LXX. Ar. Syr. Vg. - לא, omitted in Cdd. 2. - בנ"א דוד, Cdd. i. LXX. with Ar. ישבי-ישב, Cdd. all vss. The same variety occurs in vss. 8 and 10.
 8 ומלאך-במלאך, Cdd. i.
 10 אליו-אלי, Cdd. mult. defectively, Cdd. i. Eighteen Cdd. have אליו in the margin as a *vari.* So tract. Sopherim, Saadiah, Parchon, Joseph Kara, Abenezra, Jarchi, Kimchi. The *et ov* of John xix. 37, and *avov* of Rev. i. 7, do not support this reading.
 11 רקדו-רקדו, Cdd. i. LXX. Ar. In some copies the Sept. has been altered into *εξεκ*

σπασ, which is also the word in John (Gospel and Apoc.) Aquila, Theodot. Sym. Justin, and other fathers. Some have both readings.

- 11 הדרמון, this word is written very variously. After it insert מבריון, Cdd. 5. Tg. Talm. Bab. - מנדו-מנדון, Cdd. Syr.

CHAP. XIII.

- 3 נ"א וְדָקְהוּ.
4 After ילבשו, insert עור, Cdd. Tg.
5 בניא קי - בניא איש.
7 בניא וְהַשְׁבְּחִי.
8 וינועו-ינועו, Cdd. all vss. except Tg.

CHAP. XIV

- 2 קי תשכנה-תשננה, Cdd. molt.
3 נ"א הָלָ.
5 וְנִסְתָּמָם-וְנִסְתָּמָם נִיא, Cdd. 4. LXX. Tg. Ar. Sym. In Hex. and the other Greek Interpreters. Abenezra, Elias Levita, Jarchi. Sold

to be the reading of the Oriental Jews. - קדשים - וכל-כל, Cdd. plurim. all vss. - קדשיו, Cdd. 1. Syr. Tg. Ar. - עמו-עמך, Cdd. mult. all vss.

- 6 יקרות, LXX. Syr. Tg. Jerom. V. D. II. קי וקפאון - Cdd.
8 נ"א וְהִיָּה בְיָוֶם.
10 ומגדל - בערבה-בערבה, Cdd. mult. ומגדל, Cdd. mult. Syr. Vg. Cdd.
11 וחרב-וחרם, Cdd. Tg.
13 איש ביד-איש יד, Cdd. mult.
15 תהיה-יהיה, Cdd.
18 וְלֹא, before עליהם, omitted in Cdd. 4. LXX. Syr. Ar. לֹא, Cdd. 2. Insert כל before הגוים, Cdd. plurim. LXX. Vg. Ar. כל העמים, Cdd. The verse is wanting in some copies.
20 מצלת-מצלות, Cdd. 1. והיו-והיה, Cdd. mult. In the sing. all vss. defectively. Cdd. mult. מסלות, Cdd. 5. So Sym. but in sing. *separarum, incessum.*

MALACHI.

CHAPTER I.

- 8 נ"א פִּנְשֹׁן.
9 After לכם insert זאת, Cdd.
10 נָם, omitted in Cdd. 4. Syr. Vg. - נ"א אִידְלִי.
11 מנחה-ומנחה, Cdd. Vg. Tanchuma, ex. ed. Mant. 1563. - מנש-מנש, Cdd. Syr. Vg.
13 ואתו (1) ואת, Cdd. plurim. all vss. except Syr. omitted in Cdd. 2.

CHAP. II.

- 14 ליהוה-לאדני, Cdd. mult. -
3 אליו - ואשא-ונשא, LXX. Syr. Ag. - אלי, Cdd. 3.
5 ואתן-ואתנם, Cdd. 2. all vss.
9 העמים-העם, Cdd. LXX. Tg. Vg. Syr. Ar. Syr. Hex.
15 תבנר-יבנר, Cdd. all vss. except Syr.

CHAP. III.

- 1 מלאכי-מלאך, Cdd. 1. Tg.
5 After ובשבעים, insert בשמי, Cdd. Talm. Bab. LXX. Ar. Syr. Hex.
10 וְהִרְתִּי.
11 ישתה-אשחית, Cdd. 3. LXX. Ar.
15 וְיָדִים-וְיָדִים, Cdd. 1. LXX. Ar.

- 16 בספר-ספר - קמץ בויק, Cdd. Talm. Bab. Syr. In ed. 1. בְּסִפְרִי.
19 עָשִׂי-עשה - נ"א קִי, Cdd. plurim. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. Talm. Bab. Kimchi, Josephi Kara. - The I'ulyglots, and many other editions, begin a fourth chapter with this verse.

P S A L M S.

PSALM I.

This Psalm, being regarded as the prologue of the Psalter, is not numbered in Cdd. Hence the second Psalm is reckoned the first in some Greek and Latin Cdd., Acts xiii. 33, and in several Greek and Latin fathers. Jerome affirms that among the Hebrews the first and second were reckoned but one, which is confirmed by the Talmud, Tract. Berachoth, f. 9, 2.

- 1 ובמושב-ובמשב, Cdd. mult.
2 נ"א זָב' - ב"נ אֶם-
3 ב"נ ת'.
4 לא בן, twice expressed in LXX. Vg. Ar. (Syr. Cod. Erpen.) but Origen says that the repetition was not in the Hebrew. - בנ"א בן - נ"א במין.

PSALM II.

- 3 נ"א גָּנִי.
4 יהוה-אהני, Cdd. mult.
5 נ"א זָב'.
6 נִסְבְּחִי-נסבתי, κατεσθην, Cdd. 1. LXX. מלכו-מלכי, LXX.

- 7 מספר-אספרה, LXX. אל-את, Cdd. Theod. ed. Græca. vi. אל, f. e., *αρχαυου*, Aquil. Theodot. *Dei praeceptum*, Jerom. נ"א אֵלִי או אֵלִי.
9 נ"א הָיָם - פתח באתנה.
10 Insert שפתי, Cdd. 1. LXX. Ar.
12 ב"נ פָּן.

PSALM III.

- 2 נ"א יִשְׂרָאֵל - נ"א אֵין.
9 נ"א סָלָה.

PSALM IV.

- 3 נ"א מָה.
4 הפלא-הפלא, Cdd. mult. LXX. Vg. Jerom. anonymous in Hexap. Ar. בקראי - נ"א אֶקְרִי - בקראו, Cdd. 1. Tg. (perhaps). - נ"א מִיָּב - נ"א מִיָּב, Cdd. 1. Aquil. *εσθην*, LXX. *signatum est*, Vg. - ב"נ אֶרְאֶה או אֶרְאֶה, Cdd. 3.

PSALM V.

- 1 הנחלות-הנחילות, Cdd. 3. Tg. Aq. Sym.

PSALM V.

Theodot. *υπερ της αληθομυθουσης*, LXX. *pro ea quae haereditatem consequitur*, Vg. *pro hereditibus*, Jerom.

3 נִיָּא פִּסִּיק.

8 פִּתַּח בִּאחֲנֹה - נִיָּא אֶל וּפָחַץ.

7 Before דִּבְרֵי, insert כָּל, Cd. 1. LXX. Vg.

9 לִפְנֵיךְ - לִפְנֵי - לִפְנֵי, Cd. 2.

LXX. Vg. Ar. Theod. But LXX. and

Theod. in Haxap. had the received text according to Jerome.

רִדְכִי - דִּרְכִי - דִּרְכִי, Cd. 4.

דִּרְכִי, LXX. Theod. Vg. Ar.

10 קִרְבִּם - בְּפִיהֶם - בְּפִיהֶם, Cd. 1. all vs.

בְּקִרְבִּם, Cd. 2. Syr. Ar.

12 בְּנִיָּא חֹסִי - בְּנִיָּא וְיִשְׁמְחוּ.

13 חֲפִצְרֵנִי - חֲפִצְרֵנִי - נִיָּא לֹא פִּסִּיק.

LXX. Vg. Ar. Sym.

PSALM VI.

2 נִיָּא וְאֵל - נִיָּא יְהוָה.

4 ק' וְאֵת - וְאֵת - בְּנִיָּא וְנִפְשִׁי.

10 נִיָּא חֲפִצְתִּי.

11 בְּנִיָּא יִבְשֶׁה.

PSALM VII.

1 שְׁנִיּוֹן - שְׁנִיּוֹן, Cd. 1. LXX. Vg. Tg. R. Me-
nahem ben Saruk. The point above ש,
wanting in Cd. 4.

2 הַצִּילֵנִי - הַצִּילֵנִי, Cd. 2. Syr.

3 אֵין פִּרְק - פִּרְק, LXX. Vg. Syr.

6 יִרְדֶּה, Cd. 1. Vg. D. H.

7 בַּעֲבֹרֶת - בַּעֲבֹרֶת, Cd. 1. in the

ing. in Tg. Syr. Sym. Theod. - נִיָּא צֹא אוֹ

צֹאֲרֵי.

10 וּבָחַן, *van* omitted in Syr.

11 נִיָּא מְנִי אוֹ מְנִי.

14 וְלֹא - וְלֹא, Cd. 2.

17 נִיָּא מְרַקְדֵּי.

PSALM VIII.

2 תִּנָּה, *τηννη*, LXX. *qui dedisti*, Syr. Tg.

PSALMS.

PSALM X.

4 מַעֲשֵׂה - מַעֲשֵׂה, Cd. 1. by correction. LXX.

Vg. Tg. Ar. Erpen.

7 בְּמַעֲשֵׂה - בְּמַעֲשֵׂה, Cdd. mult. Syr.

8 צִנְחָה - צִנְחָה, Cd.

PSALM IX.

1 בְּנִיָּא לְמַנְצָה, Cdd. plurim.

Aquill. Theodot. 5 and 6 cdd. in Hexap. R.

Jesajas, Jarchi, Aben Jachia, Joel ben

Sohev. So too as one word, LXX. Vg. Ar.

αλμω, Cdd. Origen. in Hexap. Masorah.

Psalm xlv. 1; 1 Chron. xv. 21.

עֲלִמּוֹת, V. D. H.

4 בִּיָּא בְּשֹׁב.

7 חֲרִבּוֹת - חֲרִבּוֹת, Cd. 6. LXX. Syr. Vg.

Jarchi. נִמְשַׁח - נִמְשַׁח, Cd.

9 בִּיָּא יִשְׁפֹּט.

13 ק' עֲנִיִּים - עֲנִיִּים, Cd.

14 חֲנִנִי - חֲנִנִי, Cd. mult.

15 תַּהֲלִיךְ - תַּהֲלִיךְ, Cd.

17 בִּיָּא נֹדֶע.

19 לֹא, omitted in Cd. 3. - ק' עֲנִיִּים, Cd.

LXX. Vg. Syr. Ar. Jerome. עֲנִיִּים, V. D. H.

תֹּאבֵד, in text and ק' עֲנִיִּים, Cd.

לֹא תֹאבֵד - לֹא תֹאבֵד, Cd. 1. all vs.

21 מִוֶּרֶךְ - מִוֶּרֶךְ, Cd. Aquil. Theod. Tg.

Jerom. בְּנִיָּא יִרְעֶה.

PSALM X.

1 This Psalm is omitted with the preceding one

in Cd. 4. LXX. Vg. Ar.

2 בִּיָּא פִּי וְזֶה.

3 בְּתֹאבֹת - עַל תֹּאבֹת, Cd. 1. LXX. Vg.

תֹּאבֹת, Cd. 2. Jerom.

4 בְּנִיָּא, Cdd. mult. edd. mult. Syr. Tg. Talm.

Baby. כְּנִיָּא, V. D. H.

5 חֲלָל - חֲלָל, from חָלַל, Cd. 3. LXX. Vg.

Syr. Ar. חֲלָל, Cd. 1.

PSALM X.

6 בְּנִיָּא לֹא, Cdd. Tal.

Bab.

7 וְאֵין - וְאֵין, *και ποτος*, LXX.

8 חֲלִילָה - חֲלִילָה, Cdd. 80

to 14 and 10 חֲלִילָה.

10 חֲלִילָה - וְרַחֵם, V. D. H.

ק' חֲלִילָה - ק' חֲלִילָה, Cd. 3.

12 ק' עֲנִיִּים - עֲנִיִּים, Cd. mult.

ק' עֲנִיִּים, Cd. mult. Tg.

13 בְּנִיָּא חֲרִיב.

14 בִּידִי - בִּידִי, Cd. LXX.

Syr. Sym. Vg. Ar.

16 לְעוֹלָם - לְעוֹלָם, Cd. 2. all vs.

17 עֲנִיִּים - עֲנִיִּים, Cd. LXX. Vg. Ar. Syr.

(Tg. 1.) Cdd. 2. with ק' עֲנִיִּים.

18 נִיָּא לְשֹׁפֵט.

PSALM XI.

1 Before לְדוֹר, insert מִוֶּרֶךְ, Cd. 2. LXX.

נֹדֶע. - לְמַנְצָה, Vg. Tg., but the last omits

Cdd. mult. ק'. all vs. נֹדֶע, V. D. H.

הַר, in Cd. 1. כֹּם is on an erasure.

הַר, in Cd. 1. כֹּם is on an erasure.

Jerom. Tg. So too LXX. Aquil. Syr.

except that they explain הַר collectively,

into the mountains as a bird, the Vg. rendering

in the singular.

2 נִיָּא הִנֵּה.

6 מִנֶּת - מִנֶּת, Cd.

PSALM XII.

3 נִיָּא אֵישׁ אוֹ אֵישׁ, Cd. LXX.

Vg.

8 חֲשַׁמְרֵנוּ - חֲשַׁמְרֵנוּ, Cd. 3. LXX. Vg. Ar.

Jerom. חֲשַׁמְרֵנוּ - חֲשַׁמְרֵנוּ, Cd. LXX. Vg.

Ar. חֲשַׁמְרֵנוּ, Cd. 2.

חֲשַׁמְרֵנוּ, Cd. 2. חֲשַׁמְרֵנוּ, Cd. 1.

9 בְּרֵם - בְּרֵם, Cd. 3. - זֶלֶת - זֶלֶת, Cd. 1.

10 חֲשַׁמְרֵנוּ, Chrysostom in Montf. Hexapl. ne-

gotia, Ar.

PSALMS.

PSALM XVI.

PSALM XIII.

2 נִיָּא פִּסִּיק - בִּיָּא אֵל - בִּיָּא אֵל.

6 Add at the end of vs. *και ψαλω τω σωματι*

κυριου του ψυχιστου, LXX. Vg. *Aethiop.*

נִיָּא יִגֹּל.

PSALM XIV.

1 Before לְדוֹר, insert מִוֶּרֶךְ, Cd. LXX. Vg.

Syr. Ar.

3 נִיָּא אֵל - נִיָּא אֵל, Cd. 1.

Cd. 1. After this verse add, Rom. iii. 15-18.

Cd. 1. (LXX. Vat.) Vg. (from the vers. vetus).

Ar. - נִיָּא אֵין.

4 נִיָּא הִלֹּא, Cdd. 5. LXX.

Vg. Sym. Jerom. - כָּל, omitted in Cd. 2. -

נִיָּא אֵל - נִיָּא אֵל, Cd. 2.

5 After פָּחַד, insert פָּחַד, Cd. 1. LXX.

Vg. Ar. but Cd. Vat. has an obelus at them,

and remarks that they are omitted in three

other copies. - נִיָּא כִּי.

6 הַבִּישׁוֹ - הַבִּישׁוֹ, Cd. 1.

Syr. Ar.

7 יִשְׁעוֹת - יִשְׁעוֹת, Cd. - After יְהוָה, add

אלהים, Cd.

PSALM XV.

1 וּמִי - מִי יִשְׁכֵּן, Cd. 1. Baahelel - Baahelel,

Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Talm. Bab. Vg.

Ar., but last two in the sense of *aut*, or.

5 בְּנִיָּא לֶקַח אוֹ לֶקַח.

PSALM XVI.

1 נִיָּא אֵל.

2 אֲמַרְתִּי, Cd. 1. X. X. Vg. Syr. Ar. Jerom.

אֲמַרְתִּי, Cd. 2. אֲמַרְתִּי, Cd. 1.

V. D. H. אֲמַרְתִּי, Cd. 1.

10 אֲמַרְתִּי, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg.

כל - כל, Cd. 2.

PSALM XVI.

3 **אָדירי**—**אָדירי**, Cdd. **אָדירי**, LXX, Vg. —
 3 **חפצי**—**חפצי**, Cdd.
 5 **תּוֹמֵךְ**—**תּוֹמֵךְ**, Cdd. **תּוֹמֵךְ**, *defectively*,
 Cdd. **תּוֹמֵךְ**, Cd. 1.
 6 **נחלה**—**נחלה**, Cdd.
 9 **ישמח**—**ישמח**, Cdd. 2. and 2 marg.
 10 **וְלֹא**—**וְלֹא**, Cdd. Talm. Bnb. LXX.
 Vg. Syr. Ar. (Tg.). — **חסידיך**, Cdd. 274. add.
 mult. **ק**, LXX. Syr. Vg. Jerom. Acts ii. 17;
 xiii. 35. Talm. Bab. Midrash Tehillim, Ja-
 kat Simeon. **חסידיך** (with the points of
 the plural), Cdd. **חסידיך**, V. D. II. See
 Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 394.

PSALM XVII.

עניני—ענינך, Cd. 1. LXX. Ar.
 מלרע - נ"א מְלִילָה - נ"א לְבִי.
 נ"א פֶּרֶץ.
 נ"א לִי.
 הפֶּלֶא, Cdd. mult. LXX. Vg. Syr.
 Sym. Tg. Ar. Jerom. חסרד—חסריך.
 חסריך, Syr.
 נ"א פִּמּוֹ.
 אשורינו or אֲשֻׁרִינוּ—אֲשֻׁרֵנוּ, Cdd. mult.
 אֲשֻׁרֵנוּ, Cd. 1. Syr. Sym. *incidentes ad-*
venum me, Jerom. *proficientes me*, LXX. Vg. -
 סכבנונו—סכבנוי, Cdd. mult. ק, Tg.
 מִמָּתִים⁽¹⁾—מִמָּתִים⁽²⁾, Cdd. 2. Syr. Tg. -
 מִמָּתִים, Cd. 1. Syr. Aqoll.
 Sym. Jerom. מִמָּתִים, Cdd. וצפינך
 ק, Cdd. וצפוניך, Cdd. 3. LXX.
 Vg. Syr. Aqoll. Sym. Jerom. - נ"א וְצָפִינָךְ
 למע לעלליהם - נ"א בָּטָנָם -

PSALM XVIII.

3 אלהי-אלי, add לי, Cdd. - ומלמי, add Cdd.

PSALMS.

6 To אפפוני, prefix כּי, Cdd. 2. Syr. Ar. נחלי-ונחלי, Cdd. 2.
6 סכוני-סכבוני, Cdd.
7 וישמע-וישמע, Cdd. - לַמִּינוּ תבא, omitted in Cd. 1.
8 ותתנעש-ותנעש.
9 כִּי אֲחֵלִים.
11 וירא-וירא, Cdd.
12 חשרת-חשכת, Cdd. 2. וישת-ישת, Cdd. 1. (perhaps).
14 Omitted in Cd. משמים-בשמים - LXX. Vg. Syr. Ar. ברר ונחלי אש, omitted in Cdd. LXX. Ar.
15 חציץ-חציץ, Cdd. 3. LXX. Ar.
16 בני אֲרֻחָד, נִיָּא וְיִצְחָר, Cdd. ים-מים, Cdd. אפך-אפך, Cd. 1.
18 משנאי-ומשנאי, Cdd. 3.
19 יקרמוני-יקרמוני, defectively, Cdd.
21 כצדקה-כצדק, Cdd. 5.
23 אסור-אסור, Cdd. mult. אסר, Cd. 1. - ממני-מני, Cdd. ממנה, Cd. 1.
25 כברי-כבר, Cdd. 1. נִיָּא וְיִצְחָר.
26 ועם-עם נבר, Cdd. LXX. Syr. Sym. Vg. Ar. Jerom. נבר, Cdd. 4. נבר, defectively, Cd. 1.

27 תתפל' - תתפתל. Codd. - תתבר - תתברר.
Cdd. 4.

31 בנ"א יְהוָה או יְהוָה.

32 סבלערי - וולתי. Cdd. 2. - אל - אלוה.
Cdd. 2. Syr. Ar. כאלהינו - וולתי - אלהינו

33 ק. with דרכו - דרכי כנ"א הו' ברנש.
דרכי, Cdd. 1, and 9 others (probably).

35 ונחת. LXX. Vg. Syr. Tg. ונתתה - ונחתה
Cdd. 1.

36 בנ"א יְהוָה.

41 משנאי - ומשנאי. Cdd. 5. - נתתה - נתתה.
Cdd. 4. - ואצמיס - ואצמיס.

43 אריקס. add ארץ, Cdd. 1. Tg. אריקס.
Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg.

44 חשמרני - חשמני. Cdd. 1. Tg.

P'SALM XVIII.

PSALM XVIII.

45 בנ"א בניר
46 יִבְלָמוּ יכלו, Cd. 1. Tg. Syr. Exp. ויִחְרְנוּ
Syr. ויִחְרְנוּ, LXX. Vg. Syr. Ar. - ויִחְרְנוּ
וִיחְרְנוּ, Cdd. LXX. Syr. Vg.
47 נ"א אֶלֶהִי
48 חֲמָסִים-חָמָם - בנ"מ חָמָם
51 מִנְדִּיל-מוֹלֵל, Cdd. mult.

PSALM XIX.

2 ב"נ קבֹור־ .
 5 LXX. קולם-קום- . נ"א הָאֶרֶץ אוּ הָאֶרֶץ
 —לשמש Vg. Ar. Sym. Syr. Jerom.
 Cdd. וּלְשֶׁמֶשׁ
 7 Vg. Cdd. עֵד—על
 8 נ"א יְהוָה . ב"נ עֲדוּת־
 9 ב"נ מְצוֹת־יְהוָה
 10 ב"נ מַחֲוֶה־ . נ"א לְעַד
 11 נ"א הַיָּמִים
 12 אַתָּם-אִתָּם . נ"א תְּשׁוּר־ . ב"נ אֲוֹת
 13 חֲסָם, from אָחָם or אָחֶם
 14 LXX. Vg. Ar. Tg.

PSALM XX.

2 נִיאָ אֱלֹהִי .
3 נִיאָ יִשְׁלַח .
4 מנחתחך — *defectively*, Cdd. In
sing. LXX. Vg. ועולחיד — יעולחך
Cdd. 2. ועולוחיד, *fully*, Cd. 1. Syr. Tg.
Ar.
5 בִּינִי יִתֵּן . — After יתן, Insert יהוה, Cdd. 3.
(LXX. Alex.) Syr. Ar. — בִּנְיָא וְכָל .
6 נִיאָ אֱלֹהֵינוּ . — נִיאָ וְיִשְׁשׁ .
— נִיאָ בְּיָשִׁין .
— נגדל — *LXX. Vg. Syr.*
7 בִּנְיָא יִשַׁע . — נִיאָ מִשְׁחוֹ . — נִיאָ הַשִּׁטָּה .

PSALM XXI.

ק' ינל-יניל. נ"א יניל.
 3 ופרשת-וארשת, Cd. I. Tg. (perhaps).
 וארשת, Cdd.

PSALMS.

12 מזמות—מומה Cdd. (LXX. Alex.) Ar. Vg.
Tg.
14 נבורתיך—נבורתך Cdd. LXX. Vg.
נבורותיך, Cd. 1.

PSALM XXII.

4 נ"א וְאֵתָהּ תהלת-תהלות. *slng. or at least defectively*. Cdd. LXX. Vg. Ar. Aq. Sym. Theod. Jerom. and Syr. but with *belh* prefixed.

10 על שרי-כשרי. LXX. Vg. Syr. Ar.

14 באריה-אריה. Cd. i. LXX. Vg. Ar. Aq. Sym. Tg. Syr. Jerom.

15 **בֵּן הַתְּפִלָּה**.
17 **בְּאֵרֵי**. Cdd. **בְּאֵרֵי**—**בְּאֵרֵי**. **בְּנֵי פֶרֶז**.
Cdd. 2. **בְּאֵרֵי**. Cdd. Tg. In Antwerp Poly-
glot. *Both*, either as **בְּאֵרֵי** or **בְּנֵי פֶרֶז**.
or **בְּנֵי פֶרֶז** or **בְּנֵי פֶרֶז**. Cdd. 2. In great Rabbin.
Bibl., Lond. Polyglott., Octup. Psalt. **בְּאֵרֵי**.
Cdd. 4. ad. marg. 1. Masorah Magna on Nomb.
xxiv. 9, remarks, that there are two, **בְּאֵרֵי**
K'ri, with *C'th'ib* **בְּאֵרֵי**, one in Numbers, the
other in Psalms. Jacob Ben Chayim says
that he found in some very accurate books
בְּאֵרֵי *C'th'ib*, and **בְּאֵרֵי** *K'ri*. *ωρταρ*, LXX.
foderunt, Vg. Ar. *ἔθιπον*, Aquil.,
or as it is in Syr. Hex. Ambros. *ligaverunt*,
vinzerunt. *Sicut fortes ad vincendum*, Sym.
in Syr. Hexap. *perforaverunt*, *perruperunt*,
Syr. fixerunt, Jerom. (*vinzerunt*, Cdd. 5).
בְּאֵרֵי (the same reading as the preceding),
Cd. 1. **בְּרֵי**. Cd. 1. Cdd. 2. ad marg. This
reading is generally attributed to Christians,
as it is by Joseph and David Kimchi. In
Beresith Rabba (not the usual book, but
one by R. Moses Hadarsan), **בְּרֵי** is referred
to the *Tikkun Sopherim*. Almost all MSS.
have the common Masoretic reading, and
the ancient interpreters usually quoted for

11 מַחֲשַׁבּוֹת - מַחֲשַׁבּוֹת, or at least *defectively*,
Cdd. Syr.

15 נִיָּא הַיָּצֵר - בִּנְיָא יִשְׁבִּי - בִּנְיָא אֶל.

16 בִּנְיָא אֵין.

18 עֵינִי - עֵינִי, Cdd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar.

PSALM XXXIV.

1 נִיָּא יִנְיָר - אַחֲמִילֶךְ - אַבִּימֶלֶךְ.

5 נִיָּא רִחִי.

6 הַבִּיטוּ - הַבִּיטוּ, Cdd. Aquil. Sym. Syr. Jerom. LXX. Vg. Ar. - הַנִּיִּשְׁנוּ, with this word, Cdd. 2 begin the verse.

11 כַּבִּירִים - כַּבִּירִים, Cdd. 1. (probably). *Divites*, all vs. except Tg. - בִּנְיָא מִיָּב.

12 בִּינִי לִכְרִי.

15 בִּנְיָא מִרְעָה.

17 נִיָּא בְּעוֹשֵׁי.

18 אַחֲרֵיכֶם, all vs. express צַדִּיקִים.

19 בִּיָּא וְאֵת.

23 פֹּדֶה - פֹּדֶה, Cdd. mult.

PSALM XXXV.

1 רִיבִי - רִיבִי, Cdd. Syr. - עֲטִי יִרְבִּי.

2 לַעֲוֹרָתִי - בַּעֲוֹרָתִי, Cdd.

3 נִיָּא וְסִנּוֹד.

5 רַחֵם - רַחֵם, LXX. Vg. Syr. - נִיָּא דִּחָה.

6 וְחִלְלִי לְקוֹלֹת.

7 חֲרַפְנִי - חֲרַפְנִי, Cdd. 2. LXX. Vg. Ar.

10 נִיָּא עֲצֵמֶתִי - קִמַּץ רַחֵם בִּנְיָא כָּל.

12 שָׁכַל - שָׁכַל, Cdd. 4. *defectively*, [Cdd. mult.]

13 בְּחִלּוֹתֵם.

15 בִּנְיָא מִרְעָה - נִיָּא נִמְסָה.

16 לַעֲנִי - לַעֲנִי, Cdd. 1. - כַּחֲנַפִּי - כַּחֲנַפִּי, LXX. Vg. Ar.

19 סִנּוֹל בַּתְּחִנָּה.

20 סִנּוֹל בַּתְּחִנָּה - בִּנְיָא וְעֵל.

22 נִיָּא תַּהֲרֵשׁ - פֶּתַח בַּתְּחִנָּה.

24 קִמַּץ בִּלִּי אֶסְפָּה.

25 נִפְשִׁי - נִפְשִׁי, *fully* Cdd. mult.

PSALM XXXVI.

1 בִּיָּא יְהוָה - בִּיָּא עֲצֵמֶת.

2 לִבּוֹ, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar. Jerom. (Tg.)

See Dathie and Ewald. לִבִּי, V. D. II.

11 נִיָּא מִשְׁחָךְ.

PSALM XXXVII.

2 נִיָּא יְבֹלֶן.

4 מִשְׁאֲלָת - מִשְׁאֲלָת, *defectively*, Cdd. mult. *Petitionem suam*, Syr.

5 דִּרְבִּיךְ - דִּרְבִּיךְ, Cdd. Ar.

6 וּמִשְׁפָּטֶיךָ, Cdd. *quam pluriml.* edd. mult. Syr. Ar. - וּמִשְׁפָּטֶיךָ, V. D. H.

13 בִּנְיָא פִּי.

14 לִבִּי - לִבִּי, Cdd. LXX. Vg. Ar.

15 בִּנְיָא תְּבָא - וְקִשְׁתָּתֶם.

16 מִיָּב אוֹ מִיָּב.

19 בִּנְיָא לֵא.

20 כַּעֲשֵׂן - כַּעֲשֵׂן, Cdd. mult. LXX. Vg. Syr. Ar. - בִּנְיָא הִבִּי רַפָּה.

24 בִּנְיָא פִּי - בִּנְיָא פִּי אוֹ פִּי.

25 נִיָּא לֹא פִּסִּיק.

27 נִיָּא מִרְעָה.

28 אַחֲרֵיכֶם, After בִּנְיָא פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם, insert *αυτοι δε εκδωκεν* (LXX. Alex.), *bat αμμοι εκδωκεν* (LXX. Vat.). The same, Ar. *Injuncti prouidentur*, Vg. *oi de αμμοι εκδωκεν*, Symm.

35 כִּאֲרוֹה - כִּאֲרוֹה, LXX.

36 וְאֶעֱבֹר - וְאֶעֱבֹר, LXX. Vg. Syr. Jerom.

39 תִּשְׁעוֹת - תִּשְׁעוֹת, Cdd. 4. Syr. Ar. (In order to make up the alphabetical order).

נִיָּא הִי רַפָּה.

40 נִיָּא וְיִפְלִקֶם.

PSALM XXXVIII.

2 וְאֶל - וְאֶל, בִּנְיָא אֶל.

בַּחֲמֶתֶךָ, Cdd. all vs.

3 נִיָּא נִחְתִּי.

5 נִיָּא קִי.

9 וְנִדְכַּאתִּי - וְנִדְכַּאתִּי, Cdd.

10 נִיָּא וְאֹרֶךְ.

12 נִיָּא וְקִרְבִּי.

14 יִשְׁמַע - יִשְׁמַע, Cdd.

16 יְהוָה - יְהוָה, Cdd. plurim. The same variety recurs in vs. 23.

21 קִי דַרְפִּי - דַרְפִּי.

PSALM XXXIX.

1 לִירִיתוֹן - קִי לִירִיתוֹן, V. D. H.

2 נִיָּא בְּעָר - בִּיָּא גֵּה לְפִי.

5 וְאִדְעָה - אִדְעָה, Cdd. - מַחֲרֹל - מַחֲרֹל, Cdd. 2.

6 Omit *כל* before *הַבֵּל*, Cdd. mult. Aquil. Sym. The Syr. either did not read it or had *כֹּהֵבֵל*. (2), omit Cdd. 2.

7 כַּעֲשֵׂם - כַּעֲשֵׂם, *Aethiop.* - נִיָּא יִתְהַלֵּךְ.

9 יְהוָה - יְהוָה, Cdd. plurim.

11 יִדְרִיךְ - יִדְרִיךְ, Cdd. 2. Syr. Ar.

12 בִּנְיָא עֵין.

13 נִיָּא שְׁמִיעָה.

PSALM XL.

3 בִּינִי וְעֵי.

6 נִיָּא אֲשִׁירִי אוֹ אֲשִׁירִי.

6 אֱלֹהֵי - נִיָּא אֱתָהּ | יְהוָה אוֹ | אֱתָהּ | יְהוָה, Cdd. 1. Syr.

7 בִּנְיָא לֵא.

9 בִּינִי לַעֲשׂוֹת.

10 צִדְקָתְךָ - צִדְקָתְךָ, Syr. Vg. Ar. as in the vs. following.

11 לִקְהֵל - נִיָּא הַסִּדְרָה - נִיָּא צִדְקָתְךָ, Cdd. mult. Aq. Theod. Sym. Tg. The rest a *coetu*.

12 וְאִתָּהּ - וְאִתָּהּ, Cdd. 3. LXX. Vg. Ar. Syr. *Syr. Hexap.* - תְּכַלָּה - תְּכַלָּה, Cdd.

15 omitted in Cdd. 2. Syr. Symm.

16 יִשְׁכְּנוּ - יִשְׁכְּנוּ, parallel in Psalm lxx. 4.

נִיָּא הָאֵחָךְ - בִּנְיָא לִי.

17 וְיִאמְרוּ - וְיִאמְרוּ, Cdd. plurim. LXX. Vg. Ar. *Syr. Syr. Hexap. Tg. Psalm lxx. 5*

בִּיָּא אֶחָד.

18 נִיָּא יִשְׁכְּבִי - יְהוָה - אֲדִנִּי, Cdd. mult. פֶּתַח בַּתְּחִנָּה.

PSALM XLI.

1 נִיָּא לֹא אוֹ לֹא אוֹ לֹא.

2 בִּיָּא מִלִּי.

3 יִאֲשֶׁר, Cdd. plurim. V. D. H.

6 מִלְרַע - נִיָּא אֲנִי.

9 יִצְוֶךָ by Sym. Jerom. - יִצְוֶךָ, Cdd. plurim. LXX. Vg. Ar. - בִּי - בִּי, Symm. *infundebant sibi*, Jerom.

PSALM XLII.

3 נִיָּא נִפְשִׁי, Cdd. Tg. *וְאִרְאָה*, Cdd. 2. *וְאִרְאָה*, V. D. H.

4 בִּנְיָא אֶלִי, Cdd. 4. *cum dicebant*, Syr. Ar. - נִיָּא אֶלִי.

5 אֲדָרָם - אֲדָרָם, LXX. Aquil. Syr. or אֲדָרָם, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.

Tg., the last joining both readings together. עֲטִי בְּקוֹלִי - אֲדָרָם, Cdd.

6 וְתַחֲמִי - בִּיָּא וְתַחֲמִי, Cdd. LXX. Vg. Ar. Sym. Syr. Jerom.

נִיָּא אֲוִינִי - פִּנִי וְאֱלֹהֵי : אֱלֹהֵי, Cdd. 4

(perhaps). (LXX.). Syr. Vg. Ar. *Aethiop.* (Pers. Cdd. 2). comp. vs. 12, and Psalm xlii. 5.

τοῦ προσώπου μου, ο θεός μου (omitting the enclitic), LXX. Vat. So some Latin Cdd.

V. D. H. See Ewald.

11 וְחֲרַמְוִן - וְחֲרַמְוִן, Cdd. 1. Syr. Ar.

בִּיָּא אֶל.

12 חֲמִי - חֲמִי, Cdd. Syr. *וְצִיָּה*, Cdd. 2. - שִׁירָה - שִׁירָה, Cdd.

PSALM LXII.

- 1 לירדותון—על ירותון, Cdd. 4. Syr. Aben-
 ezra. ירתון, Cdd.
 2 Before ממני, insert כִּי, Cdd. LXX. Vg. Syr.
 Ar.
 4 תִּרְצָח, the reading of Jacob Ben Naphtali,
 Cdd. mult. תִּרְצָח, without *dagesh*, Cdd.
 תִּרְצָח, Cd. 1. All vss. render actively,
 either in *Kat* or *Pihel*. תִּרְצָח, V. D. II.,
 the reading of Aaron Ben Asher.
 5 בפיהם—בפיו, Cdd. 2.
 6 רומיה—רומי, Cdd. 4. רמיה, Cd. 1.
 9 בניאָ לָנוּ.
 10 בניאָ לָנוּ אוּ בָּנֵי.
 11 תִּהְיוּ—תִּהְיוּ, Cd. 5. (Tg. 1.) נִיאָ
 תִּהְיוּ.
 12 שְׁמַעְנוּ—שְׁמַעְתִּי . . עֲשֵׂה שְׁמִיעִי, Cdd. Tal.
 Bab. Ar.
 13 בִּיאָ בָּמִי.

PSALM LXIII.

- 1 נ"א ב'ר.
2 כמָה, Cdd. LXX. Vg. Theod. very many Cdd. omit Mappik. כְּמָה, Cdd. mult.
- כְּאָרֶץ-כְּאָרֶץ. Cdd. Syr. an anonymous trans. in Hexapl. *quasi terra*, Sym.
3 חוּתִיד-חוּתִיד, Cdd. mult.
4 נ"א שְׁפָתַי.
10 ב"נ הָאָרֶץ. LXX. Vg. לְשׂוֹא-לְשׂוֹא
11 נ"א שְׁנֵעִלִים.
12 נ"א הַנְּשֻׁבֵּעַ - ב"א וּמִלְך.

PSALM LXIV.

- 6 למו-לנו, Cd. 1. Syr. Ar.
7 חפשו- (בנ"א יחפשו) יחמשו, Cdd. 2.
LXX. Vg. Ar. Sym. Syr. Jerom. - תמונו
טמונו, Cdd. plurim. Jarohl. תמונו, LXX.
Syr. Tg. - מ-חפש - חפץ-חפש, Cd. 1. -
מחפש, Cd. 1. Aq. Sym. In the plural, LXX.

- Vg. - וקרב-וקרב, Cdd. 2. *decedet*, LXX.
Vg. Ar. קרב, Cd. 1 וּלְב, omitted in
Cdd. 2. לֵב, Cd. 1.
רַא-רַא-רַא, Cdd. 2. - יתנודר-יתנודרו
Cdd.
יִרְאָה-יִרְאָה, Cdd. mult., from רַאה.
ומעשיהו-ומעשהו, Cdd. LXX. Vg. Ar.
ומעשיו, Cd. 1.
כִּנְיָהּ-יִתְהַלֵּל.

PSALM LXV.

- 1 כ"א 'תה' .
3 שְׁמַע-שְׁמַע, so rendered by LXX. Syr.
4 עַם-דְּבָרָי . מנו-מני . Cdd. LXX. Vg. Ar.
מָנוּ, Cdd. 1. ממני, Cdd. 2. מְנוּ or מְנִי
Cdd.
6 עַמִּי תִעֲנֶנּוּ .
9 כ"א בְּקָר
10 כ"א וְהִשְׁמַחְתָּ או וְהִשְׁמַחְתָּ .
14 נְדוּדָה-נְדוּדָה, fully, Cdd. mult.
כ"א הִמְנִינָה-כְּרִיבִים-כְּרִיבִים, Cdd.
14 כ"א וְעַמִּים-כ"א לְבָשׁ או שׁ או שׁ

PSALM LXVI.

- 1 After מזמר, insert לרוד, Cdd. 1. Ar.
 2 נ"א יִכְשֹׁד ב"א יִכְּ.
 7 ק, ירמו-ירימו. - נ"א הַרְרִים, Cdd.
 mult. - למו, omitted in Cdd.
 8 אלהים-אלהיו. - נ"א בָּרַךְ, Cdd. mult.
 Syr. Tg.
 9 נפשינו-נפשונו, Cdd. mult. cdd. mult. -
 רנלנו, Cdd. plurim. Sym. oi λουσιν,
 anonymous in Hexap. Jerom. *pedes meos*,
 LXX. Vg. Ar.
 12 לראשינו-לראשו, Cdd.
 mult. LXX. Vg. Ar. - נ"א באנרְךְ' -
 נ"א וּבְמִים - נ"א בָּאֵשׁ
 14 בני"א פִּי.
 15 נ"א אַעֲשֶׂה. - נ"א מִיחִים.

- 15 חשלק-חשלו. Cd. i. - רב-בה 15
 (prob.). - בצלמון-בצלמון. Cd. i Sym.

PSALM LXVII.

- לרוד insert, מומור After. - בנ"א נזח 1
Cdd. LXX. Vg. Ar. שיר, omitted in
Cdd. 1.
ב"א יאָר ב"נ יאָר 2
ב"א יודוד 4
במישור - מישור 5
ב"א לא פסוק - ב"א יודוד 6
ב"א יבר' 7

PSALM LXVIII.

1. Codd. 3. מומוור לרוד - לרוד מומוור
 2. Codd. LXX. Vg. Ar. Syr. ויפוצו - ויפוצו
 ויפצו, Codd. 3.
 3. V. D. H. - פֶּה־נֶלֶף - פֶּה־נֶלֶף, Codd. LXX. Vg. Syr. Ar. Tg.
 4. Codd. mult. Tg. ויעלצו - ויעלצו - נ"א וצ'
 Syr. Vg. Ar.
 5. Codd. לשמו - שמו - נ"א שרדו או שרד
 6. Cd. 1. ערבות - בערבות
 7. defectively, Cd. 1. בכשרות - בכשרת
 Cd. 1. Both may be in sing., which
 is in LXX. Vg. Ar. Sym. Syr. - נ"א אֶתְךָ - אֶתְךָ
 8. Codd. LXX. Vg. Ar. Syr. שוררים - שוררים
 Cd. 1.
 9. נ"א פיש.
 10. Codd. 2. מפני אלהים וזה סיני
 11. Cd. 1. סיני, omit.
 12. Codd. 2. LXX. Vg. שובו - שובו
 13. Cd. 2. - מובתך - במובתך
 14. Cd. 1. ממובתך
 15. Codd. Talm. Bab. מלאכי - מלכי
 16. most, yss. - בנ"א נִתְּחַ - בנ"א נִתְּחַ
 17. סגול באתח - בניא בין

- 15 תשלך, חשלג - רב-בה, Cd. 1. -
 (prob.). כצלמון - בצלמון, Cd. 1 Sym.
 16 בנ"א הר-
 17 תרצון, Cd. 1. תרעדון - תרצון, Cd. 1.
 18 שאנן - שגאן, Cd. 1. -
 and LXX. Vg. Aquil. Sym. (perhaps).
 LXX. בסניני - סיני. - רפה אחר מפיק
 Vg. Tg. Ar.
 19 חלקת - לקחת, the Apostle
 in Ephes. iv. 8. - מאדם - באדם, Cd. 1,
 (prob.). אף - ואף, Cdd. אך, Cd. 1. -
 עמי לשכן, Cd. 1. - שרדים - סורדים
 נ"א - ישבן, Cd. 1. quiescit, Tg. -
 יא או יא.
 20 יהוה - אדני, Cdd. mult.
 בנ"א ברהך - ישועתנו
 ישועתנו, Cdd. mult. edd. mult.
 21 (בנ"א אל) אל, Cd. 1. -
 22 במצולות - ממצולות, Cdd. 2. Tg. Vg.
 במצולת, Cdd., which may be eing, and so
 Ar.
 23 תרחץ - תמחץ, Cd. 1, (prob.). -
 מאיבים, Cd. 1.
 24 קרש - קרש, Cd. 1. sancti, Syr. Ar.
 25 שרים - שרים, Cdd. LXX. Syr. Vg.
 26 יהוה - אלהים, Cdd. mult.
 27 רקמתם - רנמתם, Cd. 1.
 28 אלהים - אלהים, Cdd. LXX. Vg. Ar. Sym.
 Syr. Tg. - דגש אחר שורק -
 In Cdd. 3. - למו - לנו, Cd. 1.
 29 עמי - מהיכלך.
 30 בעלי, בענלי - בענלי, Cdd. 3. בעלי
 מתרפס - מרבק - עמי, Cd. 1. -
 מתרפס, Cdd. 2. מתפס, Cd. 1. -
 ברצי - בוצרי, Cd. 4. LXX. Vg.
 without dagesh, Cd. 1. -
 ברצי, Cdd. ברצי, Cd. 1. -
 Cd. 1, (perhaps). בוצרי, Cd. 1 (perhaps).
 31 לאדני - אדני, Cdd. 2.
 32 בנ"א הן.
 33 ממקדש - ממקדש, Cdd. mult. Syr. Tg.
 Sym. Jerom. Rabbath, Jarchil.

15 בְּתוֹמוֹת or בְּתוֹמוֹת - בְּתוֹמוֹת. Cdd.
plurim. edd. mult. Jarchi. בְּתוֹמוֹת. *defec-*
tively, Cdd. 3. בְּתוֹמוֹת, Cd. 1. בְּתוֹמוֹת, Cd. 1.
Cdd. 1. בְּתוֹמוֹת, Cd. 1. בְּתוֹמוֹת, Cd. 1.

19 נִיּוֹא בְּאֵלֵהִים אוֹ בְּאֵלֵהִים.

20 נִיּוֹא הֵן.

24 נִיּוֹא וַיִּמְכֹּר.

31 נִיּוֹא בָּהֶם עֲטִי בָּהֶם.

42 נִיּוֹא יוֹם.

49 סְלֹאכִים - סְלֹאכִים, Cd. 1. all vss.

50 בִּאֲמוֹ - בִּאֲמוֹ, Cdd.

51 אוֹנִים - אוֹנִים, Cdd. 3. all vss. comp. Psalm
or. 36.

53 כִּי־נִינְחָם.

54 הֵר - נָבֹל, Cd. 1. (prob.). LXX. Vg. Ar.

58 בְּנִיּוֹא בְּנִיּוֹתָם.

60 שִׁלָּה or שִׁלָּה - שִׁלָּה, Cdd. mult.

61 בְּנִיּוֹא כִּי־ר אוֹ תָּוֹ כִּי־ר אוֹ תָּוֹ כִּי־ר.

63 דִּנְשׁ אַחֵר שׁוֹרֵק.

65 נִיּוֹא וַיִּקַּץ.

66 נִיּוֹא וַיִּרֶד.

68 נִיּוֹא אֶת־.

69 בִּאֲרִיץ - בִּאֲרִיץ, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
Cdd. Jerom.

71 עֲבָדוֹ - עֲבָדוֹ, Cdd. 5. LXX. Vg. Ar. Cd. 1 by
correction.

72 נִיּוֹא וַיִּרְעֶם - בָּתֵּם, Cdd. quamplurimi.
LXX. Vg. Syr. Ar. Syr. Hex. Jerom. בָּתֵּם,
V. D. H. וּבְתַבּוּת - וּבְתַבּוּת, *defec-*
tively, Cdd. LXX. Aq. Theod. Tg. Syr. Ar.
Jerom. וּבְתַבּוּת, Cd. 1. *et secundum puri-*
tatem, Sym.

PSALM LXXIX.

1 נִיּוֹא לְאֶסְפָּה.

7 אֲכָל - אֲכָל, Cdd. LXX. Vg. Syr.

9 נִיּוֹא וַהֲצִילֵנוּ בִּינֵנוּ וַהֲצִילֵנוּ.

10 בִּינֵנוּ אֱלֹהִים - בִּינֵנוּ אֱלֹהִים, Cdd.
mult.

11 נִיּוֹא תָּבֹא.

12 יְהוָה - אֲדָנִי, Cdd.

13 עֲטִי וְדָר - נִיּוֹא נִדְרָה אוֹ נִדְרָה.

PSALM LXXX.

7 לָנוּ - לָנוּ, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.

10 וַתִּסְלָא - וַתִּסְלָא, Cdd. 2. LXX.

11 בִּיּוֹא אֲרִי בִּיּוֹא אֲרִי.

13 נִיּוֹא עֲבָרִי.

15 נִיּוֹא שׁוֹבֵנָא אוֹ שׁוֹבֵנָא.

16 אָדָם Insert בֵּן - בֵּן, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.

17 כֵּן, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.

20 בִּיּוֹא יְהוָה.

PSALM LXXXI.

2 דִּנְשׁ אַחֵר שׁוֹרֵק.

4 חֲנִינֹו - חֲנִינֹו, Cdd. plurim. Tg. Syr.

7 מְדוֹר - מְדוֹר, Cdd.

8 בִּיּוֹא רָעִם - בִּיּוֹא וַאֲחֻלְעָה אוֹ וַאֲחֻלְעָה.

12 בִּיּוֹא אָבָה.

14 בִּיּוֹא לֹו.

17 אֲשַׁבִּיעֵהוּ - אֲשַׁבִּיעֵהוּ, Cd. 1. all vss. except
Tg.

PSALM LXXXII.

4 נִיּוֹא רָל.

5 נִיּוֹא וְלֹא.

6 נִיּוֹא אָנִי.

PSALM LXXXIII.

2 נִיּוֹא אֶל־.

10 בִּיּוֹא בְּסִימָרָא אוֹ בְּסִימָרָא.

13 בִּיּוֹא גִירָשָׁה.

14 נִיּוֹא בְּלִגְלָל.

16 כִּי־נִינְכּוּפְתָן.

PSALM LXXXIV.

3 בִּינֵנוּ אֱלֹהִים - בִּינֵנוּ אֱלֹהִים, Cdd.

4 בִּינֵנוּ אֶת־.

5 נִיּוֹא פֶלָה - נִיּוֹא יְהִלְלֵךְ - נִיּוֹא עוֹד.

7 עֲמֹק - עֲמֹק, Cd. 1. - עֲמֹק, Cdd.

3. הִבְכָּה - הִבְכָּה, Cdd. LXX. Vg. Ar.

Aq. Sym. Tg. Jerom. - יִשְׁתַּחֲוֶהוּ - יִשְׁתַּחֲוֶהוּ, Cdd. 1. LXX. Vg. Ar. *constitutur*, Sym.

יִשְׁתַּחֲוֶהוּ, *defectively*, Cdd. plurim.

יִשְׁתַּחֲוֶהוּ, Cdd. 4. יִשְׁתַּחֲוֶהוּ, Cdd. 2. LXX. Vg. *Dabit*, Ar.

יִשְׁתַּחֲוֶהוּ, Cdd. 2. LXX. Vg. *Dabit*, Ar.

בִּיּוֹא פָּנִי.

11 אֱלֹהִים - אֱלֹהִים, Cdd. 2. (LXX. Vat.). Tg. Syr.

13 נִיּוֹא יְהוָה.

PSALM LXXXV.

1 נִיּוֹא קִרָּה - מִי.

2 קִי שְׁבִית - שְׁבִית.

4 נִיּוֹא מִתְּרוֹן.

5 עֲטִי וְהִפֵּךְ.

6 הִלְעוּלִים - הִלְעוּלִים, Cdd. Tg. - נִיּוֹא וְדוֹר.

7 בִּינֵנוּ הִלְעוּלִים.

9 נִיּוֹא הִלְעוּלִים.

13 וְהִלְעוּלִים - וְהִלְעוּלִים, Cd. 1. Syr.

PSALM LXXXVI.

2 נִיּוֹא נִשְׁמָרָה (נִשְׁמָרָה), Cdd. mult. נִשְׁמָרָה,
V. D. H. - פָּתַח בִּאֲתָנָה.

3 יְהוָה, Cdd. quam plurim. יְהוָה, V. D. H.

4 נִיּוֹא כִּי־.

6 לָקוּל - לָקוּל, Cdd. mult. - נִיּוֹא יְהוָה.

נִיּוֹא יְהוָה, *defectively*, Cdd. most
vss. have *sing.* תַּחֲנוּנוֹת, Cdd. 4.

נִיּוֹא יְהוָה, Cdd. 4.

8 נִיּוֹא פָּסִיק.

15 נִיּוֹא חֶסֶד - בִּינֵנוּ אֶל־.

PSALM LXXXVII.

2 נִיּוֹא מִשְׁבְּנוֹת.

6 נִיּוֹא יְהוָה - נִיּוֹא יְהוָה.

7 וְשִׁירִים - וְשִׁירִים, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr. -

בְּחִלְלִים - בְּחִלְלִים, Cd. 1. Tg. (perhaps) -

מִשְׁבְּנוֹת, Cdd. Aq. Sym.

PSALM LXXXVIII.

1 נִיּוֹא לִבִּי אוֹ לִבִּי־ךָ.

2 נִיּוֹא צִנְקָתִי.

6 כְּמִתִּים - כְּמִתִּים, Cdd. Tg.

8 עֲנִיָּה.

9 נִיּוֹא תוֹעֲבֹת (תוֹעֲבֹת) - נִיּוֹא תוֹעֲבֹת.

בִּלָּא - בִּלָּא, Cdd. 3. LXX. Vg. Ar. Syr. - תוֹעֲבֹת,

Cdd. 5. - כִּלּוֹ.

10 בִּיּוֹא יְהוָה - בִּיּוֹא עֲנִי - בִּיּוֹא עֲנִי.

11 נִיּוֹא יְקוּמוּ - נִיּוֹא יְקוּמוּ.

14 פָּתַח בִּאֲתָנָה.

17 צִמְחוֹתוֹנִי - צִמְחוֹתוֹנִי, Cdd. mult.

19 מִחֶשֶׁךְ - מִחֶשֶׁךְ, Cdd. Syr. Jerom. Jarchi.

PSALM LXXXIX.

2 נִיּוֹא בָּפִי - לְעוֹלָם - עוֹלָם.

3 כְּהֵם - כְּהֵם, most vss. - אֲמַרְתָּ - אֲמַרְתָּ, Cdd. 2.

6 וַיִּדּוּר, Cdd. 2. almost all vss. וַיִּדּוּר, V. D. H.

פְּלֹאֵךְ - פְּלֹאֵךְ, Cdd. 2. LXX. Tg. Syr.

Vg. Ar. Jerom.

7 נִיּוֹא לִיְהוָה - יִעֲרֶךְ - יִעֲרֶךְ, LXX. Tg.

אֵלִים - אֵלִים, Cdd. 4.

8 נִיּוֹא נִעְרָץ.

10 בִּינֵנוּ אֶת־.

11 רִכִּית - רִכִּית, Cdd. - בִּינֵנוּ פוֹרֵת.

אֲוִיבִיךָ.

12 Here an entire verse is inserted, Psalm lxxiv.

16, in Cdd. 3, one of the Cdd. being tran-

scribed from the Bibl. Soncin. of 1488, which

so prints it. - בִּיּוֹא יְהוָה - בִּיּוֹא יְהוָה.

13 בִּינֵנוּ אֱלֹהִים - בִּינֵנוּ אֱלֹהִים, Cdd. 1. LXX. Vg. Ar.

15 לְשִׁמְךָ, Cdd. 2. Syr.

עֲטִי יְהוָה.

15 עֲטִי יְהוָה.

19 קִי תִרְוֶם, Cdd. plurim. LXX. Vg. Syr. Ar.

תִּרְוֶם, V. D. H.

20 לְחִסְדִּיךָ - נִיּוֹא דְבָרְךָ וּבִי דְבָרְךָ, Cdd.

quamplurim. Talm. Bab. Talm. Jerus. Aq.

PSALM CIX.

28 בנ"א יתמו.

So too Cd. 1, but omitting יהוה.

הש' רפה בנ"א לשפנים 18

Placed at the beginning of the next Psalm
in LXX. Vg.

13

Hexap. Syr. Tg. Jerom.

פ"א וקבצנו 47

[illegible]

14 קמינו—צרינו - נ"א באלהים Cdd.

בן"א אל 12

13 שָׁמַם - אָחַד - אָחַד, Cd. 1. LXX. Vg. Ar. - שָׁמַם -
- שָׁמַם, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar. Syr.
Hex. (Tg.), but the Greek and Latin Cdd.
vary.

14 אָבוֹתָם - אָבוֹתָיו, Cd. 1.

16 בְּנֵי אֱלֹהִים - בְּנֵי אֱלֹהִים, Cd. 1.

33 נִנְשְׁרִי - בְּנִסְחוֹ - בְּנִסְחוֹ, Cdd. mult. - נִנְשְׁרִי -
נִנְשְׁרִי, Cdd. plurim. LXX. Vg. Ar.

29 נִיבְשָׁן - נִיבְשָׁן, Cd. 1.

PSALM CX.

1 לִמְעַמּוֹ - לִמְעַמּוֹ, Cd. 2. - לִמְעַמּוֹ -
לִמְעַמּוֹ, Cd. 2. - לִמְעַמּוֹ, Cd. 2. -
לִמְעַמּוֹ, Cd. 2. - לִמְעַמּוֹ, Cd. 2.

2 כִּי אֶמְצֵא - כִּי אֶמְצֵא, Cd. 1.

3 כְּרִבּוֹת, Cdd. quamplurim. V. D. H. -
כְּרִבּוֹת, Cdd. plurim. Jerom. Sym. (second edition). -
כְּרִבּוֹת, Cdd. plurim. LXX. Vg. Ar.

4 דְּבָרָיו, Cdd. with ק. דְּבָרָיו, Cdd. 2.

5 יְהוָה - אֲדֹנָי, Cd. 1.

6 רָאשֵׁי - רָאשֵׁי, Cd. 1. - רָאשֵׁי, Cd. 1. -
רָאשֵׁי, Cd. 1. - רָאשֵׁי, Cd. 1.

7 רָאשֵׁי - רָאשֵׁי, Cd. 1. - רָאשֵׁי, Cd. 1. -
רָאשֵׁי, Cd. 1. - רָאשֵׁי, Cd. 1.

PSALM CXI.

2 חֲפָצֵיהֶם - חֲפָצֵיהֶם, Cd. 2. - חֲפָצֵיהֶם -
חֲפָצֵיהֶם, Cd. 2. - חֲפָצֵיהֶם, Cd. 2.

3 נִיבְשָׁן - נִיבְשָׁן, Cd. 1.

7 מַעֲשֵׂה - מַעֲשֵׂה, Cdd. mult. Syr.

9 בְּנֵי אֱלֹהִים - בְּנֵי אֱלֹהִים, Cd. 1.

10 At the end of this verse יה הללו is trans-
ferred from the next Psalm in Cdd. 4

כִּי אֶמְצֵא - כִּי אֶמְצֵא, Cd. 1.

PSALM CXII.

4 יְהוָה - וְצָדִיק, Cd. 1. Ar. -
הללו יה - בְּנֵי אֱלֹהִים, Cd. 1. Ar.

PSALM CXIII.

5 כִּי אֶמְצֵא - כִּי אֶמְצֵא, Cd. 1. Ar. -
עִם נְדִיבִים, Cd. 1. Ar. -
בְּנֵי אֱלֹהִים, Cd. 1. Ar.

PSALM CXIV.

2 הֵיחָה - הֵיחָה, Cd. 1. -
אלהי - אלהי, Cd. 1.

PSALM CXV.

1 This is a part of the preceding Psalm in Cdd.
71. LXX. Syr. Vg. Ar. Æthiop. -
עַל אֲמֹתָי, Cdd. quamplurim. all vss. -
עַל אֲמֹתָי, Cdd. plurim. LXX. Vg. Ar.

4 מַעֲשֵׂה - מַעֲשֵׂה, Cdd. LXX. Vg. Ar.

7 יִמְשֹׁן - יִמְשֹׁן, Cd. 1. -
וְכָל - כָּל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.

8 כָּל - כָּל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. -
יִשְׂרָאֵל, Cd. 1. - יִשְׂרָאֵל, Cd. 1.

9 בֵּית - בֵּית, Cdd. LXX. Vg. Ar. -
בֵּית, Cdd. LXX. Vg. Ar. -
בֵּית, Cdd. LXX. Vg. Ar.

11 בְּכָחוֹ - בְּכָחוֹ, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar.

12 This begins a new Psalm in Cdd. 20.

18 כִּי אֶמְצֵא - כִּי אֶמְצֵא, Cd. 1.

PSALM CXVI.

1 This Psalm is part of the preceding in Cdd. 3,
quinta, sexta, and Λουσι in Hexap., Syr.
end old Hebrew MSS. in Hexap. -
קוֹל - קוֹל, Cdd. 2. LXX. Vg. Ar.

6 כִּי אֶמְצֵא - כִּי אֶמְצֵא, Cd. 1.

7 בְּנֵי אֱלֹהִים - בְּנֵי אֱלֹהִים, Cd. 1.

10 With this verse begins a new Psalm, Cdd. 20.
LXX. Vg. Ar.

11 כִּי אֶמְצֵא - כִּי אֶמְצֵא, Cd. 1.

14 עִמִּי נִדְּהָ - עִמִּי נִדְּהָ, Cd. 1.

16 כִּי אֶמְצֵא - כִּי אֶמְצֵא, Cd. 1.

17 כִּי אֶמְצֵא - כִּי אֶמְצֵא, Cd. 1.

18 omitted in Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.

19 כִּי אֶמְצֵא - כִּי אֶמְצֵא, Cd. 1.

PSALM CXVII.

1, 2 A part of the preceding Psalm in Cdd. 32.
(Tg. 2). Omitted in Cdd. 3.

PSALM CXVIII.

1 This Psalm is connected with the preceding
in Cdd. 27.

3 כִּי אֶמְצֵא - כִּי אֶמְצֵא, Cd. 1.

5 This begins a new Psalm in Cdd. 34. -
כִּי אֶמְצֵא - כִּי אֶמְצֵא, Cd. 1.

9 כִּי אֶמְצֵא - כִּי אֶמְצֵא, Cd. 1.

11 כִּי אֶמְצֵא - כִּי אֶמְצֵא, Cd. 1.

14 וְזִמְרָתִי - וְזִמְרָתִי, Cd. 1. all vss.

15 בְּנֵי אֱלֹהִים - בְּנֵי אֱלֹהִים, Cd. 1.

17 מַעֲשֵׂה - מַעֲשֵׂה, Cdd. quamplurim.

23 בְּנֵי אֱלֹהִים - בְּנֵי אֱלֹהִים, Cd. 1.

25 This begins a new Psalm in Cdd. 14. -
כִּי אֶמְצֵא - כִּי אֶמְצֵא, Cd. 1.

כִּי אֶמְצֵא - כִּי אֶמְצֵא, Cd. 1. -
כִּי אֶמְצֵא - כִּי אֶמְצֵא, Cd. 1.

26 This begins a new Psalm in Cdd. 10.

27 כִּי אֶמְצֵא - כִּי אֶמְצֵא, Cd. 1. -
כִּי אֶמְצֵא - כִּי אֶמְצֵא, Cd. 1.

PSALM CXIX.

5 כִּי אֶמְצֵא - כִּי אֶמְצֵא, Cd. 1.

6 כִּי אֶמְצֵא - כִּי אֶמְצֵא, Cd. 1.

8 כִּי אֶמְצֵא - כִּי אֶמְצֵא, Cd. 1.

9 כְּרִבּוֹת, Cdd. mult. all vss. -
כְּרִבּוֹת, Cd. 1. The note of similitude not
expressed in LXX. Vg. Syr. Ar.

כְּרִבּוֹת, Cd. 1. -
כְּרִבּוֹת, Cd. 1.

11 אֲמֹתָי - אֲמֹתָי, Cdd. LXX. Vg. Syr.

13 פָּתַח - פָּתַח, Cdd. LXX. Vg. Syr.

14 כִּי אֶמְצֵא - כִּי אֶמְצֵא, Cd. 1.

16 כְּרִבּוֹת, Cdd. plurim. LXX. Vg. Ar. -
Jerom.

17 כְּרִבּוֹת, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar.

20 בְּנֵי אֱלֹהִים - בְּנֵי אֱלֹהִים, Cd. 1.

21 נְדִיבִים, Cdd. 3. - נְדִיבִים, Cd. 1. Ar.

25 כְּרִבּוֹת, Cdd. plurim. LXX. Vg. Ar. -
כְּרִבּוֹת, Cd. 1.

28 כְּרִבּוֹת, Cdd. plurim. LXX. Vg. Ar. -
כְּרִבּוֹת, Cd. 1.

29 כִּי אֶמְצֵא - כִּי אֶמְצֵא, Cd. 1.

30 כִּי אֶמְצֵא - כִּי אֶמְצֵא, Cd. 1.

31 כִּי אֶמְצֵא - כִּי אֶמְצֵא, Cd. 1.

32 כִּי אֶמְצֵא - כִּי אֶמְצֵא, Cd. 1.

33 עִמִּי - עִמִּי, Cd. 1.

35 כִּי אֶמְצֵא - כִּי אֶמְצֵא, Cd. 1.

37 כְּרִבּוֹת, Cdd. Masor. -
כְּרִבּוֹת, Cd. 2. Tg.

41 חֲסִידִי - חֲסִידִי, Masor.

42 כְּרִבּוֹת, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar.

43 לְמַשְׁפָּחָי - לְמַשְׁפָּחָי, Cd. 1. -
לְמַשְׁפָּחָי, Cdd. plurim. LXX. Vg. Ar.

45 כִּי אֶמְצֵא - כִּי אֶמְצֵא, Cd. 1.

47 כִּי אֶמְצֵא - כִּי אֶמְצֵא, Cd. 1.

48 כִּי אֶמְצֵא - כִּי אֶמְצֵא, Cd. 1.

58 בְּנֵי אֱלֹהִים - בְּנֵי אֱלֹהִים, Cd. 1.

61 עֲוֹנוֹתַי, Cdd. 4. So perhaps most of
the vss. unless they read עֲוֹנוֹתַי.

עֲוֹנוֹתַי, Cdd. 2. -
עֲוֹנוֹתַי, Cd. 1.

עֲוֹנוֹתַי, Cdd. 2. -
עֲוֹנוֹתַי, Cd. 1.

65 כְּרִבּוֹת, Cdd. plurim. LXX. Vg. Ar.

70 כְּרִבּוֹת, Cd. 1. LXX. Vg. Ar.

73 חֲסִידִי, Cdd. 2. Ar.

74 לְרִבּוֹת, Cdd. LXX. Vg. Ar.

79 וְיָדַע - וְיָדַע, Cd. 1.

PSALM CXIX.

- 82 כ"א תנחמני.
 84 נ"א פִּרְדָּי.
 85 ב"א תְּחִיבִי, Cdd. Tg. Kimchi.
 89 עָמִי לְעוֹלָם.
 94 בנ"א לָךְ.
 98 מְצוֹתֶךָ - מְצוֹתֶךָ, Cdd. 1. LXX. Vg. מְצוֹתֶךָ defectively, Cdd.
 99 פָּתַח בְּאֵתָנָה - נ"א מְלָמְדִי - כ"א מְלָלִי.
 101 רְבִירִי - רְבִירִי, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Tg.
 102 ב"נ מְשַׁפֵּטִי.
 103 אֲמִרְתִּיךָ - אֲמִרְתִּיךָ, Cdd. 4. אֲמִרְתִּיךָ, Cdd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg. - נ"א מְבַרֵּךְ.
 105 לְרַנְלִי, Cdd. 1. all vss. לְרַנְלִי, V. D. II. - רְבִירִי - רְבִירִי, Cdd.
 108 כ"נ וְשִׁפְטִיךָ וּבְנִי וְשִׁפְטִיךָ.
 113 בנ"א וְתִי.
 114 לְרִבְרִי - לְרִבְרִי, Cdd. 1. LXX.
 115 מְצוֹתֶךָ - מְצוֹתֶךָ, Cdd.
 116 בְּאֵתָנָה - בְּאֵתָנָה, Cdd. Aquil. Syr. Tg.
 117 בְּחִפְזִיךָ.
 118 שְׁנִים - שְׁנִים, defectively, Cdd. mult.
 119 סִנִּים - סִנִּים, Cdd. LXX. *scapulae*, Vg. Ar. - חֲשֵׁבֶת - חֲשֵׁבֶת, Cdd. 3. Aq. Sym. Jerom. But LXX. and Vg. in first person.
 121 עֲשִׂיתִי - עֲשִׂיתִי, Cdd. 5. עֲשִׂיתִי, Cdd. 1.
 122 ב"א אֶל־.
 124 ב"א כְּחֶסֶדְךָ.
 126 יְהוָה - יְהוָה, Cdd. 2. Vg. Jerom.
 128 כָּל (3), expunged in Cdd. 1, omitted by all vss. except Tg. The others read פְּקוּדֶיךָ.
 130 דְּבִירִי - דְּבִירִי, Cdd. Syr. - בְּנִי פָתַח.
 132 עָמִי לְאֶהְבִּי.
 133 בְּאֵתָנָה - בְּאֵתָנָה, Cdd. LXX. Vg. לְאֵתָנָה, Cdd. 3. בְּאֵתָנָה, Cdd. 3.
 137 מְשַׁפֵּטֶךָ - מְשַׁפֵּטֶךָ, Cdd. 3. Vg. Ar.

PSALMS.

PSALM CXX.

- 139 דְּבִירִי - דְּבִירִי, Cdd. mult. Syr.
 140 נ"א וְעִבְדֶּךָ.
 142 נ"א וְתִי.
 145 בְּנִי לָב.
 147 לְרִבְרִי - לְרִבְרִי, Cdd. Masor.
 148 בְּאֵתָנָה - בְּאֵתָנָה, Cdd. LXX. Vg. Ar.
 149 בְּחֶסֶדְךָ - בְּחֶסֶדְךָ, Cdd. Masor. Cdd. *quampulrim*. Aquil. Ar.
 150 בְּמִשְׁפָּטֶךָ - בְּמִשְׁפָּטֶךָ, V. D. II. Cdd. Syr.
 151 רְדִפִּי, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr. Sym. Jerom. V. D. H.
 151 נ"א מְצוֹתֶיךָ - נ"א וְכָל־.
 153 בְּנִי רָאָה.
 156 נ"א רְחִמְךָ, Cdd. LXX. Vg. בְּמִשְׁפָּטֶיךָ, Cdd. 3. Syr.
 157 נ"א מְעוֹדֶיךָ.
 159 בְּחֶסֶדְךָ - בְּחֶסֶדְךָ, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr.
 160 מְשַׁפֵּטֶיךָ - מְשַׁפֵּטֶיךָ, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 161 וּמִדְּבִירִי - וּמִדְּבִירִי, Cdd. Masor. Cdd.
 162 אֲמִרְתִּיךָ - אֲמִרְתִּיךָ, Cdd. LXX. Vg. Ar.
 165 בְּנִי וְאִיךָ.
 168 נ"א כִּי כָל־.
 169 בְּרִבְרִי, Cdd. 6. Syr. בְּרִבְרִי, Cdd. Cdd.
 170 בְּאֵתָנָה - בְּאֵתָנָה, Cdd. Syr.
 172 אֲמִרְתִּיךָ - אֲמִרְתִּיךָ, Cdd. (LXX. Val.) Syr. Ar.
 175 בְּנִי תְּחִיבִי, Cdd. *quampulrim*. edd. mult. LXX. Vg. Tg. Ar. Syr. יְעוֹזְרִי - יְעוֹזְרִי, V. D. H. וּמִשְׁפָּטֶיךָ, Cdd. יְעוֹזְרִי.
 176 כְּשֶׁה - כְּשֶׁה (construct.) Cdd.

PSALM CXX.

- 2 נ"א יְהוָה.
 3 יוֹסֵף - יוֹסֵף, Cdd. 1. LXX. Vg. *allus* in Hexap.
 5 ב"א עָם - עָם, Cdd.

PSALM CXX.

- 6 שְׁנֵי - שְׁנֵי, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr.
 7 כִּי, omitted in Cdd. 1. Syr. Cdd. 2. Tg. - וְהִמָּה הִמָּה, Cdd.

PSALM CXXI.

- 3 רְנִילִי - רְנִילִי, Cdd. Rabboth. Aquil. Ar. - וְאֵל - וְאֵל, Cdd. all vss. except Tg.

PSALM CXXII.

- 1 לְרִדֹּד, omitted in Cdd. 2. LXX. Vg. Tg. Ar.
 3 בְּנִי שִׁשְׁמִי.
 5 נ"א לְבִיתִי.
 6 אֵהְיֶה - אֵהְיֶה, Cdd. 1.
 7 וְשִׁלּוֹה - וְשִׁלּוֹה, Cdd. 1.

PSALM CXXIII.

- 1 עָמִי עֵינִי.
 2 נ"א כְּעֵינִי - בְּנִי הִנֵּה נ"א הִנֵּה.
 3 נ"א יְדִי.
 4 (נ"א לְנֵאֶ) קִי לְנֵאִי יוֹנִים - לְנֵאִי יוֹנִים.

PSALM CXXIV.

- 1 לְרִדֹּד, omitted in Cdd. 3. LXX. Vg. Ar. Syr. The last has instead *anonymus*. - כ"א שְׁהִיָּה.
 6 בְּנִי נִחְנְנִי.

PSALM CXXV.

- 1 בְּהֶרֶב - בְּהֶרֶב, Cdd. mult. Syr.
 2 נ"א לָה.
 3 הָרְשָׁעִי - הָרְשָׁעִי, Cdd. 3. all vss. except Tg. but in plural. - ב"א לְמַעַן.

PSALM CXXVI.

- 2 נ"א יְמִלָּא.
 3 נ"א שֹׁתִי.
 4 קִי שְׁבִיתָנוּ - שְׁבִיתָנוּ, Cdd.

PSALMS.

PSALM CXXXII.

- 6 קָמָץ בְּלֹא אִסְפָּה - נ"א מְשִׁיךְ.

PSALM CXXXVII.

- 2 לִירִידִי - לִירִידִי, Cdd. 3. LXX. Vg. Syr. Ar. - שְׁנֵי - שְׁנֵי, Cdd. mult. Masor.
 3 שְׁנֵי - שְׁנֵי, Cdd. mult. Masor.

PSALM CXXXVIII.

- 4 קָמָץ בְּלֹא אִסְפָּה.
 5 בְּנִי יְהוָה.

PSALM CXXXIX.

- 3 קִי לְמַעַנִּיחֶם - לְמַעַנִּיחֶם.
 6 נְנוֹת - נְנוֹת, Cdd. 1.

PSALM CXXX.

- 3 אֲרִנִי - אֲרִנִי, omitted in Cdd. 3. Syr. Ar. יהוה, Cdd.
 4 תּוֹרָה - תּוֹרָה, Theod. Sym. Vg.
 5 וְלִרְבִּירִי - וְלִרְבִּירִי, Cdd. 2. LXX. Ar.
 6 לִיהוָה - לִיהוָה, Cdd. mult.
 7 סִנִּים - סִנִּים, Cdd. 3.

PSALM CXXXI.

- 1 נ"א עֵינִי.
 2 וְרוֹמְמָתִי - וְרוֹמְמָתִי, Cdd. LXX. Vg. Ar.

PSALM CXXXII.

- 1 ב"א וְלִרְבִּירִי - וְלִרְבִּירִי.
 3 נ"א עָרֶשְׁ.
 4 שְׁנֵי, Cdd. 4. שְׁנֵי - שְׁנֵי, Cdd. 1.
 6 בְּשִׁדְּךָ - בְּשִׁדְּךָ, Cdd. mult. editio quinta in Hexap. Tg. In regione, Aq. Sym. Jerom.
 11 נ"א לְמַעַן.
 12 וְעִירְתִּי - וְעִירְתִּי, Cdd. 2. LXX. Vg. Tg. Ar. - בְּנִי אֶם.
 14 אֲלִמְדָּם.
 15 נ"א צִידָה.

PSALM CXXXIII.

לְדָוִד, omitted in Cdd. 2. LXX. Tg. Ar. -

נִיָּא טֹב.

בִּיָּא הָרִי.

PSALM CXXXIV.

עֲמִי הַמֶּלֶךְ.

מִסֹּר. יְדִיכֶם - יִרְכֶם. - נִיָּא שְׁאֵן.

נִיָּא יְהוָה אוֹ יְהוָה.

PSALM CXXXV.

נִיָּא שְׁעִמִּי.

נִיָּא לְסִי.

[וארנינו] א' נֵעָה.

וּבְכָל-וְכָל. - נִיָּא עֲשֵׂה. Cdd. mult.

בִּיָּא מַעֲלֵה נִיָּא מַעֲלֵה.

בְּנִיָּא מַלְךְ.

בְּנִיָּא לְיִשְׂרָאֵל.

יִשְׁמְעוּ-יִאֲוִינוּ, Cd. 1. addlog with Ar. cxv.

בִּיָּא אֵין. 6, 7.

וּבְכָל-כָּל. Cdd.

עֲמִי פִּרְכִּי. בְּנִיָּא פִּרְכִּי.

בְּנִיָּא פִּרְכִּי.

נִיָּא לֹא. - קִמְץ בְּלֹא אִיָּסָף. - בְּנִיָּא שְׁכָן מִקֶּפֶה.

PSALM CXXXVI.

[לארנינו] א' נֵעָה.

עֲמִי לְעֲשֵׂה.

לְמַמְשִׁלָּת-לְמַמְשִׁלָּת, Cdd. 6. LXX. Syr.

Vg. Ar. לְמַמְשִׁלָּת, defectively, Cdd.

בִּיָּא וַיִּפְרְקֵנוּ.

PSALM CXXXVII.

נִיָּא פִּזָּר. - בִּיָּא עֵל.

בִּיָּא שִׁיר.

עֲמִי פִּזָּח. - קִמְץ בְּלֹא אִיָּסָף. - בִּיָּא אִסָּף.

פִּתַּח בִּאתָנָה.

קִמְץ בְּלֹא אִיָּסָף. - נִיָּא זֶם.

נִיָּא שְׁשִׁלָּם. - נִיָּא הַשְׁדִּיךְ.

בִּיָּא עוֹלָלָה וְנִיָּא עוֹלָלָה.

PSALM CXXXVIII.

1 After יהוה insert אֹדֶךְ, Cdd. LXX. Vg. Ar.

Tg. Syr. Erp. Kimchl. *confitebor or gratias*

agam Domino. Syr. insert אֱלֹהִים, Cd. 1. -

נִיָּא כָכָל.

נִיָּא הֵיבֵל.

וְתַרְכַּבְנִי-(נִיָּא) תַּרְכַּבְנִי. - בִּיָּא וְתַעֲנִי.

or *fully*. תַּרְכַּבְנִי, Cdd. LXX. Vg. Syr. Tg.

Ar. Jerom.

נִיָּא פִּי.

עֲמִי פִּזָּר.

נִיָּא פִּזָּר.

אָף, Cdd. אָף, omitted in

Cdd. 2. - יִדְרֵךְ-יִדְרֵךְ, Cdd. LXX.

PSALM CXXXIX.

לְרַעִי-לְרַעִי, Cdd.

פִּתַּח בְּסִיָּפִי.

פִּי פִּלְאִיָּה-פִּלְאִיָּה.

נִיָּא וְאָנָה-נִיָּא אָנָה.

תַּסְכַּבְנִי-תַּסְכַּבְנִי, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.

מִכְסֵּן-בִּכְסֵּן, Cdd. 2.

LXX. Syr. Vg. Ar.

כֹּהֶם. - קִי וְלֹא-וְלֹא. - בְּנִיָּא וְעֵל.

מֹהֶם, Cdd. 3.

סָרוּ, Cdd. Syr. Tg. סָרוּ, defectively,

Cdd. - מִנִּי. - מִנִּי, Cdd.

יִמְרוּךְ, Cdd. mult. LXX. Vg. Aq. Sym.

יִמְרוּךְ, Cdd. 2. יִמְרוּךְ, V.D.H. -

נִשְׂאָה. - נִשְׂאָה, Cd. 1. - נִשְׂאָה, Cdd. 2.

עֵדִיךְ, Cdd. עֵדִיךְ, Cd. 1. -

V.D.H.

וּבִתְקוּמָמִיךְ. - בְּנִיָּא יְהוָה. - נִיָּא מְשַׁנְּאָךְ.

וּבִתְקוּמָמִיךְ. - Cdd. 5. וּבִתְקוּמָמִיךְ.

Cdd. 2.

מִיִּשׁוּר-עוֹלָם. - עוֹצֵב-נִיָּא עוֹצֵב.

Cdd. 1. in *viam rectorum*, Tg.

PSALM CXL.

מִיָּד-מִיָּד, Cdd. 4. LXX. Vg. Syr. Tg. Ar.

נִיָּא חֲשָׁבָה.

בְּנִיָּא פִּזָּח.

קִי יִכְסִימוּ-יִכְסִימוּ.

נִיָּא בִּצְאָשׁ. - קִי יִמְסוּ-יִמְסוּ.

בְּמַחְמֹרֹת-בְּמַחְמֹרֹת, defectively,

Cdd. 2. fully, Cdd. 2. בְּמַחְמֹרֹת.

Cd. 1. בְּמַחְמֹרֹת, Cd. 1. בְּמַחְמֹרֹת.

1. two anonym. Greek in Hexap. *festinan-*

ter; in Hexap. Cdd. 1. בְּמַחְמֹרֹת, Cd. 1.

בְּמַחְמֹרֹת, Cdd. 2. בְּמַחְמֹרֹת, in marg.

Bibl. Ven. 1518.

קִי יִדְעֵתִי-יִדְעֵתִי, Cdd. 13.

PSALM CXLI.

נִיָּא עֲלִילֹת. - בִּיָּא לְדַבֵּר וְנִיָּא לְדַבֵּר.

Cdd. 2. בְּמַנְעִימֵיהֶם-בְּמַנְעִימֵיהֶם.

Cdd. mult. יִנִּיא-יִנִּיא. - נִיָּא יְהִלְמִי.

Cdd. אֱלֹהִים, Psalter. circ.

1477.

בְּמַכְרִיו. - בְּמַכְרִי, Cd. 1. בְּמַכְרִיו.

1. omitted in Cd. 1. The whole verse omitted

in Cd. 1. - עוֹד-בִּיָּא עוֹד בִּיָּא עוֹד.

PSALM CXLI.

אֲתָהּ, Cdd. 3. Syr. Ar. *quia tu*, Aq.

Syr. Jerom. - בְּנִיָּא פִּזָּח.

נִיָּא וְלֹאֲתִי מִאֲדָר.

נִיָּא אֲתָתִי שְׁמִיךְ.

PSALM CXLIII.

נִיָּא יִנִּיא.

נִיָּא פִּי.

בְּמַעֲשֵׂה, Cdd. all vss. פַּעֲלִיךְ-פַּעֲלִיךְ.

(בִּיָּא) בְּמַעֲשֵׂי. - Cdd. LXX. Vg. Sym. Tg.

Jerom. - וּמַעֲשֵׂה, Cdd. 4.

בְּאֲרֵץ-בְּאֲרֵץ, Cdd. mult. Arama and

Jachin. Cdd. 2. Syr. Ar.

קִמְץ בְּלֹא אִיָּסָף.

To בִּיָּא prefix אֵלֶיךָ, Cdd. 2. LXX. Ar. -

Cd. 1. LXX. חֲסִיתִי-(נִיָּא) פִּתְתִּי חֲסִיתִי.

Vg. Ar.

בְּאֲרֵץ. - קִמְץ בְּלֹא אִיָּסָף. - בִּיָּא לְעֵשׂוֹת.

Cdd. בִּרְדֵּךְ, Cdd. 2. LXX. Ar. -

בְּמִשְׁוֹר, Cdd. 2. LXX. omitted in Cdd. 2.

Cdd.

נִיָּא תַּחֲתִינִי.

קִמְץ בְּלֹא אִיָּסָף.

PSALM CXLIV.

עֲמִי. - נִיָּא לֹא מִקֶּפֶה.

Cdd. plurim. Tg. Syr. Many Cdd.

remark in marg. that עֲמִי is a *conjecture*

of the scribes, which is repeated by Kimchl,

Immanuel, Lonzanus, and others. Comp.

Psalm xviii. 48, 2 Sam. xxii. 48. The Ar. in

Polyglott has *populum*, but in some MSS.

populum meum. Cdd. 1. תַּחֲתִי.

עֲמִי. - תַּחֲתִי, Cdd. 6, but four of

them have *K'ri* תַּחֲתִי. תַּחֲתִי, with

קִי תַּחֲתִי, Cdd. 2.

וּבִן-בֵּן, Cdd. most vss.

שְׁמִיךְ, Cdd. 2. (prob.) Syr. Tg. one

in Hexap. (LXX. 2.)

נִיָּא פִּזָּח. - יִדְרֵךְ-יִדְרֵךְ, Cdd. mult. all vss.

נִיָּא פִּזָּח.

נִיָּא הַנּוֹתֵן, Cdd. 1. Syr.

Vg.

בְּנוֹתֵיהֶם-בְּנוֹתֵיהֶם, Cdd. 3. (prob.) Vg.

Syr. Ar. Jerom.

צִאֲנוּ-צִאֲנוּ. - בְּנִיָּא זֶן.

בִּיָּא שְׁכָכָה.

PSALM CXLV.

- נ"א לעולם - נ"א או ד' - ארומטק
 ב"א ונבורתיך ונ"א ונכר
 ק ונרלתיך - ונרלתיך Cdd. mult. all ver.
 ונרלתיך Cdd. 2.
 נ"א וצדקתך או ד' - נ"א ונכר
 ק ונרל - ונרל ונרל
 14 Before this verse, a verse beginning with נ,
 is supplied in LXX. Syr. Vg. Ar., viz.,
 נאמן יהוה בכל דבריו וחסיד בכל
 מעשיו. So Cdd. 1. at bottom of page.

- בנ"א עני
 16 בנ"א עני, Cdd. plurim. Talm. Bab. Rab-
 both. LXX.
 עמי אשך
 21 נ"א לא - בנ"א יהוה - נ"א תהלת
 ואנחנו נברך יה. מקף - Add at the end.
 מעתה ועד עולם הללו יה Cdd.

PSALM CXLVI.

- נ"א הללויה
 נ"א לו - עמי אשך
 בנ"א יהוה - עמי אשך - נ"א אשך
 נ"א השמך - נ"א שמך
 בנ"א אלה

PSALM CXLVII.

- נ"א אדונינו
 נ"א פיל
 נ"א בכבוד

- ב"א אשך - נ"א לא
 12 Here LXX. and Vg. begin another Psalm.
 ב"א ירד
 ב"א השם
 נ"א אשך
 בנ"א קתו
 17 דברו ק. דבריו V. D. II.

PSALM CXLVIII.

- פתח באתנה
 ק צבאו - צבאו - עמי הללויה
 Tal. Bab.
 נ"א נשך
 נ"א תהלה

PSALM CXLIX.

- נ"א הללויה
 נ"א בני
 נ"א נשך
 נ"א לא פסוק

PSALM CL.

- נ"א הללויה (נ"א הללויה) הללו יה
 Syr. Ar.
 בנבורתו - בנבורתו Cdd. 4. The Tg.
 Syr. Ar. render in sing. - ברב - ברב Cdd.
 Syr.
 נ"א בני
 נ"א הללויה

PROVERBS.

CHAPTER I.

- נ"א אים
 10 תבוא - תבוא Cdd. 1. תבוא, Cdd. 2. (prob.)
 תבוא, Cdd. mult. as ק, Cdd. 1. תבוא
 תבוא, Cdd. 2. תבוא, Cdd. 1. (prob.)
 עמי לקה
 נ"א נולד או נולד
 מנתיבתם - מנתיבתם Cdd. 4. defectively in plur.
 מנתיבתם, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar. Vg.
 Graeco-Venet.
 בעל - בעל Cdd. 4. LXX. Vg. Ar.
 נ"א פצע או פצע
 תהלה - תהלה Cdd.
 כל, omitted in Cdd. 1. LXX. Ar
 בנ"א פצע
 עמי צרה - מנור - מנור Cdd. 1. Syr. Tg. Both Cdd.
 ילון, Cdd. as chap. iv. 21. ילון, Cdd.
 בענין - בענין Cdd. 2. Syr. Tg.
 נ"א חשיה
 דרכיך - דרכיך Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar.
 ורנליך - ורנליך Cdd. 3.
 נ"א אשך או חשך
 עמי כי
 ק ירד - ק ירד Cdd. mult.
 ק לרעך - ק לרעך Cdd. mult.
 בנ"א אשך
 ק תריב - תריב Cdd.
 רצונו - רצונו Cdd. 1.
 נ"א אשך - נ"א אשך Cdd. LXX.
 עמי צדיקים
 יבנך - יבנך Cdd. 2. of those
 included in Cdd.
 ק ולענוים - ולענוים Cdd. mult.
 יתך

CHAP. II.

- אם - אם Cdd. Tg.
 בנ"א אשך
 ויצפן - ויצפן Cdd. ויצפן, Cdd. ויצפן, V. D. II.
 נ"א אשך
 או אשך
 חסידיו - חסידיו Cdd. mult.
 בדרך - בדרך Cdd. 2.
 נ"א אשך
 בתהפכת - בתהפכת Cdd. in
 analog. LXX. Syr. Tg.
 רעה - רעה ed. 1.
 נ"א אשך - נ"א אשך LXX. et cetera.

CHAP. III.

- בנ"א נרנתיך
 נ"א אשך
 תבואתיך - תבואתיך Cdd. LXX. Ar. Syr.
 Vg.
 עמי כי
 יבנך - יבנך LXX. μαρτυροι. Hebrews
 xii. 6.
 מפניכם - מפניכם Cdd. mult. V. D. II.
 חפצים - חפצים (as chap. viii. 11), Cdd. 1.
 שנות חיים, insert ימים, Cdd. LXX.
 ובשמאולה - ובשמאולה Cdd.
 נ"א תהלה
 ותומכה - ותומכה Cdd. 1. Vg.
 נ"א יהוה
 ירעפו - ירעפו Cdd. 4.
 ילון - ילון, Cdd. 1. Syr. Tg. Both Cdd.
 ילון, Cdd. as chap. iv. 21. ילון, Cdd.
 בענין - בענין Cdd. 2. Syr. Tg.
 נ"א חשיה
 דרכיך - דרכיך Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar.
 ורנליך - ורנליך Cdd. 3.
 נ"א אשך או חשך
 עמי כי
 ק ירד - ק ירד Cdd. mult.
 ק לרעך - ק לרעך Cdd. mult.
 בנ"א אשך
 ק תריב - תריב Cdd.
 רצונו - רצונו Cdd. 1.
 נ"א אשך - נ"א אשך Cdd. LXX.
 עמי צדיקים
 יבנך - יבנך Cdd. 2. of those
 included in Cdd.
 ק ולענוים - ולענוים Cdd. mult.
 יתך

CHAP. IV.

- 3 לבני-לפני Cdd. לבני in marg. as Kri
Cdd. 2. R. Immanuel. R. Melr.
4 After this verse, insert ותורתי באישון
עיניך, Syr.
7 קנה בינה-קנה חכמה, Cdd.
8 נ"א תבבך.
9 נ"א לראשך.
13 נ"א נצרה.
16 יכשולו קי יכשילו - בניא ישגו
V. D. H.
16 באפלה-באפלה, Cdd. Gr. Venet.
21 ויליון ויליון-ויליון, Cdd. 4 (one with Kri ויליון).
Comp. Proverbs III. 21, defectively by cor-
rection, וילון, Cd. 1.
26 רנליך-רנליך, Cdd. LXX. Ar. Aq. Sym. Vg.
Gr. Ven. - בניא יבונג - בניא.

CHAP. V.

- 2 ל"א שקוד.
3 The LXX. and Vg. prefix to this verse, $\mu\eta$
 $\piροσθετε φωνην σου αυτου$.
9 ושתחך, Cdd. קי. ושתחך, V. D. II.
11 בשרך - ונתחך, LXX. Syr. Ar. - ונתחך-ונהמת
בשרך, LXX. Syr.
12 ו"א ו"אמך.
13 לקול-בקול, Cdd. mult.
14 עמי בקל.
16 Before ופנץ, supply אל or פן, (LXX. Vat.)
Aquil.
17 בניא לך.
18 באשת-מאשת - נ"א מקורך, Cdd.
(Tg. 1.) And prob. LXX. Syr. Vg. Ar.
19 למד ירויך - נ"א ויעלת.
19 and 20 תשנה-תשנה, Cdd. 3. LXX. In
verse 20. In verse 19 both LXX.
20 בניא תק.
21 עמי כי.
22 נ"א עונותיו.

CHAP. VI.

- 1 בפך-בפך, Cdd. plurim. all vss.
2 נ"א נוקשת.
3 נ"א אפוא או אפוא - נ"א זאת.
רעך-רעך, Cdd. plurim. all
vss. In some editions, ויחיד, V.
נ"א לך - ויחיד, V.
6 After (1), insert חבלים, LXX. Syr. Tg. -
מפת-מיד, Cdd. Syr. Tg. Ar. as
wayilos, LXX.
6 נ"א לך או לך.
7 נ"א לך או לך. LXX.
קציד-קצין.
Syr. Tg.
8 After this verse there is a long interpolation
in LXX.
9 נ"א מתי או מתי.
12 נ"א הלך.
13 בעניו-בעניו, Cdd. plurim. קי, Syr. Vg.
Tg. ברנליו-ברנליו, Cdd. קי.
14 מדינים, V. D. II.
15 בניא יבא.
16 קי תועבת-תועבות, Cdd.
17 תוכחת-תוכחת, Cd. 1. all vss.
defectively, Cdd.
24 עמי מאשת - רמיה-נכריה, Cd. 1.
26 קמץ בלא א"ספ.
34 נ"א ננע או ננע.

CHAP. VII.

- 4 נ"א ומוך.
7 נ"א בפי נ"א אים.
8 פנה, see Bertheau, - פנה, V. D. II.
9 נ"א בערב.
12 נ"א פניה - נ"א פרחות או פרחות
ואהלות, Cd. 1. אהלות-אהלים, Cd. 1. -
LXX. קנמון-וקנמון.
16 באהבים-באהבים, Cdd. 27. Comp. v. 19.
Most have *padach* under *beth*.
19 בבית-בבית, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.

- 20 בניא יבוא.
22 נ"א פתאום.
25 ואל תחע, Cdd. mult. (LXX. Alex.) Ar. Syr.
Tg. Vg. Gr. Ven. Abenezra, Gersonides,
Aether of Kav Veneti, Jaehia, Immanuel,
R. Nathan. אל, V. D. H. - בניא תחע -
נ"א פתחית.
26 נ"א הרניה - נ"א ופעמים.

CHAP. VIII.

- 2 נ"א יבת - נ"א מרומים.
3 נ"א פתחים.
5 נ"א פתחים.
7 נ"א יהנה.
13 נ"א שנתך רע - נ"א שנתך רע.
14 נ"א תהפכת.
16 צדק, Cdd. quamplur. Syr. Vg. Tg. Gr. Ven.
Abenezra, Jaehia, Immanuel in Cdd. 3.
Gersonides Cd. 1. R. Nathan, Lonzanus.
V. D. II.
17 קי אהבי-אהביה, Cdd. mult.
21 נ"א אהבי יי.
24 נ"א נכבדך.
25 נ"א ובעות.
27 בחקו, without dagesh, Cdd. mult. Kimchi,
Abenezra, Lombros, Norzi. בחקו, Cdd.
mult. בחקו, V. D. II.
28 עינות-עינות, Cdd. Kimchi, Norzi.
29 בחקו-בחקו, Cdd.
30 נ"א יום - נ"א אמן - נ"א אצל.
34 נ"א יום.
35 קי קצא-קצא, Cdd. plurim. Tg. Vg.
36 וכל-כל, Cdd.

CHAP. IX.

- 3 נ"א מרומי.
5 נ"א מסכתי.
7 נ"א לוקח - נ"א ימר.
8 נ"א ויאהבך.

CHAP. X.

- 3 בונרים-רשעים, Cdd.
4 ענה.
7 צדיקים-צדיק, Cd. 1. LXX.
Tg. Ar.
9 בניא הלך.
10 עצבות-עצבת, Cd. 1. LXX. Ar.
11 בניא פי.
18 שפתי צדיק-שפתי שקר, LXX.
21 ירעו-ירעו, Cdd. LXX. erudunt, docent, Vg.
Ar. ירצו, Cdd. 2. (prob.) Syr.
22 נ"א יוסף או יסף - נ"א פרכת.
עצב.
23 כשחוק-כשחוק, Cdd. LXX.
25 כעבור-כעבור, Cdd. LXX. Ar.
29 בניא קעז.
31 בניא פי.
32 ירעו-ירעו, Cdd. 5. Gr. Ven.

CHAP. XI.

- 3 ושרם, Cdd. קי ישרם, V. D. II.
11 נ"א פברכת.
14 נ"א תקעים - בניא פרב.
19 כן, Cd. 1. LXX. Syr. Ar. R. Immanuel.
V. D. II.
23 וחקית-חקת, Cdd. אברה-עברה.
Cd. 1. LXX. Ar., another in Hexap.
25 וירה-יורה, Cdd. mult.
26 נ"א מנע.
28 נ"א צדיקים - נ"א ובעלה.

CHAP. XII.

- 1 נ"א אהב.
8 יהלל-יהלל, Cdd. 2. Syr. Ar. $\epsilon\gamma\kappa\omega\mu\iota\sigma\tau\epsilon\iota\tau\alpha\iota$,
LXX.

- 9 וְעֵבֶר - ועבר, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
 12 רְשָׁעִים - רשעים, Cdd. 2. LXX. Ar.
 14 קִי יֹשִׁיב - יושב, Cdd.
 16 נִי"א וְיָרַע.
 18 בֹּטֵחַ - בוטח, Cdd. Gr. Ven. בֹּטַח, Cd. 1.
 - במדקרות - במדקרות, Cdd.
 19 וְעֵד - ועד, vss. most.
 20 וְלִיעָצִי.
 22 וְעֵשָׂה - ועשה, Cdd. LXX. Ar.
 27 יַחְדָּו - יחדו, Cd. 1. (prob.). יַחְדָּו, Cdd. 2.
 (prob.), consequetur LXX. Ar. inveniet Vg.
 occurrat Syr. Tg. - מַחְרוֹץ - חרוץ, Cdd. 2.
 28 נְתִיבָה, Cdd. 6. Abenezra, Jarchi, Meir, Kav
 Venski, Immanuel, Moses Kimehl, Aben
 Melek. נְתִיבָה, V.D.H. - אֶל - אל מות, V.D.H.
 Cdd. LXX. Syr. Ar. Tg. Vg. Gr. Ven.

CHAP. XIII.

- 1 וְשִׁמְעַן, Cdd. 2. וְשִׁמְעַן, Cd. 1. vss.
 most.
 2 וְיֹשִׁבֵּעַ - יושבע, Cdd. Syr. Tg. Vg. Gr. Ven.
 3 נִי"א מִחֲמַה לוֹ.
 6 וְרָשָׁעִים - ורשעים, Cd. 1. (LXX. Alex.) Ar.
 impius or impium, Tg. Syr. חֲטָאָה -
 חטאת, Cd. 1. Tg. Ar. Gr. Ven. - חֲטָאִים,
 Cd. 1. peccatorem, Vg.
 9 לִנְצַח, or לְנֶצֶחַ, Cd. 1. יִצְמַח - ישמח,
 LXX.
 10 נִי"א וְעֵצִים.
 12 נִי"א מִחֲלָה.
 13 לְרַעְהוּ - לרעהו, Cdd. 2.
 14 חֲכֵמָה - חכמה, Cd. 1. Syr.
 15 נִי"א שֶׁכֶּל.
 19 רְשָׁעִים - רשעים, LXX. Syr. Ar.
 20 וְחֲכָמִים - חכמים, Cdd. mult. - קִי הוֹלֵךְ - הלוך,
 קִי, Cdd. mult. - יַחְכֵּם, Cdd. mult. - קִי יַחְכֵּם
 22 לְצַדִּיקִים - לצדיקים, Cdd. 1. LXX. Ar. -
 נִי"א חֵיל.
 24 נִי"א שֶׁחָרָו.

CHAP. XIV.

- 1 בִּידָה - בידה, defectively, Cdd. in manu
 ejus, Ar. Gr. Ven.
 2 בִּישָׁר - בישר, Cd. 1. LXX. Aq. Sym. Theod.
 Syr. Vg. Tg. Ar.
 4 בִּנְיָא בְּלָח.
 6 בִּנְיָא בְּקָשׁ.
 7 שֶׁקֶר - רעת, Cdd.
 8 חֲבִין - חבין, Cd. 1. LXX.
 10 דְּנוּשָׁה.
 13 נִי"א בְּשֶׁחָזֵק אוֹ בְּשֶׁחָזֵק.
 14 בִּנְיָא אֵיִשׁ.
 18 נִי"א פְּתָאִים.
 20 קִי עֲנוּיִם - עניי, Cdd. all vss.
 21 בִּנְיָא הֶלֶא אוֹ הֶלֶא.
 25 בִּנְיָא וְיָפֶת.
 24 נִי"א תְּרוֹמָם.

CHAP. XV.

- 5 נִי"א תּוֹכַחַת - תוכחת, Cd. 1.
 mandata, Vg. praecepta ejus, Ar. תּוֹכַחְתּוֹ,
 Cd. 1. - נִי"א יְעָדִים.
 6 וּתְבוּאוֹת - וכתבות, Cd. 6. Tg. plural,
 LXX. Syr. תְּבוּאוֹת, Cd. 1.
 9 נִי"א יֶאֱהָב.
 13 בִּנְיָא יִיטִיב.
 14 נִי"א וְפָנִי, V.D.H. נִי"א וְפָנִי,
 Cdd. 4. LXX. Syr. Ar. (Tg. 1.)
 15 נִי"א וְטוֹב.
 16 עֲמִי בָּו.
 17 עֲמִי יִשָּׁם - נִי"א וְאֶהְיֶה.
 19 נִי"א סְלִילָה.
 20 וּבֹן כְּסִיל - וכסיל, Cdd. LXX. Syr.
 Tg. Ar.
 22 מַחֲשָׁבוֹת - מחשבות, defectively, Cdd. 2.
 23 בִּנְיָא יִפֹּחַ.
 26 נִי"א וְהִרְיָם.
 28 עֲמִי יִהְיֶה.

CHAP. XVI.

- 4 לְמַעַנּוֹ - למעננו, Vg. Syr. Tg.
 5 עֲמִי נִי"א.
 6 וּבִירָאָה - וביראת, Cd. 1. Syr. Tg.
 13 מַלְכִּים - מלך, Cd. 1. with K^{ri}.
 Cd. 1. LXX. Syr. Ar. Tg. צָרִיק - צרק,
 Cd. 1. Syr.
 16 קָנָה - קנה, Cdd. Vg.
 17 נִי"א שֶׁמֶר.
 18 נִי"א זָכָה.
 19 קִי עֲנוּיִם - עניי, Cdd. mult. all vss.
 20 נִי"א וּבְטָח.
 22 נִי"א אֲוִילִים.
 27 קִי שִׁפְתּוֹ - שפתו, Cdd. all vss.
 29 חֲכָם - חכם, Cdd. 2. Gr. Ven.
 33 כָּל הַנּוֹדֵל - הנודל, Cd. 2. omitted in
 Cd. 1. navra, LXX. omnes res, Ar.

CHAP. XVII.

- 4 מֵאוּיִן - מוין, Cdd. 2.
 5 נִי"א לִיעָנָה.
 9 נִי"א מִכְּפָה.
 10 מִלְעִיל.
 13 תַּמְשִׁישׁ - תמוש, Cdd. p.
 16 נִי"א זָה.
 19 נִי"א אֶהָב.
 22 נִי"א יִיטִיב.
 26 עֲמִי לֹא, edd. Norzi. עֲלִי, V.D.H.
 27 קִי יֶקֶר - יקר, Cdd. mult. the K^{ri} omitted in
 Cdd. 1. קִי יֶקֶר - יקר, Cd. 1.

CHAP. XVIII.

- 4 חֲכָמִים - חיים, Cdd. LXX. Ar.
 6 לְחַלְמוֹת - (נִי"א לְמַהֲלָמוֹת) למהלמות,
 Cd. 1. למהלמות, Cd. 1.
 7 בִּנְיָא לֹא.
 8 עֲמִי נִי"א.
 9 מִתְרַפָּא - מתרפא, Cdd. mult. LXX. Ar.
 R. Immanuel.

- 10 בִּנְיָא עֲזָו.
 11 בְּמִשְׁכָּחָהּ - במשכתו, Vg. Tg.
 15 נִי"א נִכּוֹן - נכון, Cdd. 5. Syr. Both Ar. l.e., firmi
 judicii.
 17 נִי"א יָבֵא - יבא, V.D.H. קִי וְבֵא.
 19 נִי"א נִפְשָׁה - ומדינים, Cdd. 2. (prob.).
 20 לְמַדִּי - למדי ומדינים.
 22 מְטוֹבָה - טובה, Cd. 1. After this word is
 (perhaps) LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.)
 23 יֶדְבֵּר - ידבר, Cd. 1. Syr. Vg. Tg. omitted in
 LXX. Ar.
 24 וְאִישׁ - ויש, Cdd. 2. (prob.).

CHAP. XIX.

- 1 דְּרָכִיו - דרכיו, Cdd. mult. Syr. Tg. Ar.
 Gersonkles. שִׁפְתִּים, Cd. 1. שִׁפְתִּים, Cdd.
 (Vg.) Gr. Venet. This versa and next
 omitted in LXX.
 7 קִי לֹא - לא, Cdd. Before מִדְּרָף, something
 has been left out, probably two members,
 and the third was read differently by LXX.
 See LXX. Qui tantum verbis sectatur, nihil
 habebit, Vg. The Tg. and Syriac are ob-
 scure. See Bertheau and Stuart.
 12 בִּנְיָא עֵבֶר.
 16 בִּנְיָא בּוֹיָה - ימות - יומת, Cdd.
 without K^{ri}, Cdd.
 17 נִי"א וְנִמְלֹו - בניא חוֹנָן.
 19 נִי"א נִיָּל - ניר, V.D.H.
 21 נִי"א בְּלָב.
 26 נִי"א מִשְׁדָּדִי.
 27 נִי"א חֲדָלִי.
 29 נִי"א וְמַהֲלָמוֹת.

CHAP. XX.

- 4 קִי וְשָׁאֵל - ישאל.
 5 נִי"א עֲמִי.
 6 נִי"א וְאִישׁ.

20 ק ואברדון - ואברה. *Cdd. mult.*
21 מהלליו - טהללו. *Cd. l. XXX. Syr. Tg.*
22 חסיר - חסור. - נ"א חֲסִיר או חֲסִירָה.
Cd. l. LXX. Syr. Ar.
24 ק ודור - דוד.
25 הש רגושה.
27 נ"א חלב.

CHAP. XXVIII.

וצדיקים - נם, Cd. 1. LXX. Vg.
 - יבמה - Cdd. LXX. Vg. Ar.
 יבמחו, Cdd. Tg. Syr.
 2 ויבמה, ויבמה, Cdd. ירע, omitted in
 Cdd. 2. ידוע, Cd. 1.
 3 נִיָּא אָבֵר אוּ אָבֵר.
 4 נִיָּא יְשׁוּעָה.
 6 דרבי - דרבי, Cd. 1. Tg.
 8 נִיָּא יְכַצְנֵנּוּ / ק' ותרבי - ותרבי.
 10 נִיָּא בְּשִׁחוּתוֹ.
 15 רשע - רשע, LXX. ῥησος αυ.
 16 תבואות - תבואות, LXX. πο-
 σσος αυ. נִיָּא יֵאָרִיךְ - ק' שנא - שנא.
 19 נִיָּא יְשׁוּעָה.
 21 עמי - לא.
 22 חסר - חסר - נִיָּא וְלֹא - נִיָּא נִבְרַל.
 LXX. Ar.
 23 אחרי - אחרי, Cdd. Vg. Jarchi. Nerzi.
 אחרי - חן, Cd. 1.
 אחרי - חן, Cd. 2.
 אחרי - חן, Cd. 1.

CHAP XXIX.

2 רשעים—רשע, Cdd. 5. all vs.
6 ירון, Cdd. 2. ירון—ירון, Cdd. all in marg.
12 שפת—דבר. - נ"א קוֹשֶׁל, Cdd.
13 נ"א מֵאִיר
17 נ"א וַיִּנְיָחָהּ
25 עֲטִי. יתן.
26 נ"א וַיִּנְיָחָהּ
27 רשעים—רשע, Cdd. Tg. Syr. Vg.

CHAP. XXX.

1 בן יִקְהָה מִשָּׁנָה. see Bertheau and Stuart.
 יִקְהָה—יָקָה, V.D.II. – בן יִקְהָה הַמִּשָּׁנָה
 Cdd. Before נָאִם, insert אֲשֶׁר, Cd. 1. – לְאִתִּי (1),
 אֶל, see Bertheau and Stuart. לְאִתִּיִּאל.
 V.D.II. – לְאִתִּיִּאל (2), Cdd.3. See Bertheau.
 The second is omitted in Cdd. אִתִּיִּאל
 Cdd. 2. וְאִתִּיִּאל, Cd. 1. וְאִתִּיִּאל, Cd. 1.
 לְאִתִּיִּאל, Cdd. 6. This chapter, and also
 chap. xxxi. 1–9, are placed after chap. xxiv.
 22 in LXX.; and in chap. xxx. 1–3, the
 LXX. depart widely from the Hebrew
 נִיָּא וְאִכְלִי.
 4 עֲמִי שְׁמִי.
 5 לְכָל הַחֲסִים—(נִיָּא לְחֻקִּים) לְחִים, Cdd.
 6 נִיָּא רִאשִׁי.
 7 פָּתַח בִּאתְנַח וְנִיָּא וְנִבְרָתִי – נִיָּא אֲרִישׁ.
 8 קִי אֲרִנִּי—אֲרִנִּי.
 9 כִסּוֹל בִּאתְנַח.
 10 פָּתַח בִּאתְנַח – נִיָּא הֵב הֵב.
 11 עֲמִי מִים – נִיָּא אֲרִיץ – נִיָּא וְעֶצֶר.
 12 נִיָּא לְקִהְתִּי אוֹ יִהְיֶה – נִיָּא וְתִבֵּן.
 13 נִיָּא לֵהֲנִי – נִיָּא יִקְרֹה אוֹ קִי.
 14 קִי וְאֲדַבְעָה—וְאֲדַבֵּעַ.
 15 בַּעֲלִמִּי—בַּעֲלִמָּה. נִיָּא לֹא מִקָּה. Cd. 1.
 Syr. Ar. in adolescentia, LXX. Vg. Vat.
 (Vg.), in adolescentia sua, and in adolescentia
 sua.

21 סגול באתנח.
28 שמוות, Cdd. 2. שמוות—שמוות, Cdd. 2.
שמוות, Cd. 1, (prob.)
29 נ"א מסידי.
31 אל קום—אלקום, Cdd. Vg.

CHAP. XXXI.

לְמֹאֵל. Cdd. Vg. Syr. (Tg.). למֹאֵל.
לְמֹאֵל. Cdd. Vg. Syr. (Tg.). למֹאֵל.
לְמֹאֵל. Cdd. Vg. Syr. (Tg.). למֹאֵל.
לְמֹאֵל. Cdd. Vg. Syr. (Tg.). למֹאֵל.

6. נִיּוֹא נִשְׁכָּר.
15. נִיּוֹא וְתַתָּן - נִיּוֹא בְעוֹר.
16. נָמַע, see Bertheca. V. D. H. ק'
נַמְעָה.
18. ק' בִּלְיִלָה - בִּלְיִל - עֵטִי מַעֲמָה.
19. יִדָּה - יִדָּה, Cdd. 3. Vg. It. Immanuel. יו

eing, but without a suffix, (Tg. 1). בכישור
— בכישור, *defectively*, Cdd.
כפיה—כפה, Cdd. LXX. Syr. Ar. (Tg.).
כפה, Cd. 1.
נ"א ע"ר.
הילכות ק' הילכות, V. D. II.

J O B.

CHAPTER I.

3 מבני-מכל בני, Cdd. 2. LXX.
5 After כלם, insert και μοσχον ενα περι αμαρτίας
περι των ψυχων αυτων, LXX.
6 Add at the end, περιελθων ηך γρη, και εμπερι-
πατησας της υπ' ουρανων, LXX.
10 את אחוה-את, Cdd.
12 ביריך-ביריך, Cdd. 3. Syr. יריך-ירך
Cdd. -מאת-מעם, Cdd.
13 וין, omitted in Cdd. 2. Syr. Ar. אכלים
וין, was omitted in LXX., and sup-
plied by Origen.

6 בִּירֶךְ - בִּירֶךְ, Cdd. 3. Syr. Ar. בִּירֶךְ אֵל
7 נִינָּה נִפְשָׁן
8 עֶרְ - עֶרְ, V.D.II. קֶרְקֶר (קֶרְקֶר) בִּירֶךְ אֵל
9 קֶרְקֶר, LXX.
10 וְהָאֵל יֵשֶׁב. - נִינָּה וְהָאֵל
11 There are additions to the speech of Job's
12 wife in LXX. and old Lat.
13 מֶן הַנְּבִלֹת - הַנְּבִלֹת, Cdd. 2. Tg. Syr. Vg.
14 אֶר.
15 רֵאשִׁים - רֵאשִׁים, Cdd. 3.
16 נִינָּה רֵאשִׁים

CHAP. III.

14 יִנְיָ וְהַחֲתֻמֹּת 17 יִי, V. D. II. - עַר, Cdd. 3. עַר, Cdd.
omitted in Cdd. 3. LXX. Ar. Syr.
19 כִּי וְיִפּוֹל 21 לָקַח, Insert
קִי יִצְאוּ - יִצְאוּ, Cdd. -
ως τας κυριαις εδοξας ουτως εγενετο, LXX.
22 אֵיבֹב, Insert בשפֹּחֵי, Cdd. (LXX.
Alex.). Vg. chap. II. 10.

5 במרירי-כמירי. - נ"א יבֵּן. Cdd. et involuatur amaritudine, Vg.
6 יקחוו אפל, omitted originally in LXX.
7 הנה, omitted in Cd. 1. Syr. Vg. Ar.
14 הנאנים חרבות-הבנים חרבות, οὐ γὰρ
πιστωτο ἐπὶ ξίφεσιν, LXX.

CHAP. II.

3. נ"א ויבוא.
4. נ"א עור.
5. על-אל פניך - וואלם-אולם, Cdd.

15 נ"א הַמְּלָאִים.
16 נ"א רָאוּ אוֹרָאוּ.
18 נ"א נֹגֶשׁ. - נ"א שְׁאֲנֹנִי.
19 נ"א חֲפָשִׁי.
22 נ"א הַשְּׂמָחִים. - נל-גיל. Cd. 1.
25 נ"א יִרְאָה.

26 נ"א וַיָּבֹא - נ"א וַיָּחַתִּי.

CHAP. IV.

- 5 חָנַע - חָנַע, Cd. 1. *monos*, LXX. - חָנַע - חָנַע, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
6 וְחֻקֹּתָי-תְּקוּחָן, Cdd. LXX. Syr. Ar. - דְּרֹכְךָ-דְּרֹכִי, Cd. 1. LXX. Ar. Syr.
12 Here the LXX. have an addition.
13 בְּסַעֲפִים-בְּשַׁעֲפִים, Cdd.
14 נ"א עֲצֻמְתִּי.
15 שְׁעָרַי-שְׁעָרַי, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. - *ὁ βραχίον* in not. Hexapl. Cod. Colbertin. - רָאִשִׁי-בְּשָׂרִי, Cd. 1.
17 מְעֻשָׂהוּ-מְעֻשָׂהוּ, Cdd. 3. - נ"א וַיִּכְהַר - LXX.
18 תְּהִלָּה-תְּהִלָּה, Cd. 1. Hupfeld.
20 עָמִי יִבְחָנוּ.

CHAP. V.

- 1 נ"א קָרָא.
3 נ"א אָנִי.
5 מְצִינִים, Cdd. 3. - מְצִינִים, Cdd. 3. - מְצִינִים, without *dagesh*, Cdd. 3. - מְצִינִים, Cdd. 2. The Tg. makes it a participle, *armatus*, Vg. מְצִינִים, Cd. 1. - צָמִים, see Ewald and Hirzel. V. D. H.
7 דִּנְשׁ אַחֵר שׁוֹרֵק - נ"א בִּי.
9 נִפְלְאוֹת - עַד אֵין, Cdd. 3. - וְאֵין - וְנִפְלְאוֹת, Cdd. mult.
12 This vs. was wanting in LXX. and supplied by Origen.
13 בְּעֶרְמָה-בְּעֶרְמָה, Cd. 1. (LXX. Vat.). - בְּעֶרְמָתָם, Cd. 1.
14 וְכִלְיָה-וְכִלְיָה, Cdd. - נ"א וְכִלְיָה-וְכִלְיָה, Cdd. Tg. - נ"א מְחַרְבִּי, Syr. Vg. Ar.
16 חֲקֻצּוֹ-קֶפֶצָה, Cdd. 2.
17 הִנֵּה, omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar.
18 קִי וְיָדִין-וְיָדִין, Cdd.

21 נ"א יָבֹא.

25 הִשְׁרָה-הָאֵרֶץ, Cdd. LXX. Tg.

26 נ"א תָּבֵא.

27 Omitted in LXX. and supplied by Origen.

CHAP. VI.

- 2 קִי וְהוֹתִי-וְהוֹתִי, Cdd. - בְּעֵשִׂי-בְּעֵשִׂי, Cdd. - נ"א עֵשִׂי.
3 נ"א בִּי.
4 נ"א חָגִי.
5 נ"א פָּרָא אוֹ פָּרָא, Hupfeld.
6 וְחֻקֹּתַי-וְחֻקֹּתַי, Hupfeld.
10 נ"א וְחֻקִּי - וְחֻקִּי, Cdd. 3. Tg. Vg. - וְחֻקִּי, Cd. 1. - וְחֻקִּי, Cdd. mult.
11 נ"א בְּחִי.
14 לְמַסָּם-לְמַסָּם, Cdd., favoured by LXX. Ar. Syr. Tg.
17 בְּחֻמוֹ-בְּחֻמוֹ, Cdd. 3. Vg.
18 יִלְפָחוּ-יִלְפָחוּ, Cd. 1. - אֲרָחוֹת, see Hirzel. - נ"א קָנוּ - נ"א הִלִּיכָה - אֲרָחוֹת, V. D. H.
21 קִי לֹא - קִי לֹא, Cdd. mult. The reading of the Oriental Jews approved by the Masor. - לֹא - Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. - תִּירָאוּ-תִּירָאוּ, Cdd.
25 נִמְלָצוּ-נִמְלָצוּ, Cd. 1. Tg. Jarchi.
26 כִּכְרִיד-וְלִרְחוֹ, Cdd. 2, one adding *וְלִרְחוֹ*.
29 נ"א שָׁבִי - קִי וְשָׁבִי, all vs. V. D. H.
30 עָמִי אָסֵד.

CHAP. VII.

- 1 קִי עָלִי-עָלִי.
4 נ"א שִׁכְבְּתִי.
5 קִי יָנוּשׁ-וְיָנוּשׁ, Cdd. 2. - Syr. Tg. Ar.
8 Wanting in LXX. and supplied by Origen. - נ"א עֲנִיד אוֹ עֲנִיד, Cdd. 2.
9 נ"א לֹא - קִי עֵשֶׂן-עֵשֶׂן, Cd. 1. Tg.
11 נ"א לֹא.

14 נ"א וּמַחְזִינֹת - נ"א בִּי אוֹ בְּחֻלְמוֹת.

15 מוֹת מַעֲצָמוֹתִי, *apo thanatou ta oota mou*, LXX. *ossa mea a morte*, Syr. *et mortem ossa mea*, Vg. - מְחַנֵּק, see Hirzel. V. D. H.

20 עֲלִי-עָלִי - רַפָּה וּמַלְעִיל - נ"א אֶפְעֵל, Tikkun Sopherim, LXX.

CHAP. VIII.

- 1 נ"א הִשְׁוִחִי.
6 נ"א אָתָה.
8 קִי רִאשׁוֹן-רִאשׁוֹן, - נ"א לָדָר.
10 וְיִאֲמְרוּ-וְיִאֲמְרוּ, Cdd. 4. LXX. Syr. Ar. Tg.
11 יִשְׁנָה-יִשְׁנָה, Cdd. - נ"א הִינָּאָה.
12 נ"א כָּלִי.
14 יָקוּט-יָקוּט, Cdd. 2. - יָקוּט.
16 נ"א מְקוֹב.
17 יָחִיה-יָחִיה, *ζῶσεται*, LXX.
18 נ"א מְמַלְכוֹ.
20 נ"א הָךְ.
21 וְיִמְלָא-וְיִמְלָא, Cdd. mult. Masor.

CHAP. IX.

- 3 נ"א לֹא.
7 נ"א יִחַתּוּם.
8 נ"א וְיָדָה - עַב-יָם, correct. Cd. ad marg. Bibl. Rabbin. 1525.
9 נ"א חִיָּו.
11 עָמִי הֵן.
12 יִחַתּוּם-יִחַתּוּם, Cdd. 3. (Tg.), comp. Prov. xxiii. 28. *ἀναλλάξ*, LXX. - מִי וְיִשְׁכְּבוּ, Cdd. mult. Tg.
13 קִי תִחַתּוּם-קִי תִחַתּוּם, Cdd. mult. Tg.
14 נ"א דְּבָרִי.
16 נ"א בִּי - נ"א קָרָאִי.
18 מְמַרְרִים-מְמַרְרִים, Cdd. 3. - מְמַרְרִים, Cdd. 3. - מְמַרְרִים, Cd. 1. LXX. - מְמַרְרִים, Cdd. 4.
19 הוֹעִידוּ-וְיִעֲדוּ, Cdd. 2. Tg. Vg.

LXX. Syr. *defectively*, Cdd. 2. - יִעֲדוּ, Cdd.

20 נ"א תָּם.

21 נ"א תָּם.

22 עָמִי אֲמַרְתִּי.

23 לְמַסָּם-לְמַסָּם, Cd. 1. - נ"א וְיָנוּשׁ.

24 אָפֹ-אָפֹ, Syr.

25 יָמִי-יָמִי, Cdd. 2. Tg. Syr. Vg. Ar. *οι αιωνες* in Hexapl. 24 and 25, were wanting in LXX. - עָמִי פָּרָחוּ.

26 נ"א וְיָנוּשׁ - אֲבִיךָ-אֲבִיךָ, Cdd. mult. Syr. - אֲבִיךָ.

30 בְּמִי-בְּמִי, Cdd. mult. - קִי, Tg. Syr. Ar.

כְּמִי, Cdd. 2. Vg. - כְּמִי, Cdd. - כְּמִי, without

נ"א בְּכָרִי - קִי, Cdd.

31 נ"א שְׁלֵמְתִי.

32 נ"א בִּי-לֹא.

33 נ"א יִשְׁתָּ - לֹא יֵשׁ-לֹא יֵשׁ, LXX. Syr. - לֹא יֵשׁ.

35 בִּי-לֹא.

CHAP. X.

- 1 נ"א בְּחִי.
8 סְבִיר-סְבִיר, LXX. Syr. - אַחֵר-יִחַד, Syr.
10 נ"א וְכִנְבִּיָּה.
15 וְאֵם צִדְקָתִי-וְצִדְקָתִי, Cd. 1. all vs. except Tg.
17 נ"א תְּחַדֵּשׁ כְּעֶשֶׂךְ - נ"א תְּחַדֵּשׁ אוֹךְ, Cdd.
18 נ"א הִצְאֵתִי.
20 וְהָרָל - קִי וְהָרָל-וְהָרָל, Cdd. plurim. - קִי וְיִשְׁתָּ - יִשְׁתָּ, LXX. Syr. Ar. - Cdd. plurim. LXX. Tg. Vg. *recede* Syr. Ar.
22 נ"א וְלֹא אוֹ וְלֹא.

CHAP. XI.

- 2 יַעֲנֶה-יַעֲנֶה, Cd. 1. LXX. Vg. - וְלֹא-לֹא, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
3 מְחַלִּים-מְחַלִּים, Cdd. Syr. Ar. - מְחַלִּים-מְחַלִּים, Cdd. Syr. Ar.
4 נ"א הִיָּתִי.

- 14 באהלך-באהליך, Cdd. malt. LXX. Aq. Sym. Theod. Syr. Tg. Vg. Ar.
 15 נ"א מוֹצֵק.
 16 כי עוה-כי אתה, Syr. See Hirzel.
 17 תַּעֲפָה, Cdd. 2. Syr. Tg. Ar. תַּעֲפָה, V. D. H. בבקר-בבקר, Cdd.

CHAP. XII.

- 4 נ"א צָדִיק - נ"א לְאֵלוֹת.
 5 לְפִיר, see Hirzel. לְפִיר, Cd. 1. לְפִיר, V. D. H. - לעשתות, Cdd. quamplurim. לעשתות, V. D. H. - נ"א לְמַעַרְי, V. D. H.
 6 נ"א לְשׁוֹר או לְשָׂדִים.
 9 אֵלוֹת-יהוה, Cdd. This vs. and the second hemistich of vs. 8, were wanting in LXX.
 8 מוֹסֵר, see Hirzel. מוֹסֵר, V. D. H.
 10 ואיתניהם-נ"א וְאֵיתָ וְאֵיתָ, Cdd. 2. ואיתניהם, Cdd. 2.
 11 נ"א לְאֵמָנִים.
 12 רָפָא-רָפָא, Cdd. LXX
 13 נ"א עֲמָקוֹת.
 14 מְשִׁנִּיא-מְשִׁנִּיא, Cdd. LXX. Theod. Syr. Ar. Shemoth Rabba, Bamidbar Rabba, Mechilta, Aben Jachia, It. Moses Alehek. The first hemistich of this verse was wanting in LXX.
 15 נ"א מְסִיר.
 16 נ"א חֲשֶׁךְ.

CHAP. XIII.

- 1 אלה, Cdd. Syr. Ar. Vg. כל אלה-כל, Cd. 1. LXX. כל זאת, Cd. 1.
 4 אֵלִיל-אֵלִיל, Cdd. In Cd. 1.
 6 נ"א וְרָבִי.
 7 נ"א תְּרַבְּרִי.
 9 רנש אחר ת"נ ונ"א תְּלִי.
 10 נ"א פָּנִים.
 11 נ"א יָפֵל.
 12 עמי תְּחַרְשֵׁנוּ.

- 14 בכמי - על מה, omitted in Cd. LXX. בכמי, Cdd. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Ar.
 15 לו-לא, Cdd. ק. Tg. Syr. Vg. Ar. K'ri is wanting in Cdd. malt.
 20 The second hemistich was wanting in LXX.
 23 נ"א הוֹדִיעֵנִי.
 27 נ"א אֶרְחוּתִי - נ"א וְתִשְׁמַר.

CHAP. XIV.

- 8 נ"א וְאֵתִי - נ"א עֵינֶךָ.
 5 ק. חקיו-חקו.
 10 ואין-ואין, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
 12 The last hemistich was wanting in LXX. - בלח-בלח, Aq. Theod. Syr. Vg. (LXX. Alex.).
 16 אתה-עתה, Cd. 1. LXX. (perhaps). Vg. - חמאתי - ולא-לא, Cdd. all vss. except Tg. חמאתי, Cdd. 2. Vg. Syr. Ar. οὐ μὲν . . . οὐδὲν τὸν ἀμαρτωλὸν μου, LXX.
 18 This verse and the first two hemistichs of vs. 19, were wanting in LXX.
 19 ספיהה or ספיהה-ספיהה - נ"א שְׁחָקוּ, Cdd. Theod. Vg.
 22 נ"א עָלִיו או עָלִיו.

CHAP. XV.

- 1 נ"א הַתִּימָנִי.
 5 נ"א פִּיךָ.
 7 ק. הראשון-הראשון, Cdd.
 8 נ"א הַבְּסוֹד.
 10 This vs. and the first two hemistichs of vs. 11, were wanting in LXX.
 12 ירמון, Cd. 1. Vg. ירמון-ירמון, Cdd. Tg. (prob.).
 13 חֶשֶׁב, with kametz and dageah forte, Cdd. 2. *tumet contra Deum spiritus tuus*, Vg. *θυμὸν ἐπὶ ἑσέας*, LXX. חשב, Cdd.
 14 נ"א וְהוֹצֵאת - Cd. 1.
 15 ק. בקרשו-בקרשו.
 17 נ"א שְׁמַע.

- 20 שניו-שנים, Cd. 1. Syr. Ar.
 21 נ"א שוֹדֵךְ.
 22 וצפוי-וצפוי, Cdd. malt. As a K'ri in marg. Cdd. 27. Masor. וצפי, Cd. 1. צפי with ק. צפוי, Cd. 1.
 24 לכדור-לכידור, Cdd. 2. במלך-במלך, Cdd. 2. לכידור, Cdd. 2. לכידור, Cdd. 4. Sal. Jarchi. - לְכִידוֹן, Hopfeld.
 26 בעבי-בעבי, Cdd. The last hemistich of this verse and the first two of vs. 27, were wanting in LXX.
 28 נ"א וְשָׁבִן.
 29 מכלה, Cd. 1. See Gesenius. מכלה, Hopfeld. מנלים, Cd. 1. מנלים, V. D. H.
 31 בשנו, Cdd. malt. Syr. Tg. Vg. Ar. בשנו, V. D. H.
 32 נ"א יוֹמָן.
 33 בשדו-בסדו, Cdd. Syr. Ar.
 35 וְיִלְךְ-וְיִלְךְ, Cdd. 2. Aq. Vg. in plural Syr. Ar. וְיִלְךְ, Cd. 1.

CHAP. XVI.

- 8 ותקממי-ותקממי, Cdd. *et confregisti me*, Tg. ותקממי, Cd. 1. בפניו-בפני, Cdd. 2. Syr. and Ar. but these vss. read אענה. - כחשי-כחשי, Sym.
 10 פיהם-בפיהם, Cdd.
 11 נ"א אֶל־.
 13 מררתי, Cd. 1. LXX. רבים-רבים, Cd. 1. מררתי, Cd. 1.
 16 חמרמרו-(נ"א חֲמַרְמְרָה) חמרמה, Cdd.
 17 בכפי-בכפי, Cdd. 2. LXX.
 19 וסהרו-(עמי וְשִׁהֲדִי וְשִׁהֲדִי) וסהרו, Cdd. Elias Levita.
 21 וכן-וכן, Cdd.

CHAP. XVII.

- 1 חלה-חלה, Cd. 1. (prob.) נבלה, Cd. 1. (prob.) נדעכו-נדעכו, Cdd. Tg. Syr. Ar.
 2 החולים-החולים, Cdd. החולים, Cdd. 2.

- 3 המ' רנושה נ"א מ'.
 4 נ"א תְּרָמֵם.
 5 This vs. was wanting in LXX., and supplied by Origen. - תְּכַלְכֵּנָה.
 7 מוכעם-מוכעש, Cdd. ויצורי-ויצרי, Cdd. mult. ויצורי, Cd. 1.
 9 נ"א יִסְקֶה.
 10 כלכם-כלם, Cdd. Syr. Vg. יבאו-ובאו, Cdd. Others have יבאו with ק. וכו, Cdd. 2. כהם-בכם, Cdd. 2. כהם, Cd. 1.
 14 עמי אָמִי.
 16 The last hemistich of this verse was wanting in LXX. - נ"א שְׁאֹל - פתח באתנה.

CHAP. XVIII.

- 2 קנציו or קנציו, Cdd. 2. קנציו-קנציו, Cd. 1.
 8 ברשת - שולח-שולח, Cdd. 2. נ"א בִּי - ברנליו, Cd. 1. ברשת, Cd. 1. ברנליו, Cdd. Vg., but with שולח actively. ברנליו, LXX. Syr. Ar.
 12 באונו-אנו, Cd. 1.
 13 עמי בְּרִי.
 14 נ"א וְתַעֲרֶהוּ - למלך-למלך, Cd. 1. Vg. בלהה-בלהה, Cd. 1.
 15 ישכון-תשכון, Cd. 1. מבלי לו - מבלילו, Cdd. This verse was wanting in LXX. - נ"א נְפָרִית.
 18 נ"א וְיִרְהוּ.
 20 נ"א אֶחְרוֹנוֹם.

CHAP. XIX.

- 2 נ"א הוֹנִין.
 3 תחברו, Cdd. 2. תחברו-תחברו, Cdd. 2. (prob.) תחברו, Cd. 1., and by correction 1. תחברו, Cd. 1. תחברו, Cd. 1. תחברו, Cd. 1.

4 The LXX. add two hemistichs.

7 אענה ק' with יענה- (נ"א אָענע) אענה.
Cd. 1. by correction. In the third person,
Syr. Vg. Ar.

8 נתיבתי-נתיבתי, Cdd. Vg. defectively,
Cdd.

11 מצדיו-מצדיו, Cdd. Vg. defectively,
Cdd.

13 הרחיקו ידעי-הרחיקו וידעי, LXX.

14 נ"א וי.

15 נ"א יהוה.

16 נ"א - אולי-עוילים, Cd. 1. Vg. Theod. -
נ"א.

20 רבקה-רבקה, LXX.

24 לעד-לעד, LXX.

26 בו-בו, Cdd. plurim. LXX. Sym. Tg. Syr.
Hexap. Vg. Jerom. Not expressed in Syr.
Ar.

29 חמת-חמת, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar. - חרב (2),
omitted in Cd. 1. קרב, LXX. (prob.). -
קד, Cdd. Vg. D. H.

CHAP. XX.

3 and 4 were wanting in LXX.

3 נ"א מ.

4 פתה באתה, Cd. 1. LXX. - הלא-הזאת.

5 רשעים-חנף, Cd. 1. LXX. Syr. Tg. Ar.

6 נ"א לעב.

7 כללו-כללו, Cdd. Vg. D. H.

11 ק. עלומו-עלמו, Vss. 9, 10 and 11, were
wanting in LXX.

15 נ"א ירשנו.

17 בפלנות, insert Hupfeld. - After
Hupfeld.

18 כחיל, see Hirzel. כחיל, Cdd. mult. Syr.
Ar. R. Immanuel. כחיל, V. D. H.

20 and 21 were wanting in LXX.

22 במלאת-במלאת, Cdd. Vg. D. H. -
במלאת, Cdd. Vg. D. H.

23 במ-במ, Cdd.

24 תחלפהו-תחלפהו, Cdd. Vg. D. H. -
תחלפהו, Cdd. Vg. D. H.

25 למדתו-למדתו, Cdd. 1. Syr. Ar. -
למדתו, Cdd. 1. Syr. Ar.

26 תאכלהו-תאכלהו, Cdd. LXX. Syr. Vg.
Tg. Ar. - תאכלהו, Cdd. 2. Syr. Ar.

3. נופח-נופח, Cdd. Vg. D. H. -
נופח, Cdd. Vg. D. H.

28 יגל-יגל, Cd. 1.

CHAP. XXI.

2 נ"א מות.

3 דברי-דברי, Cdd. Syr. Ar. Vg., but these
interpreters in plural. - תלעינו-תלעינו,
Cd. 1. all vss. except Tg.

4 האנכי או האנכי.

12 כתף-כתף, Cdd. mult. Kimchi, Nach-
man, Gersonides, Peritzollus, Meir, Nor-
zius.

13 קי-יכלו, Cdd. LXX. Tg. Syr. Ar.
ducunt, Vg. - וברנע-וברנע, Cdd.

14 יחתו, all vss. See Hirzel. יחתו, V. D. H.

15 This vs. was wanting in LXX.

17 קמץ בלא א"ס.

18 נ"א נכמוץ - נ"א לפגור.

19 The second hemistich was omitted in LXX.
- נ"א אלוה -

20 בירו-בירו, Cd. 1. - קי-עיניו-עיניו,
Cdd. 3. omitted in Cd. 1.

21 This vs. was wanting in LXX.

22 הלא-הלא, Cdd. 2. Both
LXX. דמים-דמים, Cdd. 4. (LXX.
Vat.) coedes anonym. in Hexap.

23 שאנן-שאנן, Cd. 1.

24 עמיניו-עמיניו, defectively, Cdd. Vg. D. H. -
עמיניו, Cd. 1.

25 מובה-מובה, Cd. 1. - נ"א ואל.

28-33 were wanting in LXX.

28 נ"א משפחות.

CHAP. XXII.

2 דרכיך-דרכיך, Cdd. 2. Sym. - תצדק-תצדק,
defectively, LXX. Sym. Vg.

6 דגש אחר שורק-אחיד, Cdd. mult.

7 נ"א תמנע.

8 עמי נשע.

11 אור-אור, LXX.

12 נ"א הלא.

13-16 were wanting in LXX.

13 נ"א הפער.

16 בלא-(נ"א ואל) ולא, Cdd. an anonym.

Jewish Grammar, R. Menachem Saruk,
R. Donas. in Cd. 1. - יוצק-יוצק, LXX.
Jerom.

18 עמי פני-עצת, Cd. 1. - עצת-ועצת.

20 קימם-קימם, LXX. Theod. Syr. Vg. and
Tg. (prob.). The verse was wanting in
LXX. עמי אכלה -

21 תבואתך-תבואתך, Cdd. LXX. Syr. Vg.
Vg.

23 מאהלך-מאהלך, Cdd. plurim. all vss.

24 וישית ק, Cdd. 5. With וישית, Cdd.
4. Theod. Vg. oriental Jews. - נצר,
Cdd. 3. נצר, Cd. 1. נצר-ובצור,
Cdd. mult. LXX. Tg. Syr. Ar.

25 בצרך-בצרך, Cdd. 4. Kimchi.

29 נ"א וישע.

30 אינקי, or אינקי, Cdd. mult. אינקי-אינקי,
LXX. Vg. אינקי, Cd. 1. אינקי, Cd. 1.
Syr. Ar. - בפיו-כפיו, Syr. Sym. Vg.
Jerom. Ar.

CHAP. XXIII.

2 שחי-שחי, Cdd. Vg. D. H. - ירו-ירי, LXX. Syr.

3 ידעתיו-ידעתיו, Cdd. 1.

6 ואל, omitted in Cd. 3. - בו-בי, Cd. 1.

7 שם-שם, Cdd. Vg. D. H. - שם הוא, Cd. 2.

מלשמי-משפטי, Cdd. LXX. Syr. Vg.
Ar. (Tg.).

9 This vs. was wanting in LXX. - מלשמי.

11 דרכיך-דרכיך, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.

12 מוחק-מוחקי, Cdd. Vg. - לא-ולא, Cdd.

Syr. Ar. בחקי, LXX. Vg. - פיו, Cd. 1.
Cdd. (Tg. 1.) with קי, Cd. 1.

13 כאחד-באחד, Cd. 4. Solus est, Vg.

16 עמי הרק.

CHAP. XXIV.

1 וירעיו, Cdd. 2. LXX. - וירעיו, Cd. 1. LXX. V. D. H.

2 ימי, Cdd. 2. - ימו-ימו, defectively, Cdd.

3 בנר-שור, Cd. 1. Ar.

4 קי-עני-עני, Cdd. Tg.

5 לפעלם, Cdd. - בפעלם-בפעלם, Cdd.

6 בלי לו, defectively, Cd. 1. - בללו-בללו, LXX. Vg.

7 יקצרו, or defectively, Cdd. Vg. D. H. - יקצרו, Cd. 1.

8 ילקטו-ילקטו, Cdd. 2. - ילקטו-ילקטו, Cdd. 2.

9 בלי-מבלי, Cd. 1. Syr. Ar. - יליו-יליו, Cd. 1. by correction, Cd. 1.

10 נ"א נשאנו.

11 שירותים-(נ"א שירותים) שירותים, Cdd. 2.
(prob.) Immanuel, Parchon in Cd. 1.

12 שירותים, Cdd. שירותים, Cdd. 1. שירותים, Cd. 1. - יצהירו-יצהירו, Cd. 1.

13 מתיים, Cd. 1. Syr. Ar. R. Immanuel. V. D. H. - חושע-חושע, Cd. 1. - חפלה-חפלה, Cd. 2. Syr.

14 כמורי-כמורי, Cdd. rebelles, Sym. Vg.

15 וישבו-וישבו, Cd. 1. - וישבו-וישבו, LXX. Syr. Ar.

16 נ"א יקטל.

16-17, and first hemistich of vs. 18, were wanting in LXX.

16 נִיָּא לָמוֹ.
18 חקלל-חקלל, Cdd. 2. - ולא-לא, Cdd.
LXX. Vg. - בדמים-כרמים, Cd. 1.
19 יחמאו-חמאו, Cd. 1.
22 בחייו-בחייו, Cdd. 3. LXX. Vg. בחיים,
Cdd. 2.
23 לעיניהו-ועיניהו, Cd. 1..
24 רמו-רמו, Cdd. - בבל-בבל, Cdd. -
יקצפון-יקצפון, Cdd. 4. *ex quatuor*, LXX.
irritantes, Syr. - ובראש-ובראש, Cdd.
25 ואל-אל, Cdd. 2. Sym. Syr. Vg. Ar. ואל,
Cd. 1. The verse was wanting in LXX.,
and supplied by Origen.

CHAP. XXV.

5 יץ, not expressed in Syr. Ar. *ima etiam*,
Vg. - **לא-ולא**, Cdd. mult. Tg. Vg. Syr.
Ar. **יהל**, Cd. 1. LXX. Tg. Vg. Syr. Ar.
See Hlzel. **יהל**, V.D.H. **יהל**,
Cd. 1.

CHAP. XXVI.

2 ולא עז-לא עז, Cdd. LXX. Tg. וְלֹא
Cdd. I.
5-11 were wanting in LXX.
6 נ"א לֹא כִדְּוֹן.
9 ק' כסא - כסא, Cdd. mult. Talm. in tract.
Succa and Shabbath, Rabbhoth, Rashi. LXX.
Vg. Tg.
12 ובחבונתו ק' Cdd. mult. ובחבונתו,
V.D.H. ובחכונתו, the oriental Jews.
14 ק' רכיו - ררכו - עמי קְלוֹת
Syr. Vg. Tg. Ar. - נ"א שְׁמִיץ.
נבורתו - נבִּירוֹתיו, Cdd. mult.
ק' נבִּירוֹתיו, this or נבִּירוֹתיו, Cdd. mult.
נבִּירוֹתיו, Cdd. LXX. Sym. Tg. Syr. Vg. Ar.

CHAP. XXVII.

3 נ"א עֹד או עֹד.
4 תהנה - יהנה, Cdd.

6 אֲרָפָה - אֲרָפָה, Cdd. LXA. Theod., *altus* in
Hexap. Syr. Vg.
9 גִּי' יִשְׁמַע .
10 Before אֱלֹהִים, insert אֵל, Cdd
13-23. The words of Jeh, not of Zophar
14 גִּי' מִשְׁעִי . - גִּי' רָשָׁעוֹ . - גִּי' אֲדָם
15 גִּי' נֹאמְרָאִי .
16 גִּי' אֶלְמֹנָהּוּי .
17 יוֹסִיף, LXX. Ambros. The Vg. Syr. Ar. also
translate *actively*. יִסְמַח, Cdd. 3. יִסְמַח, יִסְמַח,
fully, Cdd. 1. יִסְמַח, V. D. H.
20 and 21 were omitted in LXX.
21 גִּי' יִשְׁמַע אוֹ יִשְׁמַע .
23 כָּפֹו - כָּפִימוֹ, Cdd. - יִסְמַח, Syr.

CHAP. XXVIII.

3, and first hemistich of vs. 4, were wanting in LXX.

3 נ"א חָכֵר.^ח

4 נ"א מַעֲמִי.^מ

5-9, same as vs. 3 and 4.

5 בְּמֹאֵשׁ, Cdd. Vg. כְּמוֹ אֵשׁ, V. D. H.

8 וּלֹא—לֹא עֲרָה, Cdd.

11 חֲפֹשׁ—חֲבֹשׁ, LXX. Aq. Theod. Vg.

13 נ"א בְּאֶרֶץ.^ב

14-22 were wanting in LXX.

16 תְּסַלֵּא—תְּסַלֵּא, Cd. 1. - נ"א יִקָּרֶה.^י

17 כָּלִי—כָּלִי, Cdd. LXX. Sym. Tg. Vg.

18 רְמוֹת—רְמוֹת, Cd. 1. LXX. Sym. Vg. Jerom.

22 נ"א אֶמְרֹד.^א

23 הַבֵּין—הַבֵּין, Cdd. LXX.

24 נ"א לַחֲיוּ.^ל

25 הַבִּינָה—הַכִּינָה, Cdd. 5. This verse was wanting in LXX.

אֶדְנִי, Cdd. plurim. edd. pleriq. antiq. אֶדְנִי, V. D. H.

CHAP. XXIX.

5 יָשַׁב—יָשַׁב, Cd. 1. ὑλῶδες λιαν, LXX.

6 באימה. *Cd. 1. ad marg.* בחאמה - בחמח
Cd. 1. בחימה, Cdd. *נ"א וְצוֹר -*
12 *Cdd. LXX. Syr. who render* כְּשֹׁנֶעַ - משווע
it differently. כְּשֹׁנֶעַ, without *dagesh*, Cdd.
2. - לֹא - וְלֹא, Cdd. *LXX. Vg. Syr. Ar.*
וְלֹא, Cdd.
13 *נ"א בְּרִכָּה.*
14 *וְיִלְבְּשֵׁנִי, Cdd. 6. וְיִלְבִּישֵׁנִי - וְיִלְבְּשֵׁנִי,* de-
fectively, Cdd. 4.
15 *נ"א לְעֹרָה.*
18 *וְכֹחֹל - וְכֹחֹל, a Jerusalem Cd. collated by*
Kimchi, remarked that the Jerusalem Jews
read so. So too Medrash, Talm. in Sanhe-
drin. *וְכֹחֹל, Cd. 1. As the Phoenix.* See
Ewald.

19 This verse was wanting in LXX.
21 לְמוֹ עֲצֵי - נִיאָ לְמוֹ - עֲמִי וְיִחְזֹק
לְמוֹעֲצָתִי, Cdd.
24 וְלֹא יִמְנִינִי, Cdd. plurim. Sym. Syr. Tg. Ar.
לֹא, V.D.H. The last hemistich, and the
25th verse were wanting in LXX. עֲמִי
וְיִחְזֹק
25 נִיאָ דִּאֵשׁ.

CHAP. XXX.

2 נִיאָ לֵא.
3 בַּחֲסֵד - בַּחֲסֵד, Cdd.
5 נִי - נָנ, Cd. 1. Vg.
6 בַּעֲרֹץ - בַּעֲרֹץ, Cdd. בַּעֲרֹץ, or בַּעֲרֹץ.
Cdd. נִיאָ חֲרִי.
7 יִסְפָּחוּ - יִסְפָּחוּ, Cdd. 2. יִסְפָּחוּ, Cd. 1. Syr. Ar. The first
hemistich of the verse was wanting in LXX.
11 יִתְרוֹ - יִתְרוֹ, Cdd. mult. Syr. but reading
בַּתְּרִי.
12 פִּרְחָה - (נִיאָ פִּרְחָה) פִּרְחָה, Cdd. LXX.
Arama in Comm. In ed. Thessal. פִּרְחָה,
Cd. 1. - יִמִּי - יִמִּין, Cd. 1.
13 נִתְּצוּ - נִתְּצוּ, Cdd. 5. נִיאָ נִתְּבִיחִי
נִתְּבִיחִי, Cdd. 4. נִתְּבִיחִי אוֹ נִתְּבִיחִי

defectively 1. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. -
להוהי ק. Cdd.
15 The last word of this
vs. and the first hemistich of vs. 16, were
wanting in LXX.
16 נִיא יֵאוּחֹנִי.
17 ועורקי-וערקי, Cd. 2. Vg. -
עֲצָמִי-עֲצָמִי, Cd. 2. Vg. -
fully, Cdd.
18 The last hemistich was wanting in LXX.
עֲטִי בִּמְנִתִּי.
19 כַּעֲפֵר - כַּחֲמֵר - לחמר, Cdd. 1. LXX.
לעפר, Cdd. Tg. Vg. בעפר, Cdd. *ev γγ*
και σποδος μου η μερις, LXX.
20 ותחבון. ולא, Cd. 1. Vg.
Cdd. 2. ותבון, Cdd. לי-בי, Cdd. 2.
The first hemistich of vs. was wanting in
LXX.
21 חֲשֹׁמֶנִי-חֲשֹׁמֶנִי, Cdd. 4. (prob.).
22 חֲשֹׁנָה, see Hirzel. חֲשִׁיָה ק. חֲשִׁיָה.
V. D. H.
24 יֵאוּחֹנִי יֵאוּחֹנִי, Cd. 2. Syr. Tg. Ar.
suffix of second pers. Vg. ואם-אם,
Cdd. 3. כפידו-כפידו, Cdd. בעידו,
Cd. 1. להם-להן, Cdd. R. Immanuel.
להן (נִיא לָהֶן), V. D. H. See Hirzel.
25 עֲנוּמָה-עֲנוּמָה, Cdd. -
לקשה-לקשה, Cdd. 1. -
עֲנוּמָה, Cd. 1.
27 נִיא עֲטִי מְעִי.
יָמִי.
28 חֲמָה-חֲמָה, Cdd. 3. Vg. Syr. Ar. *avou φιμου*
(θυμου) LXX.

CHAP. XXXI.

1 אֲתוֹנוֹן - אֲתוֹנוֹן, Cdd. 2. This verse was
wanting in LXX.

3 עֲמִי הָלֵא - וְנָכַד - וְנָכַד, Cdd. (Tg.)

4 עֲמִי הָלֵא - דְּרָבִי - דְּרָבִי, Cdd. 1. LXX.

5 מְחִי שְׂוֹא - שְׂוֹא, Cdd. 2., in marg. 1. γελοιο-
στον, LXX. *improbis* Syr. Ar.

7 אִמָּה-חַמָּה Cd. 1. Syr. Ar. - אִשְׁרֵי-
עֵינַי-עֵינִי, Cdd. אִשְׁרֵי, Cdd.
Cdd. 4. LXX. - וּבְכַפִּי-וּבְכַמִּי, Cdd. 3.
כּוֹס, Cdd. Vg. Both Tg. כּוֹס קִי, Cdd.
מֵאוֹס, Cdd. 3.

10 אַחֲרֵים-אַחֲרִין, Cdd.

11 עֵמִי כִי - קִי הִיא-הוּא - עֵמִי כִי -
עוֹן-עוֹן, Cdd. mult. - קִי וְהוּא-וְהִיא
Cdd. mult. - פְּלִילִי-פְּלִילִים, Cdd. vs. 28.
קִי פְּלִילִי, Cd. 1.

12 וּבָל-וּבָל, Cdd. all vs.

13 בְּרִיבִם-בְּרִכִּים, Cdd.

15 עֲשֵׂנִי-עֲשֵׂנִי, Cdd. 2. Vg. Tg. Syr. Ar. -
וְיִכְנְנִי, Cdd. mult. Norz. וְיִכְנְנִי, *defec-*
tively, Cdd. mult. וְיִכְנְנִי, Cd. 1. וְיִכְנְנִי,
Cd. 1. Vg. וְיִכְנְנִי, Cd. 1. וְיִכְנְנִי,
V. D. H.

20 קִי חֲלָצִיו-חֲלָצִיו.

22 מִשְׁכֵּמָה, Cdd. 6. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).

עֲמִי מִשְׁכֵּמָה, V. D. H. מִשְׁכֵּמָה -
מִקְנָה, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1). מִקְנָה
V. D. H. עֲמִי מִקְנָה.

23 כִּי אֵל.

24 כִּי אֵל מִבְּחָתִי.

26 כִּי אֵל הוֹלֵךְ.

28 פְּלִילִים-פְּלִילִי, Cdd. 2. See vs. 11.

29 מִשְׁנָאִי-מִשְׁנָאִי, Cdd. LXX. - כִּי
וְהִתְעוֹדֵךְ.

30 נִפְשִׁי-נִפְשִׁי, Cdd. Syr. Ar., but three of the
Cdd. have נִפְשִׁי, Cd. 1.

31 וְנִשְׁבַּע-לֹא נִשְׁבַּע, Cd. 1. LXX. Theod.
Vg. וְלֹא, omitted in Cd. 1. וְלֹא, Cdd. 2.

33 בָּאֵדָם, Cd. 1. בָּאֵדָם, Cdd. -
בְּחַבִּי, Cdd. (Tg. 1.) Vg. - פִּשְׁעִי-פִּשְׁעִי
בְּחַבִּי, Cdd. 2. בְּחַבִּי, Cd. 1.

34 עֲמִי לֹא-אֵצֶא, Cdd. - וְלֹא-לֹא.

35 לִי-לִי, omitted in Cdd. 6. Syr. Ar. -
לִשְׁמֵעַ-לִשְׁמֵעַ, Cd. 1. The first two hemi-
stichs were wanting in LXX.

36 עֲמֵרָה-עֲמֵרָה, Cdd. 3. - אֲעֲדֵנוּ-אֲעֲדֵנוּ,
Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. Ar.

40 תָּמְנוּ דְּבָרֵי אִיּוֹב, were wanting in LXX.
Vg., and did not proceed from the poet.

CHAP. XXXII.

3 הָאֱלֹהִים-אִיּוֹב, *Tikkun Sopherim*.

6 - וְחִלָּתִי - כִּי אֶלִּיהוּא אוֹ אֶלִּיהוּא
חִלָּתִי, Cd. 1.

7 כִּי יוֹדִיעִנִי.

8 חוּא-הִיא, Cdd. Sym.

10 שְׁמֵעֵנִי-שְׁמֵעֵנִי, Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. Ar.

11 אֲאִין-אֲאִין - עֲמִי הוֹלֵלָתִי
תְּבוֹנָתְכֶם-תְּבוֹנָתִי, Cdd. 4. by
correct. 1. תְּבוֹנָתִי, Cdd. This vs. and
vs. 12 were wanting in LXX.

12 וְעֲדִיכֶם-וְעֲדִיכֶם, Cd. 1. (prob.) Syr. Ar.

14 מִלִּים-מִלִּין - אֱלִין-אֱלִין, Cdd. 2.

15, 16 לֹא-לֹא, Cdd. mult.

18 מִלִּיתִי, Cdd. Masor. מִלִּיתִי-מִלִּיתִי, Cd. 1.

19 כִּי אֵל-כִּי, Cd. 1. LXX. - חֲרָשִׁים-חֲרָשִׁים
- כְּאוֹבוֹת-כְּאוֹבוֹת, Cd. 1.

20 כִּי אֵל-אֵל.

21 אֲדָם - וְאֵל-וְאֵל, Cd. 1. by correction, Vg. -
אֲדָם, Cd. 1. וְאֵל, omitted in Cd. 1.

CHAP. XXXIII.

1 כִּי אֵל-וְאֵל.

9 כִּי אֵל-אֵל אוֹ אֵל-אֵל, Cdd. 2. Vg. -
בְּאֵתְנָת.

10 וְיִחְשַׁבְנִי-וְיִחְשַׁבְנִי, Cd. 1. all vs. except
Tg.

11 בְּצֵד-בְּצֵד, Cdd.

13 רִיבֹת-רִיבֹת, Cdd. *defectively*,
רִיבֹתִי, Cd. 1.

14 יִשְׁנָה-יִשְׁנָה, Syr. Vg.

15 חַיּוּן-חַיּוּן, Cdd. LXX. Sym. Syr. Vg.

16 וּבְמִסְרָם-וּבְמִסְרָם, Cd. 1. Vg. -
יִתְחַם, LXX. Aq. Syr.

17 כְּעֵשָׂה, LXX. Syr. Vg. Tg. V. D. H.
- וְנוֹב-וְנוֹב, Cd. 1.

19 אֵתֶן-אֵתֶן - קִי רוֹב-רוֹב, Cdd. all vs.
Cdd.

20 The second hemistich was wanting in LXX.

21 קִי וְעֵמִי הִיא - קִי וְעֵמִי וְעֵמִי
בְּדִשׁ עֲמִי רֹאן.

24 כִּי אֵל מִצָּחִי - פִּרְעָהוּ-פִּרְעָהוּ, Cdd.

28 קִי נִפְשׁוּ-נִפְשִׁי, Cdd. mult. Talm. Jerus.
Vg. Tg. - קִי וְחִיתוּ-וְחִיתוּ, Cdd. plurim.

Talm. Jerus. Vg. Tg. The קִי is wanting in
many Cdd. - כְּאוֹר-כְּאוֹר, Cdd. - תְּרָאָה
- תְּרָאָה, Cdd.

28 and 29 were wanting in LXX.

29 פְּעָמִים-פְּעָמִים, Cdd. 2. LXX. Theod. Syr.
Vg. Ar.

32 כִּי אֵל מִצָּחִי - כִּי אֵל מִצָּחִי, This vs.
and vs. 33 were wanting in LXX.

CHAP. XXXIV.

3, 4, were wanting in LXX.

6 פָּתַח בְּאֵתְנָת.

7 כִּי אֵל - כִּי אֵל, Same as 3 and 4.

11 כִּי אֵל.

14 יִשְׁבֹּת-יִשְׁבֹּת, Cdd. 2. Syr. oriental Jews.

16 כִּי אֵל - כִּי אֵל, Cd. 1. Vg.

18 הָאֵמֶר, Cd. 1. LXX. Vg. הָאֵמֶר, V. D. H.

24 יִדְעֵנִי, Cd. 1. (prob.) LXX. יִדְעֵנִי, Cd. 1.

25-33 wanting in LXX.

28 אֵלִין-אֵלִין, Cdd. 2. all vs. except Tg.

31 אֵלִין alone, Cdd. 2. Syr. Ar. - אֵלִין
אֵלִין, Cd. 1. - הָאֵמֶר-הָאֵמֶר, Cd. 1. Tg.

32 נִשְׁאָתִי-נִשְׁאָתִי, Cd. 1. - אֵמֶר
נִשְׁאָתִי, Cd. 1. - נִשְׁאָתִי, Cd. 1.

32 בְּלָעִי-בְּלָעִי, Cdd. LXX. *avec epauvrou*.

אֵן-עוֹל - כִּי אֵמֶר - בְּלָעִי,
Cdd.

36 תִּשְׁבֹּת-תִּשְׁבֹּת, Cdd. 2. - עֲמִי יִתְחַם,
LXX. Tg. *fully*, & c. תִּשְׁבֹּת, or תִּשְׁבֹּת,

Cdd. כְּאִשִּׁי-כְּאִשִּׁי, Cdd. LXX.
כְּאִשִּׁי, Cd. 1. Vg. כְּאִשִּׁי, Cdd. 2.

37 יִשְׁפֹּק-יִשְׁפֹּק, Cdd. mult.

CHAP. XXXV.

2 The second hemistich of this vs., and the
whole of vs. 3, wanting in LXX.

3 וְהָאֵל, Cdd. mult.

4 כִּי אֵל - כִּי אֵל, Cdd. mult.

8, 9 wanting in LXX.

9 מְרִיב-מְרִיב, *defectively*, Cdd. mult.

עֲשׂוּקִים-עֲשׂוּקִים, Cd. 1. Vg. Tg. *defec-*
tively, Cdd.

11 מִלִּפְנֵי-מִלִּפְנֵי, Cdd. 2. LXX.

14 עֲמִי כִי - תִּשְׁוֹרְנִי-תִּשְׁוֹרְנִי, Cdd. LXX.
Two of the Cdd. have תִּשְׁוֹרְנִי קִי
Cd. 1.

15, 16 were wanting in LXX.

16 יִכְבֹּד-יִכְבֹּד, Cdd. LXX. *defectively*,
Cdd. 6. יִכְבֹּד, *fully*, Cdd. mult.

CHAP. XXXVI.

5 לֹא-לֹא, Cdd. mult. all vs. The second
hemistich of this vs., and vs. 6-11, were
wanting in LXX.

6 יִתְחַם-יִתְחַם, Cdd. Syr. Ar.

7 עֵינִי-עֵינִי, Cdd. 6. *defectively*, Cdd.
in some with עֵינִי קִי. One has עֵינִי, and
עֵינִי קִי.

11 יִבְלוּ-יִבְלוּ, Cdd. mult. Sym. Some of them
have in merg. יִבְלוּ קִי, and יִבְלוּ, Cd. 1.
יִבְלוּ, with יִבְלוּ, Cd. 1. יִבְלוּ קִי, Cdd.

12 was wanting in LXX.

16 וְלֹא-לֹא, Cd. 2. This vs. was wanting in
LXX.

17 רִשְׁעִים-רִשְׁעִים, Cdd. 3. Syr. Ar.

18 בְּפִסֵּק-בְּפִסֵּק, Cdd. mult. עֲמִי כִי,
Cd. 1.

19 שֹׁעַר-שֹׁעַר, Cd. 1. - הַעֲרֵךְ-הַעֲרֵךְ,
Cd. 1.

לָךְ, Cd. 1. Cdd. 4. ולא-לא -
Cd. 1. ad marg. omitted in Cd. 1. -
בצר, omitted in Cd. 1. (Tg.).

20 תחתם-תחתם, Cd. 1. The second hemistich of this vs. and verse 21 were wanting in LXX.

22 ומי, Cd. 1. Vg. Cdd.

25-28, wanting in LXX. and before 29 some things inserted.

26 ולא-לא, Cdd.

31-34, were wanting in LXX.

32 כמפניע-במפניע, Cdd. עליו-עליה, Cdd.

33 ריעו, Cd. 1. רעי, Cd. 1. רעו, Cd. 1. רעה-רעו, Cd. 1. Vg. Syr. Ar. ומקנה-מקנה, Cdd. 6. - רב-(עמי אף) אף, Cd. 1. omitted in Cd. 1. - על, omitted in Cdd. Syr. עולה, Cd. 1. כל, Cd. 1. (prob.). עולה, Cd. 1. עלו, Cd. 1. עלה, Cd. 1.

CHAP. XXXVII.

1-3, and first hemistich of vs. 4 were wanting in LXX.

4 ישמע-ישמע, Cdd. 3. - יעכבם-יעכבם, Cdd. 6. LXX.

6 הוא, Cdd. The first hemistich was wanting in LXX. - קמץ נ"א לא, Cdd. מקף.

7 אנשים עשהו-אנשי מעשהו? See Hirszel.

8 נ"א ובמעו. - נ"א ומכא.

10 מוצק-במוצק, Cdd. 2. Syr. Ar. כמוצק, Cd. 1. The LXX. expressed but read the word with shin. במצוקה, Cd. 1.

11 עץ-עץ, Cdd. LXX. Vg. (Tg.).

12 בתחבולתיו-בתחבולתו. עמי קספות, Cdd. ק. This vs. was wanting in LXX.

14 עמי נפלאות. - נ"א נאח.

15 נ"א והפיע.

רעים-רעים, Cdd. 6. - נפלאות-מפלאות, Cd. 1. LXX. *πομπαι*.

17 נ"א פה שקים.

19 הוריעני-הוריענו, Cdd. LXX. Syr. Ar. but two of the Cdd. have as *Kri* the received reading.

21 הלא-לא, Cd. 1.

22 יאתה-יאתה, Cdd. 3.

23 יענה, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. יענה, V.D.H. - נ"א ומשפט.

24 יראה, prefix לא, Cdd. 3. - Before יראה, ולא omitted in Cd. 1. LXX. Syr. Ar. ולא, Cd. 1. Vg. - יראי-יראה, Cd. 1. LXX. Syr. Ar. (Tg.), but the former interpreters with suffix.

CHAP. XXXVIII.

1 (נ"א מנ או מך) מן, V.D.H. ק מן.

2 נ"א בלד. - נ"א עצה.

3 ואשאלך, Syr. Tg. Ar. כנבר-כנבר, Cdd. mult. LXX. Vg. אשאלך.

5 מסרה-ממריה, Cd. 1. Syr. Ar.

6 נ"א מרחם.

9 בשומו-בשומו, Cdd. 2. Syr. Ar.

11 נ"א חוקי. - נ"א תבא. - נ"א פה.

12 כנאון-בנאון, Cdd. Masor. - ופה-ופא, Cdd. 2.

12 ידעתה שחר-ק ידעת השחר, V.D.H.

19 נ"א אינה, bis.

22 נ"א ואצרות. - נ"א אצרות.

24 נ"א אינה.

26, 27, were wanting in LXX.

27 נ"א שואה.

31 מושבות-מושבות, Cdd.

32 בעתה-בעתו. - נ"א התציא, Cdd. 1. This vs. was wanting in LXX.

40 למארב-למו ארב, Cd. 1.

41 ויתעו-יתעו. ק ילדיו-ילדו. - לכל-לכני, Cd. 1.

CHAP. XXXIX.

2 The first hemistich was wanting in LXX.

נ"א מור.

3 נ"א וידעת. - נ"א פור.

4 עמי וצאו. - Wanting in LXX.

6 נ"א יתיו.

7 נ"א נגש. - נ"א תשי.

8 יתור-יתור, as a verb, LXX. Tg. Vg.

12 קי ישיב-ישוב, Cdd. This vs. and the following ones as far as 18 were wanting in LXX.

עמי וצאה. - עמי תסירה.

16 הקשית, see Ewald. V. D. H.

21 יחפר-יחפרו, all ves. except Tg.

22 לפחת-לפחד, Cdd. 3. Syr. Ar. and LXX. who render king.

24 בקול-כי קול. - נ"א ולא או ולא.

25 כנפיו-כנפו.

28 נ"א ויהללון.

30 קי ואפרחיו-ואפרחו.

CHAP. XL.

1-5 These five verses should be joined with chapter xxxix.

2 יסור, Cd. 1. as marg. Cd. 1. יסור, Cd. 1. יעננה, Cdd. יסור, Cd. 1.

יענה, Cdd. 2. Syr. Ar.

5 עמי אחח. - לא-לא, Cdd. LXX. Syr. Ar.

6 מנ-מן. - נ"א ויען או ויען. In the polyglots chap. xl. rightly begins here.

7 נ"א כנבר. - נ"א נא.

9 נ"א ורע. - נ"א כאל, Cd. 1. LXX.

10 נ"א נא.

11 נ"א נא.

12 נ"א נא.

16 בשירי-בשירי, Cdd.

17 יחפז-יחפז, Cdd. E. Parehon.

קי פחריו.

18, 19, were wanting in LXX.

נ"א נחשה.

19 יניש-ניש, Cd. 1. העשה-העשו.

22 יסכהו-יסכהו, Cdd. 3. Syr. Ar. - צללו, Cd. 1. Syr. Ar. - צללו, Cd. 1.

יסכהו-יסכהו, Cd. 1. omitted in Cd. 1. - יסכהו, Cdd. 4.

23 ולא-לא, Cdd. plurim. all ves. except LXX. Rabboth, Jarchi, Abenezra, Gersonides, Kim-ebl, R. Nathan, Norzius. - יחפז-יחפז, Cdd. 2.

נ"א פמקשים.

26 The second hemistich was wanting in LXX.

31 בסכות or בסכות-בשכות, Cdd. Sym. Tg. *sagenas*, Vg.

32 כפיר-כפך, Cdd. mult.

CHAP. XLI.

נ"א ימל. - נ"א תחלתו.

2 יעורנו-יעורנו, Cdd. mult. קי יעורנו, only in a few Cdd. nor does the Masorah mention it among the places where *yod* is written and *ehurek* read. יעורנו without קי, Cdd. *defectively*, Cdd. 4.

יעורנו, Cdd. 2. Masor. magn. sp. Narzi.

The textual is the reading of the oriental Jews, tho *Kri* of the occidental. לפני, Cdd. Tg.

כל, omitted in Cdd. 2. LXX. Tg., but the latter read כל before תחת.

4 קי לו-לא, no *Kri* in Cdd. mult. וואן, Cd. 1. LXX. Tg. Vg.

7, 8, were wanting in LXX.

11 כרודי-כרודי, Cdd. *Caph* is expressed in LXX. Vg. Syr. Ar. כרודי, Cdd. Cd. 1.

12 כרוד-כרוד, Cdd. 2 (prob.).

14 תרוץ-תרוץ, Cdd. LXX. The second hemistich of this vs. was wanting in LXX.

נ"א מפלי עמי מפלי.

17 משאחו-משחו, Cdd. mult. *angeli*, Vg. *quamplur.* ead. mult. אלים, Cdd.

Cdd. מְשֻׁבְּרִים - מְשֻׁבְּרִים. Cdd. מְשֻׁבְּרִים - מְשֻׁבְּרִים.
Cd. 1.

21 תחת-תחת. R. Parhon. וְתַח, Cd. 1.
תחתיה, Cd. 1.

22 חרש-חרש. Cd. 1.

23 The second hemistich of this vs. was wanting
in LXX.

25 העשו, Cdd. העשו-העשו, Cdd. נ"א אֵין.

26 נ"א אֵין, Cdd. LXX. Syr. והוא-הוא, Cdd. LXX. Syr.
Ar. - נ"א אֵין before בני, omitted in Cdd. (Tg. 1).

- שחת-שחץ. Cd. 1. Sym. (prob.). *προκα-*
δοτε. LXX. Syr. Tg.

CHAP. XLII.

2 ירעת, Cdd. plurim. all vs. ירעת-ירעת.
Cd. 1.

3 מחשיך-מחשיך. Cd. 1 as xxxviii, 2.
LXX. (perhaps), *1. ε, φειδόμενος*.
Syr. (perhaps). במלים, add עצה.
Cd. 1. Syr. Ar. - לא מקף.

4 נא, omitted in Cdd. 4. Vg. שמעני, Syr.
שמענא, Cd. 1.

5 נ"א אֵין.

6 To אָמַם add חיי, Cd. 1. *μαυρον*, LXX.
divitias meas, Tg. אָמַם, Cd. 1, (perhaps).

- ונחמתי-(פתח באחנת) ונחמתי.
Cd. 1.

7 בעברי-בעברי, Cdd. mult. Ar. (Tg. 1).

8 בעברי-בעברי, Cdd. LXX.

9 וצופר-צופר, Cdd. mult. LXX. Vg. Syr. Ar.
(Tg. 1). - נ"א וַיִּעֲשֶׂה.

10 ק. שבות-שבית. נ"א פָּלָא או פָּלָלָא.

11 עמי-על. נ"א אֵלֶּה.

12 עמי-על.

13 שבעה-שבעה, Cdd.

14 להם-להם, Cdd. 2. נמצא-נמצא.

5. - אביהם-אביהם, Cdd. 5. - אחיהם-
אחיהם, Cdd. 4.

16 After *שנה* insert *τα δε πατρια επι εἰς τὴν διακοσίαν*
τεσσαράκοντα, LXX. Before Origen it was
not in LXX. that Job saw his posterity to
the fourth generation. - ק. ויראה-וירא.
At the close of the book there is an addi-
tional paragraph in LXX. old Lat. Theod.

CANTICLES.

CHAPTER I.

2 מנשיקת-מנשיקות, *defectively*, Cdd. 4. In
sing. Vg. Gr. Venet. - דָּרִיךְ-דָּרִיךְ, LXX.
Vg. Ar., and so vs. 4.

3 הורק-הורק, Cd. 1.

4 נרוצה, add שמניך, Cd. 1. (perhaps)
LXX. Vg. Ar. - משרים-משרים, *de-*
fectively, Cdd. mult., which may be Hophal.
recti Vg. מְשֻׁבְּרִים, *prae rectis* Syr.

5 באהלי-באהלי, Cdd. 2. Gr. Venet.

6 תיראנו-תיראנו, Cdd.

7 חרביץ, ואיכה-איכה חרביץ, Cdd. Syr. -
חרביץ, *defectively*, Cdd. 2. In *Kal* all vs.
- שְׁלֵמָה-שְׁלֵמָה, Cdd.

10 בתורים-בתורים, Cd. 1. LXX. Vg. Ar.

14 נ"א הבפר |

17 ק. רהיטנו-(נ"א רָחִי) רהיטנו.

רהיטנו, Cdd. 2. רהיטנו, or רהיטנו.
Cdd. 8. In *plur.* all vs. in Polyglot, Gr.

Venet. - ברושים-ברושים, Cdd.

CHAP. II.

4 קמץ בויק, וְנָגַל-ורנלו, Cd. 1. Aq. Vg.

ורנלו, Cd. 1. LXX. Syr. וְנָגַל, Cd. 1.
ενσυνεστα, Sym.

11 ק. הסתיו-הסתיו, Cdd. הסתא, Cd. 1. -
והלך-הלך, Cdd. mult. Syr. Vg. Ar. Gr.
Venet. (Tg. 1.).

12 ועת-עת, Cdd. mult. Tg. Ar.

13 סמדר-סמדר, Cdd. 2. וסמדר, Cd. 1. -
ק. לך-לכי.

14 השמיעני, Cdd. השמיעני-השמיעני, ed.
1. - וסמדר, Masor. Cdd. plurim.
V. D. H.

15 שְׁעָלִים (2), omitted in Cdd. 5. LXX. Vg. Ar.
נ"א וברמנו-וברמנו, Cdd. Vg.
קָמַר.

17 כתר-כתר, Cd. 1. LXX. *whore opη κυκλω-*
ματων should perhaps be read.

CHAP. III.

4 ק. שהבאתי-(נ"א בְּאֵתִי) שהבאתי.
הורתי-הורתי, Cd. 1.

6 כתימרת-כתימרת, LXX. Syr. Vg. *de-*
fectively in *plur.* Cdd. כחמנת, Aquil. -
מְקַמֶּרֶת-מְקַמֶּרֶת, Cdd. 3. *מְקַמֶּרֶת*, Aq.
Sym. Theod. Vg. Tg.

9 אפרון, Cdd. אפרון, *fully*, Cdd. אפרון-אפרון.

10 אפר יון.

11 נ"א שֶׁ או שֶׁ - נ"א בְּעֶמְקָה.

CHAP. IV.

1 מן הנלעד-מה נלעד, Cdd. נ"א שֶׁ.
LXX. Ar. הנלעד, Cdd. mult.

2 נ"א וְשָׁלָה.

5 הרעה-הרעה, Cd. 1.

6 אל-ואל, Cdd. mult.

8 שניר, Cdd. mult. *שניר*, V. D. H.

9 ק. באת-באת, Cdd. mult. - באחד-
באחד, Cdd. mult.

12 נן-נן, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg. Gr.
Ven.

14 וברכם-וברכם, Cdd.

16 בשמים-בשמיו, Cd. 1. נ"א וְלָן.
- נ"א דָּרִיךְ, LXX. Syr. Ar. Copl. בשמי
- לנני-לנני, Cdd. 2. (prob.). (LXX. Alex.)

CHAP. V.

2 וְשָׁרָאִי, without dagesh in *resh*, cdd. mult.
With dagesh, V. D. H.

4 עָלִי, Cdd. *quamplurim.* R. Nathan, Midrash
Socher tob et Jalkoth ap. Norzi, Jarchi,
Nachmanides, Gersonides, R. Tobias (R.
Immanuel). עָלִי, V. D. H.

13 כערונת, לחיו-לחיו, Cdd. mult. כערונת,
Cdd. LXX. Aq. Vg. *fully*. כערונת,
Cdd. 2.

14 כתרשיש-בתרשיש, Cdd.

CHAP. VI.

1 נ"א וְשָׁנָה.

2 לערונת-(נ"א וְנָה) לערונות, Cdd. Vg. *de-*
fectively in *plur.* Cdd. לערונת, Cd. 1.

5 שערך-שערך, Cdd. 3. Vg. Ar.

6 נ"א וְשָׁלָה.

9 ויאשרה-ויאשרה, Cd. 1

12 עמינדיב, Cdd. LXX. Vg. Ar. עמינדיב,
Cdd. mult. עמי נדיב, Cdd. 2. *עמי נדיב*,
V. D. H.

CHAP. VII.

1 השונמית-השולמית, Cd. 1. ad marg.
LXX. Ar. השלמית, *defectively*, Cdd. -
במחלת-במחלת, Cdd. mult. נ"א מָה.
Sym. R. Nathan. כמחולות, Cd. 1. LXX.
Vg. במחולות, Cd. 1. and *defectively*,
Cd. 1.

2 נ"א אָמַן או אָמַן.

6 אשור-אשור, Cd. 1.

in Cd. 1. - יָסִי, omitted in Cd. 1. (LXX. Alex.). - כָּל-לָבָל, Cdd.

16 and 17 These verses are transposed in Cdd. 6. and Syr. The LXX. retain the present order, merely putting before them first *ayin* and then *pe*. See Davidson's Bib. Crit. vol. I. p. 428.

17 אָמְרָתוֹ, ק. אָמְרָתוֹ, V. D. H.
16 וְאֵל-אֵל תְּדַם, Cdd. plurim. Tg. Syr. Vg. - עֵינִי, עֵינִי, Cdd. LXX.
19 בְּלִילָהּ-בְּלִיל, ק.
21 וְלֹא, Cdd. plurim. Tg. Syr. Vg. Ar. V. D. H.

CHAP. III.

1 עֵינִי, עֵינִי, Cdd. Syr. Vg.
8 סָתַם-סָתַם, Cdd. mult.
10 ק. אֵרִי-אֵרִי.
12 כְּמִטְרָה-כְּמִטְרָה, Cdd. mult.
14 הָעַמִּים, Cdd. mult. Syr. עַמִּים, Cdd. mult.
4. A conjecture according to Cdd. 9.
16 קָמַץ בּוֹק.
20 ק. וְחִשּׁוֹת-וְחִשּׁוֹת, Cdd. mult.
22 תָּמַו-קָמַץ בּוֹק, Cdd. 1. Tg. Syr. (LXX.). ק. רַחֲמֵי-רַחֲמֵי.
27 מְנַעֲרֵי-מְנַעֲרֵי, Cdd. Theodot. (LXX.) Vg.

31 יְהוֹה-אֲדִנִּי, Cdd. mult.
32 חֲסִדִּי-חֲסִדִּי, Cdd. mult. ק.
33 וִינָה-וִינָה, Cdd.
35 קָמַץ בּוֹק.
39 ק. חֲמָאִי-חֲמָאִי, Cdd. mult.
40 וְנִחְלָהָהּ, ק.
41 לִבֵּינוּ-לִבֵּינוּ, Cdd. plurim. all *ves.* - עֵינִי נִשָּׂא, ק.
43 וְלֹא, Cdd. plurim. (LXX. Alex.) Ar. Syr. Tg. Vg. לָא, V. D. H.
46-48 These three verses are put after vs. 61 in Cdd. Syr. See Davidson's Bib. Crit. vol. I. p. 428.

47 הַשָּׂאֵת-הַשָּׂאֵת, Cdd. Vg. LXX., but in Cd. 1. of LXX. is *scortatus*, which seems to express the received reading.

60 עָלִי-עָלִי, Cdd. LXX. Tg. Syr. Vg.
61 עָלִי-עָלִי, Cdd.

CHAP. IV.

1 יִשְׁנָה-יִשְׁנָה, Cdd. mult. - נִ"א תִּשְׁתַּפֵּךְ.
5 ק. כִּי עֵינִים, Cdd. plurim. all *ves.* fully. כִּי עֵינִים, Cdd. V. D. H.
9 ב. מַעֲמִים.
12 ק. כָּל-וְכָל, Cdd. LXX. Other Cdd. omit the *ק*.
15 נִאֲצוּ-נִאֲצוּ, Cd. 1. an anonymous Greek interpreter, *ναπαφύων*. - נִ"א יִסְפֹּךְ.
16 חֲלָקִים-חֲלָקִים, Cdd. 2. LXX. Ar. נִשְׁאוּ.
16 ק. וְזִקְנִים-וְזִקְנִים, Cdd. mult.
16 Comes after 17 in Cdd. Syr., but LXX. retains the present order of verses, though changing the order of the letters. See Davidson's Bib. Crit. vol. I. p. 428.
17 עוֹרִינָה, V. D. H. ק. עוֹרִינָה.
18 צָרוּ-צָרוּ, Cd. 1. R. Jehada Levita in Cosri. - נִ"א בְּרַחֲבוֹתָ.
21 ק. יִשְׁבַּת-יִשְׁבַּת.

CHAP. V.

1 ק. הַבֵּימָה-הַבֵּימָה.
3 ק. וְאִין-וְאִין, Cdd. all *ves.*
5 צוֹאֲרִינוּ-צוֹאֲרִינוּ, Cdd. plurim. Syr. Vg. ק. וְלֹא, Cdd. plurim. Rabboth. לָא, V. D. H.
7 - אֲנַחְנוּ ק. וְאִינֵם-אִינֵם, Cdd. mult. ק. וְאֲנַחְנוּ, Cdd. mult.
9 בְּנַפְשֵׁינוּ-בְּנַפְשֵׁינוּ, Cdd. mult. LXX. Ar. Vg.
10 עוֹרִינוּ-עוֹרִינוּ, Cdd. mult. Syr. Ar. Graeco-Venet.
21 ק. וְנִשְׁוֹבָה-וְנִשְׁוֹבָה.

ECCLESIASTES.

CHAPTER I.

3 עֵמִי בְּכָל-
5 וּזְרוּת-וּזְרוּת, Cdd. 3.
8 וְלֹא-לֹא תִשְׁבַּע, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar.
9 נִ"א שֶׁנִּי.
10 אֲשֶׁר הָיוּ-אֲשֶׁר הָיוּ, Cdd. לְעֹלָמִים, Symm.
12 נִ"א קֹהֶלֶת.
13 הַשִּׁמְשׁ-הַשִּׁמְשׁ, Cdd. mult. Syr. Tg. Vg. Jerom. Jarchi. - נִ"א נָתַן. To prefix לבני, Cdd. 2., one of which has also also לפני.
16 הִנֵּה, omitted in Cdd. הָיוּ-הָיוּ, Cd. 1. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar. - עַל יְרוּשָׁלַם, Cdd. plurim. all *ves.* בִּירוּשָׁלַם, Cdd. plurim. all *ves.*
17 הַלְלוֹת-הַלְלוֹת, Cdd. - וְשִׁבְחוֹת, Cdd. plurim. Vg. *Scientiam* or *intelligentiam*, LXX. Syr. Tg. Ar. Gr. Ven. וְזֶה הֵבֵל וְרַעֲיוֹן-זֶה הוּא רַעֲיוֹן, Cdd. Vg. The word הֵבֵל is also in Cd. 3. omitted in Cd. 1., erased in Cd. 1.

CHAP. II.

1 נִ"א אֲנִסְכָּה-אֲנִסְכָּה, from נִסְךְ, Cdd. נָסִם.
2 וְזֶה, Cdd. וְזֶה, Cd. 1.
3 נִ"א בְּלֹא פִסִּים. - נִ"א וְלֹאחֹזֶן, Cdd. 2. (prob.) LXX. Ar. Syr. Vg.
7 After קִנִּיתִי, insert לִי, Cdd. Syr. R. Peritzol, R. Moses Galeante. - בֵּית הָיוּ-בֵּית הָיוּ, Cd. 1. - הָיוּ (2) הָיוּ, Cdd. 2. - שֶׁהָיוּ, Cdd. plurim. אֲשֶׁר הָיוּ, Cdd.
9 שֶׁהָיוּ-שֶׁהָיוּ, all *ves.*

12 נִ"א שִׁיבָא, Omit אֵת, before אֲשֶׁר, Cdd. 5. עֲשֹׂהוּ, Cdd. mult. Rabboth, Syr. Vg. (LXX.) *factum est*, Tg. עֲשֹׂהוּ, Cdd. Hiltzlg. - עֲשֹׂהוּ, V. D. H.
15 אֵן, omitted in Cdd. 2. (LXX. Vat.) Syr. Vg. - נִ"א יוֹתֵר, Cd. 1. LXX. Ar. - וְדִכְרִיתִי כָלְבִי, Cd. 1. Both Vg. l.e., *locutus sum cum mente mea et animadverti*.
16 כְּשִׁכְבְּרִי-כְּשִׁכְבְּרִי, Cdd. 2. שִׁכְבְּרִי, Cd. 1. - קָמַץ בּוֹק.
17 After וְשִׁנְאֵתִי, insert אֲנִי, Cdd. Tg. Syr.
20 וְשִׁחֲמִיתִי, add שְׁעִמְלִיתִי, Cdd. mult. (taken from vs. 19).
21 נִ"א שְׁעִמְלִיתִי.
22 הוּא-הוּא, Cd. 1. - נִ"א לִי אֵשׁ, Cdd. mult. (taken from vs. 19).
23 שְׁעִמְלִיתִי-שְׁעִמְלִיתִי, Cd. 1.
24 לֹא-לֹא, Cdd. 3. LXX. Syr. Ar. וְזֶה, Cdd. וְזֶה, Cd. 1. - הוּא-הוּא, Cdd. plurim. הוּא, Cdd.
25 מִמֶּנִּי, Cdd. LXX. Syr. Ar. V. D. H.
26 וְלֹא-לֹא, Cdd. - נִ"א לֹא-לֹא, Cdd. 2. Syr. Vg. Before נָסִם, insert כִּי, Cdd. 2. (prob.).

CHAP. III.

8 נִ"א לֹא-לֹא.
11 הָעֹלָם, see Hiltzlg. and Stuart. הָעֹלָם, V. D. H.
13 בְּעִמְלוֹ-בְּעִמְלוֹ, Cdd. *de labore suo*, Vg.
14 נִ"א שְׁרָאוֹ.
17 שֶׁם, V. D. H. see Hiltzlg.
18 וְלֹא-לֹא, LXX. Vg. Syr. V. D. H. - שְׁהָם-שְׁהָם, Cdd.

CHAP. IV.

19 וּמִקְרָהּ – הַבְּהֵמָה, omitted in Cdd.
מִקְרָהּ אֶחָד – וּמִקְרָהּ אֶחָד, Cdd. mult.
LXX. Syr. Ar. Tg. אֶחָד, alone, Cd. 1. –
לְכָל – לְכָל, Cdd. omnibus illis, Syr. Tg. –
עֵשִׂי אֵין – לְכָל, Cd. 1. Syr. –
21 וּמִי – וּמִי, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar.
22 בְּמָה – בְּמָה, Cdd. 2. מָה, Cd. 1.
מָה, Cd. 1.

8 ק, עינו-עיניו. - נ"א וְאֵין. - נ"א וְאֵין.
Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Jerom.

10 וְאֵין, Cdd. mult. וְאֵין, V. D. H. -
נ"א וְאֵין.

14 הַסְּדוּרִים, see Ewald and Hitzig. הַסְּדוּרִים,
V. D. H. הַסְּדוּרִים, Cdd., as אֵין Cd. 1.
הַסְּדוּרִים, Cd. 1. הַסְּדוּרִים, Cd. 1. LXX.
Sym. Syr. Vg.

16 וְהִיא - לְבַל-לְבַל, omitted in Cdd. -
הִיא, Cdd. 6. LXX. Syr. Vg. Ar. -
וְהִיא, Cdd.

17 רַנְּלִיךְ, Cdd. quadruplurim. all vss.
רַנְּלִיךְ, V. D. H. רַנְּלִיךְ, Cdd.

CHAP. V.

5 מַעֲשֵׂה - , להחמיא - להחמיא, Cdd. 4. -
 מַעֲשֵׂי, Cdd. Tg. Syr. Vg. Ar. Gr. Venet.
 An oriental reading.
 6 נִ"א נֶעְבַּד וְאֵן עֲבַד - ק. הוא - היא.
 10 לְבַעֲלָהּ , לְבַעֲלָהּ, LXX. Sym. Syr. Vg.
 ק. רָאוּת - רָאִית , Jerom.
 12 לְבַעֲלוּ - לְבַעֲלוּ, LXX. Syr. Vg.
 13 נִ"א עֲנִינוּ.
 14 שְׁלִיךְ , שְׁלִיךְ, LXX. Sym. V. D. H.
 16 יִאֲכַל , omitted in Cdd. 4. LXX. Ar. יִאֲכַל,
 Cdd. - וְחָלִי - וְחָלִי, Cd. 1. and all vss.
 17 עָמִי לֹא - חִיוִּי - חִיוִּי, Masor.
 18 To וְכַבֵּד , וְכַבֵּד, Cd. 4. Taken from
 vl. 2. apparently.

CHAP. VI.

1 אֲשֶׁר רִאִיתִי, חוֹלָה, Cdd. - רָעָה, insert.
 - רִאִיתִי, Cdd. mult.
 2 נָם, וְ, insert. Cdd. 2. - נָתַן-יֵתֶן,
 Cdd. Gr. Venet.
 3 נִ"א לֹא.
 8 נָדַךְ-נָנַךְ, ed. 1. - יוֹתֵר-יִירַע,
 10 ק' שְׁתַּחֲפִיף-שְׁתַּחֲפִיף.
 12 חִי, omitted in Cdd.

CHAP. VII.

6 וְנִם זֶה - וְנִם זֶה, Cdd. *quomplurim. LXX.*
Syr. Vg.
13 Before מַעֲשֶׂה, insert בָּל, Cdd.
18 נִי"א פִּתְחוּ - יֵרִיךְ-יֵרֶךְ, Cdd. *mult. Gr.*
Venet.
20 נִי"א יִקְוּ -
22 יֵרֶע-יֵרֶע, Cd. 1. LXX. Aq. Ar. יֵרֶע, Cd. 1.
ק' אַתָּה-אַתָּה.
23 זֶה-זֶה, Cdd.
25 בָּלְבִי-בָּלְבִי, Cdd. *plorim. Vg. Tg. Symm.*
ap. Jerom. Gr. Venet. לְבִי אַתָּה, Cdd. 5.
לְבִי, Cdd. 2. וּלְבִבִי, Cdd. 2. omitted in
Cd. 3. - וְהוֹלְלוּ-וְהוֹלְלוּ, Cdd.

CHAP. VIII.

1 **יִשְׁנָא**, ק' יִשְׁנָה, Cdd. mult. Tg. Vg. (bot
actively), יִשְׁנָא, LXX. Ar. Syr. Gr. Venet.
יִשְׁנָא, V. D. H.
2 **יְשֹׁמֶר** - שֹׁמֶר, Vg.
3 **אֵל** - תְּבָהֳלָה - תְּבָהֳלָה, Cdd. LXX. Syr. Vg. -
וְאֵל, Cdd. plurim. Syr. Vg. (Tg. i.).
4 **בְּאִשׁר** - בְּאִשׁר, Cdd. LXX. Syr. Ar. R.
Abr. Perizol.

CHAP. X.

5 **ועת** - Cdd. 5. omitted in Cdd. 5. -
מִשְׁפָּם - Cdd. LXX. Ar.
6 **רעת-רעת**, Cdd. 6. LXX. Ar. Theod.
7 **שהיה-שהיה**, Cdd. Vg. Insert after It
מִאֲחֵרֵי, Cd. 1. Syr. - **אשר-כאשר**, Syr.
Vg.
9 **עַת** omitted in **לבי-אל** Cdd. **עַת** omitted in
Cd. 1. **את**, Cd. 1. LXX. **עַת**, Cd. 1.
10 **וְיִשְׁתַּכְּחוּ**, Cdd. 5. **וְיִשְׁתַּכְּחוּ**, Cdd. 5.
Syr. - **וְיִשְׁתַּכְּחוּ**, V.D.H. **וְיִשְׁתַּכְּחוּ**,
Cdd. LXX. Vg. Ar. (Tg. 1), but
two of the Cdd. have the common reading
in ק.
14 **שְׁמִנִיעַ-אֲשֶׁר מִנִּיעַ**, Cdd.
15 **יִלְוֹנוּ-יִלְוֹנוּ**, Cdd. - Before **יְמֵי** Insert
מִסְפָּר. Cdd. **כל** **מִסְפָּר**, Cd. 1.
16 **בְּאֲשֶׁר-בְּאֲשֶׁר**, Cdd. 2. LXX.
17 **בְּשֵׁל אֲשֶׁר**, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. **בְּשֵׁל אֲשֶׁר**,
V. D. H.

CHAP. IX.

1 אֶת-אֵל לִבִּי, Cdd. plurim.
2 לִמְבוּר, omitted in Cdd. 2. Supply after it
וְלִדְעָ, all vss. לְמִטְהוּר-וּלְמִטְהוּר, Cdd.
(LXX. Alex.) Vg. Syr. - נִי"א בְּחֻקָּא
4 עֵשִׂי כִּי-אֲשֶׁר, omitted in Cdd. 3. -
יִפְרָ, Cdd. LXX. Syr. Ar. Tg. *qui semper*
vivat, Vg. יִבְחָר, K^ri in Cdd. יִבְחָר.
V. D. II. - נִי"א אֶל-
9 אֲשֶׁר נָתַן לָךְ תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ בֹּל יָמֵי הַבֶּלֶךְ.
omitted in Cdd. Syr. Only יָמֵי הַבֶּלֶךְ
omitted in Cdd. LXX. Tg. נָתַן. corrected
into וְהָיוּ, Cd. 1. After נָתַן Insert אֱלֹהִים.
Cd. 1. Tg. *dati sunt*, LXX. Vg. Ar.
12 נִי"א הַקְּחֻזֹּת-
13 זֶה, Cdd. 5. LXX. Tg. Ar. זֶה, V. D. II.
14 מִצֻּרִים-מִצֻּרִים, Cdd. 2. LXX. Sym. Vg.
Syr. Ar.
15 וְהָכֵם-וְהָכֵם, Cdd. quamplur. (LXX. Alex.)
Tg. Vg.

CHAP. XI.

א. יהוא — הוּא, Cdd. יְהוֹה, Cdd. א. יהוא.
Cd. 1, omitted In Cd. 1, and without points
In Cd. 1.

ב. כעצמים — באש-כאש, Cdd. 3. LXX. Aq. —
בעצמים, Cdd. mult. Tg. Abr. Peritzol.

ג. וירך — וירך, Cdd. mult. Gr. Venet.

ד. מתיחן ומתוח — לַעֲנִיִּים, Cd. 1. all vss. —
מתיחן בלירותין — בלירותין, Cdd. mult.

ה. ובמראה — לקף, Cdd. plurim. ק'. all vss.
Kt' omitted In Cdd. mult. ובמראי, V.D.H.

ו. קמצץ בלא א"ספ —

CHAP. XII.

1 בּוֹרְאֵךְ—Cdd. quamplur. Cdd. mult.
all vss.
5 יִרְאוּ—יִרְאוּ, Cdd. plurim. LXX. Sym. Ar.
Gr. Venet. יִרְא, Cdd. 3. יִירָא, Cdd. 2.
הַתַּחְתִּים—וְהַתַּחְתִּים, Cdd. הַתַּחְתִּים

- Cd. 1. - וַיִּנָּאץ, Cd. 1. See Gaab and Mit-
sig. וַיִּנָּאץ, Cd. 1. וַיִּנָּאץ, Cdd. 2. or
וַיִּנָּאץ, Cdd. 3 (perhaps). וַיִּנָּאץ, Cdd. Abr.
Peritzol. וַיִּנָּאץ, V. D. H. - השקל-השקד
Cd. 1. - ויסתכל-ויסתכל, Cdd. *impin-*
guabitur most vs. ויסתכל, Cd. 1. ויסתכל
Cd. 1. ויסתכל החנב, omitted in Cd. 1.
- האביונה, Cd. 1. - החנים-החנב
- האביונה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
6 קר ירחק-ירחק, Cdd. mult.

- 7 אל-על, Cdd. mult. Syr. Vg. Ar.
8 Before הבל insert הבלים, Cdd. 7. Syr.
- אמרה קהלת-אמר הקהלת, Cdd. 2.
9 ותקן-תקן, Cdd. mult.
10 וכתב-וכתוב, V. D. H. וכתב, Cdd. 5.
Vg. Syr.
11 ובמסמרות-ובמסמרות, Cdd. mult.
- נ"א אספות.
14 Before מעשה omit כל, Cdd. 5. -
ואם רע, Cdd. mult. אם, Cdd.

ESTHER.

CHAPTER I.

- 1 הוא אחשוורוש, omitted in Cdd. 2. Vg.
3 נ"א פרס.
5 ובמלואת ק. ובמלואות, V. D. H.
13 עמי לפני - נ"א יורעי.
14 נ"א פרס.
16 ק. מסוכן-מוסקן.
20 עמי פתגם.

CHAP. II.

- 6 נ"א לתת - נ"א מנותיה - נ"א מרדכי.
11 לה-בה - בהצר-לפני חצר, Cd. 1. LXX. -
Cdd.
12 נ"א כרת.
13 נ"א ינתן.
14 הר בח"ק ונ"א ונתנה.
15 נ"א מרדכי.
17 נ"א ואתה.
20 עמי באמנה.

CHAP. III.

- 4 ק. כאמרם-באמרם - נ"א ויהי.

CHAP. IV.

- 5 Before חמה insert מרדכי, Cdd. 6. Syr.
6 נ"א מרדכי. נ"א מרדכי.
12 נ"א ונתתם - קמץ בזק.
14 נ"א עתרים - נ"א להנתן.
1 וכתבאנה-ותבואנה - נ"א ידבי, bls.
Masor.
6 נ"א מרדכי.
7 נ"א לשקול, V. D. H.
11 עמי לעם.
12 קמץ בזק.
13, 15 נ"א מרדכי.
16 אל תאכלו-ואל תאכלו, Cdd. mult. Tg.
Vg. - נ"א נ"א, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg.
17 נ"א מרדכי, Cd. 1. LXX. Syr.
Vg.

CHAP. V.

- 2 נ"א פראות.
4 omitted in Cdd. Syr.

- 6 After שאלתך insert אסתר המלכה, Cdd. 2.
LXX. Tg. נ"א ונתן - alone, Cd. 1.
או ונתן.
8 נ"א אעשה.
9 נ"א מרדכי.
11 Before השירים insert כל, Cdd. 4. Syr. Vg. Tg.
12 נ"א תביאה.
14 נ"א את - בעיני-לפני, Cdd. Syr.

CHAP. VI.

- 2 נ"א אחשוורוש.
6 המלך להמן-לו המלך, Cd. 1. LXX.
9 נ"א והלפישו.
11 After וירבבהו insert סוס, Cdd. 3.

CHAP. VII.

- 8 נ"א לקבוש - נ"א נפל.
9 נ"א למרדכי.

CHAP. VIII.

- 1 היהודיים, V. D. H.
2 נ"א העביר.
5 After ותאמר insert אסתר, Cd. 1. LXX. -
Before היהודים insert כל, Cdd. plurim.
Syr. Tg.
6 מלרע-איכבה, bls. - נ"א ודאיתי, bls. -
תמצא-ימצא, Cdd. 2.
7 ביהודיים, V. D. H.
9 אל-שבע - נ"א מהדו - נ"א מרדכי, Cdd. 8.
10 נ"א אחשוורוש.
11 ולהרג - נ"א להקח, Cd. 1. LXX. Syr. Tg.
ק. Norzius, V. D. H.

- 13 נ"א להנתן - Same as vs. 1. - עתודים -
ק. עתודים.
15 קמץ בלא א"ספ.

CHAP. IX.

- 2 בפניהם, Cdd. plurim. Masor. לפניהם, V. D. H.
12 מה-ומה שאלתך, Cdd. mult. Syr. (Tg. 1).
- נ"א ונתן.
13 נ"א-אשר, Cdd. mult. כרת-כרת, Cdd. mult.
14 עמי ותנתן, After תלו insert על עץ, Cdd. 3. Syr.
15 היהודיים, V. D. H. ק. היהודים.
16 במדינות-במדינות, Cdd. Vg.
18 והיהודיים, V. D. H. ק. והיהודים.
ועשו-ועשה, Cd. 1. Syr. Vg. (Tg. 1). The
verse omitted in Cdd. 3. Syr.
19 ק. הפרזים-הפרוזים.
20 Before הרברים insert כל, Cdd. 2. Vg.
22 בימים-בימים, Cdd. 3. LXX. Vg.
נ"א ומשלח.
23 וקבלו-וקבל, Cdd. LXX. Syr. Tg. Vg. In
Cd. 1, ו is without a vowel, and in marg.
וקבל, Cdd. mult. עליהם-אליהם.
24 Omit כל before היהודים, Cdd. LXX. Vg. -
נ"א והפיל.
27 ק. וקבלו-וקבל, Cdd. mult.
29 נ"א את.
30 נ"א לקיים.

CHAP. X.

- 1 אחשוורוש-נ"א ירש אחשרש.
נ"א תקפו - (מם) נ"א פסיק.

CHAPTER I.

- 2 וּמִקְצֵת, Theod. וּמִקְצֵת, V. D. H.
3 מוֹרֵעַ - מוֹרֵעַ, Cdd.
4 ק' מוֹם - מוֹם, Masor. Cdd. mult. As a
marg. ק', Cdd. - וּמִשְׁבִּילִים.
5 and following verses סִפֹּת בִּנ, Cdd.
15 מִרְאֵהֶם - מִרְאֵהֶם, Cdd. 4. LXX. נ'
כָּל.
20 וְהָאֵשִׁים - הָאֵשִׁים, Cdd.
LXX. Theod. Syr. Vg. Ar.
21 וְיָהּ' At the end of this verse something seems to have been dropped, perhaps
בְּשַׁר הַמֶּלֶךְ, as Hitzig conjectures.

CHAP. II.

- 4 וּפְשָׁרָהּ - וּפְשָׁרָהּ - ק. לעבדך - לעבדך.
 Cd. 1. LXX. (Theod.) Syr. Vg. Ar. וּפְשָׁרָהּ
 Cdd. 2. From this to the end of chap. vii.,
 the Chaldee is in Hebrew in Cd. 240 of Ken-
 nicott.
 5 וּפְשָׁרָהּ - וּפְשָׁרָהּ - ק. לבשראי - לבשראי
 Cd. 1. With aleph and suffix, Cdd. וּפְשָׁרָהּ
 Cdd. 2. Theod. - נִימָא תְּתַעֵב.
 6 נִימָא קֶבֶל.
 7 וְהוֹדִמְתָּנוּ - וְהוֹדִמְתָּנוּ ק, Cdd. mult. LXX.
 Theod. Syr. - נִימָא אֲנִי.
 8 נִימָא אֲנִי - נִימָא אֲנִי - ק. כשראי - כשראי
 קֶבֶל.
 9 נִימָא מְלִכָה.
 10 וּבַעַה - וּבַעַה, Cdd. mult. Norzi observes
 that in MSS. of Daniel and Ezra there is a
 perpetual interchange of *Aleph* and *He*, so
 that hardly two agree in the same reading.
 11 פֶּתַח בִּאחֲנִי.

20. **ק. ונהורא—ונהירא**.
 21. **על—על על** - **נ"א מכל**, Cdd., and so it is connected with the following **אול**, which is also wanting in Cd. 1. LXX. Theod. Vg. Ar. **נ"א העללי**.
 25. **רין מן בני—מן בני** - **נ"א נבר**, Cdd. mult.
 26. **ק. האיתך—האיתך**.
 29. **ק. רעיונך—רעיונך** - **ק. אנת—אנתה** - **נ"א די**.
 31. **ק. אנת—אנתה**.
 32. **נ"א וירפתה** - **נ"א כסף**.
 33. **ק. מנהן—מנהה** - **נ"א תקה**, bla.
 37. Same as 31.
 38. **נ"א אנתה** (אנתה) **ק. דירין—יראין** - **ק. אנת—עמי אנתה**.
 39. **ארע—ארעא** - **נ"א זבתך**, Masor.
 40. **נ"א כתי תליתא וקרי יתא**.
 40. **רביעאה—רביעאה**, Masor.
 41. Same as 33.
 42. **פתח בא"ס** - **נ"א ואצבעת** - **נ"א קצת**.
 43. **ק. ורי**, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. **ר. V.D.H.**
 45. **נ"א מקבל**.
 48. **מדינות—מדינת**, Cd. 1. Vg. Gr. Venet.

CHAP. III.

2. נ"א דְּתִבְרָא - נ"א דְּתִבְרָא עִמִּי תִבְּ - נ"א מִחֲנִשְׁיוֹן
נ"א לְקַבֵּל - ק. וקוימין - וקאמין
5. 7. שַׁבְּנָא - סַבְכָּא - ק. קתּרס - ק'תּרס
Cdd. plurim. נ"א פִּסְנִתְרִין -
6. עִמִּי, יְקִרָּא - נ"א שְׁעָתָא
7. פִּסְנִתְרִין - (עִמִּי 'מְרִין) פִּסְנִתְרִין

- mult. Add. וּמִפְנוֹיָא, Cdd. Theod. Syr.
Vg. וּסִיפִינְיָא, Cd. 1. סִמְפִּינְיָא, Cdd. 2, In
marg. 1.
- 10 קִיחֶרֶם - נ"א מִשְׁרֶק - Masor. - אֲנַת - אֲנַתָּה
וּסִיפִינְיָא - נ"א דְרוֹם, Masor. - קִתְרֶם -
קִי וּמִפְנוֹיָא -
12, 18 לֹאֲלֹחֵךְ - עֹלֶךְ - עֹלֶךְ, Masor.
- לֹאֲלֹחֵךְ, Cdd. mult. LXX. Syr.
14 נ"א לָא - V. D. H. - לֹאֲלֹחֵי - לֹאֲלֹחֵי
15 - קִתְרֶם - קִיחֶרֶם - נ"א הֵן
נ"א - נ"א יִקְרָתָא - נ"א עֲבָתָה
יִשְׁנֹכְבֹּן
17 נ"א יִקְרָתָא - נ"א לִשְׁכֹּב
18 קִי לֹאֲלֹחֵךְ - לֹאֲלֹחֵךְ
19 עַד דִּי - עַל דִּי קִי אֲשַׁתְנִי - אֲשַׁתְנִי
Cdd. Theod.
- 21 Masor. קִי פִמְשִׁיחוֹן - פְּמִשְׁיֹהוֹן
22 נ"א אֶלֶךְ - נ"א מְבַל
23 קִי רִבִּיעָא - רִבִּיעִיָא - נ"א בְּנֶךְ
24 נ"א פֶקֶן - קִי עֵלֵא - עֵלֵא
25 נ"א חוּין
26 קִי נִשְׁמַהוֹן - נִשְׁמַהוֹן
27 שֶׁלָּה, V. D. H. קִי שֶׁלָּה, see Hiltzig
נ"א פֶקֶל
29 יִסְנָא - יִסְנָא - קִי דִירִין - דִּירִין
30 קִי עֵלֵא - עֵלֵא
- נ"א פִּשְׂרָא - bis. קִי וֹאנַת - וֹאנַתָּה
but C^{thib}, Cdd. Theod.
נ"א קֶבֶל - Vg. Ar.
16 Cdd. Theod. Vg. Syr. LXX. ?
בִּשְׁעָה - בִּשְׁעָה - קִי וּפִשְׂרָא -
and (נ"א לִעֲזָ) לִשְׁנֹאֵךְ - קִי מְרִי - מְרִיא
קִי לַעֲדָךְ and לִשְׁנֹאֵךְ - לַעֲדָךְ
19 - קִי רִבַּת - רִבִּית - קִי אֲנַת - אֲנַתָּה
כל prefix אֲרַע, Cdd. LXX. Vg. לכל
Cd. 1. before לַסּוּף, Syr.
- 20 נ"א בִּרְתָא
21 - נ"א מְסַת - קִי עֵלֵא - עֵלֵא
קִי מְרִי
22 - נ"א וְעִשְׂבָא - נ"א אֶנְשָׂא - נ"א וְלֹךְ
נ"א - קִי עֵלֵא - עֵלֵא - קִי עֹלֶךְ - עֹלֶךְ
דִּי
23 נ"א שְׁלִימִין - נ"א עֶקֶר
24 - נ"א וְחִמְצָאֵךְ וְחִמְצִיךְ - קִי עֹלֶךְ - עֹלֶךְ
נ"א אֶרְבָּה - נ"א וְעֹנִיתְךָ - קִי וְחִמְצִיךְ
Cdd. peccatis tuis, לְשִׁלּוֹתְךָ - לְשִׁלּוֹתְךָ
Theod. Syr. Vg. לְשִׁלּוֹתְךָ, Cd. 1,
26 נ"א חֲרִי - נ"א לִקְצַת
27 - נ"א וְלִיקְר - נ"א בְּחִקְךָ עֲטִי - בְּחִקְךָ
פָּתַח בִּיאַתְנָח - נ"א פָּתַח
28 - קִי עֹלֶךְ - עֹלֶךְ - נ"א חֲרִית
קִי עֵלֵא

CHAP. IV.

- 4 ק' בשדאי—כשדאי - ק' עלין—עללין
 5 ק' אחרן—אחרין
 7 נ"א הוֹיָה
 8 נ"א אֵילָנָה
 9 ק' ידרן—ידרון
 10 נ"א חוּה
 12 עמי' בְּרִתָּאָה
 13 אנושא V. D. H. ק' אנשא
 14 נ"א וּבְמִאֲמָר - ק' עלאה—עליא
 נ"א עליה V. D. H. - אנושא ק' אנשא
 ק' עלה—(עליה)
- נ"א שְׁלֵמָן - נ"א עֲלָמָן
 32 בָּלָה ק' בָּלָא - ק' דיירי—דארי
 ק' ודיירי—ודארי - בָּלָה V. D. H.
 33 נ"א הוּסַפַּת - נ"א יִבְעוֹן
 CHAP. V.
 2 נ"א שְׁלֵחָה
 3 נ"א הַפְּיָקוֹן
 5 נפקא נפקא, Cdd. 2. נפקא, Cdd. 1, which some have as a K'ri.
 6 נ"א יְבִהֻלָּה

CHAP. V.

- 2 גִּיּא שְׁלֵחָה
3 גִּיּא הַנְּפִיקוּ
5 נִפְקָא, Cdd. 2. נִפְקֵן, Cdd. קי, נִפְקָה—נִפְקוּ
Cd. 1, which some have as a *K'i*.
6 גִּיּא יְבִהֻלָּה

- 7 עמי והמונכא - ק. כשראי-בשראי
 8 נ"א יִשְׁלַם - ק. והמוניכא-והמוניכא
 9 ק. ופשרה-ופשרא - ק. עלין-עללין
 Cdd. mult. ופשרה, Cdd. 2.
 Theod. Vg. Ar. ופשרא, Cdd. 2.
 10 Masor. ויוזר-ויוזר - ק. עלת-עללת
 11 נ"א נְבִיזְרִיזְרִי
 12 נ"א פְּרִיזְרִיזְרִי - ק. נ"א קְרִיזְרִי
 13 מלעיל-אבי - ק. אנת-אנתה
 14 קרישין Insert אלהין After - ק. עלך-עלך
 Cdd. Syr. Ar. - ק. וְנִהְיָו - ק.
 15 נ"א העלך
 16 והמונכא - ק. תְּבִל-תוכל - ק. עלך-עלך
 17 ק. והמוניכא-עמי וְהִמְנוּכָא
 18 נ"א וְנִבְדָּו או וְנִבְדָּו
 19 ק. עלאה-עליא - ק. אנת-אנתה
 20 מְחָא, Cdd. Syr. Saad.
 21 ק. ויעין-ואעין
 22 Jarchi. מְחָא, Theod. Vg. V. D. H.
 23 עמי וְקָרָא
 24 נ"א וְנִבְדָּו, see Von Lengkerke. וְנִבְדָּו, V. D. II.
 25 Cdd. 2. וְנִבְדָּו, Cdd. וְנִבְדָּו
 26 עליה - ק. עלאה-עליא - ק. שויו ק
 27 ק. עלה
 28 ק. ונת-ואנתה
 29 ק. ונת-ואנתה - ק. קרמך-קרמך
 30 נ"א וְלִחְנִתָּךְ - ק. ורברבך-ורברבך
 31 מנה-מנה, Cdd.
 32 נ"א מְנָה
 33 עמי תְּקַלְתָּא
 34 ק. והמוניכא-עמי וְהִמְנוּכָא והמונכא
 35 ק. כשרא-כשראי

CHAP. VI.

- 1 ק. מרא-מדיא
 2 נ"א דִּי - ק. נ"א קְבִל - ק. הָוָא
 3 נ"א הָרִיזְו
 4 נ"א וְפָרָם - ק. פְּרִית
 5 הָוָה, Cdd. 4. הָוָה - ק. הווא
 6 נ"א פְּרִית - ק. נ"א אֶמְרָךְ

- 14 ק. עלך-עלך
 15 נ"א מְעִל
 16 נ"א רִת
 17 נ"א וְרָמָו - ק. אנת-אנתה
 18 יִשְׁכְּבִיזְרִי
 19 וְכַמְקַרְבָּה וְכַמְקַרְבָּה, Cdd.
 20 ק. אנת
 21 ק. קרמך - ק. נ"א וְאָפָר - ק. וְאָפָר
 22 קרמך
 23 ק. דירין-דארין - ק. עמי אֶמְרָא
 24 ק. ויעין-ואעין
 25 ק. פרסא-פרסאי

CHAP. VII.

- 4 ק. נפה-נפיה
 5 וְלִשְׁמֵר וְלִשְׁמֵר, Cdd. LXX. Theod. Syr.
 6 וְלִשְׁמֵר, Cdd. Vg. Saad. Abenezra. Kimchi.
 7 מַסֹּר, שנה-שניה - ק. נ"א הָק או הָק
 8 ק. נבה-נביה - ק. נ"א וְלָה
 9 נ"א ברנליה - ק. רביעאה-רביעאה
 10 -עמי יְקַרְפִּיָּה קרמיה (בְּרִנְלִיָּה) and קרמה and ברנלה
 11 -אתעקרו - Masor. - בניניה-בניניהו
 12 ק. קרמה-קרמיה - ק. Cdd. - אתעקרה
 13 נ"א פְּתִלָּן - ק. נ"א יְתִיב
 14 רבון - ק. נ"א יְשׁוּנָה - ק. אלפין-אלפין
 15 ק. רבבן
 16 נ"א מְסִלָּה
 17 נ"א הָוָה
 18 נ"א אֶבְרָא - ק. נ"א וְיִצְיָכָא
 19 שניה - ק. כלהן-כלהן - ק. נ"א לִצְיָכָא
 20 -נ"א בְּרִנְלִיָּה ברנליה ומפריה
 21 ק. ברנלה ומפריה, שנה
 22 נ"א וְחִוּוּהָ - ק. קרמה - (נ"א מְיָה) קרמיה
 23 ק. ונפלה-ונפלו - ק. רב
 24 נ"א שְׁנָה, שְׁנָה - ק. רביעאה-רביעאה
 25 נ"א מְנָה
 26 ק. עלאה-עליא
 27 נ"א דִּי

CHAP. VIII.

- 3 נ"א או נ"א יָבֵל
 4 נ"א הָוָה
 5 נ"א הָוָה
 6 נ"א וְתַעֲלֶה
 7 מהם - ק. וְיָצָא - ק. וְיָצָא, Cdd. 1.
 8 (perhaps).
 9 ק. הורם-הורם, Cdd. mult. or by Kibbutz.
 10 וְהִשְׁלַךְ, V. D. II.
 11 וְהִשְׁלַךְ, LXX. Theod. Syr. Vg.
 12 וְהִשְׁלַךְ, V. D. H.
 13 נ"א אֶחָד - ק. המ' בח"ק וְנ"א וְאֶשְׁמַח
 14 After רבים Insert ימים, Cdd. LXX.

CHAP. IX.

- 1 נ"א לְרִיזְו
 2 נ"א אֶמְרָא - ק. נ"א פְּלִלָּה
 3 ק. הרשענו-והרשענו, Cdd. mult. Theod.
 4 an anonymous in Hexap. Vg. Some other
 5 Cdd. have no 'ק, and Sheva under 'Vau. -
 6 נ"א מְפִיזְרִי
 7 יוהוה-אריני, Cdd. mult.
 8 וְסֹר-וְסֹר, Cdd. וְסֹר - ק. נ"א תְּרִיזְרִי
 9 לך-לך, Cdd.
 10 ק. דברו-דבריו, Cdd. Some have no K'ri.
 11 נ"א תַּחַת
 12 מעוננו-מעונינו, Cdd. mult. Syr. Ar.
 13 נ"א הָרָעָה
 14 ככל-ככל, Cdd. Theod. Vg. Ar. Both
 15 in Cdd. 2. Cdd. have it thus
 16 עמי מְיָרָךְ - Cdd. 2. defectively.
 17 פקח-פקח
 18 חמאתי-חמאתי, Cdd. 1. LXX. Theod. Syr.
 19 וְחַמְאָת - ק. וְחַמְאָת, Cdd. 1. all vss.
 20 בעת-בעת, Cdd. mult. בעת-בעת, Cdd. LXX. Syr. Vg. Lonzanus.

- 23 After להניד Insert לך, Cdd. 2. LXX. Theod.
 24 Vg. Syr. Ar. B th Egyptian vss.
 25 שבעים - ק. שבועים-שבועים, Cdd.
 26 לבלא - ק. לבלא, Cdd. 2. omitted in Cd. 1. - שבועים
 27 לבלא, Cdd. mult. Nachmanides, all vss.
 28 (1) וְלִחְתָּם - V. D. II., hut see Stuart. - לבלא
 29 ק. וְלִחְתָּם - Cdd. mult. LXX. Aq. Sym.
 30 חמאת-חמאות, Cdd. Aq. Syr.
 31 Hex. Vg. K'ri. חמאת, Cdd. redundant Var.
 32 Cdd. in marg. חמאת, defectively, Cdd.
 33 mult. הנביא-ונביא, Cdd. 2, (prob.),
 34 kai in LXX. is marked with an obelus.
 35 LXX. וְלִשְׁמֵר וְלִשְׁמֵר
 36 קשיח-משיח - ק. נ"א לְהִשְׁבִּי או לְהִשְׁבִּי
 37 Cdd. - שבועים שנה-שבועים שבעה, Cdd. 1.
 38 שבעים, Cdd. 1. and, read שבעה, Cdd. 1.
 39 ושבועים, Cdd. 2. - ושבועה, Cdd. 2.
 40 ושבוע, Cdd. 1. - ושבועים, Cdd. 2.
 41 שבעים, Cdd. 1. - שבעה, Cdd. 1.
 42 העיר-והעיר, Cdd. 1. Iepovσαλημ πολιν, LXX.
 43 ושבועים, Cdd. 1. - ושבועים, Cdd. 1.
 44 ושבועים, Cdd. 1. - ושבועים, Cdd. 1.
 45 ושבועים, Cdd. 1. - ושבועים, Cdd. 1.
 46 ושבועים, Cdd. 1. - ושבועים, Cdd. 1.
 47 ושבועים, Cdd. 1. - ושבועים, Cdd. 1.
 48 ושבועים, Cdd. 1. - ושבועים, Cdd. 1.
 49 ושבועים, Cdd. 1. - ושבועים, Cdd. 1.
 50 ושבועים, Cdd. 1. - ושבועים, Cdd. 1.
 51 ושבועים, Cdd. 1. - ושבועים, Cdd. 1.
 52 ושבועים, Cdd. 1. - ושבועים, Cdd. 1.
 53 ושבועים, Cdd. 1. - ושבועים, Cdd. 1.
 54 ושבועים, Cdd. 1. - ושבועים, Cdd. 1.
 55 ושבועים, Cdd. 1. - ושבועים, Cdd. 1.
 56 ושבועים, Cdd. 1. - ושבועים, Cdd. 1.
 57 ושבועים, Cdd. 1. - ושבועים, Cdd. 1.
 58 ושבועים, Cdd. 1. - ושבועים, Cdd. 1.
 59 ושבועים, Cdd. 1. - ושבועים, Cdd. 1.
 60 ושבועים, Cdd. 1. - ושבועים, Cdd. 1.

על שומם, Cdd. 3. defectively, שומם, ער-
Cdd. mult.

CHAP. X.

- 1 LXX. יבין-ובין - נ"א בלמאשצר
עמי מלאכת
נ"א גדולה
נ"א הגדולה
omitted in Cdd. וכשמעי את קול דבריו
LXX. Syr. (perhaps).
LXX. Ar. Syr. Hex. which last
however has the common reading in the
marg.
Cdd. 3. לפני יהוה אלהיך-לפני אלהיך
LXX. Theod. Ar.
bis. נ"א פרים
הר" בקמץ
Cd. 1. Theod. Vg. Ar. omit. Syr.
Cdd. 5. פני ידיו בני
בפראה
נ"א ויחזקני
Cdd. edd. mult. וכדברו-וכדברו

CHAP. XI.

- 1 For Darius have Cyrus, LXX. Theod. Ar. -
לי-לו - המלך-המדי
Cdd. 2, (prob.). Syr. Ar.
Cdd. - ובחזקתו-ובחזקתו - נ"א עשר
מכל-בכל, Cd. 1, corrected
omitted in Cd. 1. Syr. אל מלכות
LXX. Vg. Instead of מלכות have
Cd. 1. LXX.
Cdd. - ובשמרו-ובשמרו
Cdd. 2. LXX. Theod. - מן-ומן

- 6 זרעו-וזרעו, Cdd. 2. - יעצר-תעצר
Cd. 1. Theod. Vg. Ar. anonym. in
Hexap., but altering the points they have
his seed. - ותנתן-ותנתן, Cdd. 2. et
chium ejus torpescet, LXX. - ומביאה
Cd. 1. והילדה-והילדה
Vg. but plur. adolescentes ejus. Et adolescen-
tula, Theod. Ar. Adolescentulae ejus, Syr.
Cdd. 3. במעון-במעון
Cdd. mult. ובניו
Cdd. 3. LXX. - בוא
Cdd. LXX. Syr. ויתננה
V. D. H. - קי מעון-מעון
Cdd. 3. LXX. - בוא
Cdd. 3. LXX. Theod. Syr. Vg. Ar. ויעשה
V. D. H.
Cdd. Syr. Vg. Ar. LXX. וישב
Cdd. kai dwrei, LXX.
Cdd. 4. Ar. ער-וער
קמץ בויק
Cdd. 3. Add mille, רבים
Syr. קי יכיר-הכיר
Cdd. 42 בפחה
Masor. בחמה-בחמה
Cd. 1. LXX. Theod. Syr. Vg. אהלו-אהלי
Ar.

CHAP. XII.

- 1 נ"א ובעת - נ"א הגדול - הש כפתח
נ"א עשני
נ"א ויהי
נ"א והמשפלים

202

E Z R A.

CHAPTER I.

- 1 בשנת-ובשנת, Cdd. 5. Vg. Syr. Ar.
נ"א פרים
נ"א והוא
נ"א עם
Cd. 1. 3 Ezra, אלים-אלפים (ממי בויק) אלה
1, 13.

CHAP. II.

- 1 Masor. נבוכדנצר-נבוכדנצר
Cdd. 3, but נחום-רחום - נ"א העלה
one of them marg. קי רחום, Nehem.
vil. 7.
שמונה, Cd. 1. and 1 in marg. שבע-תשע
Nehem. vil, 13.
Cdd. Nehem. vil. 21. לחזקה-ליחזקה
Cdd. 4. Syr. Ar. יורה-יורה
קמץ בויק - נ"א בגי בית
Cdd. mult. LXX. Vg. Ar. Nehem. vil, יערים
Cd. 1. ערים, V. D. H.
Cd. 1. Syr. שבע-שש
400 LXX., per- מואתים - נ"א ביתאל
perhaps confounding ת and ר.
Cdd. אהר, omitted in Cd. 1. Syr.
omitted in LXX. עשר
Cd. 1. Nehem. vil, 44. וארבעים-עשרים
Cdd. 2. LXX. Syr. Ar. קדם-קדם
Cdd. mult. LXX. קי שלמי-שמלי
Ar.
קי נפוסים-נפוסים
Cdd. mult. Syr. מחירה-מחירה
Cdd. 3.
Cdd. 2. LXX. Ar. פדורא-פרורא
Cdd. 2. Syr. נקורא-נקורא

CHAP. III.

- 64 ושושים-שושים, Cdd.
40, Cdd. 2. 3 Ezra. שלשים
Cdd. 6. LXX. Vg. Ar. חמורים-חמורים
Cdd. בכחם-בכחם
Cdd. 4. Syr. וישבו-וישבו
Cdd. all vs. בעריהם-בערים
נ"א משה - נ"א פתוח
which or מכוונתיו-מכוונתיו
fully, Cdd. Vg. - ויעל-ויעל
Cdd. Syr. Ar. ועלות-ועלת
defectively, Cdd.
נ"א פרים
Cdd. mult. all vs. עשי-עשה
Cdd. 5. Syr. Vg. חנר-חנר
Cd. 1. Syr. The LXX. הינר
and Vg. doubtful.
Cdd. LXX. Vg., but most ויעמדו-ויעמדו
of the Cdd. defectively. את יהוה
Cdd. 5. ליהוה
Cdd. Vg. Ar. והוקנים-הוקנים

CHAP. IV.

- 2 קי omitted in Cdd. קי ולו
mult. ולא, V. D. H. נ"א חרן
הפעלה
נ"א פורש - נ"א המלך
Cdd. ומבהלים-ומבהלים - נ"א ויהי
Cdd. ושמרים-ושמרים
Cdd. כנותיו-כנותו - כצל-ארתחשתא
Cdd. ומתרנם ארמית - נ"א הנשחון
omitted in Cd. 1. The latter word not ex-
pressed by LXX. Ar.
Cd. 1. נ"א וארפחכיא-ואפרסתכיא

203

דהוא - ק' ארכויא-ארכי - אַפְרָסִיא
דהכא ק' דהיא - Cdd. 1.

- ק' עבדך-עבדיך.
11 ושוירא - נ"א עֲלֵינָא - נ"א סִלְקֵן
12 ושוירא שכללו ק' אשכללו V. D. II.
13 מלכין-מלכין Cdd.
14 נ"א קָבֵל
15 נ"א עֲלֵי דְנָה - נ"א וּמְדֵן
16 נ"א לְקַבֵּל
17 נ"א סַעֲמָא
18 נ"א קָדֵם

CHAP. V.

- 1 נ"א יִנְיָא
3 נ"א לְבָנָא
4 נ"א שְׁמַחַת
5 נ"א וְעֵמָה - ק' כסדא-כסדיא
6 נ"א לְבָנָא
7 אל-אלה Masor.
8 To בירושלם prefix די Cdd. LXX. Syr. Ar.

CHAP. VI.

- 2 נ"א בְּנֵיהּ
3 To בירושלם prefix די Cdd. all vss.
דיבירושלם Cdd. 1.
4 נ"א תְּתִיבָא
5 נ"א וִיהָק
6 נ"א רְחִיקִין
7 נ"א תַּעֲבָדִין
8 נ"א פְּהִינְיָא
9 נ"א לְהַשְׁמִינְיָא אוּ נִינְיָא
10 ושיצוי-ושיצוי Masor.
11 נ"א פְּהִינְיָא דנה - נ"א פְּהִינְיָא Vg. Ar.
12 (נ"א לְחַמְיָא) לחמא - נ"א וְהִקְרִבֵּנוּ
13 לחמא - ק' לחמא
14 נ"א פְּהִינְיָא
15 After עֵשֶׂר insert יום Cdd. 2.
16 נ"א וְהִסֵּב

CHAP. VII.

- 1 אמריה-עזריה Cdd.
2 ויבאו-ויבא Cdd. 3. LXX. Syr. Vg. Ar.
3 כצ"ל-יָסֵד
4 נ"א אֲרִתְּהֻשִׁי
5 נ"א וְכִנְהִיָּה - נ"א עֲמָה
6 נ"א בְּרַח - נ"א קָדֵם
7 נ"א וְדָהָב
8 נ"א וְכִנְהִיָּה
9 and אתך-עליך and אחיך נ"א וְמָה
עלך Masor.
10 נ"א קָדֵם - לְפָלְחָן
11 עֵשֶׂי פְּפִרִין
12 נ"א פְּהִינְיָא
13 ק' רִינִין-דִּאנִין
14 ק' לִשְׂרִישִׁי-לִשְׂרִישִׁי

CHAP. VIII.

- 2 נ"א מִכְּנִי
3 יכניה - שכניה Cdd. 1, but none adds Gadu or another name; just as in vs. 3, none has the omitted son of Shechaniah. - בן, omitted in Cdd. 1. - יחזקאל-יחזקאל Cdd. 1. Vg. יחזקאל Cdd. 3.
4 זכריה-זכריה Cdd. Syr.
5 ומבני-מבני Cdd. LXX.
6 No ed. has Baani which LXX. have.
7 ועשרים-ועשרה Cdd. mult. Syr.
8 יעואל V. D. II. ק' יעואל Cdd. all
9 ועמהם - ק' וזכור-וזכור Cdd. Syr. Vg.
10 ושבעים - ועמו Cdd. plurim. LXX.
11 ששים Cdd. 2. Syr.
12 ולאחנן - וליונתן - (1) ולאחנן Cdd. 1. - ולדיב ולאחנן Cdd. These two and the following names wanting in Ar. ולאחנן (2), omitted in Cdd. וליוריב-וליריב Cdd. ולאחנן Cdd.
13 ואוצאה - ק' ואוצה - ואוצה Cdd. Syr.
14 ואוצה - ק' ואוצה Cdd. 1. ואוצה Cdd.

- 1 נ"א - אָל-על Cdd. mult. - ואצו Cdd. 1. - אָלְכֵר
2 אָחִיו-אחיו Cdd. 2. LXX. Vg. Abenezra.
3 הנחנים-הנחונים ק'
4 א' דנושה
5 נ"א וְאָחִי - נ"א וְאָחִי Cdd. 2. - וכוני-וכניו Cdd. 1. LXX. Vg.
6 ק' ואשקה-ואשקולה
7 נ"א תְּמִדָּה - נ"א וְאִשְׁקָלָה
8 נ"א וְנִסְעָה
9 נ"א וְנִבְרָא
10 נ"א בלא פסיק

CHAP. IX.

- 1 נ"א וְאִמְרָה
2 נ"א מְחִיָּה - נ"א וְלִחְתָּנִי
3 נ"א פָּדֵם - ה' בפתח
4 עֵשֶׂי פִּר
5 בתועבתיהם - כנרת-כנרת Cdd. Vg.
6 נ"א אֶשֶׁר - בתועבתיהם Cdd.
7 מעוננו - חשבת-חשבת Cdd. Syr.
8 מעונינו Cdd. mult. LXX. Syr. Ar. In some edd. this is the fourteenth verse.
9 נ"א לָנוּ
10 עֵשֶׂי לָאִין שְׁאֲרִית

CHAP. X.

- 1 ובהתודתו - ובהתפלל-וכהתפלל Cdd.
2 ובהתודתו - נ"א יֵשׁ - ק' עילם-עולם

- 1 יהוה, ארני-ארני Cdd. 1, by correction. Cdd.
2 בירושלם - ובירושלם-בירושלם Cdd. mult. Cdd. 2. - בירושלם Cdd. 3.
3 לחדש-בחדש Cdd. 4.
4 כדברך-כדברך Masor. Cdd. mult. Vg. Cdd. 1. LXX. Ar. In plur. Syr. but without prefix caph.
5 עמי רב
6 על הדבר-עד לדבר Cdd. 1. all vss. omitted in Cdd. 1. על לדבר Cdd. 1.
7 ויברילו-ויברלו Cdd. 1. Defectively in Hiphil. ויברלו Cdd. 1. Syr.
8 ואנשים-אנשים Cdd. 1. by correction, LXX. Vg. Ar. מראשו-ראשו Cdd. 1. - לדיוש Cdd. 2, and 1 ad marg., another has the points of this reading. לדיוש Cdd. 1. לדיוש V. D. II.
9 נ"א חֲנִנִי
10 ק' ורמות-ירמות
11 ובני V. D. II.
12 בריה-בריה Cdd. Syr.
13 בלוה - ק' בלוה
14 זניה-זניה Cdd.
15 ק' ויעשו-ויעשו
16 ושמעי-שמעי Cdd.
17 נ"א מְבַרְכֵי
18 ק' יְדִי-ידו Cdd.
19 ק' נשאו-נשאי Cdd.

NEHEMIAH.

CHAPTER I.

- 1 In many Cdd. and edd. the beginning of this book is closely united with the last verse of Ezra, and in some it appears without line or interval between, as part of Ezra.
- 3 וְהָיָה בְּיוֹם הַהוּא (קִסְמָן בּוֹק) מִפְּרֻצַּת וְחֻמֹּת . . . מִפְּרֻצַּת מִפְּרֻצַּת as Cd. 1 and Ar.
- 5 נִיָּא אֲנָא .
- 6 נִיָּא פְּתָנִי .
- 9 אֶקְבָּצְכֶם - אֶקְבָּצְכֶם . Cdd. Vg. Syr. Ar. - וְהִבֵּיאוּתִי . קִי וְהִבֵּיאוּתִי - וְהִבֵּיאוּתִי . Cd. 1. וְהִבֵּיאוּתִי . Cd. 1.
- 11 עֲבָדְכִי . - נִיָּא אֲנָה עֲבָדְכִי . omitted in Cd. 1. Syr.

CHAP. II.

- 8 וְלִחְמוֹת - וְלִחְמוֹת . Cd. 1. וְלִחְמוֹת - וְלִחְמוֹת . fully Syr. Vg. Ar.
- 13 שְׁכָר . Cdd. edd. 19. Vg. Ar. Abenezra. Kimchi. שְׁכָר . Cdd. V. D. H. בְּחֻמֹּת . Cdd. LXX. Vg. - הֵם - הֵם . Cdd. mult. הַמְּפֻרָצִים . Cdd. הַמְּפֻרָצִים . Cdd. with the הם הַמְּפֻרָצִים . Cd. 1.
- 15 שְׁכָר . Cdd. mult. Vg. Ar. שְׁכָר . V. D. H.
- 16 עֵשָׂה . Cdd. 38. edd. 25. all vss. עֵשָׂה . V. D. H. פֶּתַח בֵּסִם נִיָּא . Cdd. עַל כֵּן - עַד כֵּן הִנְדַּמְתִּי .
- 17 חֻמֹּת - חֻמֹּת . Cd. 1. and חֻמֹּת . fully, Cd. 1. Vg. Ar.

CHAP. III.

- 1 קִרְשֻׁהוּ . no Cd. has any other word here.
- 5 צוֹאֵרִים - צוֹאֵרִים . Masor.

- 7 עָמִי - הַחֻזְקִי - הַחֻזְקִי . Cdd. 6. LXX. Vg. - הַחֻזְקִי .
- 8 וְעַל - וְעַל . Cdd. - יָדִים - יָדִים . Cdd. 2. Ar. - חֲרָהִי - חֲרָהִי . Cdd. mult. LXX. חֲרָהִי . Cdd. 2. Syr. - עָמִי הַחֻזְקִי . - נִיָּא יְרֻשָּׁלָּם .
- 13 הַשְּׂפֹת - (נִיָּא הַשְּׂפֹת) חֲרָהִי . Cdd.
- 15 קִי וְעִמְרִי - וְעִמְרִי . Cdd. LXX. Vg. Ar.
- 18 בְּנִי - בְּנִי . Cdd. 2. LXX. Syr. - חֲנָדִי - חֲנָדִי . Cdd. 4. Syr.
- 19 עָמִי עֲלֹחַ - עָמִי עֲלֹחַ .
- 20 חֲרָהִי . omitted in Cdd. LXX. Ar. - וְכִי - וְכִי . Cdd. Syr. Vg. Ar. Want קִי . Cdd. וְכִי , a prima manu. וְכִי , by correction Cd. 1. LXX.
- 23 נִיָּא כָךְ .
- 24 חֲנָדִי - חֲנָדִי . Cdd. 5. Nechdar, Syr
- 26, 31 אַחֲרֵי - אַחֲרֵי . Cdd. all vss.
- 22 In some edd. the third chapter ends with this verse.
- 36 שְׁבִים - שְׁבִים . Cdd. Syr. Jarchi, Aben Jahia, R. Nathan, Lonzanu
- 38 הָעָם - הָעָם . Cdd. 1. In genitiv. Syr. Vg. Ar. The LXX. omit the verse.

CHAP. IV.

- 1 לְחֻמֹּת - לְחֻמֹּת . Cdd. לְחֻמֹּת . Cdd. mult. - לְחֻמֹּת . Cdd. 3.
- 6 תִּשְׁבוּ - תִּשְׁבוּ . defectively, Cdd. 4. תִּשְׁבוּ . Cd. 1. - אֵלֵינוּ - אֵלֵינוּ . Cd. 1.
- 7 בְּצַחְחִים - בְּצַחְחִים . Masor.
- 9 עָמִי קִינֹדֶע . עָמִי קִינֹדֶע . Masor. וְנִשְׁבַּח - וְנִשְׁבַּח .

CHAP. IV.

- 10 הַרְמָחִים - הַרְמָחִים . Cdd. Syr. Ar. ברמחִים . Cd. 1.
- 16 מִשְׁמֵר - מִשְׁמֵר . Cdd. LXX. Ar. וְהָיָה - וְהָיָה . Cdd. לְמִשְׁמֵר . Cdd. 4.
- 17 בְּמִים - בְּמִים . Cdd. - שְׁלַחְו - שְׁלַחְו . Cdd. 1. Omit LXX. Vg. מִשְׁלַחְו עַל הַמִּים . for יָמִים Syr. seems to have read

CHAP. V.

- 2 נִיָּא אֲוִקִי .
- 6 יִדְיָנוּ - יִדְיָנוּ . Cdd. mult. LXX. Syr. Ar.
- 7 נִשִּׁים - נִשִּׁים . Cdd. מִשָּׂא - מִשָּׂא . Masor.
- 9 וְיִאמֵר . V. D. H. קִי וְיִאמֵר . קִי וְיִאמֵר .
- 10 Same as vs. 7. (1).
- 11 וְיִתִּיהֶם - וְיִתִּיהֶם . LXX. ar. וְיִתִּיהֶם - וְיִתִּיהֶם . Cdd. וְיִתִּיהֶם - וְיִתִּיהֶם . Cdd.
- 14 פֶּתַח בֵּסִם .
- 16 קִנִּיתִי - קִנִּיתִי . Cdd. 4. נִיָּא בְּמִלְאָתָהּ . LXX. Syr. Vg.
- 17 שְׁלַחְנוּ - שְׁלַחְנוּ . Cdd. 2. Syr.
- 18 נָבַל - נָבַל . Cdd. 2.
- 19 The verse wanting in Cd. 1. Ar. - עַל הָעָם - עַל הָעָם . Cd. 1.

CHAP. VI.

- 1 וְלִמְבוּיָה - וְלִמְבוּיָה . Cdd.
- 3 אֶרְפָּה - אֶרְפָּה . Cdd. 2. - אֶרְפָּה - אֶרְפָּה . Cdd. Syr. Ar.
- 9 וְיָדִי - וְיָדִי . Cdd. 2. - וְיָדִי - וְיָדִי . Cdd.
- 11 קִסְמָן בּוֹק .
- 12 עָמִי וְהָנָה .
- 16 נִיָּא אֲנִיָּהּ . Cdd. 22. וְיִרְאֵה . Cdd. 18. LXX. Syr. Vg. וְיִרְאֵה . Cdd. without metheg, from רָאָה . Cdd. עָמִי קִינֹדֶע .
- 17 נִיָּא אֲנִיָּהּ .

NEHEMIAH.

CHAP. VII.

CHAP. VII.

- 18 סָנֹל בְּלֹא מִקֶּף - נִיָּא כָךְ .
- 3 וְהַעֲמִיד - וְהַעֲמִיד . V. D. H. וְיִאמֵר . Cdd. וְיִאמֵר . Cdd. 1. Vg.
- 7 מִסְפֶּרֶת - מִסְפֶּרֶת . Cd. 1. Ezra ii. 2. - רְחוּם - רְחוּם . Cdd. 2. Ezra ii. 2. - מִסְפֶּרֶת . Cdd. 3. Ezra ii. 2.
- 16 כְּבִי - כְּבִי . Cdd. Syr. - נִיָּא כְּבִי - נִיָּא כְּבִי . Cdd.
- 17 שֶׁשׁ - שֶׁשׁ . Cdd.
- 19 וְנִשְׁבַּח - וְנִשְׁבַּח . Cd. 1. Ezra ii. 14, where for חֲמִשִּׁים is read חֲמִשִּׁים .
- 20 וְאַרְבַּעַת - וְאַרְבַּעַת . Cd. 1 by correction. Ezra ii. 15.
- 21 לִיחֻקִּיהָ - לִיחֻקִּיהָ . Cdd. Ezra ii. 16.
- 22 וְאַרְבַּעַת - וְאַרְבַּעַת . Cdd. 3. Ezra ii. 17.
- 23 נִיָּא חֲרָיָה .
- 33 אֶחָד - אֶחָד . Cdd. omit LXX. Syr. Ezra.
- 34 אֶחָד - אֶחָד . Cdd. omit Cd. 1.
- 43 לְהוֹדִיָּה - לְהוֹדִיָּה . Cdd. Ezra ii. 40. No K'ri, Cdd. remarking however that others read לְהוֹדִיָּה .
- 48 נִיָּא לְכָנָה .
- 62 קִי נְפִישִׁים - נְפִישִׁים .
- 64 בְּצִלֹת - בְּצִלֹת . Cdd. LXX. Syr. Vg. Ezra ii. 52. מַחֲרִיא - מַחֲרִיא . Cdd. mult. מַחֲרִיא . Cdd. 2. (prob.).
- 55 נִיָּא בְּנִיָּהֶם .
- 57 פְּרִידָה - פְּרִידָה . Cdd. 3. Ezra ii. 55. פְּרִידָה . Cd. 1.
- 58 נִיָּא בְּנִיָּהֶם .
- 59 אֶמִים - אֶמִים . Cdd. 2. (prob.) Emim, LXX.
- 61 אֶדָן - אֶדָן . Ezra ii. 59.
- 62 וְאַרְבַּעִים - וְאַרְבַּעִים . Cdd.
- 63 עָמִי מְבֹנֹת - נִיָּא מְבֹנֹת .
- 64 נִמְצָאוּ - נִמְצָאוּ . Cdd. mult. invenerunt. Syr. Vg.
- 66 אַרְבַּע - אַרְבַּע . Cd. 1. LXX.
- 68 שִׁשִּׁים שֶׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשִּׁים - שִׁשִּׁים שֶׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשִּׁים .

עמי וארבעים. - This verse omitted in Cdd. plurim. (LXX. Vat.) Syr.; Cd. K. 169, observes in marg., *Invent in libro correcto delatum versum hunc, et Masorethica notam super illo, abesse equos et mulos in secundo catalogo, viz., Nehemiae.* Norzius says that it was wanting in several accurate Cdd. and adduces a marginal note in one of them to the effect that the verse is a blunder according to the Masorah. The marg. of Cd. R. 593 observes, *non scribitur hic versus in aliis duobus codicibus.*

69 נמלים ארבע מאות שלשים וחמשה, omitted in Cd. 1. (LXX. Vat.) Syr.

70 נ"א לאוצר.

72 נ"א וכתבת.

73 וישובו, Cd. 1. וישובו, Cd. 1. Syr.

CHAP. VIII.

8 תורת--בתורת, Cdd. Talm. Bab. Talm. Jerus. LXX. Syr. Vg.

9 [נחמיה הוא], these words were apparently inserted by a different hand from that of the author.

10 א' נעה--לארנינו.

12 נ"א ולעשות.

13 עמי העם.

14 את--ביר, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.

15 ישמעון--ישמעון, *defectively*, which may be also Kal, Cdd. 5. Syr.

17 נ"א השכי.

18 ויקראו--ויקרא, Cdd. 5. Syr.

CHAP. IX.

4 בני--שכניה, Cdd. LXX. Syr. - שכניה, Cdd. 2. LXX. כני, Cdd. 5. כני, Cdd. 4. LXX. כני, Cdd. 2.

5 ומרוקם--שכניה, Cdd. Syr. - שכניה, Cdd. 5. כני.

6 ק' ואחת--את.

8 והחוי--והפרוי, Cd. 1. Syr. Ar. (Vg. Sixt.). החוי, Cd. 1. החוי, Cd. 1.

16 אכתינו--ואכתינו, Cd. 1.

17 במצרים, Cdd. 7 (prob.) LXX. Numb. xiv. 4. במרים, V. D. H. - חסר--וחסר, Masor. Cdd. plurim.

18 אלה--זה, Cdd. 2. LXX. After אלהיך, insert ישראל, Cdd. 3. Syr. העלך, Cdd. LXX. העלך, Cdd. 1. מצרים--מארץ מצרים, Cdd. Syr. Ar.

19 נ"א ה'ענן--את, Cdd. LXX. Syr. Vg.

22 ואת ארץ מלך חשבון, omitted in Cdd. 2. ואת ארץ, omitted in Cd. 1. LXX.

26 קמץ בו"ק.

27 וברחמך--וברחמך, Cdd. mult, LXX. - מושיעם--מושיעם, *defectively*, Cdd. 5. Salvatore, Syr. - וישיעום, Cdd. Syr.

28 ברחמך--ברחמך, Cdd. mult. LXX. Vg.

32 נ"א הנבדל.

35 במלכותך--במלכותם, Cdd. 2 (prob.) LXX. Syr. Ar. - ולא שבנו, N. A.

CHAP. X.

1 על--ועל, Cdd. 6.

2 נחמיה and בן חכליה appear to have been inserted by another hand.

5 שכניה--שכניה, Cdd. Syr.

10 ישוע--ישוע, Cdd. LXX. Syr. Vg. or all the vss. that express it.

11 Same as 5. Cdd. Syr. In some edd. it is the ninth verse.

20 ק' ניבי--נובי.

32 נ"א המקבאים.

34 נ"א ולקדשים.

35 בצל--קרבו.

38 כל עץ, omitted in Cdd. 19. Syr. The preceding כל omitted in Cd. 1. LXX.

38 נ"א המעשרים.

CHAP. XI.

3 נ"א יהודה.

7 נ"א קוליה.

10 בן, omitted in Cd. 1. 1 Chron. ix. 10.

12 עשה--עשי, Cdd.

15 דגש אחר שורק.

18 ידותן--יריתון.

21 נ"א ונשפא.

32 נ"א חצור.

38 ובנימין--לבנימין, Cdd. 6. Syr. Vg.

CHAP. XII.

3 שבניה--שבניה, Cdd. 2. Vg.

4 ננתו, Cdd. Vg. vs. 16. ננתו, Cdd. V. D. H.

8 הירות--הירות, Cd. 1. *en deux vers*, LXX. הירות, Cdd. 4, and הירות *defectively*, Cdd. 2.

9 ק' ועני--וענו.

10 הוליד את יורע, the repeated הוליד is omitted in Cdd. LXX. Norzi.

14 לשבניה--ק' למליכו--למלכו, Cdd. לשבניה, Cdd. LXX. Syr.

16 ק' לעדוא--לעריא.

21 עמי לירעה.

22 ער--על, Cdd.

27 ובחורות, V. D. H. 2. all vss. Cdd. 2.

29 נ"א המעשרים.

31 נ"א ואעלה.

32 נ"א הושעה.

35 נ"א בך.

38 למול--למול, Masor.

43 מרחוק ער preceding, Cdd. 60. R.

Nathan, Norzi, Lonzanus. Cdd.

עד למרחוק, V. D. H. עד מרחוק, Cd. 1.

44 לשוי--לשוי, Cdd. במעמים--לאוצרות, LXX. Syr. Vg. - התורה--התורה, Cdd. Vg.

45 שלמה, V. D. H. ושלמה, Cdd. all vss.

46 אסף--ואסף, Cd. 1 by correction. LXX. Syr. Ar. - ראשי--ראש, Cdd. mult. Vg.

ק'.

47 ויהללם.

CHAP. XIII.

2 נ"א לקלל.

5 וחורות--וחרמות, Cd. 1. all vss.

10 נתנו--נחנה, the reading of the Oriental Jews. - נ"א והמעשרים.

15 עמי נתת, Cdd. 1. After ואעיר insert נ"א ביום מכם, Syr. Ar. - in marg.

16 והצירים--והצירים, Cd. 1. והצירים, Cdd. 2. רנ--ראנ, Masor. - בירושלם--ובירושלם, Cdd. Syr.

Vg. Ar. - וירושלם, Cdd. 6.

נ"א מה.

18 יום השבת--השבת, Cdd. mult. Syr. Ar.

19 ויסגרו--ויסגרו, Cd. 1. LXX. Vg. Ar.

Insert לא יבוא, Cd. 1. Before ויסגרו, Cdd. 6. ולא, Cdd. 5.

20 קמץ בלא אסף.

22 חסרין--חסרין, Cdd. Syr. Vg. חסרין, Cdd. 5.

עמוניות - אשרדיות--אשרדיות, Masor. עמוניות--

ובלשון--ובלשון, Cdd.

נ"א ואקה.

29 הכהנים--הכהנה, Cdd. 2. Syr. Ar.

31 כציל--ולקרבן.

I. CHRONICLES.

CHAPTER I.

- 6 וריפת, Cdd. LXX. Vg. Gen. x. 3. V. D. H.
 7 ורורנים, Cdd. mult. (LXX.) Vg. Syr. Gen. x. 4. ורורנים, V. D. H.
 11 לודים—לודיים, Masor. Gen.
 12 נ"א ואת.
 17 ובני ארם עוץ—ועוץ, Cd. 1. anonym. in Hexap. Gen. x. 23. ומשך (סנול בס"פ) ומשך, Cdd. Syr. Gen. x. 23.
 19 עמי האֲדָמִים.
 30 חדר—חדר, Cdd. הדר, Cd. t.
 32 עמי יִלְהָה.
 36 צפני, Cdd. Ar. Gen. xxxvi. 11. צפני, V. D. H. - ותמנע, omitted in Cd. 1. See Dathe.
 40 עליון, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar. Gen. - שפני, Cdd. Gen.
 41 חמרן, Cdd. mult. Ar. Gen. xxxvi. 26. חמרן, V. D. H.
 42 ועקן, Cdd. LXX. Ar. Gen. xxxvi. 27. ועקן, V. D. H.
 46 עיות, Cdd. Gen. עיות, V. D. H.
 50 פעי—בן עכבור חנן, Cdd. - פעני, Cdd. mult. Gen. - הדר, Cdd. Tg. Ar. Gen. xxxvi. 39. הדר, V. D. H.
 51 Id. - עלה—עליה, קי.

CHAP. II.

- 3 נולדו—נולד, Cdd. 4.
 6 ורדרע—וודרע, Cdd. mult. Syr. Tg. Ar. 1 Kings v. 11. *Dardad*, (LXX. Val.).
 7 עבן—עבר, Cdd. 4. Jos. vii. 1.
 17 הישראלי—הישמעאלי, Cd. 1. 2 Sam. xvii. 25, omitted in Cd. 1. Syr. Ar.
 18 ואת, omitted in Cdd. 2. - ואת, omitted in

Cd. 1. ואת יריעות, omitted in Cd. t. Tg.

- 19 נ"א ויקד.
 23 עמי יִאֲדִיר.
 25 וארם—וארן, Cd. 1. LXX. Vg.
 29 אביהיל—אביחיל, Cdd. edd. 21. Tg. Wilkins.
 33 נ"א בָּנִי.
 37 קמץ בז"ק.
 40 וספסי.
 45 נ"א בית.
 46 נון—נון, Cdd. Syr.
 48 ילד—ילד, Cdd.
 49 עקמא.
 51 קמץ בז"ק.
 53 וְהֵאֲשִׁיחַ.
 55 ישיבי—ישיבו, קי.

CHAP. III.

- 1 לאביגיל, add אשת נבל, Cd. 1. Syr. Ar.
 2 אבשלום, Cdd. all vsa. 2 Sam. iii. 3. לאבשלום, V. D. H.
 5 נלדו—נלדו, Cdd.
 19 ובני—ובן, Cdd.
 21 ובני—ובן, Cdd. all vsa. A conjecture of the Jews.
 22 Cd. 1 and (Vg.) add *Sessa* or *Sesa* to make up the number six, which is deficient by one.
 23 ובני—ובן, Cdd. A conjecture of the Jews.
 24 קי הורויהו—הוריוהו, קי.

CHAP. IV.

- 2 נ"א שובל.
 3 בני אבי, Cdd. LXX. Vg. בני אבי, Cdd. Syr. Ar.
 7 וצחר—יצחר, קי.

CHAP. IV.

- 8 נ"א הוליד עמי הוליד.
 11 אבי—אחי, Cdd. LXX.
 15 קנו—(פתח בס"פ) וקנו, Cdd. LXX. Vg. Tg.
 17 ובני—ובן, Cdd. A conjecture of the Jews. This verse is corrupt. The LXX. omit מרים, but that does not remove the difficulty, for something about Bithyah mentioned in vs. 18, seems to have been lost. The Syr. and Ar. omit vs. 17 and 18.
 20 וחילון—וחולון, קי.
 22 וישבו—ועמי וישבו, Cd. 1. וישבו, Cdd. 3. וישבו, Cdd. 5. - לקחם, see Jahn. לקחם, V. D. H.
 31 מלך, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. מלך, V. D. H.
 32 רמון—רמון, Cdd. mult.
 36 וישמאל.
 41 המעונים—המענינים, קי.

CHAP. V.

- 1 ליוסף—לבני יוסף, Cdd. Syr. Ar. Tal. Bab.
 6 חנלח—(נ"א חנלח או חנלח) חנלח, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 10 ההנרים—ההנרים, Cdd. 2. ההנרים, LXX. Ar. except LXX. Complut.
 13 ועבד—ועבד, Cdd. LXX. except Complut.
 21 נ"א אלפים.
 26 חנלח—חנלח, Cdd. LXX. Syr. Tg. נ"א חנלח.
 36 הוה עוריה אשר—הוה אשר, Cd. 1. Syr. Ar.
 41 נ"א נבכר נאצד.

CHAP. IV.

- 4 נ"א ומשי.
 11 בני—בני, Cdd. - אלקנה (2), omitted in Cdd. 5. LXX. Syr. - אלקנה (1), omitted in Cdd. 2.

I. CHRONICLES.

CHAP. VIII.

- 18 נ"א מפני.
 20 צוף—צוף, קי.
 25 מעשיה—בעשיה, Cdd. 5. (prob.) Syr. Ar.
 42 ערי יהודה המקלם—ערי המקלם, ed. Itablin. 1525, but in no Cd. or version.
 43 חילן—חילן, Cdd. mult.
 45 נ"א עלמח.
 55 יבלעם—בלעם, Cdd. 5. (prob.) LXX. Jos. xvii. 11.
 63 עמי ומעבד.

CHAP. VII.

- 1 קי ישוב—ישיב.
 6 בני בנימן prefix, Cdd. all vsa. בני בנימן, Cdd. 2. Without בני, V. D. H.
 10 יעוש—יעיש, קי.
 12 חשים.
 18 סנול באחנה.
 20 וחתח בנו (1), omitted in Cdd. 4.
 23 ויקרא—ויקרא, Cdd. 4. Syr. Tg. Ar. One of the three which the Jews conjecture to have been written for ויקרא.
 25 בנו ורשף add, Cdd.
 28 עיה—עיה, Cdd. mult. edd. 17.
 31 בריות—בריות, קי.
 34 ורהנה—ורוהנה, קי.
 35 ובני—ובן, Cdd.

CHAP. VIII.

- 7 אחיהר—אחיהר, Cdd.
 10 שביא or שביה, Cdd. 38. edd. 44. Vg. Norzl. שביה, V. D. H.
 12 עבר—עבר, Cdd. LXX. עבר, Cdd. Vg.
 24 וְעִנְתִּיהָ.
 25 ופניאל—ופניאל, קי.
 29 ישב—ישבו, Cdd. 1. LXX. Syr. Ar.
 37 כנעא—כנעא, Cdd. 6. כנעא, Cdd. 2. Syr. Ar.

38 כָּבֹדוֹ or *fully* כְּבֹדוֹ Cdd. LXX. Syr.
הַכְּבוֹד, Cd. 1. כְּבֹדוֹ, Cdd. כְּבֹדוֹ, V.D.H.

CHAP. IX.

4 קִי בְנֵי מֶן—בְּנֵימֶן
6 וְאֵלֶּה בְנֵי—וְאֵלֶּה בֶן Cdd. Syr. Ar. Both
LXX. καὶ ἡλὼ οὗτοι υἱοί, κ. τ. λ.

12 וְעֹרִיָּה—וְעֹרִיָּה, Cdd. 4. Syr. Ar.

13 נִיָּא חֵיל.

14 וְכָרִי—וְכָרִי, Cdd. Syr. Ar.

16 אֶסֶף—אֶסֶף, Cdd. Syr. Ar.

32 הִבִּי בַּפֶּתַח.

33 קִי פִּטְוִרִים—פִּטְוִרִים.

35 וְנִיָּא אַחֲתוֹ—אֶשְׁתּוֹ. Cdd. 2. edd.
29. קִי עֵינֵאל—יֵעוּאֵל.

40 וּמְרִיבֵעֵל, Cdd. 1 Chron. viii. 34.
Cdd. וּמְרִיבֵעֵל, V. D. H.

42 יְעֹרֶה—יְעֹרֶה, Cdd. LXX. יְעֹרֶה—יְעֹרֶה,
Cdd. LXX.

43 כְּנַעֲנָא—כְּנַעֲנָא, Cdd. 5. כְּנַעֲנָא, Cdd. 2. Syr.
Ar.

44 כְּבֹדוֹ, Cdd. 3. LXX. Syr. *fully* כְּבֹדוֹ, Cdd.
9. כְּבֹדוֹ. V. D. H. נִיָּא אֶצֶל.

CHAP. X.

3 נִיָּא הַפְּלִיָּים. נִיָּא וּמִצְאָהוּ.

5 נִיָּא נֶשֶׁא.

8 נִיָּא וְהִי.

9 בֵּית, Cdd. 5. Syr. prefix עֲצִיבֵיהֶם.

11 יִשְׁכֵּי or יִשְׁכֵּי, LXX. prefix יִשְׁכֵּי to
יִבֵּשׁ, Cd. 1. Syr. *virī Jabesh*, Vg.

CHAP. XI.

3 לָהֶם הַמֶּלֶךְ רוּדִי—לָהֶם רוּדִי, Cd. 1. LXX.
Syr. 2 Sam. v. 3.

8 שָׁר, Cdd. 6. שָׁר, שָׁר הָעִיר—שָׁר הָעִיר,
Kennelcott corrects, none.

11 קִי הַשְּׁלִישִׁים—הַשְּׁלִישִׁים.

14 נִיָּא בְּתוֹךְ.

17 נִיָּא לָחֶם.

20 קִי, Cdd. mult. all vs. 2 Sam. xxiii. 18.
ולא. V. D. H.

31 נִיָּא הַפְּרָעָתוֹנִי. נִיָּא רִיבִי.

35 נִיָּא אֶלִּיפֶל.

44 קִי וְיֵעֵאֵל—וְיֵעֵאֵל.

CHAP. XII.

1 עָמִי לְצִיָּקָלָנ.

3 קִי וְיֵעֵאֵל—וְיֵעֵאֵל.

4 The verse terminates with הַשְּׁלִישִׁים accord-
ing to 39 Cdd., viz., all collated here except
one. This is confirmed by the testimony of
Norzius. In V. D. H. the word terminates
the first half of vs. 4.

5 קִי הַחֲרוּפִים—הַחֲרוּפִים.

7 הַנְּדוּר, Cdd. Norzius. הַנְּדוּר—הַנְּדוּר,
Cdd. 6. הַנְּדוּר, Cdd. 4. But all vs. have
the common reading.

8 וּמִנֵּן—וּמִנֵּן, Cd. 1.

11 אֶלִּיאֵב—אֶלִּיאֵב, Cdd. 3. (LXX. Vat.).

15 קִי נְדוּחֵי. נְדוּחֵי, V.D.H. קִי נְדוּחֵי.

17 נִיָּא וְיֹבֶב.

18 קִי הַשְּׁלִישִׁים—הַשְּׁלִישִׁים, Cdd. mult.

19 עָמִי פְרִי.

32 לְעָמִי—לְעָמִי, Cd. 1. Syr. Ar.

33 וּמִזְבֵּלֹן—(נִיָּא מִזְבֵּלֹן) מִזְבֵּלֹן, Cdd. 5. all
vs. ולעזר. ולעזר, Cdd. 7. LXX. ולעזר,
fully, Cdd. 2. בָּלָא לֵב וְלֵב. Cdd. Syr.

38 שָׁרִית—שָׁרִית, Cdd. נִיָּא אֶנְשֵׁי.

40 נִיָּא וְיִזְיָד. נִיָּא וְצִמְקִים. עָמִי וְנֵם.

CHAP. XIII.

5 יְהוָה—יְהוָה, Cdd. 2. Syr.

6 שָׁם—שָׁם, Cdd.

12 נִיָּא הַלְּלוּהֶם.

14 Add בית עֵבֶר אֶדָם after הַנְּתִיב. Cdd.
Syr. 2 Sam. vi. 11. Three of the Cdd. omit

the following בְּבֵיתוֹ with 2 Sam. vi. 11. -
After הַנְּתִיב (2), supply עֵבֶר אֶדָם, Cd. 1.
Syr.

CHAP. XIV.

1 קִי חוֹרֶם—חִירֶם.

5 וְאֵלִיפֶלֶט—וְאֵלִיפֶלֶט, Cdd.

7 וְאֵלִידֵע, Cd. 1. LXX. Syr. 2 Sam. v. 15. See
Dathe. וְבֵעִידֵע, V. D. H.

10 קִי פִלְשְׁתִּים—פִּלְשְׁתִּים.

11 וְיֵעֵל, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar. וְיֵעֵל—וְיֵעֵל,
Cd. 1. (prob.).

13 בְּעֶמֶק רְפָאִים—בְּעֶמֶק, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.

15 Insert יָא before יָצָא, Cdd. 2. Syr.

16 וְיֹכֶבֶת—וְיֹכֶבֶת, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar

CHAP. XV.

1 וְיֹכֶבֶת—וְיֹכֶבֶת, Cdd. Syr. Vg. Two of the Cdd.
have וְיֹכֶבֶת לֵא, and two others לֵא וְיֹכֶבֶת.

2 יְהוָה—יְהוָה (2), Cdd. plurim. LXX. Syr.

7 וְשִׁלְשִׁים—מֵאֵתִים—מֵאֵתִים, Cdd. 4. -
וְשִׁלְשִׁים, Cdd.

11 נִיָּא שְׁמִיעָה.

12 אֶל מְקוֹם אֲשֶׁר הִכְנוּתִי—אֶל הִכְנוּתִי,
Cdd. 4.

13 נִיָּא לְמִצְרָאִשׁ.

14 נִיָּא וְיִתְמָרְשׁוֹ.

18 בֶּן, omitted in Cdd. 3. LXX. The same ver-
sion omits it also in vs. 20. The Syr. and
Ar. supply the name *Neaelis*.

32 יִשׁוּר—יִשׁוּר, Cdd. 8. LXX. Vg. Tg. יִשׁוּר—יִשׁוּר,
Cdd. 2.

24 מִחֲצָדִים—וְשִׁבְנִיהוּ—וְשִׁבְנִיהוּ, Cdd.
מִחֲצָדִים, Masor.

26 נִיָּא הַלְּלוּם. נִיָּא פְּעֹנֶר. נִיָּא וְהִי.

27 הָשִׁי בַּפֶּתַח—הָשִׁי.

29 אֵל, Cd. 1.. omitted in Cdd.

CHAP. XVI.

8 נִיָּא הַתְּהַלְלָלָה.

13 אֲבָרָהָם—יִשְׂרָאֵל, Cdd. 2. Syr. Ar. Psalm
cv. 5.

18 קִמְצָה בִּזְיָק.

19 בְּהִיּוֹתָם—בְּהִיּוֹתָם, Cd. 1. LXX. Vg.
Psalm cv. 12.

21 אִישׁ—אִישׁ, Cdd.

22 קִמְצָה בִּזְיָק.

29 וְהַשְּׁחָחוּ—הַשְּׁחָחוּ, Cdd.

34 עָמִי הוֹדָה.

38 קִי יְדוּתוֹן—יְדוּתוֹן, Cdd.

CHAP. XVII.

3 נִיָּא וְהִי. After הַנְּבִיאָה insert נָתַן, Cdd.
Syr. Ar. 2 Sam. vii. 2.

4 עָמִי לָא. לְשִׁבְתִּי—לְשִׁבְתִּי, Cd. 1. 2 Sam.
vii. 5.

5 נִיָּא אֶשְׁרָ. Before יִשְׂרָאֵל insert בְּנֵי,
Cdd. 2. 2 Sam. vii. 6.

6 נִיָּא בָּבֶל.

7 נִיָּא כְּהִתְאַמֵּר.

8 After שָׁם insert נְדוּל, Cdd. Syr. Ar. 2 Sam.
vii. 9.

9 לְכַלְתּוֹ—לְכַלְתּוֹ, favoured by Talm. Bab.
but by no vs.

16 נִיָּא מִי.

17 After וְתִקְמֵן insert עוֹר, Cdd. 2 (prob.), 2 Sa.
vii. 19. כְּחוֹר—כְּחוֹר, Cdd. 5.

19 עָמִי הַדְּרוּקָה. נִיָּא הַדְּרוּקָה.

20 כָּכָל, Cdd. ex omnibus, Vg. Norzius. כָּכָל,
V. D. H.

23 פֶּתַח בִּסְפָה.

CHAP. XVIII.

1 וִיקָה דוֹר—וִיקָה דוֹר, Cdd. 2. Syr. 2 Sam. viii. 1.

3 הַדְּרֵעוֹר, Cdd. 2 Sam. viii. 3. Norzius.
הַדְּרֵעוֹר, V. D. H.

5 לְהַדְּרֵעוֹר, Cdd. 2 Sam. viii. 5. Ar. with בֶּן
inserted. לְהַדְּרֵעוֹר, V. D. H.

6 After הַדְּרֵעוֹר add נְצִיבִים, Cd. 1. all vs. 2 Sam.
viii. 6.

- 7 נ"א על עבדי - Same as vs. 3. Cdd. 2 Sam. viii. 7. הדרעור. V. D. H. So too in vs. 8, 9, 10.
10 לשאל - לשאל, Masor.
11 נ"א הפה.
16 ואחימלך, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. 2 Sam. viii. 17. ואבימלך. V. D. H.
17 ועל פלתי - והפלתי, Cdd. LXX. Syr. Tg.

CHAP. XIX.

- 1 נ"א ויהי - חנון בנו - בנו. Cdd. 5. LXX. Syr. Ar. 2 Sam. x. 1.
3 נ"א ולהפך.
7 No diversity in the Numbers, in Cdd.
16, 19 הדרעור - הדרעור, Cdd. Ar.

CHAP. XX.

- 2 נ"א עמרת.
3 ובמנרות, Cdd. 1. 2 Sam. xli. 31. ובמנורות. V. D. H.
4 נ"א ויהי - הרפאים, Cdd. quamplur. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. Jarchl, R. Nathan. רפאים. Cdd. הרפא. V. D. H.
5 קי יעיר - יעור.
8 דגש אחר שורק.

CHAP. XXI.

- 3 נ"א עמו | פהם.
6 אל - אל, Cdd.
9 דויר, omitted in Cdd. (LXX. Vat.) Syr. Ar.
10 נטל - נטל, Cdd. 2 Sam. xxiv. 12.
15 ובהשחית - ובהשחית, Cdd.
16 Transpose the words וכן הארץ בין השמים, Cdd. 3. Syr. Vg. Ar.
20 המלך - המלך, Cdd. 1. LXX. 2 Sam. xxiv. 20.
24 והעלתי - והעלתי, Cdd. 1.
29 אשר בנבעון - בנבעון, Cdd. Tg. Wilk.

CHAP. XXII.

- 7 בנו, Cdd. LXX. Vg. Tg. בנו, V. D. H.

Somo Cdd. have בנו without a K'ri as also Syr. Ar. omitted in Cdd. 1.

- 9 יהיה - אתן. - נ"א ויהיחותי. Cdd. 2. Syr. Ar.
12 שכל.
13 כמץ בויק.
14 אלה אלפים. Omit אלה, Cdd. 2.
16 נ"א לזתב.

CHAP. XXIII.

- 5 After ליהוה insert עשיתי, Cdd. LXX.
6 ויהללם, Cdd. ויהללם, V. D. H. Without metheg, Cdd. ויהללם, Cdd. The same occurs below, 1 Chron. xxiv. 3.
9 שלמית - שלמות.
10 ויזא, Cdd. 1. LXX. Vg. as vs. 11. ויזא, V. D. H. - נ"א בני.
13 להקריב - להקרישו, Cdd. 1. Syr. Vg. Ar. להקריש. Cdd. 1.
19 יחיאאל.
24 עשה, Cdd. LXX. Syr. Vg.
28 לכל - לכול - מזהרה - מהרת, Cdd. 1. - נ"א בני כל, Cdd. 1.

CHAP. XXIV.

- 4 הנברים - הנברים, Cdd. defectively, Cdd. 6. LXX. Vg. - אבותם - אבות. Cdd. 5. Syr. Tg. Ar.
5 ומבני - ובבני, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. A conjecture of the Jews. Cdd. 2.
6 נ"א שמעיה, Cdd. LXX. Syr. Vg. ואחר, Cdd. 1. Syr. ואחר, Cdd. 1. V. D. H.
23 ובני חברון יריהו - ובני יריהו, Cdd. 1. ad marg. 1. chap. xxlii. 19. ובנו, Vg. et filius ejus.
24 קי שמיר - שמור.
29 היו - היה, Cdd.
29 בן - בני, Cdd.

CHAP. XXV.

- 1 נ"א ויהי - הנבאים - הנבאים, Masor. נ"א ויהי.
2 יד - ידי, Cdd.
3 וישמעיו, (LXX. Alex.) Ar. וישעיהו ושמעי, Cdd. 1. וישעיהו, V. D. H.
5 נ"א מחזיאת.
8 After לעמדת insert משמרת, Cdd. Tg.
17 שמעיהו - שמעי, Cdd. 2. (LXX. Vat.) Vg.
25 עמי לחנני.
31 קמץ בויק.

CHAP. XXVI.

- 2 זכריהו - זכריהו, Cdd. Syr. Ar.
9 קמץ בלא אסוף.
13 הנברים - הנברים, Cdd. 5. defectively, Cdd. 2. LXX. - משמרות - משמרת, Cdd. In sing. Syr. Tg.
14 נ"א לשלמיהו.
17 שנים - שנים, Cdd. 7. LXX.
18 לפרבר - לפרבר, Cdd.
19 הקרחים - הקרחי, Cdd.
21 ללערן ראשי האבות, omitted in Cdd. 1. along with the following הנרשני, Cdd. 1. - יחיאאל - יחיאלי, Cdd.
22 נ"א ויהיאלי.
23 נ"א לעמקמי.
24 מנשה - מנשה, Cdd.
25 ושלמית - ושלמות, Cdd. קי, Tg. Vg. and va. 28; but Cithab LXX. which is also repeated in following vs. without a K'ri.
26 שלמות - שלמות, Cdd. Vg. Tg. ושרי - לשרי, Cdd. 2. עמי וראשי, Cdd. LXX. Vg. The Syr. and Ar. are deficient.
31 בצל - ביעור.

CHAP. XXVII.

- 1 בצל - האחת.
6 בשלשים - השלשים, Cdd. Vg. Jarchl.
8 הש בפתח - השך.

- 12 נ"א לבנימיני - נ"א הענתוהי. לבני, Cdd. קי לבן ימיני - (לבן או לבן) ימיני, Cdd.
13 נ"א מהרי.
14 עמי עשתי.
18 נ"א ליששכר.
19 עמי לובולן.
29 נ"א בעמקים - קי שרטי - שרטי.
34 בניהו בן יהוידע, Cdd. 2. Talm. Bab. vs. 5; xi. 22; 2 Sam. viii. 18. יהוידע בן בניהו, V. D. H.

CHAP. XXVIII.

- 1 כל, Cdd. 1. Syr. Vg. Ar. כל רכוש נבורי - נבור - וכל, Cdd. 3. all vs. נ"א חיל - נ"א חיל, Cdd. 5. In plur. LXX. Vg. Ar. - על ישראל - על כל ישראל, Cdd. Syr. Tg. Ar.
6 נ"א הווא.
11 נ"א ואת.
15 בעבודת - כעבודת, Cdd. mult.
20 נ"א חוק.

CHAP. XXIX.

- 1 אחד, omitted in Cdd. 1; LXX. either omit or read נ"א פחר - אשר.
2 וכל - וכל, Cdd. LXX. αλλοι in Hexap.
3 עמי ועוד.
5 למלאת - למלאות, Masor.
7 אלפים (1), omitted in Cdd. 1. אלפים (3), omitted in Cdd. 1. רבוא, Cdd. 2 (prob.). רבא, Cdd. 1. רבא - רבו.
11 לכל ראש - לכל לראש, Cdd. 1.
16 קי הוא - היא.
17 נ"א להנדרב.
19 עמי ולבנות הבירה.
21 נ"א אלפים.
23 פתח באתנח.
26 קמץ בויק.

II. CHRONICLES.

CHAPTER I.

- 1 נ"א הָעֵלָה.
- 2 שם, Cdd. LXX. Vg. שם, V. D. H. -
- 3 ובל הקהל - והקהל, Cdd. (LXX. Alex.)
- 4 Syr. Vg. Ar. בל הקהל, Cd. 1.
- 5 שם, omitted in Cd. 1. Vg.
- 6 נ"א דְּבָרָךְ.
- 7 נ"א וּמִדְּעִי.
- 8 קי מקוה - (ble) מקוא.
- 9 נ"א מִלְכֵי.

CHAP. II.

- 1 נ"א לְבָנוֹתֶיךָ - נ"א וְשִׁלְחָה.
- 2 קמץ בלא א"ס - נ"א יְבִית.
- 3 עמי, omitted in Cdd. 4. Syr. Ar.
- 4 ואלמנים - ואלגומים, Cdd. 1 Kings x. 11.
- 5 The same variation occurs also in 2 Chron. ix. 10.
- 6 מבלת - מכות, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg.
- 7 Ar. 1 Kings v. 25.
- 8 נ"א בְּהֶבֶר.

CHAP. III.

- 1 בשני, omitted in Cdd. 3. LXX. Vg. Ar.
- 2 עצי, Cdd. 84. edd. 13. V. D. H. טוב
- 3 מבור, Cdd. LXX.
- 4 מבור - טוב, Cdd. LXX.
- 5 האחר, Cdd. Tg.
- 6 האחר - האחר, Cdd.
- 7 נ"א וְיָעֵשׂ.
- 8 הימיני - הימיני, Masor.

CHAP. IV.

- 1 עמי בקרים.

עמי מהשמואל.

- 10 After הבית insert מכהף, Cdd. LXX.
- 11 אל כהף, Cd. 1.
- 12 קי חורם - (נ"א חורם או חורם) חורם.
- 13 כל המלאכה - המלאכה, Cdd. LXX. Vg.
- 14 מבלות - מבלות, Cdd. 2. as Lev. xxvi. 16.
- 15 מבלות, Cd. 1.

CHAP. V.

- 1 Before שלמה (1) Insert המלך, Cdd. - בל - before הכלים is omitted in Cdd. LXX. Syr. Ar.
- 2 Insert בל before וקני, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
- 3 והלויים, Cdd. all vsa. הלויים, V. D. H.
- 4 מן הקדש - מן הארון, Cdd. 4. LXX. 1 Kings viii. 8.
- 5 ויהיו - ויהיו, Cdd. LXX. Syr. Tg.
- 6 Ar. 1 Kings viii. 8.
- 7 After אבנים insert הלחות, Cdd. 2. Syr.
- 8 1 Kings viii. 9.
- 9 מחצרים - מחצרים, Masor.
- 10 למחצרים - למחצרים, Masor.

CHAP. VI.

- 5 After עמי (1) insert את ישראל, Cd. 1. Syr.
- 6 Ar. 1 Kings viii. 16.
- 7 The whole verse omitted in Cdd. The former part of it omitted in Syr. Ar. The former words of vs. 6, and the preceding words of vs. 5, omitted in Cd. 1.
- 8 בי אם - כי, Cdd. Syr. Vg. Ar. 1 Kings viii. 19.
- 9 נ"א אֲשֶׁר.
- 10 נ"א עָלָיו.
- 11 עמי לו.
- 12 After יאמן insert נא, Cdd. 4. LXX. Syr.
- 13 1 Kings viii.
- 14 נ"א וְאֵם או וְאֵם.

CHAP. VI.

II. CHRONICLES.

CHAP. XIII.

- 26 ומחמאתם - מחמאתם, Cdd. 2. Kings x. 14.
- 27 Cdd.
- 28 כל בני - בני, Cdd. Syr. Ar. 1 Kings viii.
- 29 נ"א וְהַתְּחַנְּנֵנִי.
- 30 נ"א לְאֹבוֹתָם - נ"א אֲשֶׁר.
- 31 תחנתם - תחנתם, Cdd. LXX. Syr. Ar.
- 32 נ"א בְּהֶנֶד - מלרע - קמץ.

CHAP. VII.

- 2 נ"א הַפְּהָנִים.
- 3 וצאן מאה ועשרים אלף, omitted in Cdd. 4.
- 4 נ"א הַפְּהָנִים - נ"א אֲשֶׁר עִשָּׂה.
- 5 כי טוב, Cdd. 2. Syr.
- 6 מחררים - מחצרים, Masor.
- 7 על כל המונה - על המונה, Cdd. Syr. Tg.
- 8 Ar.
- 9 נ"א אֲשֶׁר.
- 10 נ"א שְׁמִי.
- 11 ועתה - ואתה, Cdd. 3.
- 12 נ"א אֲשֶׁר.
- 13 ברית יהוה - יהוה, Cd. 1. Syr. Ar. - After
- 14 יהוה insert הביא, Cdd. 3. Syr. Ar.

CHAP. VIII.

- 5 עמי וְיָכֵן.
- 6 נ"א פָּעֵלָת.
- 7 אשר, omitted, and read Et de filiis Israel non dedit, Cdd. 7. LXX. Syr. Vg. Ar. 1 Kings ix. 22.
- 8 הנצבים - הנציבים, Masor.
- 9 ממצות - מצות, Cdd. 3.
- 10 אניות - אניות, Masor.

CHAP. IX.

- 1 נ"א שְׁמֵעַ.
- 2 נ"א מְלִכָּה.
- 3 עמי וְלֹא.
- 4 נ"א מְלִכָּה.
- 5 As in chap. ii. 7.

- 14 מְעַרְב - ערב, Cdd. 2. Kings x. 14.
- 15 ממלכות - ממלכה, Cdd. 3. Tg. Vg.
- 16 רגש אחר שורק.
- 17 ולחכמה - וחכמה, Cdd.
- 18 ובחזות - ובחזות, Cd. 1. Tg. Vg. omitted in
- 19 קי יעדו - יעדי, Syr. Ar.

CHAP. X.

- 4 ואתה - ועתה, Cdd. Vg.
- 5 אכביר - אכביר, Cdd. mult. Tg. Beck.
- 6 Kimchi, Norzius (who says he found it in all ancient Cdd.), Mensehem, Lonzanus, Tg.
- 7 אכביר, Cdd.
- 8 עמי השלוחי.
- 9 After ישראל has נא, V. D. H., but omitted in Cdd. plurim. edd. 9. LXX. Tg. Vg. Norzius.

CHAP. XI.

- 2 נ"א שְׁמֵעִיךָ.
- 3 נ"א כִּי.
- 4 כן, V. D. H.

CHAP. XII.

- 7 ובראות - ובראות, Cdd.
- 8 נ"א וְיָדְעוּ עַמִּי וְיָדְעוּ - עמי כי.
- 9 נ"א כִּי כֵן.
- 10 בעיני יהוה insert הרע, Cdd. 2. Syr.
- 11 Ar.

CHAP. XIII.

- 2 See Thenius on 1 Kings xv. 10.
- 3 ארבע עשר - ארבע מאות, Cd. 1.
- 4 אליו - עליו, Cdd. 2. Talm. Jerus. all vsa.
- 5 נ"א וְיִתְּאֶמְצוּ.
- 6 עמי בְּמִלְכָּה.
- 7 עמי מְלִיכָה.
- 8 מחצרים - מחצרים, Masor.
- 9 עפרן - עפרן, Cd. 1.

CHAP. XXVI.

- 3 ק יכליה-יכליה.
 5 עמי לדרוש - . נ"א ויהי LXX. (except ed. Complut.) Syr. Tg. Ar.
 ביראת, Talm., Jarohl. Raahl.
 ביראת, Cdd. defectively, Cdd. mult. R. Nathan, Kimchl.
 ביראת, Cdd. defectively, Cdd. mult. V.D.H.
 7 והמעונים - הערבים-הערביים Masor.
 11 ועשי, Cdd. Syr. Vg. Tg. Ar. עשה, V. D. H.
 11 ק יעאל-יעאל.
 12 קמץ בז"ק.
 18 ובחוקתו-ובחוקתו, Cdd.
 20 נ"א ויבנה להו.
 21 ק החמשים-החמשים.
 22 עמי והאחרונים.
 23 עם אבותיו (2), omitted in Cdd. 6. Syr. Vg. Ar. Omit the first member of the vs. Cdd.

CHAP. XXVII.

- 1 נ"א וישלח.
 6 עם בני-עם מלך בני, Cdd. 2. Ar. cum populo Ammonitarum, Syr.

CHAP. XXVIII.

- 1 עשרים וחמש, Cdd. 1. LXX. Syr. Ar. comp.
 2 Chron. xxix. 1. עשרים, V. D. H. Omit the whole verse, Cdd. 1. - After יהוה insert אלהיו, Cdd. Syr.
 3 ויעבר-ויבער, Cdd. 1. LXX. Syr. - בניו, Syr. Ar. Joseph. 2 Kings xvi. 3.
 4 נ"א ויפח - . נ"א ויפח.
 6 נ"א אבתם.
 9 נ"א הוה נביא.
 13 קמץ אף, Cdd. 1. עליו, Cdd. 1. - בנו-לנו, Cdd. 4. LXX. Vg.
 16 מלך, Cdd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. 2 Kings xvi. 7. Joseph. מלכי, V. D. H.

- 19 יהודה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Beck.
 without points in Cdd. 1. many Cdd. remark that there are seven places where מלך יהודה is conjectured to be the right reading. ישראל, V. D. H.
 20 חגלת-חלנת, Cdd. Syr. - פלנאסר - פלאסר, Cdd. 1. (LXX. Vat.) Syr. Theglath Phalar, Cdd. of Vg. - עמי מלך.
 23 מלך-מלכי, Cdd. 1. LXX.
 24 כלי (1) insert, Cdd. Vg. Tg. Before
 26 עמי והאחרונים.

CHAP. XXIX.

- 6 נ"א אכתים.
 8 ק לועה-לועה.
 9 אבותיכם-אבותינו, Cdd. 1. LXX.
 10 מלרע-חשלו.
 13 ק ויעאל-ועואל - . עמי אלץפן.
 14 ק ויחאל-ויחאל - . נ"א פני הימן.
 15 במצות-במצות, Cdd.
 20 כל שרי-שרי, Cdd. 5. Vg.
 21 נ"א ויביאו.
 22 חפר-הבקר, Cdd. 1. LXX.
 23 נ"א ביר.
 27 נ"א בלי דויר מלך.
 28 מחצרים-מחצרים, Masor.
 32 נ"א אשר.
 34 קמץ בז"ק.
 36 נ"א בפתאום.

CHAP. XXX.

- 6 עמי דבר.
 6 נ"א הפלך. ובמצות-ובמצות, Cdd. 1. - במצות, Cdd. 2. Syr.
 עמי יהוה.
 7 נ"א פאשר אתם - . נ"א פאשר אתם.
 10 משחקים-משחקים, Cdd.
 12 כדבר-כדבר, Cdd. 6. Syr. Tg. Ar.
 16 הכהנים - . בתורת-בתורת, Cdd.

- והכהנים, Cdd. 6. LXX. Vg. Ar.
 17 נ"א לאהתקדשו.
 18 נ"א יששכר.
 19 עמי בלא פסים - . נ"א לדרש (יהוה) before.
 במהרת-במהרת, Cdd.
 22 נ"א שכל טוב.
 23 בשמחה-שמחה, Cdd.
 26 After היחה לא insert, Cdd.
 27 ולשמים - . והלויים-הלויים, Cdd. LXX. Vg. - השמים, Cdd.

CHAP. XXXI.

- 5 נ"א ונכרין.
 7 הם' בדגש.
 10 נ"א עוריה.
 12 נ"א והמעשר או והמעשר - . כונניהו - כונניהו, Masor.
 13 ועוריהו - ועוריהו, Cdd. 4. (LXX. Vat.) Syr.
 14 ק ועוריהו, Cdd. 2. ועוריהו, Ar. Vg. - Same as 12, ק.
 14 נ"א הפדשים.
 15 ובנימין-ובנימין, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg. Ar.
 16 במחלקותיהם-במחלקותיהם, Cdd. mult. edd. mult.
 18 התקדשו-ויתקדשו, Cdd. 3.
 19 בשרה-בשרה, Cdd. Tg. הכהנים - .
 הכהן, Cdd. 1. marg.

CHAP. XXXII.

- 12 נ"א במתיו.
 14 נ"א אלהים - . נ"א בקל.
 15 יציל, Cdd. all vs. יצילו.
 18 ויקרא-ויקרא, Cdd. 3. LXX. Vg.
 19 מעשי-מעשה, Cdd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 21 נ"א הפלה - . ק ומיצוי ומיצוי, Cdd. 6. After ומיד כל insert, Cdd. 1.
 23 נ"א מאחר.

- 25 וישבי ירושלם-ויירושלם, Cdd. 1. Ar. ועל ירושלם, Cdd. 1.
 26 עמי ולא.
 28 ואריות-ואריות, Cdd. 1. 2 Chron. ix. 25.
 30 דהש' דנושה.
 31 שרי מלך בבל-שרי בבל, Cdd. Tg. - המושלמים-המושלים, LXX. Vg. Tg.
 32 נ"א מלך.
 33 נ"א במעלה.

CHAP. XXXIII.

- 6 נ"א וכשף.
 7 לעולם - . לעולם, Cdd. 4. Cdd. 1 as ק' לעולם, Cdd. 3.
 12 After מלפני insert, Cdd. Syr. Tg. Ar.
 14 אשר ביהודה-ביהודה, Cdd. 1. Tg. Ar. ליהודה, Cdd. Vg.
 15 נ"א המובחות.
 16 ויבן, Cdd. 28. edd. mult.
 11 After כחובים add הנם, Cdd. Syr. Tg. Ar.
 19 חוים-חווי - . נ"א בחובים, Cdd. 1. LXX.
 20 בביתו-ביתו, Cdd. all vs. vs. 24.

CHAP XXXIV.

- 2 נ"א ולא.
 3 עמי וירושלם.
 5 מוכחות-מוכחות, Masor.
 6 בחרבתיים-בחרבתיים, Cdd. mult.
 7 נ"א וירושלם.
 9 ק וישבו-וישבי, Cdd. mult. without K'ri, Cdd.
 10 עשי, Cdd. LXX. Vg. Tg. ידו-יד, Cdd. Vg. Ar. עשה, V. D. H.
 12 עמי הקהתים.
 13 עשה, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar. עשי, V.D.H.
 21 דבר-דבר, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. דבר, Cdd. 1.
 22 ואשר שלח, Cdd. 1. ואשר צוה-ואשר, Cdd. 1. Syr. Vg. καὶ οὐκ εμεν, LXX. ושרי,

Cdd. 3. למלך-המלך. Cd. 1. - עמי.
חסרה - ק' תקתה-תוקתה - הנביא
- חסרה, Cdd. Syr. Ar.

23 נ"א פה אָמַר או פה אָמַר.

25 מעשה-מעשי. ק' ויקמרו-ויקמרו.
Cdd. במעשה, Cd. 1. Syr.

27 נ"א נָאֵם.

31 נ"א אָת. - ויעבר-ויעבר. Cdd. 3.
בירושלם-בישראל, Cdd. 4. Both, LXX.
עמי מִאֲחֵי - נ"א לַעֲבֹד.

CHAP. XXXV.

3 המבונים-המבונים, Cdd. mult.
במחלקותיכם - ק' והכינו-והכינו.
במחלקותיכם. Cdd. Vg. - בכתב.
במכתב. Cdd. 3. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar.
Cd. 1. - ובמכתב-ובמכתב. Cdd. 2. Syr.
Tg. Vg. ובמכתב (with the preceding Caph
understood), Cdd. 2.

5 לפלגת-לפלגות. עמי בפֶּרֶשׁ.
Ar.

9 ק' וכונייהו-וכונוניהו.
12 לְבָקֶר-לְבָקֶר. Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar.
3 Ezra in the Syriac and Greek texts.

15 חוּזִי, Cdd. 2. LXX. Syr. Tg. Ar. Comp. 1 Ch.
xxv. 1, 5; 2 Ch. xxx. 30. חוּזָה, V. D. H.

20 Before כִּנּוּ prefix פִּרְעָה, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.

21 אָתָּה, all vss. except Tg. אָתָּה, V. D. H. -
אל-ואל, Cdd. 3. - כי אם-כי.

22 עמי לְהִלָּחֵם-בּוֹ. מפני-מפני. Cdd. 4.
Syr. Ar.

25 השירים והשירות-השירים והשירות. Cdd.
LXX. 3 Ezra 1. 32. השירים alone, Cd. 1. -
עמי בְּקִנּוּתֵיהֶם.

CHAP. XXXVI.

2 נ"א הָרָשִׁים. - עמי שְׁלֹשׁ.

3 מירושלם-בירושלם. Cdd. 5. ירושלם.
Cd. 1. Supply ממלך, LXX. Syr. 2 Kings
xxiii. 33. 3 Ezra 1. 35.

8 נ"א וְהָעֵבֶת או וְהָעֵבֶת.

9 שמונה עשרה, Cd. 1. ad marg. (LXX. Alex.)
Syr. Ar. 2 Kings xxiv. 8; 3 Ezra 1. 43.
שמונה, V. D. H. - ועשרת, this word is
very suspicious. The Syr. and Ar. have 100
days. See Thenius on Kings.

10 בן אחיו-אחיו, Cd. 1. omitted in Cdd. 2.
fratrem patris sui, all vss. except Tg. comp.
1 Chron. iii. 15.

13 קמץ בוי"ק.

14 ק' למעל-למעול.

15 נ"א פִּיֶּךָ.

16 ומחתעים - מלעינים-מלעינים. Cdd. 2. -
ומחתעים-ומחתעים. Cd. 1.

17 ויש-ויש. ק' כשרים-כשרים.
Cdd. in some of them pointed וְיִשְׁלַשׁ.

21 מפני-בפי. Cdd.

22 Same.

23 יהוה ואלהיו-יהוה ואלהיו, Cdd. 3. (prob.)
XXX. Ezra 1. 3. יהוה ואלהיו, Cdd.
Vg. Sit verbum Domini, Tg. In quo Domi-
nus Deus ejus sibi beneplacet, Syr.

SELECTIONS FROM THE CATALOGUE

or

SAMUEL BAGSTER AND SONS,

15, PATERNOSTER ROW.

The Hebrew Scriptures, pocket edition, fcp. 8vo., 18s.

The Hebrew and English Scriptures, interpagged, fcp. 8vo., 25s.

The Hebrew and English Old Testament, interpagged, with the Greek and
English New Testament, fcp. 8vo., 35s.

The Hebrew Scriptures, with the New Testament in Greek, fcp. 8vo., 23s.

The Septuagint, interpagged with the Hebrew Text, fcp. 8vo., 30s.

The Latin Vulgate, interpagged with the Hebrew Text, fcp. 8vo., 24s.

The Modern Versions, interpagged with the Hebrew Text, each, 24s.

The Analytical Hebrew and Chaldee Lexicon. Every form, exactly as found
in the Text, is given in its alphabetical order and fully parsed, 4to., 42s.

Gesenius's Hebrew Lexicon, 4to., 28s. 6d.

Hebrew Reading Lessons, with interlineary translation and analysis, post
8vo., 3s. 6d.

Heads of Hebrew Grammar. By Dr. S. P. Tregelles, post 8vo., 4s. 6d.

A New and Complete Hebrew Concordance, 4to. (In the Press.)

Chaldee Reading Lessons, interlineary translation and analysis, post 8vo., 5s.

Syriac New Testament, with the Apocalypse and absent Epistles, post 8vo., 8s.

Syriac Lexicon to the New Testament, post 8vo., 4s.

Arabic Reading Lessons, interlineary translation and analysis, post 8vo., 5s.

Prolegomena in Biblia Polyglotta, 4to., 7s. 6d.

The Hexaplar Psalter: Hebrew, Greek, two Latin, and two English Ver-
sions, 4to., 15s.

Interlineary Hebrew and English Psalter, with hollow types, fcp. 8vo., 6s.

Pocket Hebrew Lexicon, post 8vo., 6s.

Joel in Hebrew, printed as a *vade mecum*, fcp. 8vo., 2s.

The Septuagint, with the true Daniel, and the fourth book of Maccabees,
8vo., 18s.

SAMUEL BAGSTER AND SONS, 15, PATERNOSTER ROW.

The Large-print Critical Greek Testament, 8vo., 12s.

A Lexicon to the Septuagint and New Testament Greek, 8vo. (*In the Press.*)

The Hebrew Student's Manual, post 8vo., 15s.

The English Hexapla: the Greek Text in very large type, with six different English Translations in parallel columns, 4to., 42s.

The Greek New Testament, edited from ancient authorities, with Various Readings, and the Latin Version of Jerome. By S. P. Tregelles, LL.D. (*In the Press.*)

Liturgia Octoglotta Britannica. The Book of Common Prayer in eight Languages. One Pocket Volume, fcp. 8vo., 13s.

A New Greek Harmony of the Gospels. By Dr. Stroud, 4to., 24s.

Schmidt's Greek Concordance, fcp. 8vo., 5s.; 32mo., 5s.

A Treatise on the Grammar of the New Testament Dialect. By the Rev. T. S. Green, M.A., 8vo., 10s.

Scripture Atlases, fcp. 8vo., 4s.; Wyld's, 10s. 6d.; the Chronological, 10s. 6d.

The Bible of Every Land, with very numerous Specimens, Maps, Alphabets, etc., 4to., 42s.

Introduction to the New Testament. By Dr. Samuel Davidson. Three vols. 8vo., 40s.

Bagster's Polyglot Bibles in all their varieties of combined Languages and different flexible bindings, with the Book of Common Prayer, Concordances, Lexicons, etc., bound up.

Church Services on the plan of Bagster's Polyglot Bibles, in various sizes, and in every variety of binding and mounting.



L O N D O N :

SAMUEL BAGSTER AND SONS;

WAREHOUSE FOR BIBLES, NEW TESTAMENTS, PRAYER BOOKS, CHURCH SERVICES, LEXICONS,
GRAMMARS, CONCORDANCES, AND PSALTERS, IN ANCIENT AND MODERN LANGUAGES; -

15, PATERNOSTER ROW.

ΠΟΛΛΑΙΑ ΜΕΝ ΘΗΗΤΟΙΣ ΓΑΥΤΤΑΙ, ΜΙΑ Δ' ΑΘΑΝΑΤΟΙΣΙΝ.

